SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME XIV **1922-1923** **NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES

Pages

No. 363. — Islande et Norvège :

Accord postal signé à Reykjavik le 1er août, à Christiania le 17 août 1922 9

No. 364. — Danemark et Islande :

Déclaration concernant l'assistance à donner, en certains cas, aux marins indigents, signée à Copenhague le 9 octobre 1922 13

No. 365. — Etats-Unis d'Amérique et Norvège :

Convention d'arbitrage au sujet de la réclamation d'un groupe d'armateurs de Christiania contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signée à Washington le 30 juin 1921 19

No. 366. — Cuba et Pays-Bas :

Convention concernant l'admission de fonctionnaires consulaires de Cuba dans les Colonies néerlandaises, signée à La Haye le 31 décembre 1913 29

No. 367. — Afghanistan et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande :

Traité en vue de l'établissement de relations de voisinage, signé à Caboul le 22 novembre 1921 47

No. 368. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Mexique :

Echange de Notes comportant un Accord relatif à la transmission des valises diplomatiques. Mexico, les 13 et 17 mai 1922 83

No. 369. — Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande :

Convention complémentaire relative à l'extradition, signée à Londres le 15 mai 1922 ... 89

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

VOLUME XIV **1922-1923** **NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS

Pages

No. 363. — Iceland and Norway :

Postal Agreement signed at Reykjavik, August 1, at Christiania, August 17, 1922 9

No. 364. — Denmark and Iceland :

Declaration regarding the assistance to be afforded in certain cases to neccessitous seamen, signed at Copenhagen, October 9, 1922 13

No. 365. — United States of America and Norway :

Arbitration Convention concerning the claim of a group of shipowners of Christiania on the Government of the United States of America, signed at Washington, June 30, 1921 19

No. 366. — Cuba and the Netherlands :

Convention regarding the admission of Cuban Consular officials into the Netherlands Colonies, signed at The Hague, December 31, 1913 29

No. 367. — Afghanistan and United Kingdom of Great Britain and Ireland :

Treaty for the establishment of neighbourly relations, signed at Kaboul, November 22, 1921 47

No. 368. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Mexico :

Exchange of Notes embodying an Agreement respecting the transmission of Diplomatic Bags. Mexico, May 13 and 17, 1922 83

No. 369. — United States of America and United Kingdom of Great Britain and Ireland :

Supplementary Extradition Convention, signed at London, May 15, 1922 89

Pages

No. 370. — Danemark et Suède :

Convention relative à la navigation aérienne, signée à Stockholm, le 7 novembre 1922 ... 95

No. 371. — Autriche et Tchécoslovaquie :

Traité en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et, notamment, d'éviter la double taxation en matière d'impôts directs, signé à Vienne le 18 février 1922 129

No. 372. — Finlande et Norvège :

Convention concernant les mesures prises d'un commun accord en vue d'empêcher le passage des rennes au delà des frontières des deux pays, signée à Christiania le 3 mars 1922 157

No. 373. — Pays-Bas et Roumanie :

Echange de Notes concernant les relations commerciales entre les deux pays. Bucarest, les 18 et 19 décembre 1922... 191

No. 374. — Danemark et Suède :

Convention concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre les deux pays, signée à Stockholm le 16 décembre, à Copenhague le 23 décembre 1920 avec amendements subséquents, signés à Stockholm le 6 juin, à Copenhague le 8 juin 1921 195

No. 375. — Danemark et Esthonie :

Echange de Notes relatif à la reconnaissance mutuelle des lettres de jauge dressées par les autorités des deux pays. Copenhague, les 8 mars 1921 et 7 avril 1922 243

No. 376. — Danemark et Japon :

Echange de Notes relatif à la reconnaissance mutuelle des lettres de jauge dressées par les autorités des deux pays. Tokio, les 17, 19 et 22 mai 1922... 245

No. 377. — Allemagne et Danemark :

Convention télégraphique signée à Copenhague le 30 décembre 1919, à Berlin le 30 août 1920 257

No. 378. — Danemark et Tchécoslovaquie :

Echange de Notes en vue d'exempter de fournir la caution judicatum solvi les ressortissants des deux pays. Copenhague, les 11 avril, 28 septembre et 2 décembre 1921 et 16 janvier 1922 267

No. 379. — Danemark et Suède :

Accord relatif aux communications par ferry-boat entre Elseneur et Helsingborg, signé à Stockholm le 14 janvier 1920, à Copenhague le 26 janvier 1920 273

Pages

No. 370. — Denmark and Sweden :

Convention relating to Air Navigation, signed at Stockholm, November 7, 1922... 95

No. 371. — Austria and Czechoslovakia :

Treaty for the adjustment of taxation at home and abroad, in particular for the avoidance of double taxation in the field of direct taxation, signed at Vienna, February 18, 1922 129

No. 372. — Finland and Norway :

Convention concerning the measures taken by common Agreement to prevent the passage of reindeer beyond the frontiers of the two countries, signed at Christiania, March 3, 1922 157

No. 373. — The Netherlands and Roumania:

Exchange of Notes relating to the commercial relations between the two countries. Bucarest, December 18 and 19, 1922... 191

No. 374. — Denmark and Sweden :

Convention regarding telephone and telegraph traffic between the two coutries, signed at Stockholm, December 16, at Copenhagen, December 23, 1920, together with subsequent amendments, signed at Stockholm, June 6, at Copenhagen, June 8, 1921 ... 195

No. 375. — Denmark and Esthonia :

Exchange of Notes regarding the mutual recognition of the Tonnage Measurement Certificates issued by the Authorities in the respective countries. Copenhagen, March 8, 1921, and April 7, 1922 243

No. 376. — Denmark and Japan :

Exchange of Notes regarding the mutual recognition of the Tonnage Measurement Certificates issued by the Authorities in the respective countries. Tokio, May 17, 19 and 22, 1922 245

No. 377. — Germany and Denmark :

Telegraphic Convention, signed at Copenhagen, December 30, 1919, at Berlin, August 30, 1920 257

No. 378. — Denmark and Czechoslovakia :

Exchange of Notes with the object of exempting the nationals of both countries from giving security for cost. Copenhagen, April 11, September 28 and December 2, 1921, and January 16, 1922... 267

No. 379. — Denmark and Sweden :

Agreement regarding ferry-boat communication between Elsinore and Helsingborg, signed at Stockholm, January 14, 1920, at Copenhagen, January 26, 1920 273

Pages

No. 380. — Etats-Unis d'Amérique et Suède :

Convention concernant l'échange de colis postaux signée à Stockholm le 24 mars 1922, à Washington le 17 avril 1922 281

No. 381. — Finlande et Suède :

Arrangement postal et règlement d'exécution s'y rapportant, signés à Helsingfors le 19 mai, à Stockholm le 22 mai 1922 297

No. 382. — Finlande et Norvège:

Arrangement postal et règlement d'exécution s'y rapportant, signés à Helsingfors le 19 mai, à Christiania le 23 mai 1922 323

No. 383. — Roumanie et Suède :

Echange de Notes pour le règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays. Bucarest, les 11 novembre et 18 décembre 1922 353

No. 384. — Pérou et Uruguay :

Traité d'arbitrage, obligatoire, signé à Lima le 18 juillet 1917 359

No. 385. — République Argentine et Uruguay :

Convention au sujet de la triangulation de la zone du fleuve Uruguay, signée à Montevideo le 11 avril 1918 367

No. 386. — France et Norvège :

Convention au sujet du régime des vins et spiritueux, signée à Paris le 23 avril 1921 ... 375

No. 387. — Hongrie :

Engagements internationaux pris par la Hongrie en ce qui concerne la Dynastie des Habsbourg. Budapest, les 31 octobre, 4, 5, 6 et 12 novembre 1921 385

Pages

No. 380. — United States of America and Sweden :

Parcel Post Convention signed at Stockholm, March 24, 1922, at Washington April 17, 1922 281

No. 381. — Finland and Sweden :

Postal Agreement together with the regulations relating thereto signed at Helsingfors, May 19, at Stockholm, May 22, 1922... 297

No. 382. — Finland and Norway:

Postal Agreement together with the regulations relating thereto signed at Helsingfors, May 19, at Christiania, May 23, 1922 323

No. 383. — Roumania and Sweden :

Exchange of Notes concerning the provisional regulation of Commercial Relations between the two countries. Bucarest, November 11 and December 18, 1922 353

No. 384. — Peru and Uruguay :

Treaty of compulsory Arbitration, signed at Lima, July 18, 1917 359

No. 385. — Argentine Republic and Uruguay :

Convention concerning the triangulation of the River Uruguay Zone, signed at Montevideo, April 11, 1918 367

No. 386. — France and Norway :

Convention in the matter of wines and spirits, signed at Paris, April 23, 1921 375

No. 387. — Hungary :

International Engagements undertaken by Hungary in connection with the Hapsburg Dynasty. Budapest, October 31, November 4, 5, 6 and 12, 1921... 385

N° 363.

ISLANDE ET NORVÈGE

Accord postal signé à Reykjavik le 1er août, à Christiania le 17 août 1922.

ICELAND AND NORWAY

Postal Agreement signed at Reykjavik August 1, at Christiania August 17, 1922.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

No. 363. — POSTOVERENSKOMSTEN MED ISLAND, UNDERTEGNET I KRISTIANIA, 17. AUGUST 1922, I REYKJAVIK, 1. AUGUST 1922.

Texte officiel norvégien communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 8 décembre 1922.

Norwegian official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 8, 1922.

Poststyrelsene i NORGE og ISLAND har i henhold til bemyndigelse, som er meddelt dem, truffet avtale om följende saerlige bestemmelset angående brev og brevkort, som befordres med direkte skib mellem Norge og Island eller som bare passerer skandinaviske land (Danmark, Norge og Sverige) :

1. Portoen for almindelige brev og verdibrev, hvis brevet ikke overskrider en vekt av 20 gr. 20 øre ; hvis vekten overskrider 20 gr., men ikke 125 gr. 40 øre ; hvis vekten overskrider 125 gr., men ikke 250 gr. 60 øre.

Brev hvis vekt overskrider 250 fram takseres i sin helhet efter verdenspostkonvensjonen.

2. Portoen for enkeltbrevkort utgjör, 15 øre ; og for brevkort med betalt svar, 30 øre.

3. For ubetalte eller utilstrekkelig betalte brev eller brevkort opkreves den manglende porto medtilleg av henholdsvis 20 øre og 15 øre, dog ikke mer enn det dobbelte av det manglende portobelöp.

4. Rekommandasjonsgebyret utgjör 30 øre.

Denne overenskomst gjöres gjeldende fra förste september 1922 og gjelder for ubestemt tid. Den kan opsies av hver av parterne med ett års varsel.

I KRISTIANIA, 17. august 1922.

(Sign.) SOMMERSCHILD-HELSING.

I REYKJAVIK, 1. august 1922.

(Sign.) S. BRIEM.

Avskriftens riktighet bekreftes.
Utenriksdepartementet, Kristiania, 2 desember 1922.

Efter bemyndigelse :
W. Foss
Byrådhef.

[1] TRADUCTION.

No. 363. — ACCORD POSTAL ENTRE L'ISLANDE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ A REYKJAVIK LE 1er AOUT, A CHRISTIANIA LE 17 AOUT 1922.

Les administrations postales de NORVÈGE et d'ISLANDE, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu un accord relatif aux dispositions spéciales visant les lettres et cartes-lettres transmises directement par voie de mer entre la Norvège et l'Islande ou passant en transit par un pays scandinave, Danemark, Norvège ou Suède.

1. L'affranchissement des lettres ordinaires et lettres en valeur déclarée, pourvu que le poids de la lettre ne dépasse pas 20 grammes, sera de 20 øre.

Si le poids est supérieur à 20 grammes, mais inférieur à 125 grammes, 40 øre.

Si le poids est supérieur à 125 grammes, mais inférieur à 260 grammes, 60 øre.

Les lettres dont le poids dépasse 250 grammes, seront taxées, conformément au tarif de l'Union postale universelle.

2. L'affranchissement pour une carte-lettre sera de 15 øre, et pour une carte-lettre avec réponse payée, 30 øre.

3. La taxe pour lettre ou carte-lettre non affranchie ou insuffisamment affranchie, sera équivalente à la somme non versée ou insuffisante, plus 20 ou 15 øre selon le cas, mais ne sera, en aucun cas, supérieure au double de l'affranchissement.

4. Les frais pour lettre recommandée seront de 30 øre.

Le présent Accord entrera en vigueur dès le 1er septembre 1922 et restera valide pour une période indéfinie. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes sur préavis d'un an.

REYKJAVIK, *le* 1er *août* 1922.
(Signé) S. BRIEM.

CHRISTIANIA, *le* 17 *août* 1922.
(Signé) SOMMERSCHILD-HELSING.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 363. — POSTAL AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND NORWAY, SIGNED AT REYKJAVIK, AUGUST 1, AT CHRISTIANIA, AUGUST 17, 1922.

The Postal Administrations in NORWAY and ICELAND, acting in virtue of the powers conferred upon them, have concluded an agreement regarding the following special regulations for letters and letter-cards which are transmitted by direct sea route between Norway and Iceland or which merely pass in transit through a Scandinavian country (Denmark, Norway or Sweden).

(1) The postage for ordinary letters and letters of declared value, provided the letter does not exceed a weight of 20 gr..... shall be 20 öre

if the weight is over 20 gr, but less than 125 gr., 40 öre

if the weight is over 125 gr., but less than 260 gr., 60 öre.

If the letter exceeds 250 gr. in weight it shall be charged for, as a whole, in conformity with the Universal Postal Convention[1].

(2) The postage for a single letter-card shall be 15 öre and for a reply paid letter-card 30 öre.

(3) The charge made for unstamped or insufficiently stamped letters or letter-cards shall be the amount underpaid, with the addition of 20 or 15 öre, as the case may be, but in no case shall it be more than double the amount of the postage underpaid.

(4) The fee for registering shall be 30 öre.

This agreement shall take effect as from September 1, 1922 and shall remain indefinitely in force. It may be denounced by either of the Contracting Parties at one year's notice.

REYKJAVIK, *August* 1, 1922.
(Signed) S. BRIEM.

CHRISTIANIA, *August* 17, 1922.
(Signed) SOMMERSCHILD-HELSING.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 364.

DANEMARK ET ISLANDE

Déclaration concernant l'assistance à donner, en certains cas, aux marins indigents, signée à Copenhague le 9 octobre 1922.

DENMARK AND ICELAND

Declaration regarding the assistance to be afforded in certain cases to necessitous seamen, signed at Copenhagen, October 9, 1922.

No. 364. — DEKLARATION[1] AFSLUTTET MELLEM DANMARK OG ISLAND OM GENSIDIG UNDERSTØTTELSE I VISSE TILFAELDE AF TRAENGENDE SØFOLK, UNDERTEGNET I KOBENHAVN DEN 9. OKTOBER 1922.

Textes officiels danois et islandais communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 2 janvier 1923.

Official Danish and Icelandic texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Declaration took place January 2, 1923.

TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

Da den danske Regering og den islandske Regering ønsker at træffe Bestemmelse om den Understøttelse, som i visse Tilfælde skal ydes nødlidende Sømænd fra de respektive Lande, er undertegnede efter dertil meddelt kongelig Bemyndigelse kommen overens om følgende :

Naar en Sømand fra en af de kontraherende Stater, efter at have gjort Tjeneste ombord paa et Fartøj, tilhørende den anden Stat, formedelst Skibbrud eller af andre Aarsager bliver efterladt i hjælpeløs Forfatning i en tredje Stat eller dennes Kolonier, eller i den Stats Territorium, hvis Flag Fartøjet fører, skal sidstnævnte Stats Regering være forpligtet til at understøtte Sømanden, indtil han faar ny Hyre eller anden Beskæftigelse, eller indtil han ankommer til den Stat, hvor han hører hjemme, eller indtil han dør.

Herved forudsættes imidlertid, at en Sømand som er i det i foregaaende Afsnit omhandlede Tilfælde, benytter den første Lejlighed, som tilbyder sig til for vedkommende Tjenestemand i den Stat, af hvilken Understøttelsen begæres, at godtgøre sin trængende Forfatning og de Aarsager, som har hidført den, hvorhos han maa paavise, at hans Hjælpeløshed er den naturlige Følge af, at hans Tjeneste paa Fartøjet er ophørt. I Mangel deraf ophører Sømandens Ret til Understøttelse.

[1] D'après une lettre du Ministre de Danemark à Berne, du 29 décembre 1922, cette déclaration ne sera pas ratifiée.

TEXTE ISLANDAIS — ICELANDIC TEXT.

Þar sem stjórn DANMERKUR og stjórn Íslands óska að setja ákvæði um hjálp þá sem veita ber í vissum tilfellum nauðstöddum sjómönnum frá hvoru landinu um sig þá hafa undirritaðir að þar til fengnu konunglegu umboðir gert svofeldan samning :

Þá er sjómaður úr öðru samningsríkinu hefir haft þjónustu á skipi frá hinu samningsríkinu, og verður síðan eftir hjálparlaus fyrir skipbrot eða aðrar orsakir í einhverju landi öðru en ríkjum þessum, eður í nýlendum þess, eður í landi þess ríkis, er skipið hefir fána sinn frá, þá er stórnin í þessu síðast nefnda ríki skyld til þess að liðsinna sjómanni þessum, þangað til hann ræður sig á skip aftur eður fær aðra atvinnu eður kemur aftur til föðurlands síns eða deyr.

Þó er ráð fyrir því gert, að sjómaður sá, er svo er ástatt fyrir, sem áður er sagt, eigi að nota fyrsta tækifæri, er býðst, til þess að færa sönnur á um neyð sína og orsakir, er valdið hafa, fyrir hlutaðeigandi yfirvaldi í ríki því, er styrks er leitað hjá, og á hann auk þess að sýna fram á, að neyð hans eigi eðlilega rót sína í því, að þjónustu hans á skipinu var lokið. Að ö rum kosti missir sjómaðurinn það tilkall er hann átti til liðsinnis.

[1] According to a letter from the Danish Minister at Berne, this Declaration will not be ratified.

Saadan Ret har Sømanden heller ikke, naar han er rømt eller er afskediget fra Skibet paa Grund af en Forbrydelse eller Forseelse, eller naar han er efterladt paa Grund af Tjenesteudygtighed, forvoldt ved selvforskyldt Sygdom eller Beskadigelse.

Understøttelsen omfatter Underholdning,Beklædning, Lægehjælp, Medicin og Rejseudgifter, og i Tilfælde af Dødsfald, Begravelsesomkostninger.

Hjemsendelsen sker for Faeringers, Vedkommende til Færøerne og for andre Danskes Vedkommende til det øvrige Danmark.

Nærværende Overenskomst skal træde i Kraft den 1. Januar 1923 og forblive gældende, indtil en af de kontraherende Parter med et Aars Varsel for den anden Part maatte forkynde sin Hensigt at lade den træde ud af Kraft.

Til Bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget in duplo i København den 9. Oktober 1922.

Þessa liðsinniskröfu á hann heldur eigi, þá er hann hefir strokið frá skipi eða verið rekinn frá því fyrir glæp eða afbrot, eður þá er hann hefir verið skilinn eftir vegna þess, að hann hefir verið óhæfur til þjónustu fyrir sjúkdóm eða meiðsl, er hann hefir bakað sjer sjálfur.

Styrkurinn nær til viðrværis, fatnuaar, læknishjálpar, lyfja og ferðakostnaðar, og greftrunarkostnaðar, ef hann deyr.

Ef Færeyjingur á í hlut skal hann sendur til Færeyja ; aðrir Danir skulu sendir til annara hluta Danmerkur.

Samningur þessi öðlast gildi 1. janúar 1923 og heldur áfram að vera í gildi, þangað til annarhvor semjanda með árs uppsagnarfresti lætur hinn semjandann vita að það sje ósk hans, að hann skuli úr gildi falla.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir ritað undir samning þenna og sett á hann innsigli sín.

Gefið út í Kaupmannahöfn í tvennu lagi 9. Október 1922.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS
(L. S.) SVEINN BJØRNSSON.

Hvilket herved bringes til offentlig Kundskab.

Udenrigsministeriet, den 5te December 1922.

C. M. T. COLD.

Pour copie conforme,

Copenhague, le 19 décembre 1922.

GEORG COHN.
Chef du Service danois
de la Société des Nations.

[1] TRADUCTION.

No. 364. — DÉCLARATION CONCERNANT L'ASSISTANCE A DONNER, EN CERTAINS CAS, AUX MARINS INDIGENTS, SIGNÉE A COPENHAGUE LE 9 OCTOBRE 1922.

Les Gouvernements du DANEMARK et de l'ISLANDE, animés du désir d'établir des dispositions relatives aux secours à accorder dans certains cas aux marins ressortissants des deux pays qui se trouvent sans ressources, les soussignés, dûment munis à cet effet de l'autorisation royale, ont convenu de ce qui suit :

Lorsqu'à la suite d'un naufrage ou de quelque autre cause, un ressortissant de l'un des Etats contractants qui servait, en qualité de marin, à bord d'un bateau appartenant à l'autre Etat, se trouve sans ressources dans un troisième Etat ou dans ses colonies, ou sur le territoire de l'Etat sous le pavillon duquel a navigué le bateau, le gouvernement de l'Etat auquel appartient le bateau est tenu de venir en aide au dit marin, soit jusqu'à ce que ce dernier trouve un nouvel engagement ou obtienne un autre emploi, soit jusqu'à ce qu'il parvienne dans l'Etat où il a son domicile, soit jusqu'à son décès.

Toutefois, ces secours ne sont dus que si le marin qui se trouve dans la situation mentionnée au paragraphe précédent fournit, aussitôt qu'il le peut, la preuve de son état d'indigence et en fait connaître les causes aux autorités compétentes de l'Etat dont il réclame l'assistance ; il est tenu, à cet effet, de prouver que son état de dénûment est la conséquence naturelle de la perte de l'emploi qu'il avait sur le bateau. S'il ne se conforme pas à ces prescriptions, il perd tout droit à recevoir des secours.

Il perd également tout droit à être secouru s'il a déserté son navire, ou s'il en a été chassé à la suite d'une faute ou d'un manquement, ou s'il a été laissé à terre par suite d'incapacité de travail provenant d'une maladie ou d'une blessure causée par sa propre faute ou par un manquement.

Les secours doivent comprendre la nourriture, les vêtements, les soins médicaux, les remèdes, les frais de voyage, et, en cas de décès, les frais de sépulture.

Les marins qui se trouvent sans ressources dans les îles Féroé seront rapatriés par les autorités de ces îles ; pour le reste du Danemark, ce devoir incombe aux autres autorités danoises.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1923, et demeurera valide jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait signifié à l'autre partie, sous préavis d'un an, son intention de dénoncer l'Accord.

En foi de quoi les soussignés ont apposé au bas du présent Accord leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double expédition à Copenhague, le 9 octobre 1922.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.
(L. S.) SVEINN BJØRNSSON.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 364. — DECLARATION REGARDING THE ASSISTANCE TO BE AFFORDED IN CERTAIN CASES TO NECESSITOUS SEAMEN, SIGNED AT COPENHAGEN, OCTOBER 9, 1922.

The DANISH and ICELANDIC Governments, being desirous of drawing up regulations regarding the assistance to be afforded in certain cases to seamen in distress belonging to those two countries, the undersigned, having received a Royal authorisation for that purpose, have agreed as follows :

When a seaman belonging to one of the Contracting States, after having served on board a vessel belonging to the other State, is left destitute, as a result of shipwreck or of some other cause, in a third State or its colonies, or in the territory of the State under whose flag the vessel sails, the Government of the latter State shall be bound to succour him until he accepts a fresh engagement or obtains other employment, or until he reaches the State in which he is domiciled, or until his decease.

Such assistance shall, however, be subject to the condition that any seaman in the position referred to in the preceding paragraph shall, as soon as occasion offers, furnish proof of his necessitous circumstances and the causes which have led thereto, to the proper authorities of the State from which he requests assistance ; he must for this purpose prove that his destitute condition is the natural consequence of the termination of his employment on the vessel. Should he fail to do so, he shall forfeit any claim to receive relief.

Further, he shall forfeit any claim to such relief if he has deserted or been dismissed from his ship on account of some offence or default, or if he has been left on shore on grounds of unfitness for duty occasioned by an illness or injury due to his own wilful act or default.

Relief shall include keep, clothing, medical attendance, medicine, travelling expenses and, in case of decease, funeral expenses.

Destitute seamen on the Faroe Islands shall be sent home by the Faroese authorities, and, as regards the other parts of Denmark, by the other Danish authorities.

The present agreement shall come into force on January 1, 1923, and shall remain in force until one of the Contracting Parties gives the other Party one year's notice of its intention to denounce the agreement.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Copenhagen on October 9, 1922.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.
(L. S.) SVEINN BJØRNSSON.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 365.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET NORVÈGE

Convention d'arbitrage au sujet de la réclamation d'un groupe d'armateurs de Christiania contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signée à Washington le 30 juin 1921.

UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY

Arbitration Convention concerning the claim of a group of shipowners of Christiania on the Government of the United States of America, signed at Washington, June 30, 1921.

TEXTE NORVÉGIEN — NORWEGIAN TEXT.

No. 365. — VOLDGIFTSOVERENSKOMST [1] I ANLEDNING AV KRISTIANIAGRUPPENS KRAV PÅ AMERIKAS FORENEDE STATERS REGJERING, UNDERTEGNET I WASHINGTON DEN 30 JUNI 1921.

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège
L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 8 janvier 1923.

HANS MAJESTAET KONGEN OF NORGE og AMERIKAS FORENEDE STATER ønsker i venskabelighet å komme til en ordning vedrørende visse erstatningskrav fra norske undersåtter mot Amerikas Forenede Stater, hvilke krav ifølge den norske regjerings påstand er opstått ved visse rekvisisjoner foretatt av United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation,

og eftersom disse fordringer har vært forelagt United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation, uten at det er lyktes denne korporasjon og fordringshaverne å komme til enighet om en ordning av samme.

Og eftersom erstatningskravene derfor bør gjøres til gjenstand for voldgiftsbehandling i overensstemmelse med konvensjonen [2] av 18. oktober 1907, om fredelig bileggelse av internasjonale stridigheter, og med den mellem de to regjeringer 4 april 1908 avsluttede voldgiftskonvensjon, fornyet ved avtaler, datert hendoldsvis 16 juni 1913 og 30 mars 1918, har de opnevnt som sine befullmektigede til å avslutte følgende specielle avtale.

HANS MAJESTAET KONGEN AV NORGE :

Hans envoyé extraordinaire ministre plénipotentiaire i Washington Herr HELMER H. BRYN

og

AMERIKAS FORENEDE STATERS president :

statssekretær for Amerikas Forenede stater, Charles E. HUGHES ;

hvilke efter å ha tilstillet hinannen sine respektive fullmakter som fantes å være in full orden, er blitt enige om følgende artikler :

Artikkel 1.

Voldgiftsdomstolen skal etableres i overensstemmelse med artikkel 87 (kapitel IV) og artikkel 59 (kapitel III) av den nevnte konvensjon av 18 oktober 1907, med de undtagelser, som følger herefter, nemlig :

En voldgiftsmann skall opnevnes av Hans Majestæt Norges Konge, en av De Forenede Staters President og den tredje, der skal være domstolens formann, skall velges ved gjensidig over-

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 22 août 1921.

[2] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

No. 365. — ARBITRATION CONVENTION [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY CONCERNING THE CLAIM OF A GROUP OF SHIPOWNERS OF CHRISTIANIA ON THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 30, 1921.

English and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place on January 8, 1923.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to settle amicably certain claims of Norwegian subjects against the United States arising, according to contentions of the Government of Norway, out of certain requisitions by the United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation ;

Considering that these claims have been presented to the United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation and that the said corporation and the claimants have failed to reach an agreement for the settlement thereof ;

Considering, therefore, that the claims should be submitted to arbitration conformably to the Convention [2] of the 18th of October, 1907, for the pacific settlement of international disputes and the Arbitration Convention [3] concluded by the two Governments April 4, 1908, and renewed by agreements dated June 16, 1913 [4], and March 30, 1918, respectively ;

Have appointed as their plenipotentiaries, for the purpose of concluding the following Special Agreement :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. HELMER H. BRYN, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles E. HUGHES, Secretary of State of the United States ;

who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following articles :

Article 1.

The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and Article 59 (Chapter III) of the said Convention of October 18, 1907, except as hereinafter provided, to wit :

One arbitrator shall be appointed by His Majesty the King of Norway, one by the President of the United States, and the third, who shall preside over the Tribunal, shall be selected by mutual

[1] The exchange of ratifications took place at Washington, August 22, 1921.

[2] British and Foreign State Papers, vol. 100, page 298.

[3] » » » » » vol. 102, page 736.

[4] » » » » » vol. 107. page 1070,

enskomst mellem de to regjeringer. Hvis de to regjeringer ikke innen en måned fra datoen for utvekslingen av ratifikasjonerne for nærværende overenskomst er blitt enige om opnevnelsen av en sådan tredje voldgiftsmann, så skal denne opnevnes av Presidenten for det Schweiziske Forbund såfremt denne er villig hertil.

Domstolen skal prøve og avgi kjennelse vedrørende de foran nevnte erstatningskrav i overensstemmelse med principperne for lov og rett og fastsette eventuelt, hvilket beløp der skal betales til endelig avgjørelse av hver enkelt fordring.

Domstolen skal også prøve en hvilkensomhelst fordring fra Page Brothers — amerikanske borgere — mot hvilkensomhelst norsk undersått, på hvis vegne erstatningskrav fremlegges i henhold til nærværende overenskomst, når firmæts fordring er opstått som følge av en transaksjon, på hvilken det norske erstatningskrav er basert, og domstolen skal avgjøre, hvilken del av det eventuelle beløp, der måtte bli tilkjent sådan fordringshaver, skal betales disse amerikanske borgere i overensstemmelse med prinsippene for lov og rett.

Artikkel 2.

Så snart som mulig og innen 5 måneder fra datoen for utvekslingen av ratifikasjonerne for nærværende overenskomst, skal hver av partene levere den annen parts representant sitt innlegg, trykt og i duplikat (tillikemed ytterligere avtrykk i den utstrekning, man måtte være blit enig om) tillikemed det bevismateriale, hvorpå innlegget støtter sig. Det skal være tilstrekkelig for dette øiemed, at sådanne avtrykk og dokumenter leveres i den norske legasjon i Washington eller i den amerikanske legasjon i Kristiania, eftersom tilfellet tilsiger, for videreforsendelse.

Innen 20 dage derefter skal hver av partene til hver av voldgiftsdomstolens medlemmer levere 2 avtrykk av deres innlegg bilagt med bevismateriale, og dette kan ske ved at disse avtrykk innen den angivne tidsfrist deponeres hos det Internasjonale Bureau i Haag for å overleveres voldgiftsdomstolens medlemmer.

Efter at begge parter har innlevert sådant trykkt innlegg, kan de begge innen tre måneder efter utløpet av den tidsfrist, der ovenfor er fastsatt for innleveringen av innlegget til den annen parts representant, levere — i besvarelse av den annen parts innlegg og bevismateriale- et trykt motinnlegg tillikemed så mange ytterligere avtrykk, som man måtte være blitt enig om, ledsaget av bevismateriale, og innen 15 dage derefter skal de, som ovenfor bestemt, avgi i duplikat dette motinnlegg med bevismateriale til hvert av voldgiftsdomstolens medlemmer.

Så snart som mulig og innen 1 maned efter utløpet av den tidsfrist, der ovenfor er fastsatt for innleveringen til parternes representanter av motinnlegget, skal hver part levere i duplikat til hvert av voldgiftsdomstolens medlemmer og til den annen parts representant i trykt form sin argumentasjon (bilagt med det ytterligere antall kopier, som man måtte være blitt enige om) over de bevispunkter, som inneholdes i innlegget og motinnlegget, idet herunder henvises til det dokumentariske bevismateriale, på hvilket argumentasjonen hviler. Innleveringen kan i hvert enkelt tillfelle gjøres på samme måte som bestemt ved innleveringen av innlegget om motinnlegget til voldgiftsdommerne og til partenes representanter.

Den tidsfrist, der ved nærværende overenskomst fastsettes for innleveringen av innleggene og motinnleggene eller argumentasjonen, samt for voldgiftsdomstolens sammentreden, kan ved gjensidig overenskomst mellem partene forlenges.

Artikkel 3.

Voldgiftsdomstolen skal tre sammen i Haag innen 1 manned efter utløpet av den tidsfrist, der er bestemt for innleveringen av den trykte argumentasjon, som bestemt i artikkel 2.

Hver av partenes representanter og rådgivere kan til støtte for sitt innlegg tremkomme med mundtlig begrunnelse overfor voldgiftsdomstolen, tillikemed ytterligere skriftlig argumentasjon, hvorav hver av partene skal levere avtrykk i duplikat til voldgiftsdomstolens medlemmer og til motpartens representanter og rådgivere.

agreement between the two Governments. If the two Governments shall not agree within one month from the date of the exchange of ratifications of the present Agreement in naming such third arbitrator, then he shall be named by the President of the Swiss Confederation, if he is willing.

The tribunal shall examine and decide the aforesaid claims in accordance with the principles of law and equity and determine what sum if any shall be paid in settlement of each claim.

The tribunal shall also examine any claim of Page Brothers, American citizens, against any Norwegian subject in whose behalf a claim is presented under the present Agreement, arising out of a transaction on which such claim is based, and shall determine what portion of any sum that may be awarded to such claimant shall be paid to such American citizens in accordance with the principles of law and equity.

Article 2.

As soon as possible, and within five months from the date of the exchange of ratifications of the present Agreement, each Party shall present to the agent of the other Party two printed copies of its case (and additional copies that may be agreed upon) together with the documentary evidence upon which it relies. It shall be sufficient for this purpose if such copies and documents are delivered at the Norwegian Legation at Washington or at the American Legation at Christiania, as the case may be, for transmission.

Within twenty days thereafter, each Party shall deliver two printed copies of its case and accompanying documentary evidence to each member of the Arbitral Tribunal, and such delivery may be made by depositing these copies within the stated period with the International Bureau at The Hague for transmission to the Arbitrators.

After the delivery on both sides of such printed case, either Party may present, within three months after the expiration of the period above fixed for the delivery of the case to the agent of the other Party, a printed counter-case (and additional copies that may be agreed upon) with documentary evidence, in answer to the case, and documentary evidence of the other Party, and within fifteen days thereafter shall, as above provided, deliver in duplicate such counter-case and accompanying evidence to each of the Arbitrators.

As soon as possible and within one month after the expiration of the period above fixed for the delivery to the agents of the counter-case, each Party shall deliver in duplicate to each of the Arbitrators and to the agent of the other Party a printed argument (and additional copies that may be agreed upon) showing the points relied upon in the case and counter-case, and referring to the documentary evidence upon which it is based. Delivery in each case may be made in the manner provided for the delivery of the case and counter-case to the Arbitrators and to the agents.

The time fixed by this Agreement for the delivery of the case, counter-case, or argument and for the meeting of the Tribunal may be extended by the mutual consent of the Parties.

Article 3.

The Tribunal shall meet at The Hague within one month after the expiration of the period fixed for the delivery of the printed argument as provided for in Article 2.

The agents and counsel of each Party may present in support of its case oral arguments to the Tribunal, and additional written arguments, copies of which shall be delivered by each Party in duplicate to the arbitrators and to the agents and counsel of the other Party.

Voldgiftsdomstolen kan forlange mundtlige forklaringer fra de to parters representanter såvelsom fra sakkyndige og vidner, hvis innkaldelse for voldgiftsdomstolen denne måtte å betrakte som nyttig.

Artikkel 4.

Voldgiftsdomstolens kjennelse skal avgis innen 2 måneder efter avslutningen av begge parters argumentasjon, medmindre partene på domstolens anmodning blir enige om å forlenge tidsfristen. Kjennelsen skal avgis skriftlig.

Den av flertallet av voldgiftsmennene trufne avgjørelse skal være voldgiftsdomstolens kjennelse.

Det sprog, forhandlingene skal føres pa, skal være engelsk. Kjennelsen skal godtas som endelig og bindende for de to regjeringer.

Ethvert erstatningsbeløp, som kjennelsen måtte bestemme, skal være rentebærende efter 6 pct. årlig fra den dag, kjennelsen avgis og til betalingsdagen.

Artikkel 5.

Hver regjering skal betale utgiftene ved fremleggelsen og førelsen av sin sak for voldgiftsdomstolen, alle andre utgifter, som ifølge sin natur påhviler begge regjeringer, inklusive godtgjørelsen til hver av voldgiftsmennene, skal bæres av de to regjeringer med en halvpart hver.

Artikkel 6.

Denne specielle overenskomst skal ratificeres i overenstemmelse med de kontraherende parters konstitusjonelle former, og skal træ i kraft øeiblikkelig efter utvekslingen av ratifikasjonene, hvilket skal finne sted så snart som mulig i Washington.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne specielle overenskomst og forsynet den med sine segl.

Gitt i duplikat i Washington, den 30 juni 1921.

(L. S.) HELMER H. BRYN.
(L. S.) CHARLES E. HUGHES.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.
Kristiania, le 3 janvier 1923.

Le Directeur des Affaires politiques et commerciales :
(Signé) G. VON TANGEN.

The Tribunal may demand oral explanations from the agents of the two Parties as well as from experts and witnesses whose appearance before the Tribunal it may consider useful.

Article 4.

The decision of the Tribunal shall be made within two months from the close of the arguments on both sides, unless on the request of the Tribunal the Parties shall agree to extend the period. The decision shall be in writing.

The decision of the majority of the members of the Tribunal shall be the decision of the Tribunal.

The language in which the proceedings shall be conducted shall be English.

The decision shall be accepted as final and binding upon the two Governments.

Any amount granted by the award rendered shall bear interest at the rate of six per centum per annum from the date of the rendition of the decision until the date of payment.

Article 5.

Each Government shall pay the expenses of the presentation and conduct of its case before the Tribunal ; all other expenses which by their nature are a charge on both Governments, including the honorarium for each arbitrator, shall be borne by the two Governments in equal moieties.

Article 6.

This special Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the contracting parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible at Washington.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Special Agreement and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington this 30th day of June, 1921.

(L. S.) HELMER H. BRYN.
(L. S.) CHARLES E. HUGHES.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.
Kristiania, le 3 janvier 1923.

Le Directeur des Affaires politiques et commerciales :
(Signé) G. VON TANGEN.

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 365. — CONVENTION D'ARBITRAGE ENTRE LA NORVÈGE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AU SUJET DE LA RÉCLAMATION D'UN GROUPE D'ARMATEURS DE CHRISTIANIA CONTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SIGNÉE A WASHINGTON LE 30 JUIN 1921.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désirant régler à l'amiable certains différends qui, d'après la plainte déposée par le Gouvernement de Norvège, se sont élevés entre des ressortissants norvégiens et le Gouvernement des Etats-Unis, au sujet de certaines réquisitions effectuées par l'United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation ;

considérant que les réclamations ont été présentées à l'United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation et que ladite Société et les plaignants n'ont pu parvenir à un accord en vue de régler le différend ;

considérant, par conséquent, que la cause devra être soumise à l'arbitrage, conformément à la Convention du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des différends internationaux et à la Convention d'arbitrage conclue par les deux Gouvernements, le 4 avril 1908, et renouvelée par les accords en date du 16 juin 1913 et du 30 mars 1918 respectivement,

ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, en vue de conclure l'Accord Spécial suivant :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. HELMER H. BRYN, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles E. HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le tribunal arbitral sera constitué, sous réserve des exceptions prévues par le présent accord, conformément à l'article 87 (chapitre 4) et à l'article 59 (chapitre 3) de ladite Convention du 18 octobre 1907, à savoir :

Un arbitre sera désigné par Sa Majesté le Roi de Norvège, un autre par le Président des Etats-Unis, et le troisième, qui présidera le tribunal, sera choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements. Si les deux Gouvernements ne peuvent s'entendre, dans un délai d'un mois à dater de l'échange des ratifications du présent accord, pour nommer ce troisième arbitre, la nomination sera faite par le Président de la Confédération suisse, s'il y consent.

Le tribunal examinera et décidera, en appliquant les principes du droit et de l'équité, le bien-fondé des réclamations ci-dessus mentionnées, et fixera, s'il y a lieu, la somme à payer en règlement de chacune d'elles.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Le tribunal examinera également toute plainte déposée contre tout plaignant norvégien par Page Brothers, citoyens américains, au sujet d'une transaction sur laquelle le plaignant norvégien aurait fondé sa réclamation. Dans le cas où une indemnité serait accordée au plaignant norvégien, le tribunal déterminera, conformément aux principes du droit et de l'équité, quelle fraction de cette indemnité devra être payée aux citoyens américains.

Article 2.

Chaque partie communiquera, aussitôt que possible, à l'agent de l'autre partie, et dans les cinq mois qui suivront la date de l'échange des ratifications du présent accord, deux exemplaires imprimés de son Mémoire (et tout nombre supplémentaire d'exemplaires qui pourra être convenu), ainsi que toutes pièces écrites invoqués dans la cause. Les exemplaires du mémoire et les autres documents pourront être déposés, soit à la Légation norvégienne à Washington, soit à la Légation américaine à Christiania, suivant le cas, aux fins de transmission.

Dans les vingt jours qui suivront, chaque partie communiquera deux exemplaires imprimés de son Mémoire, ainsi que toutes pièces écrites invoqués dans la cause, à chaque membre du tribunal arbitral ; cette communication pourra être faite par le dépôt de ces exemplaires, au cours de la période indiquée, au Bureau international de La Haye, pour être transmis aux arbitres.

Après la communication de part et d'autre de ce Mémoire imprimé chaque partie pourra, dans les trois mois qui suivront l'expiration du délai fixé ci-dessus pour la communication de son Mémoire à l'agent de la partie adverse, présenter un contre-Mémoire imprimé (et tout nombre d'exemplaires supplémentaires qui pourra être fixé), accompagné de tous documents justificatifs, en réponse au Mémoire et aux documents justificatifs de la partie adverse ; dans les quinze jours qui suivront, chaque partie devra transmettre, ainsi qu'il est dit plus haut, en double ce contre-Mémoire, accompagné des documents justificatifs, à chacun des arbitres.

Aussitôt que possible et dans un délai d'un mois après l'expiration de la période fixée ci-dessus pour la communication aux agents respectifs du contre-Mémoire, chaque partie devra transmettre à chacun des arbitres et à l'agent de la partie adverse, en double exemplaire, un exposé imprimé (et tout nombre supplémentaire d'exemplaires qui pourra être convenu) des points qui servent de base au Mémoire et au contre-Mémoire, et invoquant les pièces écrites sur lesquelles est basé cet exposé. La communication pourra se faire, dans chaque cas, de la manière prévue pour la transmission du Mémoire et contre-Mémoire aux arbitres et aux agents.

Le délai fixé par le présent Accord pour le dépôt des Mémoire, contre-Mémoire et de l'exposé, ainsi que la date fixée pour la session du tribunal pourront être prolongés par accord mutuel des deux parties.

Article 3.

Le tribunal siégera à La Haye, dans un délai d'un mois après l'expiration de la période fixée pour le dépôt de l'exposé imprimé, ainsi qu'il a été prévu à l'article 2.

Les agents et conseils de chaque partie sont autorisés à présenter oralement au tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause ainsi que toute défense écrite complémentaire, dont chaque partie devra transmettre deux exemplaires aux arbitres et aux agents et conseils de la partie adverse.

Le tribunal a de son côté la faculté de demander des explications orales aux agents des deux parties, ainsi qu'aux experts et témoins dont il juge la comparution utile.

Article 4.

Le jugement du tribunal sera rendu dans les deux mois qui suivront la clôture des débats, à moins, que sur la demande du tribunal, les parties ne s'entendent pour prolonger le délai. Le jugement sera rendu par écrit.

La décision prise par la majorité des membres du tribunal sera la décision du tribunal.

La langue adoptée pour conduire la procédure sera l'anglais.

Le jugement sera considéré comme définitif et obligatoire pour les deux Gouvernements.

Toute somme accordée par la sentence rendue, portera intérêt au taux de 6% l'an, à dater du jour où le jugement a été prononcé, jusqu'au jour où la somme aura été payée.

Article 5.

Chaque Gouvernement supportera les frais d'instance et de procédure afférents à sa cause. Tous autres frais qui, par leur nature, incombent aux deux Gouvernements, y compris les honoraires de chaque arbitre, seront mis par moitié à la charge des deux Gouvernements.

Article 6.

Le présent Accord Spécial sera ratifié dans la forme prescrite constitutionnellement pour chaque partie contractante, et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications, qui aura lieu aussitôt que possible à Washington.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont revêtu le présent Accord Spécial de leur signature et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Washington, le trentième jour du mois de juin mil neuf cent vingt et un.

(L. S.) HELMER H. BRYN.

(L. S.) CHARLES E. HUGHES.

N° 366.

CUBA ET PAYS-BAS

Convention concernant l'admission de fonctionnaires consulaires de Cuba dans les Colonies néerlandaises, signée à La Haye le 31 décembre 1913.

CUBA AND THE NETHERLANDS

Convention regarding the admission of Cuban Consular officials into the Netherlands Colonies, signed at The Hague, December 31, 1913.

TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT.

No. 366. — VERDRAG[1] TUSSCHEN CUBA EN NEDERLAND OVER DE TOELATING VAN CONSULAIRE AMBTENAREN VAN CUBA IN DE NEDERLANDSCHE KOLONIEN, GETEEKEND TE 'S GRAVENHAGE, DEN 31sten DECEMBER 1913.

Textes officiels espagnol et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette Convention à eu lieu le 9 janvier 1923.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE PRESIDENT DER REPUBLIEK CUBA, wenschende de tusschen de beide landen bestaande vriendschapsbanden hechter te maken en teneinde aan de tusschen Nederland en Cuba gevestigde handelsbetrekkingen de meest mogelijke uitbreiding te verzekeren, zijn overeengekomen dit verdrag te sluiten, hetwelk de rechten, verplichtingen en vrijdommen der consulaire ambtenaren van Cuba in de Nederlandsche Kolonien duidelijk en nauwkeurig vaststelt.

Te dien einde hebben zij tot hunne wederzijdsche gevolmachtigden benoemd :

Hare MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer J. LOUDON, Hoogst Derzelver Minister van Buitenlandsche Zaken, en

De PRESIDENT DER REPUBLIEK CUBA :

den Heer Juan DE DIOS GARCIA KOHLY, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Cuba in Nederland,

die, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, de volgende artikelen hebben vastgesteld :

Artikel 1.

De Regeering der Republiek Cuba zal overeenkomstig den inhoud van dit verdrag Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten kunnen benoemen in al de havens van de overzeesche bezittingen en koloniën der Nederlanden, welke open zijn voor den handel van alle landen.

Artikel 2.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire-Agenten van de Republiek Cuba worden beschouwd als handelsagenten belast met de bescherming van den handel hunner landgenooten in hun consulair ressort. Zij houden verblijf in de haven der kolonie, in hunne commissie genoemd en zijn onderworpen zoowel aan de burgerlijke als aan de strafwetten der kolonie, behoudens de uitzonderingen, welke dit verdrag te hunnen gunste vaststelt.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye le 28 octobre 1922.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

No. 366. — CONVENIO[1] SOBRE LA ADMISION DE FUNCIONARIOS CONSULARES DE CUBA EN LA COLONIAS HOLANDESAS FIRMADO EN EL HAYA EL 31 DE DICIEMBRE DE 1913.

Spanish and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Convention took place January 9, 1923.

Su MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS, y el PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA deseando estrechar los lazos de amistad que existen entre las dos naciones y con el fin de asegurar el desarrollo más amplio de las relaciones comerciales establecidas entre ellas, han acordado celebrar la presente Convención, que determina de manera clara y precisa los derechos, deberese inmunidades de los funcionarios consulares cubanos en las Colonias Holandesas,

Y al efecto han nombrado sus Plenipotenciarios, respectivos :

Su MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS,

al Jonkheer J. LOUDON, Su Ministro de Relaciones Exteriores, y

El PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA,

al Señor don Juan DE DIOS GARCIA KOHLY, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en los Pâises Bajos,

quienes, debidamente autorizados al efecto, convinieron en los siguientes articulos :

Articulo 1.

El Gobierno de la República de Cuba podrá nombrar, en los términos de esta Convención, Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes Consulares en todos los puertos de las posesiones de ultramar y de las colonias holandesas, abierto al comercio de todas las naciones.

Articulo 2.

Los Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes consulares de la República de Cuba serán considerados como agentes comerciales encargados de proteger el comercio de sus nacionales en su distrito consular. Residirán en el puerto de la Colonia indicado en su patente y estarán sometidos a las leyes civiles y penales de la Colonia, salvo las excepciones que la presente Convención establece en su favor.

[1] The exchange of ratifications took place at The Hague, October 28, 1922.

Artikel 3.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van Cuba kunnen niet tot de uitoefening hunner werkzaamheden worden toegelaten, noch in het genot gesteld worden van de vrijdommen, welke daaraan verbonden zijn, dan nadat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden hun het exequatur heeft verleend. De Commissie der genoemde ambtenaren wijst hun consulair ressort en hunne standplaats aan.

Zoodra het exequatur mede onderteekend is door den Gouverneur der kolonie, hebben de bedoelde Consulaire ambtenaren recht op bescherming der Regeering en op den bijstand der plaatselijke overheid ter verzekering der vrije uitoefening hunner werkzaamheden.

De Regering behoudt zich de bevoegdheid voor het exequatur in te trekken of het te doen intrekken door den Gouverneur der kolonie met opgave der redenen van dien maatregel.

Artikel 4.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls, en Consulaire Agenten de Republiek Cuba zijn bevoegd boven de buitendeur hunner woning een schild te plaatsen met het wapen der Republiek, voorzien van het opschrift « Consulaat-Generaal, Consulaat, Vice-Consulaat of Consulair Agentschap der Republiek Cuba ».

Het is verstaan dat dit uitwendig teeken niet zal kunnen worden beschouwd als gevende recht van asyl, en dat de woning en hare bewoners niet zullen kunnen worden onttrokken aan de vervolging der plaatselijke justitie.

Artikel 5.

Het staat echter vast dat de archieven en bescheiden betreffende de consulaire zaken tegen elk onderzoek beschermd zijn en dat geen enkele burgerlijke, militaire, politie- of rechterlijke overheid die op eenigerlei wijze en onder eenig voorwendsel zal kunnen in beslag nemen, noch inzage ervan nemen.

Artikel 6.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls, en Consulaire Agenten hebben geenerlei diplomatiek karakter.

Geene aanvrage kan tot de Nederlandsche Regeering gericht worden anders dan door tusschenkomst van den Diplomatieken Agent te's Gravenhage geaccrediteerd. In spoedeischende gevallen kunnen de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of de Consulaire Agenten zich rechtstreeks wenden tot den Gouverneur der kolonie of van de bezitting met aantooning van het spoedeischende der zaak en met uiteenzetting der redenen waarom de aanvrage niet kan worden gedaan aan de ondergeschikte overheden, of aantoonende dat vroegere tot die overheden gerichte aanvragen zonder gevolg zijn gebleven.

Artikel 7.

Het door de Consulaire ambtenaren afgegeven of voor gezien geteekend paspoort ontslaat den houder geenszins van de verplichting om zich te voorzien van alle de stukken, door de wetten of plaatselijke reglementen tot het reizen of zich vestigen in de kolonien gevorderd, en laat onverkort het recht dat het Gouvernement der kolonie bezit om er het verblijf te ontzeggen aan, of er de verwijdering te gelasten van ieder persoon, zelfs al is deze in het bezit van een paspoort.

Articulo 3.

Los Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes consulares de Cuba no podrán entrar en el ejercicio de sus funciones ni gozar de las inmunidades correspondientes, sino después de que el Gobierno de Su Majestad la Reina de los Paises Bajos haya otorgado el exequátur respectivo. La Patente de dichos funcionarios deberá indicar su distrito consular y el lugar de su residencia.

Desde el momento en que el Gobernador de la Colonia haya refrendado el exequátur, los funcionarios consulares tendrán derecho a la protección del Gobierno y a la ayuda de las autoridases locales, a fin de asegurar el libre ejercicio de sus funciones.

El Gobierno se reserva la facultad de retirar el exequatur o de hacerlo retirar por el Gobernador de la Colonia, indicando los motivos de esta medida.

Articulo 4.

Los Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes Consulares de la República de Cuba estarán autorizados a colocar sobre la puerta exterior de su domicilio un escudo con las armas de la República de Cuba y la inscripción : « Consulado General, Consulado, Viceconsulado, o Agencia Consular de la República de Cuba. »

Queda entendido que no puede pretenderse el derecho de asilo en virtud de esa marca exterior, y que la casa y las personas que en elle habiten no podrán substraerse a la acción de la justicia territorial.

Articulo 5.

Se conviene, sin embargo, en que los archivos y documentos relativos a los asuntos consulares, estarán a salvo de toda inspección y que ninguna autoridad civil, militar, de policia o judicial podrá embargarlos ni enterarse de su contenido, por ningún motivo y bajo ningún pretexto.

Articulo 6.

Los Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes Consulares no tienen ningún carácter diplomático.

No se dirigirá ninguna reclamación al Gobierno de Su Majestad la Reina de los Paises Bajos sino por conducto del Agente Diplomático acreditado en El Haya. En los casos urgentes, los Cónsules Generales, Consules, Viceconsules o Agentes Consulares, podrán dirigirse directamente al Gobernador de la Colonia ó de la Posesión, demostrándole la urgencia del caso y exponiendo los motivos por los cuales no procedia presentar dicha demanda a las autoridades subalternas, o demostrando que anteriores demandas presentadas a éstas han quedado sin efecto.

Articulo 7.

El pasaporte expedido o visado por los funcionarios consulares no dispensa en manera alguna al portador de la obligacion de proveerse de todos los documentos requeridos por las leyes o reglamentos locales para viajar o establecerse en las colonias holandesas, y no puede de ningún modo limitar el ejercicio del derecho que tiene el Gobierno de la Colonia de prohibir la permanencia en ella o de ordenar que salga de su territorio cualquier individuo, aun cuando esté provisto de pasaporte.

Artikel 8.

Alle verrichtingen tot redding van Cubaansche schepen, welke schipbreuk geleden hebben op de kust van eene der Nederlandsche koloniën, worden bestuurd door de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls, of Consulaire ambtenaren van de Republiek Cuba.

De tusschenkomst der plaatselijke overheden geschiedt alleen om de orde te handhaven, om te waken voor de belangen der burgers, indien zij niet tot de bemanning der verongelukte schepen behooren, en om de uitvoering te verzekeren van de bepalingen, welke bij den in- en uitvoer van de geredde goederen nageleefd moeten worden.

Bij afwezigheid en tot aankomst van de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls of Consulaire Agenten, moeten de plaatselijke overheden overigens alle noodige maatregelen nemen voor de bescherming der personen en tot behoud der goederen van het verongelukte schip.

Daarenboven is overeengekomen dat van de geredde goederen geenerlei in- en uitgaande rechten verschuldigd zijn, tenzij zij tot het binnenlandsch verbruik worden toegelaten.

Artikel 9.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten kunnen de hulp inroepen van de plaatselijke overheden voor het aanhouden, gevangennemen en in verzekerde bewaring houden van deserteurs van Cubaansche koopvaardij- of oorlogsschepen.

Te dien einde wenden zij zich schriftelijk tot de bevoegde plaatselijke overheden en indien door de scheepsregisters, de monsterrollen of door andere authentieke stukken blijkt dat de opgeëischte personen deel uitmaakten van de bemanning, zal de uitlevering worden toegestaan, tenzij de betrokken persoon Nederlandsch onderdaan zij.

De plaatselijke overheden zijn gehouden gebruik te maken van alle in hunne macht zijnde middelen tot het doen aanhouden van deserteurs. Na hunne aanhouding worden deze laatsten ter beschikking gesteld van de genoemde Consulaire ambtenaren en kunnen worden gevangen gehouden op aanvrage en op kosten van degenen, die hen opeischen, totdat deze laatsten gelegenheid vinden om hen te doen inschepen of hen terug te zenden naar Cubaansch gebied. Indien echter deze gelegenheid zich niet voordoet binnen den tijd van drie maanden, van af den dag van de aanhouding der deserteurs,worden deze in vrijheid gesteld en kunnen om dezelfde redenen niet weder in hechtenis worden genomen.

Intusschen wordt de uitlevering der deserteurs, die eenig strafbaar feit gepleegd mochten hebben dat onder de jurisdictie der Nederlandsche overheden valt, niet toegestaan, dan nadat de betrokken koloniale of Nederlandsche rechtbank uitspraak heeft gedaan en daaraan uitvoering is gegeven.

Artikel 10.

Wanneer een Cubaansch onderdaan komt te overlijden zonder bekende erfgenamen of uiterste wilsuitvoerders na te laten, geven de Nederlandsche overheden, krachtens de wetten der kolonie met het beheer van een boedel belast, daarvan kennis aan de Consulaire ambtenaren, ten einde de noodige inlichtingen aan de belanghebbenden te doen toekomen.

Artikel 11.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls, en Consulaire Agenten van Cuba zijn op verzoek van den gezagvoerder of van dengene die hem vervangt, uitsluitend belast met de handhaving der inwendige tucht aan boord van de koopvaardijschepen hunner natie.

Articulo 8.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los barcos cubanos que naufraguen en las costas de alguna colonia holandesa, serán dirigidas por los Consules Generales, Consules, Viceconsules o Agentes Consulares de la República de Cuba.

Las autoridades locales solamente intervendrán : para mantener el orden, garantizar los intereses de los salvadores, si éstos no pertenecen a la tripulación del barco náufrago, y asegurar la ejecución de las disposiciones que hayan de cumplirse para la entrada y salida de las mercancias salvadas.

Durante la ausencia y hasta al llegada de los funcionarios consulares las autoridades locales deberán tambien tomar todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y para la conservación de los efectos que hubieren naufragado.

Se convieñe, además, en que las mercancias salvadas no estarán sujetas a pagar derechos aduanales, sino en el caso de que sean admitidas para el consumo interior.

Articulo 9.

Los Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes Consulares podrán requerir la asistencia de las autoridades locales para la captura, la detención y la prisión de los desertores de los barcos cubanos mercantes o de guerra.

A este fin, se dirigirán por escrito a las autoridades locales competentes, y si se prueba por la exhibición de los registros del barco, por el rol de la tripulación o por otros documentos auténticos que los individuos reclamados formaban parte de dichas tripulaciones, será acordada su entrega, a menos que la persona de que se trate sea súbdito holandés.

Las autoridades locales estarán obligadas a emplear todos los medios de que dispongan para la captura de los desertores. Después de su arresto, los pondrán a disposición de dichos funcionarios consulares, y continuarán detenidos a pedimento y expensas de quienes los reclamen, hasta que éstos no encuentren oportunidad de reintegrarlos a bordo de su buque o de enviarlos a territorio cubano. Sin embargo, si tal ocasión no se presentare dentro del plazo de tres meses, a contar desde el dia de su captura, los desertores serán puestos en libertad y no podrán ser detenidos nuevamente por esa misma causa.

Queda entendido, no obstante, que la entrega del desertor que hubiese cometido algún crimen, delito o contravención, cuyo conocimiento corresponda a las autoridades holandesas, no será concedida sino hasta después de que el tribunal colonial o metropolitano que conozca del asunto, haya dictado su sentencia y ésta haya sido ejecutada.

Articulo 10.

Si un ciudadano cubano falleciere sin herederos o ejecutores testamentarios conocidos, las autoridades holandesas encargadas de administrar la sucesión, según las leyes de la Colonia, darán aviso a los funcionarios consulares a fin de que éstos trasmitan a los interesados los informes necesarios.

Articulo 11.

Los Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes Consulares de Cuba quedarán exclusivamente encargados del orden interior a bordo de los barcos de comercio de su nación, a solicitud del capitán o del oficial que lo reemplace.

Zij zijn uitsluitend bevoegd tot kennisneming van alle geschillen ontstaan op zee of in de haven tusschen den schipper, de officieren en de overige leden der bemanning, met inbegrip van die, betrekking hebbende op de regeling der gage en de uitvoering der wederzijds aangegane verbintenissen.

De rechtbanken of andere overheden der kolonie mogen zich uit geenerlei hoofde in die geschillen mengen, tenzij deze van dien aard mochten zijn dat de openbare rust en orde aan wal of in de haven daardoor mocht worden verstoord, of dat personen niet tot de bemanning behoorende daarin mochten betrokken zijn.

Artikel 12.

Voor zoover in de Republiek Cuba de Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten van Nederland, onder voorwaarde van wederkeerigheid, de rechten en vrijdommen, in dit artikel vermeld, genieten, zijn de Cubaansche Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten, die buiten en behalve hun consulairen werkkring geen enkele openbare bediening of betrekking bekleeden en die in geen enkelen tak van nijverheid of handel werkzaam zijn, vrijgesteld van inkwartiering zelfs in geval van oorlog, evenals van elke personeele belasting en van alle rijks- of gemeentebelastingen van personeelen aard, tenzij de genoemde Consulaire ambtenaren Nederlandsche onderdanen zijn of reeds tijdens hunne benoeming in Nederland of zijne kolonien woonachtig waren.

Artikel 13.

De Cubaansche Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten in de Nederlandsche koloniën zullen, buiten en behalve de in dit verdrag vermelde gevallen alle overige voorrechten, vrijstellingen en vrijdommen genieten, welke reeds zijn toegekend of in de toekomst zullen worden toegekend aan de Consulaire ambtenaren van denzelfden rang van de meest begunstigde natie.

Artikel 14.

Dit verdrag treedt in werking negentig dagen na de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welke zoo spoedig mogelijk te's-Gravenhage zal plaats vinden.

Het is gesloten voor een tijd van vijf jaren, te rekenen van af den dag der uitwisseling.

Tenzij een der Hooge Contracteerende Partijen aan de andere twaalf maanden vóór het verloopen van den termijn van vijf jaar haar voornemen heeft te kennen gegeven om de werking er van te doen ophouden, zal dit verdrag alsnog van kracht blijven gedurende één jaar na de opzegging door een der Hooge Contracteerende Partijen.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in dubbel, in de Nederlandsche en in de Spaansche taal, te's-Gravenhage, den 31sten December 1913.

(L. S.) J. LOUDON.

Serán los únicos que conozcan de todas las controversias que se hayan suscitado en el mar o que surjan en los puertos, entre el capitan, los oficiales y los hombres de la tripulación, aun tratándose de las relativas a la liquidación de salarios y de las que se refieran al cumplimiento de las estipulaciones reciprocamente convenidas.

Los tribunales y demás autoridades de la Colonia no podrán por ningún motivo inmiscuirse en dichas controversias, a menos que éstas, por su naturaleza, sean capaces de turbar la tranquilidad y el orden público en tierra o en el puerto, o cuando personas ajenas a la tripulaciún se encuentren mezcladas en ellas.

Articulo 12.

Teniendo en cuenta que en la República de Cuba los Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes Consulares de los Paises Bajos gozan, bajo la condición de reciprocidad, de las derechos e inmunidades que en este articulo se mencionan, los Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes Consulares cubanos que no desempeñen cargo público o profesión fuera de sus funciones consulares, ni ejerzan, directa o indirectamente, ningún género de industria o de comercio, quedarán exentos de la obligación de dar alojamiento, aun en caso de guerra, asi como de todo impuesto personal y de toda imposición general o municipal que tenga un carácter personal, a menos que dichos funcionarios consulares sean súbditos holandeses o que habiten ya, al tiempo de su nombramiento, el Reino de los Paises Bajos o sus colonias.

Articulo 13.

Los Consules Generales, Consules, Viceconsules y Agentes Consulares cubanos en las colonias holandesas gozarán, además de lo que en la presente Convención se especifica, de cuantos privilegios exenciones e inmunidades disfruten ya o en lo futuro hayan de disfrutar, los funcionarios de idéntica categoria de la nación más favorecida.

Articulo 14.

La presente Convención entrará en vigor noventa dias después de la fecha del canje de las ratificaciones, que se hará a la mayor brevedad posible, en la ciudad de El Haya, y durará cinco años, contados a partir de la fecha de dicho canje.

En caso de que ninguna de los dos Altas Partes contratantes haya dado noticia, doce meses antes de la expiración de dicho periodo de cinco años, de su intención de hacer cesar los efectos de la presente Convención, ésta continuará en vigor hasta un año después del dia en que una de las Altas Partes contratantes la denuncie.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron en dos originales la presente Convención, y la sellaron con sus sellos personales.

Hecha por duplicado en El Haya, en los idiomas español y holandes, el dia treinta y uno de Diciembre de mil novecientos trece.

(L. S.) JUAN D. G. KOHLY.

---

[1] TRADUCTION.

No. 366. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT L'ADMISSION DE FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CUBA DANS LES COLONIES NÉERLANDAISES, SIGNÉE A LA HAYE LE 31 DÉCEMBRE 1913.

Sa MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, désirant resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux nations et assurer le plus grand développement possible à leurs relations commerciales, ont décidé de conclure la présente Convention, qui établit d'une manière claire et précise les droits, devoirs et immunités des fonctionnaires consulaires cubains dans les colonies hollandaises.

Et, à cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

S. M. LA REINE DES PAYS-BAS,

Le Jonkheer J. LOUDON, Ministre des Affaires étrangères ; et

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA,

Señor don Juan de Dios GARCIA KOHLY, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire aux Pays-Bas ;

lesquel dûment autorisés a cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Aux termes de la présente Convention, le Gouvernement de la République de Cuba pourra nommer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires dans tous les ports des possessions d'outre-mer et des colonies néerlandaises ouverts au commerce de toutes les nations.

Article 2.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de la République de Cuba seront considérés comme des agents commerciaux chargés de protéger le commerce de leurs ressortissants dans leur district consulaire. Ils résideront au port de la colonie indiqué dans leurs lettres de provision et seront soumis aux lois civiles et pénales de la colonie, sauf dans les cas exceptionnels prévus en leur faveur par la présente Convention.

Article 3.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de la République de Cuba ne pourront entrer en fonctions ni jouir des immunités que leurs fonctions comportent, sans que

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 366. — CONVENTION BETWEEN THE CUBAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE ADMISSION OF CUBAN CONSULAR OFFICIALS TO THE NETHERLANDS COLONIES, SIGNED AT THE HAGUE, DECEMBER 31, 1913.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and the PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA, being desirous of strengthening the bonds of friendship which already exist between the two countries and of securing the widest possible development of commercial relations between them, have decided to conclude the present Convention, which establishes clearly and precisely the rights, duties and immunities of Cuban consular officials in the Netherlands colonies, and for this purpose have named as their plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

Jonkheer J. LOUDON, Her Minister for Foreign Affairs, and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA,

Señor don Juan de Dios GARCIA KOHLY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Netherlands,

Who, having been duly authorised for this purpose, have agreed upon the following articles

Article 1.

The Government of the Republic of Cuba may appoint Consuls General, Consuls, Vice-Consuls: and Consular Agents in conformity with the provisions of this Convention in all ports of the Netherlands Overseas Possessions and Colonies which are open to the commerce of all nations.

Article 2.

Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the Cuban Republic shall be regarded as commercial agents entrusted with the duty of protecting commerce carried on by their nationals within their consular district. They shall reside in the port of the Colony indicated in their Commission and shall be subject to the civil and penal laws of the Colony, except as regards the special provisions in their favour contained in the present Convention.

Article 3.

Cuban Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may only enter upon their duties and enjoy consular immunities when the Government of Her Majesty the Queen of

---

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ne leur ait accordé l'exequatur. Les lettres de provision des dits fonctionnaires devront indiquer leur district consulaire et le lieu de leur résidence.

A partir du moment où le Gouverneur de la colonie aura contresigné l'exequatur, les fonctionnaires consulaires auront droit à la protection du gouvernement et à l'aide des autorités locales, afin que le libre exercice de leurs fonctions soit assuré.

Le Gouvernement se réserve le droit de retirer l'exequatur ou de la faire retirer par le Gouverneur de la colonie, en indiquant les motifs de cette mesure.

Article 4.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de la République de Cuba seront autorisés à placer, sur la porte extérieure de leur domicile, un écusson où figureront les armes de la République de Cuba avec l'inscription suivante : « Consulat général, Consulat, Vice-consulat ou Agence consulaire de la République de Cuba ».

Il demeure entendu qu'ils ne pourront invoquer le droit d'asile en vertu de ce signe extérieur et que la maison et les personnes qui l'habitent ne pourront échapper à l'action des autorités judiciaires du territoire.

Article 5.

Il est convenu, cependant, que les archives et les documents concernant les affaires consulaires ne pourront être l'objet d'aucune inspection et qu'aucune autorité civile, militaire, policière ou judiciaire ne pourra s'en saisir ni s'informer de leur contenu pour aucun motif et sous aucun prétexte.

Article 6.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires n'ont aucun caractère diplomatique.

Aucune réclamation ne pourra être adressée au Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas sans passer par l'intermédiaire de l'Agent diplomatique accrédité à La Haye. Dans les cas urgents, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront s'adresser directement au Gouverneur de la colonie ou de la possession en lui signalant l'urgence du cas et en exposant les motifs pour lesquels il ne convenait pas de présenter la dite demande aux autorités subalternes; ou encore, en prouvant que les demandes présentées antérieurement aux dites autorités sont restées sans effet.

Article 7.

Le passeport délivré ou visé par les fonctionnaires consulaires ne dispense en aucune manière le porteur du dit passeport de l'obligation de se munir de toutes les pièces requises par les lois ou règlements locaux pour voyager ou s'établir dans les colonies néerlandaises, et ce passeport ne peut en aucune manière limiter l'exercice du droit que possède le Gouvernement de la colonie, d'interdire à une personne quelconque, même si elle est pourvue d'un passeport, de demeurer dans la colonie, ou bien de lui ordonner de sortir du territoire.

Article 8.

Toutes les opérations que comporte le sauvetage des bateaux cubains qui font naufrage sur les côtes d'une colonie néerlandaise, seront dirigées par les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls et les agents consulaires de la République de Cuba.

the Netherlands shall have delivered the necessary exequatur. The Commission of the officials in question must indicate their consular district and place of residence.

As soon as the Governor of the Colony shall have countersigned their exequaturs, consular officials shall be entitled to receive such protection from the Government and assistance from the local authorities, as may be necessary for the free exercise of their duties.

The Government reserves the right to withdraw the exequatur, or to have it withdrawn by the Government of the Colony, stating its reasons for taking such action.

Article 4.

The Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the Cuban Republic shall be authorised to affix over the door of their residence, a shield bearing the Arms of the Cuban Republic and the inscription " Consulado General, Consulado, Vice-Consulado or Agencia Consular de la Republica de Cuba ".

It is understood that no right of asylum may be claimed in virtue of this external sign, and that the house and the persons residing therein shall not be entitled to exemption from action taken by the local judicial authorities.

Article 5.

It is agreed, however, that archives and documents concerning consular affairs shall be exempt from all inspection and that no civil, military, police or judicial authority may sequestrate them or ascertain their contents for any reason or on any grounds whatsoever.

Article 6.

Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall not possess any diplomatic status.

No complaint shall be addressed to the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands otherwise than through the accredited diplomatic agent at The Hague. In urgent cases Consuls General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents may communicate direct with the Governor of the colony or possession, pointing out the urgency of the case and giving the reasons for which the matter in question has not been duly submitted to their lower officials, or, proving that previous requests submitted to these officials had proved ineffective.

Article 7.

A passport delivered or vised by consular officials shall not in any way exempt the bearer from the obligation to provide himself with all documents required under local laws or regulations to enable him to travel or settle in the Netherlands Colonies, nor can the possession of such a passport in any way curtail the exercise of the right possessed by the Government of the Colony to prohibit permanent settlement in that Colony or to order any individual to leave the territory, even though the latter be provided with a passport.

Article 8.

All operations connected with the salvage of Cuban vessels shipwrecked along the coast of any Netherlands Colony shall be under the direction of the Consuls General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the Cuban Republic.

Les autorités locales n'interviendront que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs s'ils ne font pas partie de l'équipage du bateau naufragé, et pour assurer l'exécution des dispositions qui doivent être prises pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées du naufrage.

Pendant l'absence et jusqu'à l'arrivée des fonctionnaires consulaires, les autorités locales prendront les mesures nécessaires pour la protection des personnes et pour la conservation des marchandises du bateau naufragé.

Il est entendu, en outre, que les dites marchandises ne pourront être frappées de droits de douane, sauf dans le cas où elles seraient livrées à la consommation intérieure.

Article 9.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront requérir l'aide des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires marchands ou des navires de guerre cubains.

A cet effet, ils adresseront une demande écrite aux autorités locales compétentes, et s'il est prouvé, par l'examen des livres de bord du bateau, du rôle de l'équipage ou d'autres pièces authentiques, que les individus réclamés faisaient partie de l'équipage, l'autorisation de les livrer sera accordée, à moins qu'il ne s'agisse de sujets néerlandais.

Les autorités locales seront tenues d'employer tous les moyens en leur pouvoir pour l'arrestation des déserteurs. Après leur arrestation, elles les mettront à la disposition des dits fonctionnaires consulaires, et les déserteurs continueront à être détenus, sur la demande et aux frais de ceux qui les auront réclamés, jusqu'à ce que l'occasion se présente de les rembarquer à bord de leur bateau ou de les renvoyer dans le territoire cubain sur un autre navire. Cependant, si cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois, à compter du jour de leur arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient être détenus à nouveau pour ce même délit.

Il demeure entendu, toutefois, que l'autorisation de livrer le déserteur, qui se serait rendu coupable de quelque crime, délit ou infraction, dont les autorités néerlandaises auraient eu connaissance, ne serait pas accordée avant que le tribunal de la colonie ou de la métropole, qui connaîtrait de l'affaire, n'eût prononcé un jugement et que celui-ci eût été exécuté.

Article 10.

Si un citoyen cubain est décédé sans héritiers ou exécuteurs testamentaires connus, les autorités néerlandaises, chargées d'administrer la succession, selon les lois de la colonie, en aviseront les fonctionnaires consulaires, pour que ceux-ci transmettent aux intéressés les renseignements nécessaires.

Article 11.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de Cuba seront exclusivement chargés d'assurer l'ordre intérieur à bord des bateaux de commerce de leur pays, sur la demande du capitaine ou de l'officier qui le remplace.

Ils seront les seuls à connaître de tous les différends qui pourraient avoir éclaté en cours de route, ou dans les ports, entre le capitaine, les officiers et les hommes d'équipage, même s'il s'agit de différends relatifs aux salaires ou concernant l'observation de stipulations qui résultent d'un arrangement réciproque.

Les tribunaux et autres autorités de la colonie ne pourront, pour aucun motif, s'immiscer dans ces différends, à moins que ceux-ci, de par leur nature, ne soient susceptibles de troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans les ports, ou que des personnes étrangères à l'équipage ne s'y trouvent mêlées.

The local authorities shall intervene solely in order to maintain order, to protect the interests, of salvagers, if the latter do not belong to the crew of the shipwrecked vessel, and to ensure the execution of such formalities as have to be complied with in connection with salvaged goods entering or leaving the country.

During the absence and until the arrival of the consular officials, the local authorities shall take all necessary steps to protect the parties concerned and to safeguard the goods which have been shipwrecked.

It is agreed, moreover, that no customs duties shall be levied on salvaged goods unless the latter are admitted for internal consumption.

Article 9.

Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may request the local authorities to assist them in capturing, arresting and imprisoning all deserters from Cuban merchant vessels or warships.

For this purpose they shall apply in writing to the proper local authorities, and, if it can be proved from the ship's papers, the roll-call of the crew or other authentic documents that the individuals claimed were members of the crew in question, they shall be surrendered, except in the case of Netherlands subjects.

The local authorities shall be bound to employ all means at their disposal to capture deserters. The authorities shall place such deserters, after arrest, at the disposal of the consular authorities, and shall detain them at the request and expense of the persons claiming them, until the latter shall find an opportunity to re-embark them on board their vessel or to send them to Cuban territory. If no such opportunity occurs, however, within three months from the date of their capture, deserters shall be set at liberty and shall not be liable to further arrest on the same charge.

It is understood, however, that a deserter who has committed any felony, crime or misdemeanour coming within the competence and jurisdiction of the Netherlands Authorities, shall not be surrendered until the Colonial or Home Courts before which the case has been brought have passed sentence, and until such sentence has been carried out.

Article 10.

If a Cuban citizen dies without known heir or testamentary executors, the Netherlands authorities entrusted with the administration of the succession, in accordance with the laws of the Colony, shall inform the Consular officials, in order that the latter may forward the necessary information to the parties concerned.

Article 11.

Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the Cuban Republic shall alone be competent to maintain order on board merchant vessels of their country, if requested to do so by the Captain or the officer acting in his stead.

They shall be the sole authorities competent to deal with all disputes which may have arisen at sea or which may arise in port, between the captain, officers and members of the crew, even in matters relating to the payment of wages and in questions connected with the fulfilment of mutual contractual obligations.

The Courts and other authorities of the Colony may not for any reason whatever take part in these disputes, unless such disputes are calculated to disturb public peace and security ashore or in port, or unless persons other than the crew are involved therein.

Article 12.

Considérant que, dans la République de Cuba, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des Pays-Bas, jou ssent, sous condition de réciprocité, des droits et immunités mentionnés dans le présent article, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires cubains, qui ne remplissent pas de charge publique ou n'exercent pas de profession, en dehors de leurs fonctions consulaires, et ne se livrent, ni directement, ni indirectement, à aucun genre d'industrie ou de commerce, seront exemptés de l'obligation de fournir le logement, même en cas de guerre, ainsi que de tous impôts personnels et de toutes taxes générales ou municipales d'un caractère personnel, à moins que les dits fonctionnaires consulaires ne soient des sujets néerlandais ou que, au moment de leur nomination, ils n'aient déjà établi leur résidence dans le Royaume des Pays-Bas ou dans ses colonies.

Article 13.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires cubains, résidant dans les colonies néerlandaises, jouiront, en dehors des avantages spécifiés dans la présente Convention, de tous les privilèges, de toutes les exemptions et immunités dont bénéficient déjà, ou seraient appelés à bénéficier les fonctionnaires de même catégorie de la nation la plus favorisée.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de l'échange des ratifications, qui s'effectuera dans le plus bref délai possible, à La Haye, et elle demeurera en vigueur pendant cinq ans, à compter de la date du dit échange.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aura notifié, douze mois avant l'expiration de la dite période de cinq ans, son intention de mettre fin à la présente Convention, celle-ci demeurera en vigueur tant que l'une des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncée, avec préavis d'une année.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé deux originaux de la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à La Haye, en double exemplaire, en espagnol et en néerlandais, le trente et un décembre mil neuf cent treize.

(L. S.) J. LOUDON.
(L. S.) JUAN D. G. KOHLY.

Article 12.

In view of the fact that Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agens of the Netherlands in the Republic of Cuba enjoy, on the basis of reciprocity, the rights and immunities referred to in this article, all Cuban Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents not occupying any public office or exercising any profession in addition to their consular duties, or engaged directly or indirectly in industry or commerce of any kind, shall be exempt from compulsory billeting, even in time of war, and from all personal taxes or general or municipal taxes of a personal character, unless the consular officials in question are Netherlands subjects or were at the time of their appointment already resident in the Kingdom of the Netherlands or its colonies.

Article 13.

Cuban Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents in the Netherlands Colonies shall enjoy, in addition to those privileges agreed upon in the present Convention, all privileges, exemptions and immunities which have been granted or may in the future be granted to officials of the same category belonging to the most favoured nation.

Article 14.

The present Convention shall enter into force ninety days after the date on which the ratifications are exchanged. This exchange shall take place as soon as possible at The Hague. The Convention shall remain in force for five years as from the date of the exchange of ratifications.

Unless either of the High Contracting Parties shall, before the expiration of the said period of five years, give twelve months notice of its intention to denounce the present Convention, the Convention shall continue in force for one year after the date on which one of the High Contracting Parties denounces it.

In faith whereof, the abovementioned Plenipotentiaries have signed both originals of the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at The Hague, in Spanish and Dutch, this thirty-first of December, one thousand nine hundred and thirteen.

(L. S.) J. LOUDON.
(L. S.) JUAN D. G. KOHLY.

N° 367.

AFGHANISTAN ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE

Traité en vue de l'établissement de relations de voisinage, signé à Caboul le 22 novembre 1921.

AFGHANISTAN AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND

Treaty for the establishment of neighbourly relations, signed at Kabul, November 22, 1921.

مولدی

بتاریخ ۱۲ ماه دلو سنه یکهزار و سه صد شمسی هجری نبوی

مقدس حضرت محمد علیه السلام مطابق اول ماه فروری سنه یکهزار و نه صد و

بیست و دو میلادی مولدی مقدس حضرت عیسی علیه السلام سال دوم عهد

سلطنت دربار قصر دلکشا قابل اعطا گردیده است -

(امضاء) امیر امان الله

True copy:

NÚR-UL-ISLÁM,
Attaché Foreign and Pol. Department,
Government of India.

ما بعد از ملاحظه و مداقه معاهده متذکره فوق آنرا
مجموعاً و هریکی از مواد و فقرات او را منفرداً منظور قبول و
تعهد نمودیم و از انرو بر لفظ شاهانه خود وعده و تکلیف میکنیم
که همه چیزها که در این معاهده متذکره فوق شامل و اظهار داده
شده اند صادقانه و وفادارانه اجرا و مدنظر خواهیم داشت
و اینکه حتی الامکان قوه خود هیچگاه نقض آنرا از هیچکس و
یا سوء عمل آنرا از هیچ طریق متحمل نخواهیم شد -

برای اضافه تر مصداق و استواری همه آن ما
مهر پادشاهی خود مانرا بر آن معاهده که آن را بدستخط شاهانه
خود امضاء کرده ایم تمهیر نمودیم -

هو الله تعالی شأنه

(امان الله) بادشاه دولت علیهٔ افغانیه که از تفضلات
حضرت کردگار بادشاه بالاستقلال دولت علیه افغانستان و
خادم دین مبین مقدس اسلام است. - برای همه عموماً و برای
کسانیکه این عهدنامه را می بینند منفرداً سلام میرساند -
از انجا که یک معاهدهٔ دوستی و روابط همجواری فیمابین ما و
اعلیحضرت جارج پادشاه دولت متحدهٔ بریطانیا و آیرلینڈ و
مستملکات ماوراء البحر برطانوی و شهنشاه هندوستان در
کابل بتاریخ سی ام عقرب سنه یکهزار و سه صد شمسی هجری مطابق ۲۲
ماه نومبر سنه یکهزار و نهصد و بیست و یک میلادی از طرف نمایندگان
مختار ما و اعلیحضرت موصوف که برای همان مقصد اختیار داده شده بودند
عقد و امضاء گردیده بود - آن معاهده لفظ بلفظ بقرار ذیل است :-

True copy: NÚR-UL-ISLÁM,
Attaché Foreign and Pol. Department, Government of India.

N° 367

نقل مکتوب سردار اعلی محمود طرزی وزیر خارجیه دولت افغانستان

لیل سه شنبه ۹ برج عقرب سنه ۱۳۰۰ شماره ۱۱۲

وزارت جلیله خارجیه دولت علیه افغانستان

جناب جلالتمآب مشفق مهربان دوستان سر هنری آرنیل ڈابس ایلچی هیت وفد دولت بهیه برطانیه زاد مودته

درخصوص خریداری اسلحه وجبا خانه که دولت علیه افغانستان برای محافظه حقوق ورفاهیت خود از دول دنیا خریداری کرده بقرار ماده نمبر ۶ معاهده دولتین علیتین از بندر های برطانوی وهندوستان برطانوی داخل خاک خودش مینماید دوستدار برای اظهار دوستی صمیمانه که با دولت علیه متبوعه آنجناب جلالت مآبی دولت متبوعه دوستدار دارد وعده می دهم که افغانستان وقتاً فوقتاً قبل از ورود اسلحه وجبا خانه در بندر های برطانوی فهرست آنرا مفصلاً برای جناب وزیر مختار دولت علیه برطانیه مقیم دربار دولت علیه مقدسه متبوعه ام میدهد که دولت علیه برطانیه از فهرست وتعداد اشیای وارده مستحضر وحالی بوده مطابق ماده نمبر ۶ معاهده نامه دولتین تسهیلات لازمه بعمل بیاورند. زیاده احترامات فائقه خود را تجدید می کنم.

(امضاء) محمود طرزی وزیر خارجیه

نقل مکتوب جناب جلالتمآب رئیس وفد دولت بهیه برطانیه بعنوان جناب جلالتمآب سردار اعلی وزیر امور خارجیه دولت علیه افغانستان شماره ۱۳۲-ف مورخه ۲۲ ماه نومبر ۱۹۲۱ع مطابق ۳۰ ماه عقرب سنه ۱۳۰۰ شمسی.

زاد مودته
افغانستان
دولت علیه مستقله

جناب جلالتمآب مشفق مهربان دوستان سردار اعلی محمود بیگ خان طرزی وزیر امور خارجیه

بعد واضح خاطر باد. رجوع به شرایطیکه در خصوص وارد نمودن اسلحه وجبه خانه داخل افغانستان ازراه هندوستان در مادهٔ ششم عهدنامه که فیما بین دولت علیه افغانستان ودولت بهیه برطانیه منعقد گردیده است مندرج می باشد دوستدار بآن مشفق مهربان شرف اطلاع عدیی داده تاکیدات می نماید که اگرچه دولت بهیه برطانیه در مادهٔ مذکوره حقی را که هر ملت دارائی آن می باشد که درصورتیکه برنیات دوستانهٔ ملک همجوار خودش یقین نداشته باشد حمل نمودن اسلحه وجبه خانه بآن چنین ملک منع نماید برای خود محفوظ داشته است لیکن دولت بهیه برطانیه هیچ خواهش ندارد که برای منع نمودن اینگونه اسلحه وجبه خانه واقعات اندکی را بهانه بسازد. دولت بهیه برطانیه فقط درآن صورت حق منع نمودن را استعمال خواهد نمود که از رفتار دولت علیه افغانستان به دلائل قوی واضح شود که او نسبت به دولت بهیه برطانیه به یک طرز عمل غیر دوستانه اشتغال آورد وخلاف عهدنامه همسایگی مذکوره فوق مصمم گردیده است. امید کامل می باشد که نظر به مناسبات دوستانه که احتمال وارد از معاهدهٔ که الحال منعقد گردیده است پیدا خواهد شد این چنین موقع گاهی پیش نخواهد آمد.

فقط زیاده ایام بکام باد المرقوم ۲۲ ماه نومبر ۱۹۲۱ع مطابق ۳۰ ماه عقرب سنه ۱۳۰۰ شمسی.

(دستخط) ایچ. آر. سی. دابس

نقل مکتوب جناب جلالتمآب رئیس وفد دولت بهیه برطانیه بعنوان جناب جلالتمآب سفراء اعلی وزیر امور خارجیه دولت علیه افغانستان شماره ۱۳۳-ف مورخه ۲۲ ماه نومبر ۱۹۲۱ء مطابق ۳۰ ماه عقرب ۱۳۰۰ شمسی-

زاد مودته

جناب جلالتمآب مشفق مهربان دوستان سردار اعلی محمود بیگ خان طرزی وزیر امور خارجیه دولت علیه مستقله افغانستان

بعد واضح خاطر باد! چون احوال اقوام سرحدی هر دو دولتین سبب اندیشه دولت علیه افغانستان است دوستدار آن مشفق مهربان را مطلع مے دارم که دولت برطانیه خیالات نیک نیتی به تمام اقوام سرحدار دو هر طریق نیت دارد که رفتار مردانه با ایشان می کند مشروط براینکه از چپاؤ ها بر خلاف اتباع برطانیه دست بردار شوند. امید است که این مکتوب باعث تسلی و اطمینان خاطر آن مشفق مهربان باشد- فقط زیاده ایام بکام باد-

المرقوم ۲۲ ماه نومبر ۱۹۲۱ء مطابق ۳۰ ماه عقرب ۱۳۰۰ شمسی-

(دستخط) ایچ - آر - سی - دابس

No. 367

نقل مکتوب سردار اعلی محمود طرزی وزیر خارجیه دولت افغانستان

شماره (۱۱۱)

وزارت جلیله خارجیه دولت علیه مستقله افغانستان

جناب جلالتمآب مشفق مهربان دوستان آنریبل سر هنری دابس رئیس هیئت سفارت علیه دولت بهیه برطانیه زید مودته

بعد واضح خاطر باد! چون در مادهٔ هفتم معاهده دولتین علیتین برطانیه و افغانستان دولت متبوعه آن مشفق مهربان از کمال صمیمیت در خصوص گمرکات اموال کارآمد دولت علیهٔ متبوعه ام و اموال تجاریه که از بندرهای برطانوی و هندوستان برطانوی با افغانستان حمل کرده شود، و محصولات اشیای پیداوار افغانستان و صنایع افغانستان بطریق امتیاز معاف نموده اند، لهذا دوستدار نیز بمراعات دوستی دولتین می نویسم که جنرال قونسل و قونسل و یا نمایندهٔ دولت روسیه در نقاط و قطعات جلال آباد و غزنین و قندهار که بسرحدات هندوستان اتصال دارد دولت متبوعهٔ دوستدار موقع اقامه نخواهد داد اگر در نقاط مذکوره اجازهٔ قونسلگری یا نمایندهٔ دولت روسیه از دولت متبوعه ام داده شود دولت علیهٔ افغانستان حق امتیاز فقرهٔ مذکور را نخواهد داشت. البته معیت موقته سفیر روس با موکب همایونی که از کابل بجلال آباد در موسم زمستان نقل کند مستثنی خواهد بود. باقی احترامات فائقه ام را تجدید می نمایم.

فی ۳۰ عقرب .. ۱۳ شمسی مطابق ماه نوامبر ۱۹۲۱ء

(امضاء) محمود طرزی

اشیاء مذکور در پر مختار تصدیق نامچه بدہد که اشیاء مذکور برای اینگونه استعمال شخصی مے باشد۔

(Sd.) HENRY R. C. DOBBS,

Envoy Extraordinary and Chief of the British Mission to Kabul, this twenty-second day of November one thousand nine hundred and twenty-one.

رئیس وفد دولت افغانستان در عقد معاهده

امضاء محمود طرزی

فی یوم شنبه ۳۰ سی ام عقرب سنه

هزار و سه صد هجری شمسی۔

(نوت) یک جریب = ۶۰ زرعه × ۶۰ زرعه انگریزی = ۳۶۰۰ زرعه مربع۔

(و) وزرائے مختار وجنرال قونسل وقونسلهائے دولتین علیتین بدون اجازهٔ حکومت مملکتیکه درانجا مقیم می باشند هیچ املاک غیر منقوله درمملکت مذکوره تحصیل نخواهند کرد۔

(ز) هیچ یک ازدولتین علیتین عاقدین درداخل سفارتخانه یا قونسلخانهٔ خود مسجدے یا کلیسائے یا معبدے برائے استعمال عمومی بنا نخواهند نمود ونیز وزرائے مختار وجنرال قونسل وقونسلهائے هیچ یک ازدولتین علیتین یا نائب هائے آنها یا اجزا یا اهالی خانهٔ آنها مشغول هیچ هیجان یا تحریک سیاسی درداخل مملکتیکه درانجا مقیم هستند یا دران سکونت وار نخواهند گردید۔

(ح) وزرائے مختار وجنرال قونسل وقونسل هائے دولتین علیتین عاقدین اتباع مملکتے راکه دران بحیثیت مذکوره مامور می باشند بتابعیت دولت متبوعه خود نخواهند گرفت وتذکرهٔ سفرے یا تذکرهٔ تابعیت یا دیگر دستاویز شناخت بآنها نخواهند داد۔

(ط) وزرائے مختار دولتین علیتین عاقدین بدون عیال خودشان بیشتر ازسی وپنج نفر وجنرال قونسل وقونسلها بدون عیال واطفال خودشان بیشتر ازبست نفر نگهداشته نمی توانند۔ اگر ضرورت شود اضافه ازآن ازرعایائے دولت محلیه کهدرانجا مقیم می باشند استخدام نموده شود وزرائے مختار بیشتر ازدوازده نفر وجنرال قونسل وقونسلها بیشتر ازپنج نفر استخدام کرده نمی توانند۔

(ی) وزرائے مختار وجنرال قونسل وقونسلهائے دولتین علیتین عاقدین مجاز خواهند بود که بادولت خودشان ویا دیگر نماینده های رسمی دولت خود درممالک دیگر بواسطهٔ پست وتلگراف وتلگراف بے سیم درشفره یادرعبارت آشکارا آزادانه مخابره نمایند وخریطه ها ممهور رابواسطهٔ بواسطهٔ قاصد سیاسی ارسال ومرسول نمایند ویا بواسطهٔ پست باین شرط که برائے وزرائے مختار الی شش پوند هفته وار وبرائے جنرال قونسل وقونسلهای الی چهار پوند هفته وار محدود واز محصول پسته ومعائنه بری بوده باشد وبرائے عبور ومرور سالمانهٔ خریطه هائے مذکور درصورتیکه خریطه هائے بسته بواسطهٔ پوست فرستاده شود ادارهٔ های پستی دولتین تأمین خواهند نمود۔

(ک) هریک ازدولتین تمام اشیاء راکه برائے استعمال شخصی وزیر مختار دولت دیگر یا برائے استعمال خانواده او باندازهٔ معقول داخل حدود مملکت همدیگر مذکوره کرده شود از محصول گمرک یا ازمحصولات دیگر معاف خواهد داشت مشروط براینکه درموقت ورود

حکومت یا اتباع دولت مذکورہ ارتکاب آن کردہ شود تابع اختیار محاکمات عدلیہ دولت مذکورہ خواہند بود مشروط براینکہ ہیچ جنرال قونسل یا قونسلی یا یکے ازا جزا یا یکے ازا اہالی خانہ او غیر از جریمہ مستوجب دیگر سزائے نخواہد گردید۔ ونیز مشروط این است کہ ہر دو دولتین ہمیشہ این حق را دارا خواہند بود کہ جنرال قونسل یا قونسلے یا یکے ازا جزا یا یکے ازا اہالی خانہ او را استدعائے اخراج او را از دولت متبوعہ اش بنماید۔

(۳) جنرال قونسل و قونسلہائے ہر دو دولت و اجزا و اہالی خانہ آنہا کہ اتباع دولتی نمی باشند کہ در انجا مامور ہستند در خصوص بنائے دعوی حقوقی و دیوانے کہ در مملکت دولت مذکورہ پیدا شود تابع اختیار محاکمات دولت مذکورہ خواہند بود مشروط براینکہ انہا برائے ادا نمودن فرائض خودشان از تسہیلات متداولہ متمتع می باشند۔

(۴) جنرال قونسل افغانستان و قونسلہائے دولتین علیتین حق آنرا خواہند داشت کہ حقوق خودشان را یا حقوق اجزا و اہالی خانہ خودشانرا کہ تبعہ دولت خودشان باشند در محاکمہ بواسطہ وکلائے دعاوی یا حاضر بودن یکے از مامورین قونسلگری در داخل دائرہ آداب قوانین محلیہ مدافع کنند۔

(۵) وزرائے مختار و جنرال قونسل و قونسلہائے دولتین علیتین عاقدین و اجزا و اہالی خانہ آنہا اقداماتی یا اعمال بعمل نخواہند آورد کہ مضر منافع حکومت مملکتی باشد کہ در انجا مقیم می باشند۔

(۶) وزرائے مختار و جنرال قونسل و قونسلہائے دولتین در ہر یک از مملکتین مجاز خواہند بود کہ از جانب دولتین خود برائے خود و مستخدمین خود و نوکرہائے خود خانہ ہائے سکونتی یا محلی کہ برائے تعمیر نمودن اینگونہ خانہ ہائے سکونتی مکفی و مناسب باشد و زمینے کہ باندازۂ موزون بآن ملحق باشد ابتیاع نمایند یا بکرایہ بگیرند و ہر یک از دولتین برائے اینگونہ بیع یا کرایہ ہمہ قسم امدادے کہ ممکن باشد خواہد داد مشروط براینکہ دولت مملکتیکہ وزیر مختار یا قونسلہائے مذکور در انجا مقیم می باشند در صورتیکہ سفارتی یا قونسلگری بطور دائمی از انجا برداشتہ شود این حق را دارد کہ اینگونہ خانہ ہائے سکونتی یا آراضی را بقیمت کہ بالمقابل قرار دادہ شود حاصل نماید و مشروط براینکہ محلی کہ خریدہ شود یا بکرایہ گرفتہ شود در وسعت از بست جریب بیشتر نباشد۔

ضمیمه نمبر ۲

سفارت خانه ها و قونسلخانها

(الف) سفارتخانه ها و جنرال قونسل و قونسل خانه های دولتین علیتین عاقدین هیچگاه بطور پناه گاه مجرمین سیاسیه یا حقوقیه یا بطور اجتماعگاه برای تقویت حرکات فساد یه یا مجرمانه یا بطور مخزن اسلحه استعمال کرده نخواهد شد.

(ب) وزیر مختار علیحضرت پادشاه انگلستان مقیم دربار کابل بمعه اهل و عیال خود و نائب ها و معاون ها و اطاعی های خود و خدامی یا نوکرهای او و یا قاصدهای سیاسی او که تبعه دولت بهیه برطانیه باشند از دائره اختیارات محاکمات حقوقیه دولت علیه افغانستان علی الترتیب مستثنی خواهند بود مشروط براینکه وقتاً فوقتاً وزیر مختار مذکور یک فهرست اشخاصی را که درخصوص انها اینگونه استثنی طلب کرده می شود بدولت علیه افغانستان بدهد و بموجب همین قسم شرط وزیر مختار علیحضرت پادشاه دولت علیه افغانستان مقیم دربار شاهی لندن که همه سفرای دول در انجا مقیم می باشند بمعه اهل و عیال خود و نائب های و معاون ها و اطاعی های خود و خدامی یا نوکرهای خانگی او و یا قاصدهای سیاسی او که تبعه دولت علیه افغانستان باشند از دائره محاکمات حقوقیه برطانیه علی الترتیب مستثنی خواهند بود. اگر یک نفر تبعه افغانستان ارتکاب جرم یا جنایتی برخلاف وزیر مختار دولت بهیه برطانیه نماید یا برخلاف اشخاص مذکوره فوق که بسفارت برطانوی تعلق دارند بموجب قانون محلیه در محاکمات افغانستان که داخل حوزه اختیار آن ارتکاب جرم شده است اجرای معامله کرده خواهد شد و بالعکس درخصوص جرایمیکه در انگلستان از جانب تبعه دولت بهیه برطانیه برخلاف وزیر مختار دولت علیه افغانستان یا اشخاص دیگر مذکوره فوق که بسفارت دولت علیه افغانستان تعلق دارند ارتکاب کرده شود بهمان وضع رفتار نموده خواهد شد.

(ج) (۱) جنرال قونسل و قونسلها و اجزا و اهالی خانه آنها که اتباع دولتی می باشند که در انجا مامور هستند بهمه وجوه تابع حکومت و قوانین و آئین دولت مذکوره خواهند بود.

(۲) جنرال قونسل و قونسلها و اجزا و اهالی خانه آنها که اتباع دولتی نمی باشند که در آنجا مامور هستند درخصوص جرم جنایتی که برخلاف

مادهٔ چهاردهم

شرائط عهدنامهٔ هذا از تاریخ امضاء شدن آن اجرا پذیر می گردد و از تاریخ مذکور تا ظرف سه سال نافذ خواهد ماند در صورتیکه هیچ یک از دولتین علیتین عاقدین دوازده ماه قبل از انقضائے سه سال مذکورهٔ فوق از این اراده اطلاع ندهد که عهدنامه را باختتام میرساند عهدنامهٔ هذا از یوم که یکے از دولتین علیتین عاقدین آن را رد نماید تا انقضائے یک سال واجب التعمیل خواهد ماند و معاهدهٔ هذا بعد از امضائے مشن هائے طرفین اجرا می شود و در دو نیم ماه بعد از امضاء صورت هائی تصدیق شدهٔ آن در کابل تعاطی میشود۔

(دستخط) محمود طرزی
رئیس وفد دولت افغانستان
در عقد معاهده فی یوم سه شنبه
۳۰ سی ام عقرب هزار و سه صد هجری شمسی

(Sd.) HENRY R. C. DOBBS,
Envoy Extraordinary and Chief of the British Mission to Kabul, this twenty-second day of November one thousand nine hundred and twenty-one.

ضمیمه نمبر یک

(که در مادهٔ دوم مذکور شده است)

در ته نالهٔ که از لندی خانه به چوکی پاینده خاک میرود سرحد افغانستان تقریباً هفت صد گز پیش برده شده است و تیغهٔ تورخم بمعهٔ شمسه کنداو و شمسهٔ کنداو سر شامل خاک افغانستان می باشد۔ مزید بر آن سرحد افغانستان مابین نقطهٔ که در انجا سرحد موجوده با رود کابل ملحق میگردد و پلوسی از وسط رود مذکور تا به ساحل راست امتداد داده شده است۔

عاهد یافت و برائے مرتب نمودن آن تعدادے از صاحب منصبہائے مخصوص کہ دولت علیہ افغانستان مامور نماید با صاحب منصبہائے دولت بہیہ برطانیہ جمع آمدہ مشورت خواہند نمود۔

مادہ یازدہم

ہریک از دو لیتین علیتین عاقدین خود شانرا با لمقابل در خصوص حسن نیت دیگر و مخصوصاً در باب نیات خیر اندیشانہ خود شان نسبت باقوامیکہ متصل حدود خود شان سکنیٰ دارند مطمئن نموده از روئے این مادہ تعہد مینمایند کہ در آتیہ از عملیات نظامی کہ زیاد اہمیت داشتہ باشد و برائے برقراری نظم در میان اقوام سرحدی کہ داخل دایرہ مائے خود شان سکنیٰ دارند لازم بہ نظر باید قبل از اینکہ اینگونہ عملیات شروع کردہ شود یک دیگر را مطلع خواہند نمود۔

مادہ دوازدہم

دو لیتین علیتین عاقدین اتفاق مینمایند کہ نمایندہ مائے دولت علیہ افغانستان و دولت بہیہ برطانیہ مامور کردہ خواہند شد کہ در باب انعقاد یک قرارداد تجارتی مذاکرہ نمایند و قرارداد مذکور اولاً در خصوص تدابیرے خواہد بود کہ برائے اجرائے مقاصد مندرجہ مادہ نہم عہدنامہ ہذا لازم باشد ثانیاً در باب مواد یکہ دراین عہدنامہ ہنوز ذکر نیافتہ باشد و برائے منافع دو لیتین مناسب بنظر یابد قرار خواہند داد و علاقہ جات تجارتی فیما بین دو لیتین تا قرارداد تجارتی مذکور جاری خواہد بود۔

مادہ سیزدہم

دو لیتین علیتین معاہدین اتفاق مینمایند کہ ضمیمہ مائے نمبر یک و نمبر ۲ کہ بالضمام معاہدہ نامہ ہذا مربوط است بمثل مادہ مائے متن معاہدہ ہذا حق قانونی را دارند۔

محصول بگیرد لیکن درآن صورت دولت موصوفہ اتفاق مینماید کہ برمالیکہ از افغانستان وارد کردہ شود محصول بیشتر از محصولیکہ برمال دول ہمجوار مذکورہ فوق گرفتہ شود نخواہد گرفت۔ ہیچ چیزے دراین مادہ از گرفتن محصول حالیہ خیبر برمالیکہ از افغانستان وارد کردہ شود واز گرفتن محصول چنگی دربیچ شہر ہندوستان کہ درآن محصول چنگی گرفتہ میشود یا بعد ازاین گرفتہ شود مانع نخواہد گردید مشروط برانیکہ برشرح محصول موجودہ خیبر ہیچ اضافہ کردہ نخواہد شد۔

مادۂ ہشتم

دولت بہیہ برطانیہ اتفاق مینماید کہ وکیل التجارۂ دولت علیہ افغانستان درپشاور وکوئٹہ وپارہ چنار قایم شود مشروط برانیکہ متحدین واموال تجارت خانہ ہائے مذکور تابع عملیات تمام قوانین واحکام دولت بہیہ برطانیہ وتابع اختیارات محکمہ ہائے دولت بہیہ برطانیہ خواہند بود وحکام دولت بہیہ برطانیہ انہارا نخواہند شناخت کہ وارائے ہیچ حالت رسمی ویا استحقاقی خاص می باشند۔

مادۂ نہم

مال ہائے تجارتی کہ مطابق شرائط مادۂ ہفتم ازاروپا وغیرہ بافغانستان باید درمنتہائے راہ آہن جمرود وکرم وچمن برائے بستن وترتیب کردن برابر قوت حیوانات نقلیہ باز میتوانند بی اینکہ باعث تجدید گمرک شود وصورت اجرائے این را نمایندگان تجارتی کہ درمادۂ دوازدہم مندرج است قرار خواہند داد۔

مادۂ دہم

دولتین علیتین عاقدین اتفاق مینمایند کہ برائے تبادلہ اشیائے واک فیما بین مملکتین خودشان ہرگونہ تسہیلات فراہم نمایند مشروط برانیکہ ہیچ یک ازطرفین مجاز نخواہد بود کہ داخل خاک دیگر واکخانہ ہا قایم نماید۔ برائے تکمیل این مادہ یک معاہدۂ پستی علیحدہ انعقاد

مادهٔ هفتم

برمالیکه بموجب شرائط مادهٔ (۶) منجانب دولت علیهٔ افغانستان وارد کرده شود برائے اینکه فوراً بافغانستان حمل کرده شود
هیچ حق گمرک در بندرهائے هندوستان برطانوی گرفته نخواهد شد مشروط براینکه تصدیق نامچه بامضاء مامور یا نمایندهٔ افغانی که
وقتاً فوقتاً ازجانب دولتین علیتین معین کرده شود در آن بیان کرده شود که مال مذکور مال دولت علیهٔ افغانستان میباشد و
بموجب فرمایش دولت موصوفه بافغانستان فرستاده میشود و نیز در آن تفصیل وتعداد وقیمت مالیکه درخصوص آن بعمائی
محصول خواسته میشود مندرج باشد در وقت ورود مال بصاحب منصب بزرگ گمرک در بندر ورود تقدیم کرده شود
ثانیاً مشروط براینکه مال مذکور برائے کارهائے حائلهٔ افغانستان لازم میباشد ونه برائے مقاصد هیچ انحصار دولتی یا تجارت
دولتی وثالثاً مشروط براینکه مال مذکور از راه هندوستان دربسته هائے مهور که قبل از خروج آن از هندوستان باز کرده یا
تقسیم کرده نشده باشد حمل کرده شود مگر اینکه مال مذکور از قسم مالی میباشد که بطور واضح قابل شناخت باشد ونیز دولت بهیهٔ
برطانیه اتفاق مینماید که درخصوص تمام مال تجارتی که در بندرات برطانوی وارد هندوستان کرده شود برائے اینکه مجدداً
بافغانستان خارج کرده شود وازراهائیکه فیمابین دولتین علیتین قرارداده شود بافغانستان حمل کرده شود مبلغ کامل محصول گمرک را
که برانچنین مال گرفته شده باشد بوقت ودرمحل خروج واپس داده شود مشروط براینکه انچنین مال ازراه هندوستان دربسته هائے
مهور که قبل ازخروج آن ازهندوستان باز کرده یا تقسیم کرده نشده باشد حمل کرده شود ونیز دولت بهیهٔ برطانیه اظهار مینماید که
درحال اراده نه دارد که برمال وحیوانا تیکه اصلاً ازافغانستان باشد ویا درافغانستان ساخته شده باشد وازراه خشکی یا نهر
بهندوستان وارد کرده شود یا ازافغانستان براه هندوستان بدیگر ممالک دنیا خارج کرده شود ودخول آن قانوناً درهندوستان
ممنوع نباشد هیچ محصول گمرک گرفته شود لیکن درصورتیکه دولت بهیهٔ برطانیه درآتیه فیصله نماید که برمال وحیوانا تیکه ازراه خشکی یانهر
ازدول همجوار بهندوستان وارد کرده شود محصول گمرک گرفته شود دولت موصوفه میتواند که برمالیکه ازافغانستان وارد کرده شود اینگونه

مادهٔ ششم

چون قوی ومرفه الحال بودن دولت علیهٔ افغانستان برای دولت بهیهٔ برطانیه ودولت علیهٔ افغانستان منفعت آور میباشد بنابران دولت بهیهٔ برطانیه اتفاق مینماید که هرالقدر چیزهائیکه ازلوازمات قوت ورفاهیت افغانستان میباشد مانند هرگونه فابریکها وماشین ها وآلات وادوات ٹیلیگراف وتیلیفون وغیره که افغانستان خواه ازبرطانیه وخواه ازمستملکات برطانوی وخواه ازدیگر ممالک دنیا خریداری کرده بتواند افغانستان عموماً بدون سد یا ممانعت ازبندر هائے جزایر برطانوی وهندوستان برطانوی گذرانیده داخل خاک خودش خواهد نمود کذالک دولت علیهٔ افغانستان اتفاق مینماید که هرگونه اشیائیکه خارج کردن آن خلاف قانون داخلی دولت علیهٔ افغانستان نباشد وبه نظر دولت علیهٔ افغانستان اضافه ازلوازمات وضروریات داخلیهٔ افغانستان باشد ودولت بهیهٔ برطانیه بکار داشته باشد باجازهٔ دولت علیهٔ افغانستان خریداری کرده بهندوستان برده میتواند درخصوص اسلحه وجبه خانه دولت بهیهٔ برطانیه اتفاق مینماید که تازمانیکه دولت موصوفه یقین داشته باشد که نیات دولت علیهٔ افغانستان دوستانه میباشد برائے هندوستان هیچ خطرهٔ فوری انانیگونه ادخال درافغانستان نمی باشد برائے اینچنین ادخال بدون سد یا ممانعت اجازه داده خواهد شد لیکن اگر بعدازین معاهدهٔ تجارت اسلحه ادول معظمهٔ دنیا تصدیق کرده شود ودرمعرض اجرادرآید حق دولت علیهٔ افغانستان برائے ادخال اسلحه وجبه خانه تابع این شرائط خواهد بود که دولت علیهٔ افغانستان باید اولاً معاهدهٔ تجارت اسلحه رامضا نموده باشد وانیگونه ادخال فقط مطابق شرائط معاهدهٔ مذکوره کرده شود اگرمعاهده تجارت اسلحه تصدیق کرده نشود یا منقضی گردد دولت علیهٔ افغانستان بشرط اطمینان فوق وقتاً فوقتاً اسلحه وجبه خانهٔ مذکور راازبندر هائے برطانوی وهندوستان برطانوی گذرانیده داخل خاک خودش میتواند که نماید۔

اقامه یک نفر جنرال قونسل افغانستان در مرکز حکومتی عالیه هند و سه نفر قونسلگر بهای افغانستان در کلکته و کراچی و بمبای اتفاق مینماید در صورتیکه دولت علیه افغانستان در یک وقت خواسته باشد که صاحب منصبهای قونسلی را غیر از هندوستان داخل دیگر ممالک برطانوی مامور نماید یک معاهده علیحده برای شرائط اینگونه ماموریت ها مرتب کرده خواهد شد بشرطیکه دولت بهیه برطانیه ماموریت های مذکور را منظور نماید.

مادهٔ پنجم

دولتین علیتین عاقدین با لمقابل در باب سلامتی شخصی و سلوک محترمانه در حق نماینده گان یکدیگر خواه وزیر مختار باشد خواه جنرال قونسل و قونسلها باشند داخل حدود خود تامین مینمایند و اتفاق مینمایند که نماینده گان مذکور در اجرای فرائض خود تابع شرائطی خواهند بود که در ضمیمهٔ ثانی که با این عهدنامه ملحق میباشد اظهار داشته شده است مزید بران دولت بهیهٔ برطانیه اتفاق مینماید که بوزیر مختار و جنرال قونسل و قونسلهای افغانستان داخل حدود مملکتی که داخل آن انها مجاز میباشند که سکونت اختیار نمایند یا فرائض خود شانرا ادا نمایند باوجود شرائط مندرجهٔ ضمیمهٔ مذکوره حقوقی داده خواهد شد و از رعایای متمتع خواهند شد که وزیر مختار یا جنرال قونسل و قونسلهای دولت دیگری در ممالکیکه در انجا محل سکونت وزیر مختار و جنرال قونسل و قونسلهای مذکور افغانستان معین کرده میشود فی الحال دارای آن حقوق میباشد و از آن رعایات متمتع میشوند یا بعد از این حقوق مذکور اعطا کرده شود و از آن رعایات متمتع گردند و کذالک دولت علیهٔ افغانستان اتفاق می نماید که بوزیر مختار و قونسلهای برطانیه داخل حدود مملکتی که داخل آن انها مجاز می باشند که سکونت اختیار نمایند یا فرائض خود شانرا ادا نمایند باوجود شرائط مندرجهٔ ضمیمهٔ مذکوره حقوقی داده خواهد شد و از رعایای متمتع خواهند شد که وزیر مختار یا قونسلهای دولت دیگری در ممالکیکه در انجا محل سکونت وزیر مختار و قونسلهای مذکور برطانوی معین کرده میشود فی الحال دارای آن حقوق میباشند و از ان رعایات متمتع می شوند یا بعد ازین حقوق مذکور اعطا کرده شود از ان رعایات متمتع گردند.

فقط باین استثنی چنانچه که در ضمیمه ملحقه نمبر یک بیان شده است خط حد مذکور مجدداً تبدیل کرده شود واین خط جدید برائے این قبول کرده شده است که مقامیکه معروف بتورخم میباشد وتمام قه رود کابل که فیما بین شلمان خله باندا و پلوسی میباشد داخل حدود افغانستان شامل کرده شود وخط مذکور در نقشه مذکوره بخط زنجیره سرخ نشان داده شده است۔

دولت بهیه برطانیه اتفاق مینماید که بمامورین افغانی اجازه داده خواهد شد که بذریعه پایپ یعنی لوله که آنرا برائے استعمال اتباع افغانی مقیم تورخم دولت بهیه برطانیه از لندیخانه مهیا خواهد نمود بمقدار مائے معقول آب حاصل نمایند و دولت علیه افغانستان اتفاق مینمایند که صاحب منصبهائے برطانوی را و اقوامی را که بطرف سرحد برطانوی ساکنی دارند اجازه داده خواهد شد که بدون سد یا ممانعت حصه مذکوره فوق رود کابل را برائے مقاصد کشتی رانی استعمال نمایند و تمام حقوق موجوده آبپاشی از حصه مذکوره فوق رود مذکور با تباع دولت بهیه برطانیه جاری خواهد ماند۔

مادهٔ سوم

دولت بهیه برطانیه اتفاق مینماید که یک نفر وزیر مختار را از جانب اعلیحضرت پادشاه افغانستان بدربار شاهی لندن مطابق سفرائے همه دول قبول نماید و برائے اقامه سفارت افغانستان در لندن اجازه بدهد۔ کذالک دولت علیه افغانستان اتفاق مینماید که یک نفر وزیر مختار را از جانب اعلیحضرت پادشاه انگلستان و امپراطور هندوستان در کابل قبول نماید و برائے اقامه سفارت دولت بهیه برطانیه در کابل اجازه بدهد هر یک از دو لتین دارائے این حق خواهد بود که یک نفر اطاشی لطامی را بسفارت خود مامور نماید۔

مادهٔ چهارم

دولت علیه افغانستان برائے اقامه قونسلگریهائے برطانوی در قندهار و جلال آباد اتفاق مینماید و دولت بهیه برطانیه برائے

No. 367[1].

TEXTE AFGHAN. — AFGHAN TEXT.

Textes officiels afghan et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 janvier 1923.

نقل معاهدهٔ فیمابین دولتین علیتین برطانیه و افغانستان

تمهید

دولتین علیتین برطانیه و افغانستان نظر بانیکه فیمابین خودشان مناسبات همسایه گی را قایم نمایند مواد مندرجهٔ ذیل را قبول نموده اند و زیر آن امضا کنندگان مهر های خودشان را که در آن باب اختیار کامل دارند ثبت نموده اند.

مادهٔ اوّل

دولتین علیتین برطانیه و افغانستان با لمقابل تمامی حقوق استقلال داخلی و خارجی یکدیگر خودشان را تصدیق نموده محترم می شمارند.

ماده دوم

دولتین علیتین عاقدین با لمقابل سرحد هندوستان و افغانستان را بطوریکه دولت علیهٔ افغانستان بموجب مادهٔ پنجم عهدنامه که بتاریخ ۸ ماه اگست سنه ۱۹۱۹ء مطابق ۱۱ ماه ذیقعده الحرام سنه ۱۳۳۷ هجری در راولپندی انعقاد یافته است قبول کرده بود قبول مینمایند و نیز حدی را که بطرف مغرب خیبر میسیون دولت بهیهٔ برطانیه در ماه های اگست و ستمبر سنه ۱۹۱۹ء بموجب مادهٔ مذکوره مقرر کرده بود و در نقشهٔ که با این عهدنامه ملحق میباشد بخط زنجیرهٔ سیاه نشان داده شده است قبول مینمایند مگر

[1] L'échange de ratifications a eu lieu à Kaboul le 6 février 1922.

No. 367. — TREATY [1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN AND HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF NEIGHBOURLY RELATIONS, SIGNED AT KABUL, NOVEMBER 22, 1921.

Official Afghan and English texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place on January 13, 1923.

PREAMBLE.

The BRITISH GOVERNMENT and the GOVERNMENT OF AFGHANISTAN, with a view to the establishment of neighbourly relations between them, have agreed to the Articles written hereunder, whereto the undersigned duly authorised to that effect have set their seals :

Article 1.

The British Government and the Government of Afghanistan mutually certify and respect each with regard to the other all rights of internal and external independence.

Article 2.

The two High Contracting Parties mutually accept the Indo-Afghan Frontier as accepted by the Afghan Government under Article 5 of the Treaty concluded at Rawalpindi on August 8, 1919, corresponding to the 11th Ziqada, 1337 Hijra, and also the boundary west of the Khyber laid down by the British Commission in the months of August and September 1919, pursuant to the said Article, and shown on the map [2] attached to this treaty by a black chain line ; subject only to the realignment set forth in Schedule I annexed, which has been agreed upon in order to include within the boundaries of Afghanistan the place known as Tor Kham, and the whole bed of the Kabul River between Shilman Khwala Banda and Palosai and which is shown on the said map by a red chain line. The British Government agrees that the Afghan authorities shall be permitted to draw water in reasonable quantities through a pipe which shall be provided by the British Government from Landi Khana for the use of Afghan subjects at Tor Kham, and the Government of Afghanistan agrees that British officers and tribesmen living on the British side of the boundary shall be permitted without let or hindrance to use the aforesaid portion of the Kabul River for purposes of navigation and that all existing rights of irrigation from the aforesaid portion of the river shall be continued to British subjects.

Article 3.

The British Government agrees that a Minister from His Majesty the Amir of Afghanistan shall be received at the Royal Court of London like the Envoys of all other Powers, and to permit

[1] The exchange of ratifications took place at Kabul, February 6, 1922.

[2] Not reproduced.

the establishment of an Afghan Legation in London, and the Government of Afghanistan likewise agrees to receive in Kabul a Minister from His Britannic Majesty the Emperor of India and to permit the establishment of a British Legation at Kabul.

Each party shall have the right of appointing a Military Attaché to its Legation.

Article 4.

The Government of Afghanistan agrees to the establishment of British Consulates at Kandahar and Jalalabad, and the British Government agrees to the establishment of an Afghan Consul-General at the headquarters of the Government of India and three Afghan Consulates at Calcutta, Karachi and Bombay. In the event of the Afghan Government desiring at any time to appoint Consular officers in any British territories other than India, a separate agreement shall be drawn up to provide for such appointments if they are approved by the British Government.

Article 5.

The two High Contracting Parties mutually guarantee the personal safety and honourable treatment each of the representatives of the other, whether Minister, Consul-General or Consuls, within their own boundaries, and they agree that the said representatives shall be subject in the discharge of their duties to the provisions set forth in the second schedule annexed to this treaty. The British Government further agrees that the Minister, Consul-General and Consuls of Afghanistan shall, within the territorial limits within which they are permitted to reside or to exercise their functions, notwithstanding the provisions of the said schedule, receive and enjoy any rights or privileges which are or may hereafter be granted to or enjoyed by the Minister, Consul-General or Consuls of any other Government in the countries in which the places of residence of the said Minister, Consul-General and Consuls of Afghanistan are fixed ; and the Government of Afghanistan likewise agrees that the Minister and Consuls of Great Britain shall, within the territorial limits within which they are permitted to reside or to exercise their functions, notwithstanding the provisions of the said schedule, receive and enjoy any rights or privileges which are or may hereafter be granted to or enjoyed by the Minister or Consuls of any other Government in the countries in which the places of residence of the said Minister and Consuls of Great Britain are fixed.

Article 6.

As it is for the benefit of the British Government and the Government of Afghanistan that the Government of Afghanistan shall be strong and prosperous, the British Government agrees that, whatever quantity of material is required for the strength and welfare of Afghanistan, such as all kinds of factory machinery, engines and materials and instruments for telegraph, telephones, etc., which Afghanistan may be able to buy from Britain or the British dominions or from other countries of the world, shall ordinarily be imported without let or hindrance by Afghanistan into its own territoires from the ports of the British Isles and British India. Similarly, the Government of Afghanistan agrees that every kind of goods, the export of which is not against the internal law of the Government of Afghanistan and which may in the judgment of the Government of Afghanistan be in excess of the internal needs and requirements of Afghanistan and is required by the British Government, can be purchased and exported to India with the permission of the Government of Afghanistan. With regard to arms and munitions, the British Government agrees that, as long as it is assured that the intentions of the Government of Afghanistan are friendly and that there is no immediate danger to India from such importation in Afghanistan, permission shall be given without let or hindrance for such importation. If, however, the Arms Traffic Convention is hereafter ratified by the Great Powers of the world and comes into force, the right of importation of arms and munitions by the Afghan Government shall be subject to the proviso that the Afghan Government shall first have signed the Arms Traffic Convention, and that such

importation shall only be made in accordance with the provisions of that Convention. Should the Arms Traffic Convention not be ratified or lapse, the Government of Afghanistan, subject to the foregoing assurance, can from time to time import into its own territory the arms and munitions mentioned above through the ports of the British Isles and British India.

Article 7.

No Customs duties shall be levied at British Indian ports on goods imported under the provisions of Article 6 on behalf of the Government of Afghanistan, for immediate transport to Afghanistan, provided that a certificate signed by such Afghan authority or representative as may from time to time be determined by the two Governments shall be presented at the time of importation to the Chief Customs Officer at the port of import setting forth that the goods in question are the property of the Government of Afghanistan and are being sent under its orders to Afghanistan, and showing the description, number and value of the goods in respect of which exemption is claimed ; provided, secondly, that the goods are required for the public services of Afghanistan and not for the purposes of any State monopoly or State trade ; and provided, thirdly, that the goods are, unless of a clearly distinguishable nature, transported through India in sealed packages, which shall not be opened or subdivided before their export from India.

And also the British Government agrees to the grant in respect of all trade goods imported into India at British ports for re-export to Afghanistan and exported to Afghanistan by routes to be agreed upon between the two Governments of a rebate at the time and place of export of the full amount of Customs duty levied upon such goods, provided that such goods shall be transported through India in sealed packages which shall not be opened or subdivided before their export from India.

And also the British Government declares that it has no present intention of levying Customs duty on goods or livestock of Afghan origin or manufacture, imported by land or by river into India or exported from Afghanistan to other countries of the world through India and the import of which into India is not prohibited by law. In the event, however, of the British Government deciding in the future to levy Customs duties on goods and livestock imported into India by land or by river from neighbouring States, it will, if necessary, levy such duties on imports from Afghanistan ; but in that event it agrees that it will not levy higher duties on imports from Afghanistan than those levied on imports from such neighbouring States. Nothing in this Article shall prevent the levy on imports from Afghanistan of the present Khyber tolls and of octroi in any town of India in which octroi is or may be hereafter levied, provided that there shall be no enhancement over the present rate of the Khyber tolls.

Article 8.

The British Government agrees to the establishment of trade agents by the Afghan Government at Peshawar, Quetta and Parachinar, provided that the personnel and the property of the said agencies shall be subject to the operations of all British laws and orders and to the jurisdiction of British Courts ; and that they shall not be recognised by the British authorities as having any official or special privileged position.

Article 9.

The trade goods coming to (imported to) Afghanistan under the provisions of Article 7 from Europe, &c., can be opened at the railway terminuses at Jamrud, in the Kurram and at Chaman for packing and arranging to suit the capacity of baggage animals without this being the cause of re-imposition of Customs duties ; and the carrying out of this will be arranged by the trade representatives mentioned in Article 12.

Article 10.

The two High Contracting Parties agree to afford facilities of every description for the exchange of postal matter between their two countries, provided that neither shall be authorised to establish Post Offices within the territory of the other. In order to give effect to this Article, a separate Postal Convention shall be concluded, for the preparation of which such number of special officers as the Afghan Government may appoint shall meet the officers of the British Government and consult with them.

Article 11.

The two High Contracting Parties having mutually satisfied themselves each regarding the goodwill of the other, and especially regarding their benevolent intentions towards the tribes residing close to their respective boundaries, hereby undertake each to inform the other in future of any military operations of major importance which may appear necessary for the maintenance of order among the frontier tribes residing within their respective spheres, before the commencement of such operations.

Article 12.

The two High Contracting Parties agree that representatives of the Government of Afghanistan and of the British Government shall be appointed to discuss the conclusion of a Trade Convention and the convention shall in the first place be regarding the measures (necessary) for carrying out the purposes mentioned in Article 9 of this treaty. Secondly, (They) shall arrange regarding commercial matters not now mentioned in this treaty which may appear desirable for the benefit of the two Governments. The trade relations between the two Governments shall continue until the Trade Convention mentioned above comes into force.

Article 13.

The two High Contracting Parties agree that the first and second schedules attached to this treaty shall have the same binding force as the Articles contained in this treaty.

Article 14.

The provisions of this treaty shall come into force from the date of its signature, and shall remain in force for three years from that date. In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said three years the intention to terminate it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. This treaty shall come into force after the signatures of the Missions of the two Parties and the two ratified copies of this shall be exchanged in Kabul within 2½ months after the signatures.

(Signed) MAHMUD TARZI,
Chief of the Delegation of the Afghan Government for the conclusion of the Treaty.

Tuesday, 30th *Aqrab* 1300 *Hijra Shamsi* (*corresponding to November* 22, 1921).

(Signed) HENRY R. C. DOBBS,
Envoy Extraordinary and Chief of the British Mission to Kabul.

This twenty-second day of November one thousand nine hundred and twenty-one.

SCHEDULE I.

(Referred to in Article 2.)

In the nulla bed running from Landi Khana to Painda Khak Post, the Afghan frontier has been advanced approximately 700 yards, and the Tor Kham Ridge, including Shamsa Kandao and Shamsa Kandao Sar, is comprised in Afghan territory. Further, the Afghan frontier has been advanced between the point where the present boundary joins the Kabul River and Palosai from the centre of the river to the right bank.

SCHEDULE II.

Legations and Consulates.

(a) The Legations, Consulate-General and Consulates of the two High Contracting Parties shall at no time be used as places of refuge for political or ordinary offenders or as places of assembly for the furtherance of seditious or criminal movements or as magazines of arms.

(b) The Minister of His Britannic Majesty at the Court of Kabul shall, together with his family, Secretaries, Assistants, Attachés and any of his menial or domestic servants or his couriers who are British subjects, be exempt from the civil jurisdiction of the Afghan Government, provided that he shall furnish from time to time to the Afghan Government a list of persons in respect of whom such exemption is claimed, and, under a like proviso, the Minister of the Amir to the Royal Court of London to which all the Ambassadors of States are accredited shall, together with his family, Secretaries, Assistants, Attachés and any of his menial or domestic servants or his couriers who are Afghan subjects, be exempt from the civil jurisdiction of Great Britain. If an offence or crime is committed by an Afghan subject against the British Minister or the persons above mentioned who are attached to the British Legation, the case shall be tried according to the local law by the Courts of Afghanistan within whose jurisdiction the offence is committed, and the same procedure shall be observed *vice versâ* with regard to offences committed in England by British subjects against the Afghan Minister or other persons above mentioned attached to the Afghan Legation.

(c) (i) A Consul-General, Consuls and members of their staffs and households, who are subjects of the State in which they are employed, shall remain subject in all respects to the jurisdiction, laws and regulations of such State.

(ii) A Consul-General, Consuls and members of their staffs and households, other than subjects of the State in which they are employed, shall be subject to the jurisdiction of the Courts of such State, in respect of any criminal offence committed against the Government or subjects of such State, provided that no Consul-General, Consul or member of their staff or household shall suffer any punishment other than fine ; provided also that both Governments retain always the right to demand recall from their dominions of any Consul-General, Consul or member of their staff or household.

(iii) A Consul-General, Consuls and members of their staffs and households, other than subjects of the State in which they are employed, shall be subject to the jurisdiction of the Courts of the said State in respect of any civil cause of action arising in the territory of the said State, provided that they shall enjoy the customary facilities for the performance of their duties.

(iv) The Consul-General of Afghanistan and Consuls shall have a right to defend the interests of themselves or any members of their staffs and households who are subjects of their own Governments in any Court through pleaders or by the presence of one of the consulate officials, with due regard to local procedure and laws.

(d) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two High Contracting Parties and the members of their staffs and households shall not take any steps or commit any acts injurious to the interests of the Government of the country to which they are accredited.

(e) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two Governments in either country shall be permitted to purchase or hire on behalf of their Governments residences for themselves and their staff and servants, or sites sufficient and suitable for the erection of such residence and grounds of a convenient size attached, and the respective Governments shall give all possible assistance towards such purchase or hire : provided that the Government of the country to which the Ministers or Consuls are accredited shall, in the event of an Embassy or Consulate being permanently withdrawn, have the right to acquire such residences or lands at a price to be mutually agreed on ; and provided that the site purchased or hired shall not exceed 20 jaribs in area.

Note. — Each jarib = 60 × 60 yards, English = 3,600 square yards.

(f) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two Governments shall not acquire any immovable property in the country to which they are accredited without the permission of the Government of the said country.

(g) Neither of the two High Contracting Parties shall found a mosque, church or temple for the use of the public inside any of its Legations or Consulates, nor shall the Ministers, Consul-General or Consuls of either Government or their Secretaries or members of their staffs and households engage in any political agitation or movement within the country to which they are accredited or in which they are residing.

(h) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two High Contracting Parties shall not grant naturalisation or passports or certificates of nationality or other documents of identity to the subjects of the country in which they are employed in such capacity.

(i) The Ministers of the two High Contracting Parties, besides their own wives and children, may have with them not more than thirty-five persons, and a Consul-General and Consuls, besides their own wives and children, not more than twenty persons. If it becomes necessary to employ in addition subjects of the Government of the country to which they are accredited, Ministers can employ not more than ten persons, and Consul-General and Consuls not more than five persons.

(j) The Ministers, Consul-General and Consuls of the two High Contracting Parties shall be at liberty to communicate freely with their own Government and with other official representatives of their Government in other countries by post, by telegraph and by wireless telegraphy in cypher or *en clair*, and to receive and despatch sealed bags by courier or post, subject to a limitation in the case of Ministers of 6 lb. per week, and in the case of a Consul-General and Consuls of 4 lb. per week, which shall be exempt from postal charges and examination, and the safe transmission of which shall, in the case of bags sent by post, be guaranteed by the Postal Departments of the two Governments.

(k) Each of the two Governments shall exempt from the payment of Customs or other duties all articles imported within its boundaries in reasonable quantities for the personal use of the Minister of the other Government or of his family, provided that a certificate is furnished by the Minister at the time of importation that the articles are intended for such personal use.

APPENDIX.

I. — *Letter from British Representative to Sardar-i-Ala, the Afghan Foreign Minister.*

(After compliments.)

With reference to the provisions contained in Article 6 of the treaty concluded between the Government of Afghanistan and the British Government regarding the importation of arms and munitions into Afghanistan through India, I have the honour to inform and to assure you that, although the British Government has in that article reserved to itself the right exercised by every nation to stop the transportation to a neighbouring country of arms and munitions, in the event of its not being assured of the friendly intentions of that country, the British Government has no desire to make trifling incidents an excuse for the stoppage of such arms and munitions. It would only be in the event of the Government of Afghanistan showing plainly by its attitude that it

had determined on an unfriendly and provocative course of policy towards Great Britain contrary to the neighbourly treaty above mentioned that the latter State would exercise the right of stoppage. There is every ground for hope that such a contingency will never arise, in view of the friendly relations which are expected to spring from the treaty which has now been concluded.

(Usual ending.)

II. — *Letter* No. 112, *from Sardar-i-Ala, the Afghan Foreign Minister, to the British Representative at Kabul.*

(After compliments.)

Regarding the purchase of arms and munitions which the Government of Afghanistan buys for the protection of its rights and welfare from the Governments of the world (and) imports to its own territory from the ports of Great Britain and British India, in accordance with Article 6 of the treaty between the two great Governments, I, in order to show the sincere friendship which my Government has with your Government, promise that Afghanistan shall, from time to ti before the importation of the arms and munitions at British ports, furnish detailed list of those to the British Minister accredited to the Court of my sacred and great Government, so that the British Government, having known and acquainted itself with the list and the number of imported articles, should, in accordance with Article 6 of the treaty between the two Governments, afford the necessary facilities. (Usual ending.)

Dated, 29th *Aqrab A. H.* 1300.

III. — *Letter* No. 111, *from Sardar-i-Ala, the Afghan Foreign Minister, to the British Representative at Kabul.*

(After compliments.)

As in Article 7 of the treaty (between) the two great Governments of Britain and Afghanistan, your Government has with great sincerity granted a discriminating exemption from Customs duties on the goods required by my Government and on the trade goods transported to Afghanistan through the ports of Great Britain and British India and has not imposed Customs on goods produced and manufactured in Afghanistan, I therefore also, in consideration of the friendship (between) the two Governments, write that my Government will not give the opportunity of establishing a Consul-General or Consul or representatives of the Russian Government at the positions and territories of Jalalabad, Ghazni and Kandahar, which are contiguous to the frontiers of India. If the Consulates or representatives of the Government of Russia are allowed in the parts mentioned, the Government of Afghanistan shall not have the above-mentioned right of exemption. Of course, the temporary association of the Russian Minister with His Majesty's move to Jalalabad in winter will be an exception. (Usual ending.)

Dated, 30th *Aqrab A. H.* 1300.

IV. — *Letter from British Representative to Sardar-i-Ala, the Afghan Foreign Minister.*

(After compliments.)

As the conditions of the frontier tribes of the two Governments are of interest to the Government of Afghanistan, I inform you that the British Government entertains feelings of goodwill towards all the frontier tribes and has every intention of treating them generously, provided they abstain from outrages against the inhabitants of India. I hope that this letter will cause you satisfaction. (Usual ending.)

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 367. — TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DE BON VOISINAGE, SIGNÉ A KABOUL, LE 22 NOVEMBRE 1921.

PRÉAMBULE.

Le GOUVERNEMENT BRITANNIQUE et le GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN, désireux d'établir des relations de bon voisinage entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes, auxquelles les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs sceaux :

Article 1.

Le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Afghanistan s'engagent réciproquement à reconnaître et à respecter l'un à l'égard de l'autre, tous les droits que comporte leur indépendance intérieure et extérieure.

Article 2.

Les deux Hautes Parties contractantes acceptent d'un commun accord la frontière indo-afghane telle qu'elle a été acceptée par le Gouvernement afghan aux termes de l'article 5 du Traité conclu à Rawalpindi, le 8 août 1919 (correspondant au 11 Ziqada 1337 de l'Hégire), ainsi que la limite ouest du Khyber, fixée par la Commission britannique, en août et septembre 1919, par application dudit article, et indiquée par une ligne de points noirs sur la carte[2] jointe au présent Traité, avec la rectification figurant à l'annexe I, acceptée par les deux Gouvernements en vue de comprendre dans les limites de l'Afghanistan le territoire connu sous le nom de Tor Kham et tout le lit de la rivière de Kaboul, entre Chilman Khwala Banda et Palosai. Cette nouvelle ligne frontière est indiquée par une ligne de points rouges sur ladite carte. Le Gouvernement britannique s'engage à permettre aux autorités afghanes de tirer, en quantités raisonnables, au moyen d'une conduite fournie par le Gouvernement britannique, de l'eau à Landi Khana pour l'usage des sujets afghans de Tor Khan ; le Gouvernement de l'Afghanistan s'engage, de son côté, à permettre aux officiers britanniques et tribus vivant sur le territoire britannique frontière, d'utiliser librement et sans entrave la section ci-dessus mentionnée de la rivière de Kaboul, aux fins de navigation, et à laisser les sujets britanniques continuer à jouir de tous les droits en vertu desquels ils se servent actuellement des eaux de cette portion de la rivière pour l'irrigation.

Article 3.

Le Gouvernement britannique donne son agrément à l'envoi d'un Ministre de sa Majesté l'Emir d'Afghanistan à la Cour Royale de Londres, où il sera reçu au même titre que les Envoyés des autres Puissances ; il autorise également la création d'une Légation afghane à Londres. Le Gou-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] Non reproduite.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

vernement de l'Afghanistan, de son côté, s'engage à recevoir à Kaboul un ministre de sa Majesté britannique, Empereur des Indes, et à autoriser la création d'une Légation britannique à Kaboul.

Chaque partie aura le droit d'entretenir un attaché militaire auprès de sa Légation.

Article 4.

Le Gouvernement de l'Afghanistan accepte la création de Consulats britanniques à Kandahar et Djalalabad ; le Gouvernement britannique accepte, de son côté, la création d'un Consulat général afghan au siège du Gouvernement de l'Inde et de trois consulats Afghans à Calcutta, Karakhi et Bombay. Au cas où le Gouvernement afghan désirerait, à un moment quelconque, nommer des agents consulaires dans des territoiress britanniques autres que l'Inde, un accord particulier sera conclu en vue de régler les conditions de ces nominations, si le Gouvernement britannique y consent.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement la sécurité personnelle et le traitement honorable de leurs représentants, Ministre, Consul-général ou Consuls, à l'intérieur de leurs frontières ; ils conviennent que ces représentants seront soumis, dans l'exercice de leurs fonctions, aux dispositions fixées dans la deuxième annexe au présent Traité. Le Gouvernement britannique convient, en outre, d'accorder aux Ministre, Consul général et Consuls de l'Afghanistan, dans les limites territoriales à l'intérieur desquelles ils sont autorisés à résider et à exercer leurs fonctions, et nonobstant les dispositions de ladite annexe, le bénéfice de tous droits ou privilèges qui sont ou pourront être, par la suite, accordés aux Ministre, Consul général ou Consuls de tout autre Gouvernement, dans les pays où sont fixés les lieux de résidence des dits Ministre, Consul général, et Consuls de l'Afghanistan ; le Gouvernement de l'Afghanistan convient, de son côté, d'accorder aux Ministre et Consuls britanniques, dans les limites territoriales à l'intérieur desquelles ils sont autorisés à résider et à exercer leurs fonctions, nonobstant les dispositions de ladite annexe, le bénéfice de tous droits ou privilèges qui sont ou pourront être par la suite accordés aux Ministre ou Consuls de tout autre Gouvernement, dans les pays où sont fixés les lieux de résidence desdits Ministre et Consuls britanniques.

Article 6.

Considérant qu'il est de l'intérêt aussi bien du Gouvernement britannique que du Gouvernement de l'Afghanistan que ce dernier soit puissant et prospère, le Gouvernement britannique convient que l'Afghanistan pourra, en général, importer librement et sans entrave des ports des Iles Britanniques et de l'Inde anglaise dans ses propres territoires, toutes quantités de matériel nécessités pour la puissance et le bien-être de l'Afghanistan, comme machines et installations d'usines, matériel et instruments de télégraphie, téléphonie, etc., que le dit pays se trouvera en mesure d'acheter à la Grande-Bretagne ou aux Dominions britanniques ou à tout autre pays du monde. De son côté, le Gouvernement de l'Afghanistan convient que le Gouvernement britannique pourra, avec la permission du Gouvernement afghan, acheter et exporter dans l'Inde toutes espèces de marchandises dont il aura besoin, à condition que l'exportation de ces dernières ne soit pas interdite par la législation intérieure de l'Afghanistan et que leur production soit jugée par le Gouvernement afghan supérieure aux besoins et nécessités de l'intérieur.

Le Gouvernement britannique s'engage, en outre, à accorder au Gouvernement afghan la permission d'importer librement et sans entrave des armes et des munitions, pourvu toutefois qu'il soit assuré que les intentions du Gouvernement afghan sont amicales et que l'importation en question ne constitue pas un danger immédiat pour l'Inde. Toutefois, si la Convention relative au trafic des armes vient à être ratifiée et mise en vigueur par les grandes puissances, le Gouvernement afghan ne pourra importer des armes et des munitions qu'après avoir signé la Convention relative au trafic des armes et à la condition que ces importations soient effectuées en conformité des dispositions de ladite Convention. Dans le cas où la Convention du trafic des armes ne serait pas ratifiée

ou serait annulée, le Gouvernement de l'Afghanistan pourra, sous réserve de l'assurance mentionnée plus haut, importer de temps à autre, par les ports des Iles Britanniques et de l'Inde anglaise, dans son propre territoire, les armes et munitions mentionnées plus haut.

Article 7.

Aucun droit d'entrée ne sera perçu dans les ports de l'Inde britannique sur les marchandises importées aux termes de l'article 6, sous le couvert du Gouvernement afghan, en vue de leur transport direct en Afghanistan, à condition qu'un certificat, signé par un fonctionnaire ou représentant afghan désigné de temps à autre par les deux Gouvernements, soit présenté, au moment de l'importation, au chef de la douane du port d'entrée ; ledit certificat devra déclarer que les marchandises en question sont la propriété du Gouvernement de l'Afghanistan et sont expédiées en Afghanistan par son ordre ; il devra également indiquer la nature, le nombre et la valeur des marchandises à l'égard desquelles une exemption des droits est réclamée. Les marchandises ainsi exemptées devront, en outre, être destinées aux services publics de l'Afghanistan, à l'exclusion de tout monopole ou commerce d'Etat. Lesdites marchandises devront en troisième lieu, à moins qu'elles ne soient facilement reconnaissables, être transportées à travers l'Inde en colis plombés, qui ne seront ni ouverts, ni fractionnés avant leur sortie de l'Inde.

Le Gouvernement britannique convient également, en ce qui concerne toutes les marchandises importées dans l'Inde par les ports britanniques et destinées à être réexportées en Afghanistan par des routes convenues entre les deux Gouvernements, d'accorder au moment et au lieu de l'exportation, la ristourne totale des droits de douane perçus sur lesdites marchandises, à condition que ces marchandises soient transportées à travers l'Inde en colis plombés, qui ne seront ni ouverts ni fractionnés avant leur sortie de l'Inde.

Le Gouvernement britannique déclare, en outre, qu'il n'a actuellement aucune intention de percevoir des droits de douane sur le bétail ou les marchandises d'origine ou de fabrication afghanes, importées dans l'Inde, par voie de terre ou fluviale, ou exportés d'Afghanistan en d'autres pays du monde à travers l'Inde, à condition que l'importation de ces marchandises dans l'Inde ne soit pas interdite par la loi. Toutefois, au cas où le Gouvernement britannique déciderait de percevoir, à l'avenir, des droits de douane sur les marchandises et le bétail en provenance des Etats avoisinants, importés dans l'Inde par voie de terre ou fluviale, il percevra, s'il y a lieu, les mêmes droits sur les importations originaires de l'Afghanistan ; mais il s'engage, dans ce cas, à ne pas percevoir de droits plus élevés sur les importations provenant de l'Afghanistan que sur les importations provenant desdits Etats avoisinants. Aucune des dispositions du présent article n'implique l'interdiction de percevoir sur les importations provenant de l'Afghanistan les droits actuels de péage du Khaïber, ou les droits d'octroi dans les villes de l'Inde où ces droits sont perçus ou pourraient être perçus par la suite, sous réserve que les droits de péage du Khaïber ne seront pas augmentés.

Article 8.

Le Gouvernement britannique consent à ce que le Gouvernement afghan crée des agences commerciales à Pechawar, Quetta et Paratchinar, à condition que le personnel et les biens de ces agences soient assujettis aux effets de toutes les lois et ordonnances britanniques, et soumis à la juridiction des tribunaux britanniques. Les autorités britanniques ne reconnaîtront à ces agences aucun rang officiel ni aucun privilège spécial.

Article 9.

Les marchandises en provenance d'Europe, etc., et à destination de (importées dans) l'Afghanistan (aux termes de l'art. 7) pourront être ouvertes aux points terminus des voies ferrées à Djamroud, dans le Kourrame et à Tchamane, pour y être emballées et réparties suivant la capacité des bêtes de charge, sans que ces opérations puissent donner lieu à une réimposition des droits de

douane. L'exécution de ces opérations sera réglée par les représentants commerciaux mentionnés à l'article 12.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter de toute manière les échanges postaux entre les deux pays, sous réserve qu'aucune d'entre elles ne sera autorisée à installer des bureaux de poste dans le territoire de l'autre. Une convention postale spéciale sera conclue pour donner effet à la présente disposition. En vue de la préparation de cette convention, des Délégués spéciaux nommés par le Gouvernement afghan se rencontreront avec les délégués du Gouvernement britannique et délibéreront avec eux.

Article 11.

Les Hautes Parties contractantes s'étant mutuellement convaincues de leur bonne volonté l'une à l'égard de l'autre, et notamment de leurs intentions bienveillantes envers les tribus résidant à proximité de leurs frontières respectives, s'engagent, par le présent article, à s'aviser mutuellement, à l'avenir, et avant de les entreprendre, de toutes les opérations militaires de quelque importance qu'Elles pourraient juger nécessaire d'entreprendre en vue de maintenir l'ordre parmi les tribus résidant dans leurs sphères respectives.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de désigner des représentants ayant mission de discuter la conclusion d'une convention commerciale dont le premier objet sera de déterminer les mesures (nécessaires) en vue de donner effet aux dispositions de l'art. 9 du présent traité. En second lieu (les dits représentants) examineront toutes les mesures commerciales non mentionnées dans le présent traité, qu'il pourrait sembler utile de prendre dans l'intérêt des deux Gouvernements. Les relations commerciales existant entre les deux Gouvernements continueront jusqu'à ce que la convention commerciale ci-dessus mentionnée entre en vigueur.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que la première et la seconde annexes, jointes au présent traité, seront obligatoires au même titre que les articles contenus dans ledit traité.

Article 14.

Les dispositions du présent Traité entreront en vigueur à dater du jour où il aura été signé et resteront en vigueur pendant les trois ans qui suivront cette date. Au cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne l'aurait dénoncé douze mois avant l'expiration de cette période de trois ans, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à courir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé. Le Traité entrera en vigueur lorsque les Délégations des deux Parties y auront apposé leurs signatures et que les deux exemplaires ratifiés du Traité auront été échangés, à Kaboul, dans un délai de deux mois et demi après l'apposition des signatures.

(Signé) MAHMUD TARZI,
Chef de la Délégation du Gouvernement afghan chargée de conclure le Traité

Mardi, le 30 *Aqrab* 1300 *de l'Hégire Chamsi (correspondant au* 22 *novembre* 1921).

(Signé) HENRY R. C. DOBBS,
Envoyé extraordinaire et Chef de la Délégation britannique à Kaboul.

Ce vingt-deuxième jour de novembre, l'an mil neuf cent vingt et un.

ANNEXE I,

(mentionnée à l'article 2).

Dans le lit tari de la rivière allant de Landi Khana au poste de Painda Khak, la frontière afghane a été avancée d'environ 700 yards, et la chaîne du Tor Khan, y compris Chamsa Kandao et Chamsa Kandao Sar, est englobée dans le territoire afghan. En outre, la frontière afghane a été avancée entre le point où la frontière actuelle rejoint la rivière de Kaboul et Palosai, à partir du centre de la rivière jusqu'à sa rive droite.

ANNEXE II.

(Légations et Consulats.)

a) Les Légations, Consulat général et Consulats des Hautes Parties contractantes ne devront, en aucun cas, servir de refuges aux délinquants politiques ou de droit commun, ni de lieux d'assemblée pour la préparation de mouvements séditieux ou criminels, ni de dépôts d'armes.

b) Le Ministre de Sa Majesté britannique à la Cour de Kaboul, ainsi que sa famille, ses secrétaires, assistants, attachés, les membres de son personnel subalterne ou domestique, et ses messagers, sujets britanniques, ne seront pas soumis à la juridiction civile du Gouvernement afghan. A cet effet, le Ministre de S. M. Britannique devra fournir, de temps à autre, au dit gouvernement, une liste des personnes à l'égard desquelles cette immunité est réclamée. De la même manière, le Ministre de l'Emir à la Cour royale de Londres auprès de laquelle sont accrédités tous les ambassadeurs d'Etat, ainsi que sa famille, ses secrétaires, assistants, attachés, les membres de son personnel subalterne ou domestique, et ses messagers, sujets afghans, ne seront pas soumis à la juridiction civile de la Grande-Bretagne. Si un délai ou crime est commis par un sujet afghan contre la personne du Ministre britannique ou contre les personnes ci-dessus mentionnées, attachées à la légation britannique, l'affaire sera instruite conformément à la législation locale et jugée par les tribunaux de l'Afghanistan dans le ressort desquels le délit ou le crime aura été commis ; la même procédure sera observée *vice versa* quant aux délits ou crimes commis en Angleterre, par des sujets britanniques, contre la personne du Ministre afghan ou contre les autres personnes, mentionnées ci-dessus, attachées à la légation afghane.

c) i) Le Consul général, les Consuls, ainsi que les membres de leur personnel et de leur maison qui sont sujets de l'Etat dans lequel ils exercent leurs fonctions, resteront soumis, à tous égards, à la juridiction, aux lois et règlements dudit Etat.

ii) Le Consul général, les Consuls, ainsi que les membres de leur personnel et de leur maison, qui ne sont pas sujets de l'Etat dans lequel ils exercent leurs fonctions, seront soumis à la juridiction des tribunaux de cet Etat quant aux infractions pénales commises contre le gouvernement ou contre des sujets dudit Etat ; toutefois, aucune autre peine que l'amende ne pourra être prononcée contre eux, et les deux gouvernements conserveront toujours le droit de demander le rappel de tout Consul général, Consul, ou membre de leur personnel subalterne ou domestique, résidant sur leurs territoires.

iii) Le Consul général, les Consuls, ainsi que les membres de leur personnel et de leur maison, qui ne sont pas sujets de l'Etat dans lequel ils exercent leurs fonctions, seront soumis à la juridiction des tribunaux du dit Etat pour tous les différends civils qui viendraient à s'élever dans le territoire du dit Etat, à condition de bénéficier des facilités ordinaires pour l'exercice de leurs fonctions.

iv) Le Consul général et les Consuls de l'Afghanistan auront le droit de défendre, devant tous les tribunaux, leurs intérêts ou ceux des membres de leur personnel et de leur maison sujets de leur propre Gouvernement, par l'intermédiaire d'avoués ou de l'un des fonctionnaires du consulat, à condition de se conformer à la procédure et à la législation locales.

d) Les Ministres, le Consul général et les Consuls des Hautes Parties contractantes, ainsi que les membres de leur personnel et de leur maison, ne devront prendre aucune mesure, ni commettre aucun acte susceptible de porter préjudice aux intérêts du gouvernement du pays dans lequel ils sont accrédités.

e) Les Ministres, le Consul général et les Consuls des deux gouvernements jouiront, dans chaque pays, du droit d'acquérir ou de louer, au nom de leurs gouvernements respectifs, des résidences pour leur usage et pour celui de leur personnel et leur maison, ou des emplacements de situation et de grandeur convenables pour la construction de ces résidences ; et des terrains annexes de dimensions appropriées ; les gouvernements respectifs leur accorderont toute l'aide possible en vue de leur permettre de procéder à ces achats ou à ces locations.-Le gouvernement du pays dans lequel les Ministres ou les consuls sont accrédités, auront toutefois, au cas où une ambassade ou un consulat seraient définitivement rappelés, le droit de racheter ces résidences ou terrains, à un prix qui sera fixé d'un commun accord. Le terrain acheté ou loué ne devra pas avoir une superficie susupérieure à vingt jaribs.

Note. 1 jarib égale 60 × 60 yards anglais = 3,600 yards carrés.

f) Les Ministres, le Consul général et les Consuls des deux gouvernements ne devront pas acquérir de propriétés immobilières dans le pays auprès duquel ils sont accrédités, sans le consentement du gouvernement du dit pays.

g) Aucune des Parties contractantes ne devra fonder, à l'intérieur de ses légations ou consulats, ni mosquée, ni église, ni temple, à l'usage du public ; en outre, les Ministres, le Consul général ou les Consuls de l'un ou l'autre gouvernement, ainsi que leurs secrétaires et les membres de leur personnel et de leur maison ne devront prendre part à aucun mouvement ou agitation politiques du pays dans lequel ils sont accrédités ou dans lequel ils résident.

h) Les Ministres, le Consul général et les Consuls des Hautes Parties contractantes ne devront accorder de naturalisation, ni délivrer de passeports, de certificat de nationalité ou autre pièce d'identité, aux ressortissants du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

i) Les Ministres des Hautes Parties contractantes ne pourront être accompagnés, en dehors de leurs femmes et de leurs enfants, de plus de trente-cinq personnes : le Consul général et les Consuls ne devront, en dehors de leurs femmes et de leurs enfants, être accompagnés de plus de vingt personnes. Au cas où il leur serait nécessaire de recourir en outre aux services de sujets du pays dans lequel ils sont accrédités, les Ministres ne pourront employer plus de dix personnes, et le Consul général et les Consuls plus de cinq personnes.

j) Les Ministres, le Consul général et les Consuls des Hautes Parties contractantes auront la faculté de communiquer librement avec leur propre gouvernement et avec tous autres délégués officiels de leur gouvernement dans d'autres pays, par la voie postale, télégraphique ou par sans-fil, soit en utilisant un code chiffré, soit *en clair*, et de recevoir et d'expédier par messagers ou par poste, des sacs cachetés dans les limites suivantes: six livres par semaine pour les ministres, et quatre livres par semaine pour le Consul Général et les Consuls ; ces sacs jouiront de la franchise postale et ne devront être soumis à aucun examen ; la sûreté de leur transmission sera, dans le cas d'envois par la poste, garantie par les administrations postales des deux gouvernements.

k) Chacun des deux gouvernements exemptera du paiement de droits de douanes ou autres tous les articles importés en quantités raisonnables, dans leurs territoires et destinés à l'usage personnel du Ministre ou de sa famille, à condition qu'un certificat, attestant que les articles en question sont destinés à cet usage personnel, soit fourni par le Ministre au moment de l'importation.

APPENDICE.

I. Lettre adressée par le délégué britannique à Sardar-i-Ala, Ministre afghan des Affaires étrangères.

(Après les compliments d'usage.)

Me référant aux dispositions de l'article 6 du Traité conclu entre le Gouvernement de l'Afghanistan et le Gouvernement britannique et relatif à l'importation des armes et munitions en Afgha-

nistan à travers l'Inde, j'ai l'honneur de vous transmettre les renseignements et les assurances suivantes : Le Gouvernement britannique, bien qu'il se soit, aux termes du dit article, réservé le droit, exercé par toute nation, d'arrêter le transport d'armes et munitions à destination d'un pays avoisinant, au cas où il ne serait pas assuré des intentions amicales du dit pays, n'a nulle intention d'invoquer le prétexte d'incidents sans importance pour saisir ces armes et ces munitions. C'est seulement au cas où le Gouvernement de l'Afghanistan aurait démontré clairement par son attitude qu'il était décidé à poursuivre une politique d'inimitié et de provocation à l'égard de la Grande Bretagne, contrairement au Traité en vue de l'établissement de relations amicales ci-dessus mentionné, que ce dernier Etat exercerait son droit de saisie. Il y a tout lieu d'espérer qu'une telle éventualité ne se présentera jamais, étant données les relations amicales auxquelles le Traité qui vient d'être conclu ne saurait manquer de donner naissance.

(Salutations habituelles).

II. Lettre N° 112, adressée par Sardar-i-Ala, Ministre Afghan des Affaires étrangères, au délégué britannique à Kaboul.

(Après les compliments d'usage).

A l'égard des armes et munitions que le Gouvernement de l'Afghanistan achète aux autres gouvernements du monde afin d'assurer la protection de ses droits et sa prospérité (et) qu'il importe dans son propre territoire par les ports de la Grande-Bretagne et de l'Inde britannique conformément à l'article 6 du Traité conclu entre les deux puissants gouvernements, je prends l'engagement, afin de prouver l'amitié sincère que mon gouvernement nourrit pour votre gouvernement, de fournir de temps à autre, au Ministre britannique accrédité à la Cour de mon puissant et sacré Gouvernement, avant leur arrivée dans les ports britanniques, une liste détaillée des armes et des munitions que le Gouvernement de l'Afghanistan désire importer. Le Gouvernement britannique, ayant ainsi pris connaissance de la liste et du nombre d'articles importés, pourra, conformément à l'article 6 du Traité conclu entre les deux gouvernements, accorder les facilités nécessaires.

(Salutations habituelles).

En date du 29 Aqrab A. H. 1300.

III. Lettre N° 111 de Sardar-i-Ala, Ministre afghan des Affaires étrangères, britannique au délégué à Kaboul.

(Après les compliments d'usage).

Puisque, conformément à l'article 7 du Traité conclu entre les deux puissants Gouvernements de Grande-Bretagne et d'Afghanistan, votre gouvernement a, avec une parfaite bonne foi et par faveur spéciale, exonéré de droits de douane les marchandises nécessaires à mon gouvernement et les marchandises commerciales expédiées en Afghanistan par les ports de la Grande-Bretagne et de l'Inde britannique, et s'abstient de percevoir des droits de douane sur les marchandises produites et manufacturées en Afghanistan, j'ai également le plaisir, en considération de l'amitié qui existe (entre) les deux gouvernements, de vous faire savoir par la présente que mon gouvernement ne se prêtera pas à l'installation d'un consul général, d'un consul ou de représentants du Gouvernement russe sur les positions et dans les territoires de Djalalabad, Ghazni et Kandahar, qui sont contigus aux frontières de l'Inde. Au cas où il autoriserait le Gouvernement russe à établir des Consulats ou représentants dans les territoires en question, le Gouvernement de l'Afghanistan perdrait tout droit aux exonérations ci-dessus mentionnées. La participation temporaire du Ministre russe au déplacement de Sa Majesté à Djalalabad en hiver constituera, bien entendu, une exception à cette règle.

(Salutations habituelles).

En date du 30 Aqrab A. H. 1300.

IV. Lettre du représentant britannique à Sardar-i Ala, Ministre afghan des Affaires étrangères.

(Après les compliments d'usage).

En considération de l'intérêt porté par le Gouvernement afghan à la situation des tribus résidant sur les territoires frontières des deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement britannique entretient des sentiments de bienveillance à l'égard des dites tribus et désire à tous égards les traiter avec générosité, à condition qu'elles s'abstiennent de toute manifestation hostile contre les habitants de l'Inde. J'espère que cette lettre vous donnera satisfaction.

(Salutations habituelles).

N° 368.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET MEXIQUE

Echange de notes comportant un accord relatif à la transmission des valises diplomatiques. Mexico, les 13 et 17 mai 1922.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND MEXICO

Exchange of notes embodying an Agreement respecting the transmission of Diplomatic Bags. Mexico, May 13 and 17, 1922.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

No. 368. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITANICA Y EL GOBIERNO MEXICANO SOBRE UN CONVENIO PAR EL INTERCAMBIO DE VALIJAS DIPLOMATICAS. MEXICO 13 Y 17 DE MAYO DE 1922.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 13 janvier 1923.

Nº. 4014.

SEÑOR H. A. CUNARD CUMMINS,
LEGACIÓN BRITÁNICA,
PRESENTE.

MÉXICO, 13 *de mayo de* 1922.

MUY ESTIMADO SEÑOR CUMMINS,

Con referencia à la correspondencia anterior relativa á la celebración de un convenio para el intercambio de valijas diplomáticas por medio de un simple cambio de notas, y especialmente á su carta de fecha 17 de enero último, nuestra contestación del 21 de enero, su respuesta á la anterior, de fecha 2 de febrero y últimamente su atenta del día 9 del actual, me permito manifestarle que el Gobierno Mexicano está dispuesto a poner en efecto dicho convenio sobre las siguientes bases :

1*a*. Las valijas especiales a que se hace referencia gozarán de las franquicias y seguridades concedidas en las Administraciones británica y mexicana a los correos de gabinete.

2*a*. Esas valijas serán inviolables y transitarán por los medios de transporte de que puedan disponer ambos países para la conducción de correspondencia, quedando los Ministerios de Relaciones Exteriores de la Gran Bretaña y de México y sus respectivas Legaciones en posesión de las llaves de las referidas valijas.

3*a*. Las administraciones postales de los países, fijarán de común acuerdo, conforme les aconseje la experiencia, les límites de peso y volumen para las citadas valijas, de modo que puedan ser encerradas en las valijas comunes destinadas al transporte de correspondencia ordinaria cambiada entre los mismos países, siempre que en aquellas se transmita la correspondencia oficial de los dos Gobiernos y vaya dicha correspondencia sellada en ellas.

4*a*. Los detalles relativos a las trasmisión de estas valijas, serán arreglados por la Oficina General de Correos en Londres con la Oficina de Correos de México directamente.

5*a*. Por ahora quedan en vigencia los siguientes límites para iniciar la ejecución de este acuerdo : Peso máximo de quince kilógramos ; dimensiones, cincuenta centímetros de largo por treinta centímetros de ancho y cincuenta de altura, o cualesquiera otras que no excedan de un volumen de setenta y cinco decímetros cúbicos.

No. 368. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE MEXICAN GOVERNMENT EMBODYING AN AGREEMENT RESPECTING THE TRANSMISSION OF DIPLOMATIC BAGS. MEXICO, MAY 13 AND 17, 1922.

English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place January 13, 1923.

BRITISH LEGATION.

MEXICO, *May* 17, 1922.

DEAR MR. PANI :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 4014 of the 13th instant, in which are incorporated the five clauses relating to the Exchange of Diplomatic Bags between London and Mexico, reading as follows :

(1) The Special Bags referred to shall enjoy the privileges and securities granted by the British and Mexican Administrations to Cabinet Mails.

(2) The Bags shall be inviolable, and shall be forwarded by the means of transport at the disposal of the two countries for the transmission of mails ; and the Ministries for Foreign Affairs of Great Britain and of Mexico, and their respective Legations, shall hold the keys of the aforesaid Bags.

(3) The Postal Administrations of the two countries shall fix, by mutual agreement, according as experience may suggest, the limits of weight and measurement of the aforesaid Bags, so that they can be enclosed in the ordinary mailbags used for the transport of general correspondence exchanged between the two countries, provided that the official correspondence of the two Governments be transmitted in such Bags and that the aforesaid correspondence be forwarded sealed therein.

(4) The details relating to the transmission of these Bags shall be arranged direct between the General Post Office in London and the Post Office in Mexico.

(5) For the present, the following limits shall be in force for carrying into effect this Agreement : Maximum weight, fifteen kilogrammes ; dimensions, fifty centimetres in length by thirty centimetres in breadth, and fifty centimetres in height, or any other dimensions which do not exceed a volume of seventy five cubic decimetres.

Ruego a usted se sirva darme, a la mayor brevedad posible, su conformidad con lo antes expuesto a fin de girar las órdenes correspondientes a la Dirección General de Correos, para que esa Legación pueda hacer, desde luego, uso de las franquicias establecidas por este convenio, esperando lo comunique usted á su Gobierno, para que éste se sirva dar instrucciones a la Oficina respectiva a fin de que nuestra Legación en Londres goce de los mismos beneficios.

Me es grato repetirme de usted, afectísimo, atento y seguro servidor.

(Firmado) A. J. PANI.

In attention to the desire expressed in the last paragraph of your Note, I have the honour to inform Your Excellency that the agreement here set forth accords with the views of His Majesty's Government on this subject, and in order that the Mexican Legation in London may as soon as possible share in the advantages of this arrangement, I am immediately requesting my Government to issue instructions in accordance therewith to the Postal Authorities in London.

I have etc.,

(Signed) H. A. C. CUMMINS.

Señor Ingeniero
Alberto J. PANI,
Secretaria de Relaciones,
Mexico, D. F.

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 368. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT MEXICAIN, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA TRANSMISSION DES VALISES DIPLOMATIQUES. MEXICO, LES 13 ET 17 MAI 1922.

LÉGATION BRITANNIQUE.

[2] MEXICO, *le 17 mai 1922.*

CHER MONSIEUR PANI,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note N° 4014, en date du 13 courant, comprenant, sur l'échange des valises diplomatiques entre Londres et le Mexique, les cinq clauses suivantes :

1. Les valises spéciales dont il est fait mention jouiront des privilèges et des garanties accordés par les administrations britannique et mexicaine aux Courriers de Cabinet.

2. Les valises seront inviolables et seront expédiées par les moyens de transport dont disposent les deux Etats pour la transmission des courriers ; les Ministères des Affaires étrangères de Grande-Bretagne et du Mexique, ainsi que leurs légations respectives, détiendront les clefs desdites valises.

3. Les administrations postales des deux Etats fixeront, par voie d'accord réciproque, à la lumière de l'expérience acquise, le poids et les dimensions que ne devront pas dépasser lesdites valises pour pouvoir être placées dans les sacs ordinaires du courrier employés pour transporter la correspondance générale échangée entre les deux pays, étant entendu que la correspondance officielle des deux Gouvernements sera transmise dans ces valises et que cette correspondance y sera expédiée sous scellés.

4. Les détails relatifs à la transmission de ces valises seront réglés directement par le General Post Office de Londres et l'Administration des Postes de Mexico.

5. Provisoirement, les limites suivantes seront en vigueur, pour l'application du présent Accord: poids maximum : 15 kg. Dimensions : 50 cm. de long, 30 cm. de large et 50 cm. de hauteur, ou toutes autres dimensions donnant un volume maximum de 75 décimètres cubes.

Conformément au désir exprimé dans le dernier paragraphe de votre note, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le présent Accord est conforme aux vues du Gouvernement de Sa Majesté sur ce point, et, j'invite immédiatement mon Gouvernement à donner les instructions nécessaires aux autorités postales de Londres, afin que la Légation du Mexique à Londres puisse profiter le plus tôt possible des avantages offerts par le présent Accord.

Veuillez agréer, etc.,

(Signé) H. A. C. CUMMINS.

Monsieur l'Ingénieur
Alberto J. PANI,
Secrétaire aux Affaires étrangères,
Mexico D. F.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] La lettre du 17 mai émanant de la Légation britannique étant identique à celle du 13 mai de M. Pani, une traduction de celle-ci ne paraît pas nécessaire.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The letter of the British Legation of May 17 being identical to that of M. Pani, of May 13, a translation of the letter does not seem necessary.

N° 369.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE

Convention complémentaire relative à l'extradition, signée à Londres le 15 mai 1922.

UNITED STATES OF AMERICA AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND

Supplementary Extradition Convention, signed at London, May 15, 1922.

No. 369. — SUPPLEMENTARY EXTRADITION CONVENTION [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, SIGNED AT LONDON, MAY 15, 1922.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 13 janvier 1923.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Conventions concluded between the United States and Great Britain on July 12, 1889 [2], and December 13, 1900 [3], and April 12, 1905 [4], with a view to the better administration of justice and the prevention of crime, have resolved to conclude a Supplementary Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

HIS BRITANNIC MAJESTY :

The Most Honourable the Marquess CURZON OF KEDLESTON, K.G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES :

The Honourable George HARVEY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States at the Court of His Britannic Majesty ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles :

Article 1.

The following crimes are, subject to the provision contained in Article 2 hereof, added to the list of crimes numbered 1 to 10 in the 1st Article of the said Convention of July 12, 1889, and to the list of crimes numbered 11 to 13 in Article 1 of the Supplementary Convention concluded between the United States and Great Britain on December 13, 1900, and to the list of crimes numbered 14 to 15 in Article 1 of the Supplementary Convention concluded between the United States and Great Britain on April 12, 1905, that is to say :

16. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Londres le 28 juillet 1922.

[2] British and Foreign State Papers, Vol. 81, page 41.

[3] British and Foreign State Papers, Vol. 92, page 72.

[4] British and Foreign State Papers, Vol. 98, page 385.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 369. — CONVENTION COMPLÉMENTAIRE[2] RELATIVE A L'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, SIGNÉE A LONDRES LE 15 MAI 1922.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place January 13, 1923.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DE L'INDE, d'une part, et le PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D' AMÉRIQUE d'autre part, désireux d'étendre la liste des crimes pour lesquels l'extradition peut être accordée aux termes des conventions conclues entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne le 12 juillet 1889[3], le 13 décembre 1900[4] et le 12 avril 1905,[5] en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de prévenir les crimes, ont résolu de conclure, à cet effet, une convention complémentaire, et désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE :

Le Très Honorable Marquis CURZON OF KEDLESTON, K.G., Principal Secrétaire d'Etat de S. M. au Affaires étrangères, et

Le PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS :

L'Honorable George HARVEY, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire des Etats-Unis à la Cour de Sa Majesté Britannique ;

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants :

Article 1.

Les crimes suivants, sous réserve de la disposition de l'article 2 ci-après, sont ajoutés à la liste des crimes figurant sous les numéros 1 à 10 du premier article de ladite Convention du 12 juillet 1889, et à la liste des crimes figurant sous les numéros 11 à 13 dans l'article 1 de la Convention complémentaire, conclue entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne le 13 décembre 1900, ainsi qu'à la liste des crimes figurant sous les numéros 14 à 15 dans l'article 1 de la Convention complémentaire, conclue entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne le 12 avril 1905, à savoir :

16. Abandon volontaire ou refus de contribution à l'entretien de mineurs ou d'enfants à la charge du délinquant.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at London, July 28, 1922.

[3] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XVI, page 850.

[4] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXIX, page 570.

[5] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXV, page 541.

Article 2.

The operation of the present Convention is confined to cases in which, the offences mentioned in the preceding article having been committed in the United States or in the Dominion of Canada, the person charged with the offence is found in the Dominion of Canada or in the United States respectively.

Article 3.

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Conventions of July 12, 1889, and December 13, 1900, and April 12, 1905, and the 1st Article of the said Convention of July 12, 1889, shall be read as if the lists of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 16 in the 1st Article of the present Convention, subject to the provision contained in Article 2.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged either at Washington or London as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Convention of July 12, 1889.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have thereunto affixed their seals.

Done at London, this 15th day of May, 1922.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.
(L.S.) GEORGE HARVEY.

Article 2.

L'application de la présente Convention est limitée aux cas dans lesquels les infractions mentionnées au précédent article, ayant été perpétrés sur le territoire des Etats-Unis ou sur celui du Dominion du Canada, l'inculpé a été respectivement arrêté dans le Dominion du Canada ou aux Etats-Unis.

Article 3.

La présente Convention sera considérée comme constituant partie intégrante des dites conventions d'extradition du 12 juillet 1889, 13 décembre 1900 et 12 avril 1905, et on lira le premier article de la Convention du 12 juillet 1889 comme si la liste des crimes qui y figure avait compris à l'origine les crimes additionnels spécifiés et inscrits au N° 16 du premier article de la présente convention, sous réserve de la disposition figurant à l'article 2.

La présente Convention fera l'objet d'une ratification, et l'échange des ratifications aura lieu soit à Washington, soit à Londres, dans le plus bref délai possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa promulgation conformément aux lois des Hautes Parties contractantes, et restera en vigueur ou sera dénoncée selon les modalités de la Convention du 12 juillet 1889.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, établie en double expédition, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 15 mai 1922.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.
(L. S.) GEORGES HARVEY.

N° 370.

DANEMARK ET SUÈDE

Convention relative à la navigation aérienne, signée à Stockholm le 7 novembre 1922.

DENMARK AND SWEDEN

Convention relating to Air Navigation, signed at Stockholm, November 7, 1922.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 370. — OVERENSKOMST [1] ANGAAENDE LUFTFART MELLEM DANMARK OG SVERIGE, UNDERSKREVET I STOCKHOLM, DEN 7. NOVEMBER 1922.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 19 *janvier* 1923.

HANS MAJESTAET KONGEN AF DANMARK og ISLAND og HANS MAJESTAET SVERIGES KONGE, som er blevet enige om at afslutte en Overenskomst angaaende Luftfart mellem Danmark og Sverige, har i dette Øjemed udnævnt til Deres Befuldmægtigede :

HANS MAJESTAET KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Kammerherre Herluf ZAHLE, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befulmætigede Minister i Stockholm ;

HANS MAJESTAET SVERIGES KONGE :

Hans Excellence Karl Hjalmar BRANTING, Hans Majestæts Stats-og Udenrigsminister;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende :

Artikel 1.

De kontraherende Stater anerkender gensidigt hinandens Højhedsret over Luftrummet over deres Land- og Sø-Territorium.

Artikel 2.

Enhver af de kontraherende Stater forpligter sig til i Fredstid at tilstaa private Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden Stat, Ret til uskadelig Fart over sit Omraade paa de i denne Overenskomst fastsatte Betingelser samt til at gøre den anden Stat delagtig i enhver Begunstigelse, som den maatte indrømme nogen ikke-kontraherende Stat med Hensyn til Adgangen til sit Omraade.

Artikel 3.

De Betingelser, som den ene kontraherende Stat har fastsat for Tilladelse til Luftfart for dens egne Luftfartøjer, skal ogsaa gælde overfor den anden Stats Luftfartøjer, som ønsker Adgang til dens Omraade, dersom andet ikke fremgaar af denne Overenskomst.

De kontraherende Stater vil søge at opnaa størst mulig Ensartethed ved Fastsættelsen af disse Betingelser.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm le 16 janvier 1923.

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 370. — ÖVERENSKOMMELSE [1] ANGÅENDE LUFTFART MELLAN DANMARK OCH SVERIGE, UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 7. NOVEMBER 1922.

Danish and Swedish official texts communicated by the Danish Minister at Berne and by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place January 19, 1923.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND, som hava enats om att avsluta en överenskommelse angående luftfart mellan Sverige och Danmark, hava för detta ändamål till sina fullmäktiga utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin statsminister och minister för utrikesärendena, hans excellens Karl Hjalmar BRANTING ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, kammarherre Herluf ZAHLE :

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande :

Artikel 1.

De fördragsslutande staterna erkänna ömsesidigt varandras höghetsrätt i luftrummet över sitt land-och sjöterritorium.

Artikel 2.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att i fredstid medgiva privata luftfartyg, hemmahörande i den andra staten, rätt att på ofarligt sätt färdas över förstnämnda stats område på i denna överenskommelse bestämda villkor samt göra den andra staten delaktig i varje förmån, som rörande tillträdet till området medgives någon icke fördragsslutande stat.

Artikel 3.

De av en fördragsslutande stat beträffande luftfartyg, hemmahörande i sagda stat, fastställda-villkor, under vilka luftfart kan äga rum, skola ocksa gälla beträffande den andra statens luftfartyg, som önska tillträde till förstnämnda stats område, såvida annat ej framgår av denna överenskommelse.

De fördragsslutande staterna skola eftersträva största möjliga överensstämmelse vid fastställandet av dessa villkor.

[1] The exchange of ratifications took place at Stockholm, January 16, 1923.

Artikel 4.

De kontraherende Stater forpligter sig til at udfærdige Bestemmelser, som paa en efter Omstændighederne betryggende Maade sikrer, at der, saafremt et Luftfartøj, hjemmehørende i den ene Stat, befinder sig indenfor den anden kontraherende Stats Omraade, foreligger Forsikring til Dækning af Skadeserstatningskrav, som i Henhold til Lovgivningen i den sidstnævnte Stat maatte tilkomme den, der som Følge af Luftfartøjets Benyttelse lider Skade paa Person eller Ting udenfor Fartøjet.

Forsikringen skal være af samme Art og Størrelse, som den Stat, hvor Flyvningen finder Sted, kræver med Hensyn til de der hjemmehørende Luftfartøjer ved Flyvning i Hjemlandet.

Selv om den ene af de kontraherende Stater ikke kræver Forsikring af der hjemmehørende Luftfartøjer ved Flyvning i Hjemlandet, skal der dog for Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, ved Flyvning over førstnævnte Stats Omraade være tegnet samme Forsikring som ved Flyvning i deres Hjemland.

De kontraherende Stater vil som gyldig gensidig anerkende Forsikring, som i det angivne Øjemed er tegnet i Hjemlandet i Forsikringsselskab, der er anerkendt af vedkommende Stat, forudsat at Selskabet i paakommende Tilfælde afgør Erstatningskrav gennem en Repraesentant i den anden kontraherende Stat.

Artikel 5.

Enhver af de kontraherende Stater har Ret til af militære Grunde eller af Hensyn til den offentlige Sikkerhed at forbyde eller begrænse Adgangen til Flyvning over visse Omraader af dens Territorium under det i dens Lovgivning fastsatte Strafansvar, men med det Forbehold, at der i denne Henseende skal gælde samme Bestemmelser for private Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, som for dens egne private Luftfartøjer.

De Bestemmelser, som saaledes fastsættes, skal meddeles den anden Stat.

Artikel 6.

Et i den ene Stat hjemmehørende Luftfartøj, som befinder sig over et forbudt Omraade i den anden Stat, skal straks afgive det Nødsignal, som er foreskrevet i Luftvejsreglerne (Reglement D), og skal snarest mulig lande udenfor det forbudte Omraade paa en af Landingspladserne i denne Stat. Statens Myndigheder kan dog forlange øjeblikkelig Landing et andet Sted, dersom saadan Landing kan ske uden Fare.

Artikel 7.

Et Luftfartøj har den Stats Nationalitet, i hvis Luftfartøjsregister det er indført overensstemmende med Reglement A, I. c.

Det af vedkommende Myndighed i Luftfartøjets Hjemland udfærdigede Registreringsbevis anerkendes som gyldigt Bevis for Fartøjets Nationalitet.

Artikel 8.

Det er en Betingelse for, at et Luftfartøj kan indføres i en af de kontraherende Staters Luftfartøjsregistre, at det har indenlandsk Ejer. Er Ejeren et i vedkommende Land hjemmehørende Aktieselskab, skal dettes Bestyrelse have Sæde der, og mindst $^2/_3$ af dets Medlemmer være der bosatte Personer, der har Indfødsret og er Aktieejere, ligesom Aktieselskabet skal opfylde de i Hjemlandet iøvrigt gældende Regler.

Et Luftfartøj, som ikke længere opfylder disse Betingelser, skal straks slettes af Registret.

Artikel 4.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att utfärda bestämmelser, som på ett efter omständigheterna betryggande sätt säkerställa, att om ett luftfartyg, hemmahörande i den staten, befinner sig inom den andra statens område, försäkring föreligger till täckande av skadeersättningsanspråk, vilket på grund av lagstiftningen i sistnämnda stat kan tillkomma den, som i följd av luftfartygets brukande lider skada till person eller egendom utanför luftfartyget.

Försäkringen skall vara av den art och storlek, som den stat, där luftfarten äger rum, fordrar i fråga om där hemmahörande luftfartyg vid färd i hemlandet.

Om någon av de fördragsslutande staterna icke fordrar försäkring av där hemmahörande luftfartyg vid färd i hemlandet, skall likväl för luftfartyg, hemmahörande i den andra staten, vid färd över förstnämnda stats område hava tecknats samma försäkring som vid färd i dess hemland.

De fördragsslutande staterna erkänna ömsesidigt såsom giltig försäkring, som i nämnda syfte tecknats i hemlandet i därstädes av staten godkänd försäkringsanstalt, under förutsättning, att anstalten i förekommande fall prövar ersättningsanspråk genom representant i den andra staten.

Artikel 5.

Envar av de fördragsslutande staterna är berättigad att av militära skäl eller av hänsyn till allmän säkerhet förbjuda eller begränsa möjligheten av luftfärd över vissa områden inom sitt territorium vid äventyr av i lagstiftning bestämt straff, men med förbehåll, att i detta hänseende samma bestämmelser skola gälla beträffande privata luftfartyg; hemmahörande i den andra fördragsslutande staten, som beträffande dess egna privata luftfartyg.

Sålunda utfärdade bestämmelser skola meddelas den andra staten.

Artikel 6.

Ett i den ena fördragsslutande staten hemmahörande luftfartyg, som befinner sig över ett förbjudet område i den andra staten, skall genast giva den nödsignal, som är föreskriven i luftfärdsreglerna (reglemente D), och skall snarast möjligt landa utanför det förbjudna området på en av flygplatserna i denna stat. Statens myndigheter må dock fordra ofördröjlig landning på annan plats, om sådan landning kan ske utan fara.

Artikel 7.

Luftfartyg har den stats nationalitet, i vars luftfartygsregister det är infört i överensstämmelse med reglemente A, I. c.

Av vederbörlig myndighet i luftfartygets hemland utfärdet registreringsbevis erkännes som giltigt bevis om fartygets nationalitet.

Artikel 8.

För att kunna införas i ett av de fördragsslutande staternas luftfartygsregister skall luftfartyg hava inländsk ägare. Är ägaren ett i staten hemmahörande aktiebolag, skall dettas styrelse där hava sitt säte och minst $^{2}/_{3}$ av dess ledamöter vara där bosatta personer, som äga inhemsk nationalitet och äro aktieägare, varjämte bolaget skall uppfylla i hemlandet i övrigt gällande bestämmelser.

Luftfartyg, som icke längre uppfyller dessa villkor, skall ofördröjligen avföras ur registret.

Artikel 9.

Et Luftfartøj kan ikke med Retsvirkning være registreret i mere end een af de kontraherende Stater.

Artikel 10.

De kontraherende Stater skal maanedlig gennem vedkommende Registreringsmyndigheder udveksle Udskrifter af Luftfartøjsregistrene, indeholdende en Fortegnelse over indførte og udslettede Fartøjer.

Artikel 11.

Luftfartøjer, der benyttes til Luftfart mellem de kontraherende Stater, skal være forsynede med de til Identificering under Farten fornødne Nationalitets- og Registreringsmærker samt andre Mærker eller Opslag, overensstemmende med Reglement A.

Artikel 12.

Et Luftfartøj, som benyttes til Fart mellem de kontraherende Stater, skal være forsynet med et Luftdygtighedsbevis udstedt eller anerkendt af den Stat, hvis Nationalitetsmærke det fører, overensstemmende med Reglement B.

Artikel 13.

Besætningen paa et Luftfartøj, som benyttes til Fart mellem de kontraherende Stater, skal, overensstemmende med Reglement E, være forsynet med Certifikater, udstedte eller anerkendte af den Stat, hvis Nationalitetsmærke Luftfartøjet fører.

Artikel 14.

De Luftdygtighedsbeviser og Besætningscertifikater, som er udstedt af den ene af de kontraherende Stater overensstemmende med Reglementerne B og E, anerkendes som gyldige af den anden kontraherende Stat.

Dog kan enhver af Staterne nægte at anerkende et til en af dens egne Undersaatter af den anden Stat udstedt eller anerkendt Certifikat, naar det gælder Luftfart over dens eget Omraade.

Artikel 15.

Intet Luftfartøj, hjemmehørende i en af de kontraherende Stater, maa have Radio-Installation uden efter særlig Tilladelse fra den Stat, hvor det hører hjemme. Radio-Installationen maa kun benyttes af de Medlemmer af Besætningen, som er i Besiddelse af et særligt Certifikat, udstedt af den Stat, hvor Luftfartøjet hører hjemme. Et Luftfartøj, som opfylder disse Betingelser, er berettiget til at medføre og benytte Radio-Installation ved Fart over den anden kontraherende Stats Omraade.

Enhver af de kontraherende Stater kan bestemme, at visse Arter af Luftfartøjer skal medføre Radio-Installation. De herom givne Bestemmelser skal være de samme for Luftfartøjer, hjemmehørende i vedkommende Stat og for Luftfartøjer, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Artikel 9.

Ett luftfartyg kan icke med rättslig verkan vara registrerat i mer än en av de fördragsslutande staterna.

Artikel 10.

De fördragsslutande staterna skola genom vederbörliga registreringsmyndigheter månatligen utväxla utdrag av luftfartygsregistren, innehållande förteckning å de fartyg, som införts i eller avförts ur registren.

Artikel 11.

Luftfartyg, som användes vid färd mellan de fördragsslutande staterna, skall vara försett med för identifiering under färden erforderliga nationalitets- och registreringsmärken samt andra märken och anslag i överensstämmelse med reglemente A.

Artikel 12.

Luftfartyg, som användes vid färd mellan de fördragsslutande staterna, skall vara försett med luftvärdighetsbevis, utställt eller godkänt av den stat, vars nationalitetsmärke luftfartyget för, i överensstämmelse med reglemente B.

Artikel 13.

Besättningen å luftfartyg, som användes vid färd mellan de fördragsslutande staterna, skall i överensstämmelse med reglemente E vara försedd med certifikat, utställda eller godkända av den stat, vars nationalitetsmärke luftfartyget för.

Artikel 14.

De av den ena av de fördragsslutande staterna i överensstämmelse med reglementena B och E utställda luftvärdighetsbevisen och besättningscertifikaten erkännas som giltiga av den andra staten.

Dock må envar av staterna, när fråga är om luftfärd över dess eget område, vägra att erkänna ett för en av dess egna undersåtar av den andra staten utställt eller godkänt certifikat.

Artikel 15.

Intet luftfartyg, hemmahörande i en av de fördragsslutande staterna, må hava radioinstallation utan särskilt tillstånd från den stat, där det är hemmahörande. Radioinstallationen må endast begagnas av medlem av besättningen, som är i besittning av särskilt certifikat, utställt av den stat, där luftfartyget är hemmahörande. Luftfartyg, som uppfyller dessa bestämmelser, må medföra och begagna radioinstallation vid färd över den andra fördragsslutande statens område.

Envar av de fördragsslutande staterna äger bestämma, att vissa slag av luftfartyg skola medföra radioinstallation. Härom utfärdade bestämmelser skola vara desamma för luftfartyg, hemmahörande i sagda stat och för luftfartyg hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Reglerne for Benyttelse af Radio-Installationen skal saavidt muligt være ensartede i de kontraherende Stater.

Luftfartsadministrationerne i de kontraherende Stater kan træffe Aftale om fælles Regler herom.

Artikel 16.

Et Luftfartøj, hjemmehørende i en af de kontraherende Stater, kan flyve over den anden Stats Omraade uden at lande. Fartøjet skal da følge den Rute, der maatte være angivet af den Stat, over hvis Omraade Flyvningen finder Sted.

Hvis det kræves af Hensyn til den offentlige Sikkerhed, eller der foreligger grundet Mistanke om Overtrædelse af Lovgivningen i den Stat, over hvis Omraade Flyvningen finder Sted, kan det dog ved Hjælp af de i Luftvejsreglerne (Reglement D) foreskrevne Signaler beordres til at lande paa en Landingsplads, eller, dersom det kan ske uden Fare, ogsaa andetsteds.

Et Luftfartøj, som flyver fra den ene kontraherende Stats Omraade til den anden Stats Omraade, skal ligeledes følge den Rute, som maatte være angivet af vedkommende Stat, og lande paa en af de Landingspladser, som angives i det til Overenskomsten knyttede Toldbilag.

Afmærkning ved Anlæg på Jorden av internationale Luftveje kræver Samtykke fra den Stats Side, over hvis Omraade Flyvningen skal finde Sted. For Benyttelsen af engang indrettede internationale Luftveje uden Landing kan Afgift ikke afkræves Fartøjer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Artikel 17.

Till Oprettelse af fast Luftfartsforbindelse for erhvervsmæssig Befordring af Personer eller Gods mellem de kontraherende Stater kræves Tilladelse fra den Stat, med hvilken Forbindelsen ønskes oprettet.

De kontraherende Stater forpligter sig dog til gensidigt at give hinandens Luftfartøjer saadan Tilladelse paa Betingelse af, at der gives begge Staters Luftfartøjer Adgang til Deltagelse paa lige Fod i den oprettede Luftfartsforbindelse.

Postbefordring ordnes ved saerskilt Aftale mellem Postadministrationerne i de kontraherende Stater.

Artikel 18.

Enhver af de kontraherende Stater har Ret til at forbeholde de i den hjemmehørende Luftfartøjer den erhvervsmæssige Befordring af Personer og Gods mellem to Punkter indenfor dens eget Omraade. Tilstaas der Luftfartöjer, hjemmehörende i noget andet Land. Ret til saadan Befordring, tilsiger de kontraherende Stater hinanden mestbegunstiget Behandling i den her nævnte Henseende.

Hvis den ene kontraherende Stat indfører Indskrænkninger af den heromhandlede Art, som ogsaa rammer den anden Stat, kan dens egne Luftfartøjer underkastes de samme Indskrænkninger i den anden kontraherende Stat, selv om denne ikke maatte paalægge andre fremmede Fartøjer tilsvarende Indskrænkninger.

Indskrænkninger og Forbehold af den her omhandlede Art skal offentliggøres og meddeles den anden Stat.

Artikel 19.

Ved Gennemfart, derunder Landinger og de efter Forholdene nødvendige Ophold indenfor den ene kontraherende Stats Omraade kan ethvert Luftfartøj, hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, undgaa Beslaglæggelse paa Grund af Krænkelse af Patentrettigheder ved en Sikkerhedsstillelse, hvis Størrelse i Mangel af mindelig Overenskomst snarest mulig fastsættes af vedkommende Myndighed paa det paagældende Sted.

Reglerna för begagnandet av radioinstallation skola såvitt möjligt vara desamma i de fördragsslutande staterna. Luftfartsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna kunna sluta avtal om gemensamma regler härom.

Artikel 16.

Luftfartyg, hemmahörande i en av de fördragsslutande staterna, må färdas utan att landa över den andra statens område. Fartyget skall därvid följa den väg, som må vara anvisad av den stat, över vars område färden äger rum. Om det kräves av hänsyn till allemän säkerhet eller om grundad misstanke föreligger om överträdelse av lagstiftningen i den stat, över vars område färden äger rum, må luftfartyget medelst de i luftfärdsreglerna (reglemente D) föreskrivna signaler beordras att landa på flygplats eller, om det kan ske utan fara, jämväl annorstädes.

Luftfartyg, som färdas från den ena fördragsslutande statens område till den andras, skall likaledes följa den väg, som må vara anvisad av vederbörande stat, och skall landa på en av de flygplatser, som angivas i den till denna överenskommelse fogade tullbilagen.

Utmärkandet genom anordningar pa mårken av internationella luftvägar, kräver medgivande från den stats sida, över vars område luftfarten skall äga rum. För begagnande utan landning av en gång anordnade internationella luftvägar må avgift icke krävas av något fartyg, som är hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 17.

För upprättande av fast luftfartsförbindelse för yrkesmässig befordran av personer eller gods mellan de fördragsslutande staterna kräves tillstånd från den stat, med vilken förbindelsen är avsedd att anordnas.

De fördragsslutande staterna förplikta sig dock ömsesidigt att meddela sådant tillstånd till varandras luftfartyg under förutsättning, att åt båda staternas luftfartyg lämnas tillfälle att under jämställdhet deltaga i den upprättade luftfartsförbindelsen.

Befordran av post ordnas genom särskilt avtal mellan de fördragsslutande staterna.

Artikel 18.

Envar av de fördragsslutande staterna har rätt att åt där hemmahörande luftfartyg förbehålla yrkesmässig befordran av personer och gods mellan två punkter inom eget område. Medgives rätt till sådan befordran åt luftfartyg, hemmahörande i annat land, tillförsäkra de fördragsslutande staterna varandra behandling som mest gynnad i nämnda hänseende.

Om den ena fördragsslutande staten vidtager inskränkningar av ifrågavarande art, vilka ocksa drabba den andra staten, må dess egna luftfartyg underkastas samma inskränkningar i den andra staten, även om denna icke pålägger andra främmande fartyg motsvarande inskränkningar.

Inskränkningar och förbehåll av här nämnd art skola offentliggöras och meddelas den andra staten.

Artikel 19.

Under transitofärd, därunder inbegripet landningar och av förhållandena nödvändiggjorda uppehåll inom den ena fördragsslutande statens område, skall varje luftfartyg, hemmahörande i den andra fördragsslutande staten, kunna undgå beslag på grund av intrång i patenträtt genom att säkerhet ställes, vars storlek i brist på godvillig uppgörelse snarast möjligt bestämmes av vederbörande myndighet på ifrågavarande ort.

Artikel 20.

Luftfartøjer, hjemmehørende i en af de kontraherende Stater, skal ved Fart mellem Landene være forsynet med :

a) Registreringsbevis, overensstemmende med Reglement A.
b) Luftdygtighedsbevis, overensstemmende med Reglement B.
c) Besætningscertifikater, overensstemmende med Reglement E.
d) Navneliste over Passagererne.
e) Ladningsfortegnelse over medført Gods, m. m. overensstemmende med det til Overenskomsten knyttede Toldbilag.
f) Dagbøger, m. m. overensstemmende med Reglement C.
g) En af Luftfartsadministrationen i Hjemlandet udfærdiget Attest for, at der er stillet Forsikring overensstemmende med Art. 4.
h) Eventuelt særlig Tilladelse til Medførelse af Radio-Installation.

Det skal fremgaa af Fartøjsdokumenterne, hvem der fører Kommandoen ombord.

Artikel 21.

Dagbøgerne skal opbevares i to Aar efter sidste Indførsel.

Artikel 22.

Ved et Luftfartøjs Afrejse og Landing skal vedkommende Myndigheder i de kontraherende Stater have Ret til at undersøge Fartøjet og prøve de Dokumenter, med hvilke Fartøjet skal være forsynet.

Artikel 23.

Luftfartøier, hjemmehørende i den ene kontraherende Stat, har i den anden Stat Krav paa de samme Hjælpemidler ved Landing og i Tilfælde af Nød som der hjemmehørende Luftfartøjes.

Med Hensyn til Bjergning paa Søen af et havareret Luftfartøj vil de kontraherende Stater i størst muligt Omfang anvende de for Bjergning af Skibe gældende Bestemmelser.

Artikel 24.

Enhver Landingsplads i de kontraherende Stater, som mod Betaling staar till almindelig Benyttelse for der hjemmehørende Luftfartøjer, skal ligeledes staa aaben for Luftfartøjer hjemmehørende i den anden Stat.

Tariftakster saavelsom alle andre Betingelser for Benyttelsen af enhver saadan Landingsplads skal være de samme for Landets egne Luftfartøjer og for Luftfartøjer hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Artikel 25.

Enhver af de kontraherende Stater forpligter sig til at træffe Foranstaltninger til at sikre, at ethvert Luftfartøj, der flyver indenfor dens Omraade, og ethvert Fartøj som fører dens Nationalitetsmærke, vad entendet befinder sig indenfor den andens Stats eller paa internationalt Omraade, overholder Luftvejsreglerne (Reglement D) samt til at gøre Overtrædelser til Genstand for Retforfølgning.

Artikel 20.

Luftfartyg, hemmahörande i någon av de fördragsslutande staterna, skall vid färd mellan länderna vara försett med :

a) Registreringsbevis enligt reglemente A ;
b) Luftvärdighetsbevis enligt reglemente B ;
c) Certificat för besättningen enligt reglemente E ;
d) Namnlista å passagerare ;
e) Godslista över medfört gods m. m. enligt till denna överenskommelse fogad tullbilaga ;
f) Dagböcker m. m. enligt reglemente C ;
g) Ett av luftfartsmyndigheten i hemlandet utfärdat intyg, att försäkring är tagen i överensstämmelse med art. 4 ;
h) Eventuellt särskilt tillstånd att medföra radioinstallation.

Av fartygshandlingarna skall framgå vem som för befälet ombord.

Artikel 21.

Dagböckerna skola bevaras under två år efter senaste anteckning.

Artikel 22.

Vid luftfartygs avgång eller landning äro vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna berättigade att visitera fartyget och pröva de handlingar, med vilka det skall vara försett.

Artikel 23.

Luftfartyg, hemmahörande i den ena fördragsslutande staten, äger i den andra anspråk på samma hjälpmedel vid landning och i fall av nöd som där hemmahörande luftfartyg.

I fråga om bärgning å sjön av luftfartyg, som gjort haveri, skola de fördragsslutande staterna i största möjliga utsträckning tillämpa de för bärgning av fartyg gällande bestämmelserna.

Artikel 24.

Varje flygplats i de fördragsslutande staterna, som står till offentligt bruk för där hemmahörande luftfartyg mot betalning, skall likaledes vara öppen för luftfartyg, hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Tarifftaxor såväl som andra villkor för begagnandet av varje sådan flygplats skola vara desamma för hemlandets luftfartyg och för luftfartyg hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 25.

Envar av de fördragsslutande staterna fördpliktar sig att träffa anstalter för att säkerställa, att varje luftfartyg, som färdas inom dess område, och varje luftfartyg, som för dess nationalitetsmärke, vare sig det befinner sig inom den andra statens eller å internationellt område, iakttager luftfärdsreglerna (reglemente D) ävensom för att överträdelser göras till föremål för åtal.

Artikel 26.

Befordring med Luftfartøj af eksplosive Stoffer og af Krigsvaaben og Krigsammunition er forbudt mellem de kontraherende Stater.

Artikel 27.

Enhver af de kontraherende Stater kan forbyde eller give nærmere Regler om Adgang til at medføre eller benytte Fotografiapparater.

De kontraherende Stater giver hinanden Meddelelse om saadanne Bestemmelser.

Artikel 28.

Enhver af de kontraherende Stater kan af Hensyn til den offentlige Sikkerhed underkaste Befordringen af andre Genstande end de i Artiklerne 26 og 27 omtalte indskrænkende Bestemmelser.

De kontraherende Stater giver hinanden Meddelelse om saadanne Bestemmelser.

Artikel 29.

Alle indskrænkende Bestemmelser af den i Artikel 28 omhandlede Art skal være gældende i samme Udstrækning overfor de i Landet hjemmehørende private Luftfartøjer og private Luftfartøjer hjemmehørende i den anden kontraherende Stat.

Artikel 30.

Alle andre Luftfartøjer end militære og saadanne, som udelukkende anvendes i Statens Tjeneste som Told-, Post- og Politifartøjer, behandles som private Fartøjer, og er saaledes underkastede alle Bestemmelser i denne Overenskomst.

Artikel 31.

Ethvert Luftfartøj, der er under Kommando af en hertil beordret Militærperson, betragtes som militært.

Artikel 32.

Militære Luftfartøjer fra den ene kontraherende Stat maa hverken flyve over eller lande paa den anden kontraherende Stats Omraade uden særlig Tilladelse. Foreligger en saadan Tilladelse, nyder det militære Fartøj, i Mangel af anden Bestemmelse, den Eksterritorialitetsret, som sædvanligtvis tilkommer fremmede Krigsskibe. Et militært Luftfartøj, som ikke har saadan Tilladelse og som ser sig nødsaget til at lande, eller som opfordres eller beordres til at lande, kan ikke som Følge heraf gøre Krav paa Eksterritorialitetsret.

Artikel 33.

Der skal træffes nærmere Aftale mellem de kontraherende Stater indbyrdes angaaende Spørgsmaalet om, i hvilke Tilfælde Politi- og Toldluftfartøjer kan erholde Tilladelse til at overskride Grænserne. Der tilkommer ikke i noget Tilfælde saadanne Fartøjer Eksterritorialitetsret.

Artikel 26.

Befordran å luftfartyg av explosiva varor, krigsvapen eller krigsammunition mellan de fördragsslutande staterna är förbjuden.

Artikel 27.

Envar av de fördragsslutande staterna kan förbjuda eller närmare reglera medförandet eller begagnandet av fotografiapparater å luftfartyg.

De fördragsslutande staterna giva varandra meddelande om sådana bestämmelser.

Artikel 28.

Envar av de fördragsslutande staterna kan av hänsyn till allmän säkerhet underkasta befordran av andra föremål än som nämnts i art. 26 och 27 inskränkande bestämmelser.

De fördragsslutande staterna giva varandra meddelande om sådana bestämmelser.

Artikel 29.

Alla inskränkande bestämmelser av i art. 28 nämnd art skola gälla i samma omfattning beträffande i landet hemmahörande privata luftfartyg och privata luftfartyg, hemmahörande i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 30.

Alla andra luftfartyg än militära och sådana, som uteslutande användas i statens tjänst som tull-, post- eller polisfartyg, anses som privata luftfartyg och äro sålunda underkastade alla bestämmelser i denna överenskommelse.

Artikel 31.

Varje luftfartyg, som står under befäl av därtill beordrad militärperson, anses såsom militärt.

Artikel 32.

Den ena fördraggslutande statens militära luftfartyg må varken färdas över eller landa på den andra fördragsslutande statens område utan särskilt tillstånd. Föreligger sådant tillstånd, åtnjuter det militära fartyget i frånvaro av annat stadgande den exterritorialitetsrätt, som vanligen tillkommer främmande krigsfartyg. Ett militärt luftfartyg, som icke har sådant tillstånd och som är nödsakat att landa eller som uppfordras eller beordras att landa, kan icke till följd härav göra anspråk på exterritorialitetsrätt.

Artikel 33.

Närmare avtal skola träffas mellan de fördragsslutande staterna inbördes angående frågan, när tull- och polisfartyg må erhålla tillstånd att överskrida gränserna. Exterritorialitetsrätt tillkommer icke i något fall sådana luftfartyg.

Artikel 34.

Denne Overenskomsts Bestemmelser udfyldes av Reglementerne A til E, som træder i Kraft samtidig med Overenskomsten og har Gyldighed i samme Tidsrum som denne.

Disse Reglementer kan forandres og suppleres ved Aftale mellem de kontraherende Staters Luftfartsadministrationer.

Artikel 35.

De kontraherende Stater vil i det Omfang, det efter Forholdene er muligt, samarbejde med Hensyn til :

a) meteorologiske Undersøgelser.
b) Offentliggørelsen af ensartede Luftfartskort og Gennemførelsen af et fælles Princip for Terrænafmærkning.
c) Benyttelse af Radioforbindelse i Luftfartens Tjeneste og Oprettelse af de fornødne Radiostationer.

Luftfartsadministrationerne i de kontraherende Stater kan træffe Aftale om fælles Regler vedrørende de under *a* og *b* nævnte Forhold.

Artikel 36.

De kontraherende Staters Luftfartsadministrationer skal udenfor de Tilfælde, i hvilke de har besluttende Myndighed ifølge nærværende Overenskomst, modtage og bearbejde Forslag til Forandringer i denne Overenskomst og forøvrigt behandle Spørgsmaal vedrørende Luftfarten mellem de kontraherende Stater.

Artikel 37.

Envher af de kontraherende Stater forpligter sig til at behandle Luftfartøjer, hjemmelhørende i den anden Stat naar de ankommer til, afrejser fra eller befinder sig paa Gennemfart inden for dens Omraade Land, i enhver Henseende paa samme Maade som Landets egne Luftfartøjer og den Ladning, de lovlig medfører, paa samme Maade, som om den var medført af Landets egne Luftfartøjer.

Envher af de kontraherende Stater forpligter sig til at gøre den anden Stat delagtig i enhver Begunstigelse, som den maatte indrømme nogen tredje Stat i den hernævnte Henseende.

Almindelige Regler angaaende Toldvæsenets Forhold til Luftfartøjerne optages i et til Overenskomsten hørende Bilag, der bliver at betragte som en Del af selve Overenskomsten.

Artikel 38.

Et Luftfartøj, dets Besætning, Passagerer og Gods, Rejsefornødenheder og Proviant skal under Iagttagelse af denne Overens komsts Bestemmelser være underkastet de gældende Love og andre Forskrifter om Luftfart, Told og Afgifter, og Befordring af Personer og Gods i det Land, hvor Fartøjet befinder sig, samt andre gældende Love og Forskrifter, som vedkommende Forhold falder ind under.

Artikel 39.

I Tilfælde af Krig skal denne Overenskomsts Bestemmelser ikke gøre nogen Indskrænkning de kontraherende Staters Handlefrihed som krigsførende eller neutrale.

Artikel 34.

Denna överenskommelses bestämmelser fullständigas ab reglementena A-E, vilka skola träda i kraft samtidigt med överenskommelsen och hava samma giltighetstid som denna.

Nämnda reglementen kunna ändras eller fullständigas genom avtal mellan de fördragsslutande staternas luftfartsmyndigheter.

Artikel 35.

De fördragsslutande staterna skola i den omfattning, som efter förhållandena är möjlig, söka samverka med hänsyn till :

a) Meteorologiska undersökningar ;
b) Offentliggörandet av likartade luftfartskartor och genomförandet av en gemensam princip för orienteringsmärken i terrängen ;
c) Begagnandet av radioförbindelse i luftfartens tjänst och upprättandet av nödvändiga radiostationer.

Luftfartsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna kunna träffa avtal om gemensamma regler rörande under *a)* och *b)* nämnda ämnen.

Artikel 36.

De fördragsslutande staternas luftfartsmyndigheter skola, där de icke på grund av denna överenskommelse hava beslutande myndighet, mottaga och bearbeta förslag till förändringar i denna överenskommelse och i övrigt behandla spörsmål rörande luftfarten mellan de fördragsslutande staterna.

Artikel 37.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att behandla i den andra fördragsslutande staten hemmahörande luftfartyg, som anlända till, avgå från eller befinna sig på färd genom dess område, i varje hänseende på samma sätt som egna luftfartyg och den last, de lovligen medföra, på samma sätt som om den vore förd av egna luftfartyg.

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att göra den andra staten delaktig i varje förmån, som den i nämnda avssende kan komma att medgiva någon tredje stat.

Allmänna regler rörande tillväsendets förhållande till luftfartygen upptagas i en till denna överenskommelse hörande bilaga, som skall anses utgöra en del av själva överenskommelsen.

Artikel 38.

Luftfartyg, dess besättning, passagerare, gods, förnödenheter och provision skola, under iakttagande av bestämmelserna i denna överenskommelse, vara underkastade de i det land, där fartyget befinner sig, gällande lagar och författningar rörande lufttrafik, tull och andra avgifter samt transport av gods eller passagerare, ävensom andra där gällande tillämpliga lagar och författningar.

Artikel 39.

Under krig skola bestämmelserna i denna överenskommelse icke inskränka de fördragsslutande staternas handlingsfrihet som krigförande eller neutrala.

Artikel 40.

Tvistigheder mellem de kontraherende Stater angaaende Forstaaelsen eller Anvendelsen af denne Overenskomst og de dertil hørende Reglementer skal, hvis de ikke har kunnet løses ved direkte Forhandlinger, henvises til Afgørelse af den af Folkenes Forbund oprettede faste Domstol til mellemfolkelig Retspleje.

Artikel 41.

Denne Overenskomst skal ratificeres, og Ratifikationerne skal udveksles snarest muligt i Stockholm.

Overenskomsten skal træde i Kraft fra Dagen for Ratifikationernes Udveksling. Den kan opsiges med seks Maaneders Varsel fra hver af Siderne.

Artikel 42.

Island har Adgang til at tiltræde denne Overenskomst.

Tiltrædelsen sker ved Meddelelse til det danske Udenrigsministerium, som underretter den svenske Regering herom.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer, den 7. november 1922.

(L. S.) HERLUF ZAHLE.

Artikel 40.

Tvist mellan de fördragsslutande staterna angående tolkningen eller tilllämpningen av denna överenskommelse och de därtill hörande reglementena skall, om den icke kan slitas genom direkta underhandlingar, avgöras av den av Nationernas Förbund upprättade fasta domstolen för internationell rättsskipning.

Artikel 41.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationerna snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Överenskommelsen skall träda i kraft från dagen för ratifikationernas utväxling. Den kan uppsägas med sex månaders uppsägningstid av envar av de fördragsslutande staterna.

Artikel 42.

Island äger tillträda denna överenskommelse. Tillträdandet sker genom meddelande till danska utrikesministeriet, som underrättar den svenska regeringen därom.

Till bekräftelse härav hava vederbörande befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Upprättat i två exemplar i Stockholm den 7 november 1922.

(L. S.) HJ. BRANTING.

[1] TRADUCTION.

N° 370. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE, RELATIVE A LA NAVIGATION AÉRIENNE, SIGNÉE A STOCKHOLM LE 7 NOVEMBRE 1922.

CONVENTION.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, ET SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, ayant convenu de conclure une Convention relative à la navigation aérienne entre le DANEMARK et la SUÈDE, ont, à cet effet, délégué comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Son Excellence le Chambellan Herluf ZAHLE, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Stockholm.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence Karl Hjalmar BRANTING, son Ministre d'Etat et Ministre des Affaires étrangères ;

qui, dûment munis de pleins pouvoirs, ont convenu de ce qui suit :

Article 1.

Les Etats contractants reconnaissent leur souveraineté respective sur l'espace aérien situé au-dessus de leurs territoires et de leurs eaux territoriales.

Article 2.

Chacun des Etats contractants s'engage, en temps de paix, à accorder aux aéronefs privés de l'autre Etat, la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire aux conditions énoncées dans la présente Convention. Il consentira à l'autre Etat tout privilège qui pourrait avoir été accordé à tout Etat non contractant, en ce qui concerne l'admission sur son propre territoire.

Article 3.

Les conditions auxquelles un des Etats contractants soumet ses propres aéronefs pour leur accorder le droit de passage aérien, seront aussi valables à l'égard de tout aéronef appartenant à l'autre Etat, et désireux d'être admis sur le territoire du premier Etat, sous réserve que l'autre Etat respecte les stipulations de la présente Convention.

Les Etats contractants s'efforceront d'assurer la plus grande uniformité possible dans l'établissement de ces stipulations.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 370. — CONVENTION BETWEEN DENMARK AND SWEDEN RELATING TO AIR NAVIGATION, SIGNED AT STOCKHOLM. NOVEMBER 7, 1922.

CONVENTION.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK and ICELAND and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, who have agreed to conclude a Convention relating to Air Navigation between Denmark and Sweden, have for this purpose appointed as their plenipotentiaries.

FOR HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND:

His Excellency Kammerherr Herluf ZAHLE, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

FOR HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency Karl Hjalmar BRANTING, His Majesty's Minister of State and Minister for Foreign Affairs ;

who, having duly received full powers, have agreed as follows.

Article 1.

The Contracting States recognise each other's sovereignty in the air space above their territory and territorial waters.

Article 2.

Each of the Contracting States undertakes in time of peace to accord freedom of innocent passage above its territory to private aircraft of the other State, under the terms laid down in this agreement, and shall accord to the other State any privilege which may be granted to any non-Contracting State with reference to admission over its territory.

Article 3.

The conditions laid down by one Contracting State regarding the granting of air navigation for its own aircraft shall also be valid as regards such aircraft belonging to the other State as may desire admission over its territory, provided the other State does not depart from the provisions of this Convention.

The Contracting States will endeavour to secure the greatest possible uniformity in the terms of these conditions.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

Les Etats contractants s'engagent à élaborer tels règlements destinés à garantir, de la façon qui paraîtra la plus appropriée aux circonstances, que, dans le cas où un aéronef appartenant à l'un des Etats contractants se trouverait dans les limites du territoire de l'autre, une assurance puisse couvrir toute réclamation pour dommages et intérêts présentée, conformément à la loi, dans ledit Etat par toute personne qui aura subi un dommage, soit dans sa personne, soit dans ses biens, à l'exception des aéronefs, dommage provoqué par l'emploi de l'aéronef.

L'assurance devra être de la même sorte et de la même valeur que celle que l'Etat survolé requiert de ses propres aéronefs survolant son propre territoire.

Même si l'un des Etats contractants n'exige pas de paiement de prime d'assurance de la part de ses propres aéronefs quand ils survolent son territoire, tout aéronef appartenant à l'autre Etat contractant, quand il survolera le territoire du premier Etat, sera tenu de verser les mêmes primes d'assurance que quand il survole son propre pays.

Les Etats contractants reconnaîtront réciproquement comme valable l'assurance existant à cet effet dans chaque pays, s'il s'agit de Compagnies d'assurance reconnues par l'Etat en question, sous réserve que la Compagnie intéressée règle les demandes de dommages et intérêts par l'intermédiaire d'un représentant dans l'autre Etat contractant.

Article 5.

Chacun des Etats contractants a la faculté d'interdire ou de restreindre, pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité publique, le survol de certaines zones de son territoire, sous les peines prévues par sa législation et à condition qu'il applique à cet effet les mêmes dispositions à ses propres aéronefs privés et à ceux appartenant à l'autre Etat contractant.

Chacun des Etats devra être informé par l'autre de toute réglementation établie à cet égard.

Article 6.

Tout aéronef, appartenant à l'un des Etats contractants et se trouvant au-dessus d'une zone interdite de l'autre Etat, devra immédiatement faire le signal de détresse prévu dans le règlement de la navigation aérienne (règlement D), et atterrira aussitôt que possible hors de la zone interdite sur l'un des aérodromes de l'Etat en question. Les autorités de l'Etat peuvent cependant exiger l'atterrissage immédiat sur tout autre terrain, sous condition que cet atterrissage puisse être effectué sans danger.

Article 7.

Un aéronef possédera la nationalité de l'Etat où il est immatriculé, conformément au règlement A, I. c.

Un certificat d'immatriculation, délivré par l'autorité compétente de l'Etat auquel l'aéronef appartient, sera admis comme preuve valable de la nationalité de l'aéronef.

Article 8.

Un aéronef ne peut être immatriculé au registre de l'un des Etats contractants que si son propriétaire est un ressortissant de cet Etat. Si le propriétaire est une société constituée appartenant à l'Etat en question, le siège social de la Société doit être situé dans cet Etat et le Président, ainsi qu'au moins les deux tiers des autres membres du Conseil d'administration, doivent résider

Article 4.

The Contracting States undertake to make provision to ensure, in such manner as may be desirable according to the circumstances, that, should an aircraft belonging to one contracting State be within the territory of the other, any claims on account of damage which may be put forward in the latter State, in accordance with law, by persons who have incurred damage either to themselves or to their property, except shipping, as a result of the use of the aircraft, shall be met by an insurance scheme.

The insurance shall be of the same nature, and of the same value, as is required by the State in which the flight takes place in the case of its own aircraft when flying in its own territory.

Even if one of the Contracting States does not require insurance payments from its own aircraft when flying over its own territory, aircraft belonging to the other Contracting State, when flying over the territory of the first-named State, shall be liable to pay the same insurance fees as when flying in their own country.

The Contracting States shall mutually recognise as valid the insurance-scheme in force in each country for this purpose in the case of insurance companies recognised by the State in question, provided that the company concerned in the case settles claims for compensation through its representative in the other Contracting State.

Article 5.

Each Contracting State has the right, for military reasons or in the interest of public safety, to prohibit or restrict aircraft from flying over certain areas of its territory, under the penalties provided by its legislation, but on condition that the same provisions shall be laid down for this purpose for private aircraft belonging to the other Contracting State as are laid down for its own private aircraft.

The other State shall be informed of any regulations enacted for this purpose.

Article 6.

Any aircraft belonging to one of the Contracting States which finds itself above a prohibited area in the other State, shall immediately give the signal of distress provided for in the airway regulations (Annex D), and shall land as soon as possible outside the prohibited area on one of the aerodromes, in that State. The State authorities may, however, require an immediate landing on another place, provided that such landing can be effected without danger.

Article 7.

An aircraft shall possess the nationality of the State on whose aircraft register it is entered in accordance with Regulation A, I. c.

A certificate of registration, issued by the competent authority of the country to which the aircraft belongs, shall be recognised as a valid proof of the nationality of the aircraft.

Article 8.

An aircraft can only be entered on the aircraft register of one of the Contracting States if its owner is a national of that State. If the owner is an incorporated company belonging to the country in question, the headquarters of the company must be situated in that country and the president and at least two-thirds of the other members of the board of directors must be persons resident

dans le pays, posséder leurs droits civils et être actionnaires ; la Société elle-même doit remplir les conditions habituellement exigées dans le pays.

L'immatriculation de tout aéronef qui cesse de satisfaire à ces conditions, doit être immédiatement annulée.

Article 9.

Un aéronef ne peut pas légalement être immatriculé dans plus d'un des Etats contractants.

Article 10.

Les Etats contractants échangeront mensuellement des extraits de leur registre d'aéronefs contenant la liste des aéronefs dont l'immatriculation aura été accordée ou annulée.

Article 11.

Tout aéronef utilisé pour la navigation entre les Etats contractants sera muni, en conformité du règlement A, des marques indiquant sa nationalité et son immatriculation, pour permettre de l'identifier en cours de voyage, en même temps que d'autres marques ou signes.

Article 12.

Tout aéronef utilisé pour la navigation aérienne entre les Etats contractants doit, conformément au règlement B, être muni d'un certificat de navigabilité, délivré ou admis par l'Etat dont il possède la nationalité.

Article 13.

L'équipage d'un aéronef utilisé pour la navigation entre les Etats contractants doit, conformément au règlement E, être muni de certificats délivrés ou admis par l'Etat dont l'aéronef porte les marques de nationalité.

Article 14.

Les certificats de navigabilité et les certificats de l'équipage, délivrés par l'un des Etats contractants, conformément aux Règlements B et E, seront reconnus valables par l'autre Etat contractant.

Chacun des deux Etats pourra cependant refuser d'admettre un certificat délivré ou reconnu comme valable par l'autre Etat en faveur d'un de ses propres nationaux, dans le cas d'un voyage au-dessus de son propre territoire.

Article 15.

Aucun aéronef appartenant à l'un des Etats contractants ne peut être muni d'un appareil de T. S. F. sans une autorisation spéciale de l'Etat auquel il appartient. Les appareils de T. S. F. ne seront utilisés que par les membres de l'équipage munis à cet effet d'une licence spéciale délivrée par l'Etat auquel appartient l'aéronef. Tout aéronef remplissant ces conditions est autorisé à emporter et à utiliser un appareil de T. S. F. pour des vols au-dessus du territoire de l'autre Etat contractant.

Chacun des Etats contractants pourra décider que certains types d'aéronefs seront munis de la T. S. F. Les réglementations établies à ce sujet seront les mêmes pour les aéronefs de l'autre Etat que pour les siens propres.

in that country, must possess civil rights and must be share-holders, and the company itself must fulfil the regulations customarily in force in that country.

The registration of any aircraft which ceases to comply with these conditions shall at once be cancelled.

Article 9.

An aircraft cannot legally be registered in more than one of the Contracting States.

Article 10.

The Contracting States shall, every month, exchange among themselves copies of their aircraft registers containing lists of aircraft registered or cancelled.

Article 11.

Aircraft engaged in navigation between the Contracting States shall, in accordance with Annex A, be provided with such marks showing their nationality and registration as are necessary for purposes of identification during the flight, together with other marks or signs.

Article 12.

Aircraft engaged in air navigation between the Contracting States shall, in accordance with Annex B, be provided with a certificate of air-worthiness, issued or recognised by the State whose nationality it possesses.

Article 13.

The crew of an aircraft engaged in navigation between the Contracting States shall, in accordance with Annex E, be provided with certificates issued or recognised by the State whose marks of nationalty the aircraft carries.

Article 14.

Certificates of air-worthiness and the certificates of the crew, issued by one of the Contracting States in accordance with Annexes B and E, shall be recognised as valid by the other Contracting State.

In the case of one of its own nationals, however, either State may refuse to recognise a certificate issued or recognised by the other State should the flight be over its own territory.

Article 15.

No aircraft belonging to one of the contracting States may have a wireless apparatus except with the special permission of the State to which it belongs. Wireless apparatus shall not be used except by members of the crew provided with a special license for the purpose, issued by the State to which the aircraft belongs. Aircraft which fulfil these conditions are entitled to carry and use wireless apparatus when flying over the territory of the other contracting State.

Either of the contracting States can decree that certain kinds of aircraft shall carry wireless apparatus... The regulations provided for this purpose shall be the same for aircraft belonging to the State in question as for aircraft belonging to the other Contracting State.

Les réglementations relatives à l'utilisation des appareils de T. S. F. seront, autant que possible, rendues uniformes dans les deux Etats contractants.

Les administrations chargées de la navigation aérienne dans les deux pays contractants pourront convenir d'élaborer un règlement commun à ce sujet.

Article 16.

Tout aéronef appartenant à l'un des Etats contractants pourra survoler le territoire de l'autre Etat contractant sans atterrir. Dans ce cas, il suivra la route imposée par l'Etat dont il survole le territoire.

Si, pour des raisons de sécurité publique, ou si l'on a de bonnes raisons de soupçonner une infraction aux lois de l'Etat dont il survole le territoire, l'aéronef pourra, au moyen des signaux prévus dans les règlements de la navigation aérienne (règlement D) être invité à atterrir sur un aérodrome, ou sur tout autre terrain si l'atterrissage peut y être effectué sans danger.

Tout aéronef, se rendant par la voie des airs du territoire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat, sera de même tenu de suivre l'itinéraire imposé par l'Etat en question, et d'atterrir sur l'un des aérodromes déterminés dans l'annexe relative aux douanes jointe à la présente Convention.

L'organisation de routes aériennes internationales (c'est-à-dire des routes aériennes jalonnées sur le terrain) est subordonnée au consentement de l'Etat que la route aérienne traverse. L'utilisation de routes internationales déjà établies ne donnera pas lieu au paiement de taxes pour les aéronefs de l'autre Etat contractant passant sans atterrir.

Article 17.

L'organisation d'un système permanent de relations aériennes pour le transport commercial de personnes et de marchandises entre les Etats contractants, sera soumise à l'assentiment de l'Etat avec lequel les relations sont envisagées.

Les Etats contractants, cependant, s'engagent réciproquement à accorder à leurs aéronefs toutes facilités permettant aux aéronefs de l'un et l'autre Etat d'utiliser sur le pied d'égalité les routes aériennes établies.

La poste aérienne sera organisée par un accord spécial entre les administrations postales des Etats contractants.

Article 18.

Chacun des Etats contractants aura le droit de réserver à ses aéronefs nationaux, le transport commercial de personnes et de marchandises entre deux points situés à l'intérieur de son propre territoire. Si d'autres Etats sont autorisés à effectuer les transports de cette sorte, les Etats contractants s'accorderont l'un à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée à cet égard.

Si l'un des Etats contractants impose des restrictions de cet ordre, qui affectent aussi l'autre Etat contractant, ses propres aéronefs pourront être soumis à la même restriction de la part de l'autre Etat contractant, sans que ce dernier soit tenu d'agir de même vis-à-vis d'aéronefs étrangers.

Les restrictions ou réserves du genre mentionné ci-dessus devront être rendues publiques, et communiquées à l'autre Etat.

Article 19.

Au cours d'un passage comportant l'atterrissage et tout arrêt que les circonstances pourraient rendre nécessaires sur le territoire de l'un des Etats contractants, un aéronef appartenant à l'autre Etat contractant ne sera pas, pour contrefaçon de brevets, soumis à la confiscation en vertu d'un

Regulations for the use of wireless apparatus shall, so far as possible, be rendered uniform in the two Contracting States.

The air administrations of the two Contracting States may agree to draw up joint rules on this subject.

Article 16.

Aircraft belonging to one of the Contracting States may cross the territory of the other Contracting State without landing. In such a case an aircarft shall follow the route prescribed by the State over which the flight takes place.

If required for reasons of public security, or if there should be any well-founded suspicion of an infraction of the law of the State over whose territory the flight takes place, aircraft may, by means of signals provided for in the air regulations (Annex D) be ordered to land at an aerodrome, or at some other place, if this may be done without danger.

Aircraft flying from the territory of one Contracting State to the territory of the other State shall also follow the route laid down by the State in question, and land at one of the aerodromes prescribed in the Customs Annex attached to this Convention.

For the establishment of international airroutes (by which is understood air routes marked out with ground marks) the consent of the State over whose territory the air route passes is required. No tolls for the use of international air routes already established may be claimed from aircraft belonging to the other Contracting State provided they do not land.

Article 17.

For the institution of a permanent system of airroute connections for the conveyance of persons and goods for hire between the Contracting States, the permission of the State with which it is desired to establish a connection is required.

The Contracting States, however, undertake mutually to grant each others' aircraft the required permission, on condition that the aircraft of both States are allowed to use the air route connections thus established on an equal footing.

The air post shall be organised by special agreement between the postal administrations of the contracting States.

Article 18.

Each of the Contracting States shall have the right to reserve to its national aircraft the carriage of persons and goods for hire between two points within its own territory. Should other States be granted the right to such traffic, the contracting States shall afford each other most-favoured-nation treatment in this respect.

If one of the Contracting States imposes restrictions of the kind referred to, which also affect the other Contracting State, its own aircraft may be subjected to the same restriction in the other Contracting State, even though the latter may not impose corresponding restrictions on other foreign aircraft.

Restrictions and reservations of the kind referred to shall be made public, and notice of them shall be given to the other State.

Article 19.

During a passage, including landings, and such stoppage as may in the circumstances be necessary in the territory of one Contracting State, aircraft belonging to the other contracting State shall be exempted from seizure on the grounds of infringement of patent rights, in virtue of a cer-

certificat d'immunité, dont la portée sera, à défaut d'un accord amiable, déterminée dans le plus bref délai par l'autorité compétente de l'endroit en question.

Article 20.

Tout aéronef appartenant aux Etats contractants sera, pour tout voyage entre les deux pays, muni des documents suivants :

a) Un certificat d'immatriculation, conformément à l'annexe A.
b) Un certificat de navigabilité, conformément à l'annexe B.
c) Des certificats pour l'équipage, conformément à l'annexe E.
d) Une liste nominative des passagers.
e) Un manifeste pour toutes marchandises transportées, conformément à l'annexe relative aux douanes, jointe à la présente Convention.
f) Des livres de bord, conformément à l'annexe C.
g) Une attestation délivrée par l'administration de la Navigation aérienne de l'Etat auquel appartient l'aéronef, certifiant qu'une assurance a été contractée, conformément à l'article 4.
h) S'il y a lieu, une licence spéciale pour un appareil de T. S. F.

Les papiers de l'aéronef doivent spécifier clairement qui commande à bord.

Article 21.

Les livres de bord seront conservés pendant deux ans à dater de la dernière observation qui y aura été inscrite.

Article 22.

Au départ ou à l'atterrissage d'un aéronef, les autorités compétentes des Etats contractants auront le droit de visiter l'aéronef et de contrôler les documents dont il doit être muni.

Article 23.

Les aéronefs appartenant à l'un des Etats contractants auront droit, dans l'autre Etat, à la même assistance à l'atterrissage et en cas de détresse, que les aéronefs nationaux.

Pour le sauvetage d'aéronefs perdus en mer, les Etats contractants appliqueront, autant qu'il sera possible, les réglementations en vigueur pour le sauvetage des navires et bateaux.

Article 24.

Tout aérodrome de l'un des Etats contractants ouvert en général, moyennant paiement de taxes, aux aéronefs nationaux, le sera aussi aux aéronefs de l'autre Etat.

Les taxes et les réglementations relatives à l'utilisation de ces aérodromes seront les mêmes pour les aéronefs de l'Etat où est situé l'aérodrome et pour ceux de l'autre Etat contractant.

Article 25.

Chacun des Etats contractants s'engage à adopter les mesures nécessaires pour que tout aéronef survolant son territoire et tout aéronef portant ses marques de nationalité, survolant le territoire

tificate of immunity, the scope of which shall, in the absence of a friendly agreement, be determined as soon as possible by the competent authority at the place in question.

Article 20.

Aircraft belonging to the contracting States shall, when flying between the two countries, be provided with :

(a) A certificate of registration in accordance with Annex A.
(b) A certificate of air-worthiness in accordance with Annex B.
(c) Certificates of the crew, in accordance with Annex E.
(d) A list of passengers.
(e) A bill of lading of any goods carried, in accordance with the customs annex attached to this Convention.
(f) Log-books, in accordance with Annex C.
(g) An attestation, issued by the Air Navigation Administration in the country to which the aircraft belongs, certifying that an insurance policy has been taken out in accordance with Article 4.
(h) If necessary, a special licence to carry wireless apparatus.

The aircraft's papers shall make it clear who is in command on board.

Article 21.

The log-books shall be kept for two years after the last entry.

Article 22.

Upon the departure or landing of an aircraft, the competent authorities of the contracting States shall have the right to visit the aircraft and to verify the documents with which it must be provided.

Article 23.

Aircraft belonging to one Contracting State may claim in the other State the same assistance on landing, and in case of distress, as aircraft belonging to the State.

With regard to salvage of aircraft wrecked at sea, the Contracting States shall apply, so far as is possible, the regulations in force for the salvage of ships.

Article 24.

Any aerodrome in the Contracting States available for general use, upon payment of charges, by the aircraft of the country in question, shall also be open for the use of aircraft belonging to the other Contracting State.

The tariff rates and all other regulations for the use of such aerodromes shall be the same for aircraft belonging to the other Contracting State as for the aircraft of the State in which the aerodrome is situated.

Article 25.

Each Contracting State undertakes to adopt measures to ensure that every aircraft flying above the limits of its territory, and that every aircraft bearing its marks of nationality, which

de l'autre Etat ou un territoire international, se conforme aux règlements de la navigation aérienne (annexe D). L'Etat s'engagera en outre à punir toute infraction à ces règlements.

Article 26.

Le transport, par aéronef, d'explosifs, d'armes et de munitions de guerre entre les Etats contractants est interdit.

Article 27.

Chacun des deux Etats contractants peut prohiber ou réglementer d'une façon détaillée le transport ou l'emploi d'appareils photographiques.

Les Etats contractants se communiqueront réciproquement les stipulations y relatives.

Article 28.

Par mesure de sécurité publique, le transport d'objets autres que ceux mentionnés dans les articles 26 et 27 pourra être sujet à restriction de la part de chacun des Etats contractants.

Les Etats contractants se communiqueront réciproquement les stipulations y relatives.

Article 29.

Toute restriction du genre indiqué à l'article 28 sera appliquée également aux aéronefs privés appartenant au pays en question et aux aéronefs privés appartenant à l'autre Etat contractant.

Article 30.

Tout aéronef autre que les aéronefs militaires ou similaires, qui sont employés exclusivement au service de l'Etat (aéronefs des services des douanes, des postes ou de la police) sera considéré comme aéronef privé et comme tel, sera soumis à toutes les stipulations de la présente Convention.

Article 31.

Tout aéronef commandé par une personne en service militaire, désignée à cet effet, est réputé être un aéronef militaire.

Article 32.

Aucun aéronef militaire appartenant à l'un des Etats contractants ne pourra survoler le territoire de l'autre Etat ni y atterrir sans une autorisation spéciale.

Muni de cette autorisation, l'aéronef militaire jouira, en l'absence de stipulations spéciales des privilèges de l'exterritorialité qu'il est d'usage de reconnaître aux navires de guerre étrangers. Un aéronef militaire, non muni de cette autorisation, forcé d'atterrir ou qui y est invité ou contraint, n'acquiert pas, de ce fait, le droit à l'exterritorialité.

Article 33.

Des accords réciproques détaillés seront établis entre les deux parties contractantes pour déterminer dans quel cas les aéronefs du service des douanes et de la police seront autorisés à passer la frontière. En aucun cas, ils ne pourront jouir du privilège de l'exterritorialité.

finds itself within the territory of the other State or on international territory, shall comply with the air regulations (Annex D) ; the State shall also undertake to prosecute all persons infringing these regulations.

Article 26.

The carriage by aircraft of explosives and of arms and munitions of war between the Contracting States is forbidden.

Article 27.

Each of the two Contracting States may prohibit or regulate the carriage or use of photographic apparatus.

The Contracting States shall inform each other of such regulations.

Article 28.

As a measure of public safety, the carriage of objects other than those mentioned in articles 26 and 27 may be subjected to restrictions by each Contracting State.

The Contracting States shall inform each other of such regulations.

Article 29.

All restrictions of the kind mentioned in Article 28 shall be applied equally to private aircraft belonging to the country in question and private aircraft belonging to the other Contracting State.

Article 30.

All aircraft other than military and similar aircraft which are employed exclusively on State service, such as customs, post and police aircraft, shall be treated as private aircraft and as such shall be subject to all the provisions of the present Convention.

Article 31.

Every aircraft commanded by a person in military service detailed for the purpose is deemed to be a military aircraft.

Article 32.

Military aircraft from one Contracting State may neither fly over nor land within the territory of the other Contracting State without special authorisation. In case of such authorisation the military aircraft shall enjoy, in the absence of a special stipulation, the privileges of ex-territoriality which are customarily accorded to foreign ships of war. A military aircraft which is forced to land and which does not possess authorisation to do so, or which is required or compelled to land cannot by reason thereof acquire right to ex-territoriality.

Article 33.

Further negotiations shall be pursued between the Contracting parties to determine in what cases police and customs aircraft can be authorised to cross the frontier. They shall in no case be entitled to the privilege of ex-territoriality.

Article 34.

Les stipulations de la présente Convention seront complétées par les annexes A à E qui entreront en vigueur en même temps que la Convention elle-même et qui seront valables pour la même durée que celle-ci.

Ces annexes peuvent être modifiées et complétées au moyen de négociations entre les administrations des Etats contractants chargées de la navigation aérienne.

Article 35.

Les Etats contractants s'engagent à coopérer autant que possible aux mesures internationales relatives :

a) aux recherches météorologiques ;
b) à la publication de cartes aéronautiques types et à l'organisation d'un système uniforme de repères terrestres pour les aéronefs ;
c) à l'utilisation de la T. S. F. par la navigation aérienne et à l'installation des stations de T. S. F. nécessaires.

Les administrations des pays contractants chargées de la navigation aérienne pourront s'entendre directement pour l'élaboration de règlements communs relatifs aux points *a* et *b*.

Article 36.

Les administrations des Etats contractants chargées de la navigation aérienne, à l'exception des cas pour lesquels, d'après les termes de la présente Convention, elles ont qualité pour décider, recevront et élaboreront des projets d'amendements à cette Convention et traiteront en outre les questions relatives à la navigation aérienne entre les Etats contractants.

Article 37.

Chacun des Etats contractants s'engage à accorder aux aéronefs de l'autre Etat, tant à l'atterrissage qu'au départ ou au cours d'un passage sur leurs territoires respectifs, le même traitement qu'à leurs propres aéronefs, et à traiter toute cargaison régulièrement transportée par l'aéronef de la même manière que si elle était transportée par un aéronef de l'Etat en question.

Chacun des Etats contractants s'engage à accorder à l'autre Etat les privilèges concédés à toute tierce Puissance sur les points énoncés ci-dessus.

Une réglementation générale déterminant les rapports des autorités douanières et des aéronefs est publiée dans une annexe qui doit être considérée comme partie intégrante de cette Convention.

Article 38.

Tout aéronef, aussi bien que son équipage, ses passagers, sa cargaison, tout ce dont il a besoin pour son voyage, ainsi que les provisions de bouche, doit, d'après les stipulations de la présente Convention, être soumis aux lois et autres règlements en vigueur, relatifs à la navigation aérienne, aux taxes douanières et à la circulation des personnes et des marchandises dans le pays dans lequel l'aéronef se trouve en ce moment, ainsi qu'à toute autre loi ou règle applicable.

Article 39.

En cas de guerre, les stipulations de la présente Convention ne limiteront en aucune façon la liberté d'action des Etats contractants soit comme belligérants, soit comme neutres.

Article 34.

The provisions of this Convention shall be supplemented by annexes *a* to *e*, which shall come into force simultaneously with the Convention and shall be valid for the same period as the latter.

These annexes may be modified and amplified by negotiations between the air administrations of the Contracting States.

Article 35.

The Contracting States undertake to cooperate as far as possible in international measures concerning :

(a) meteorological investigations ;
(b) the publication of standard aeronautical maps and the establishment of a uniform system of ground marks for flying ;
(c) the use of wireless in air navigation and the establishment of the necessary wireless stations.

The air administrations of the Contracting States may negotiate directly with each other regarding joint regulations for the matters referred to in *(a)* and *(b)*.

Article 36.

The air administrations of the Contracting States shall, except in cases which they have authority to decide by the terms of the present Convention, receive and elaborate proposals for amendments to this Convention, and shall further deal with questions affecting air navigation between the Contracting States.

Article 37.

Each of the Contracting States undertakes to accord to each other's aircraft arriving at, departing from or traversing their respective countries, the same treatment in every respect as they accord to their own aircraft and to treat any cargo, lawfully carried by such aircraft, in the same manner as if it were carried by their own aircraft.

Each of the Contracting States undertakes to accord to the other State the same privileges as they concede to any third State in regard to the matters referred to herein.

General regulations regarding the relations between the customs authroities and aircraft are given in the Annex, which is to be regarded as an integral part of this Convention.

Article 38.

An aircraft, together with the crew, passengers and goods which it carries, all that it requires for its journey as well as food shall, subject to the provisions of this Convention, be submitted to the laws and other regulations in force in regard to air navigation, customs, taxes and the movement of persons and goods in the country in which the aircraft finds itself, as also to such other laws and regulations as may affect the matter in question.

Article 39.

In case of war the provisions of this Convention shall in no way limit the freedom of action of the Contracting States in their capacity as belligerents or as neutrals.

Article 40.

Les différends entre les Etats contractants en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention et de ses annexes, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, seront soumis à la décision de la Cour permanente de Justice internationale instituée par la Société des Nations.

Article 41.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées aussitôt que possible à Stockholm.

La Convention entrera en vigueur avec effet à dater du jour de l'échange des ratifications. Elle pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de six mois.

Article 42.

L'Islande a le droit d'adhérer à la présente Convention.

Son adhésion s'effectuera par une notification faite au Ministère des Affaires étrangères du Danemark qui en informera le Gouvernement suédois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm en double exemplaire le 7 novembre 1922.

(L. S.) HERLUF ZAHLE.
(L. S.) HJALMAR BRANTING

Article 40.

Disputes between the Contracting States affecting the interpretation or application of this Convention and of the annexes thereto shall, if they cannot be settled by direct negotiations, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice instituted by the League of Nations.

Article 41.

This Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as early as possible at Stockholm.

The Convention shall come into force with effect from the date of the exchange of ratifications. It may be denounced at six months notice from either side.

Article 42.

Iceland shall be entitled to adhere to this Convention.

Her adherence shall be effected by means of a notification to the Danish Ministry for Foreign Affairs, which shall inform the Swedish Government accordingly.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm in duplicate on November 7, 1922.

(L. S.) HERLUF ZAHLE.
(L. S.) HJALMAR BRANTING.

N° 371.

AUTRICHE ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et, notamment, d'éviter la double taxation en matière d'impôts directs, signé à Vienne le 18 février 1922.

AUSTRIA AND CZECHOSLOVAKIA

Treaty for the adjustment of taxation at home and abroad, in particular for the avoidance of double taxation in the field of direct taxation, signed at Vienna, February 18, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 371. — VERTRAG [1] ZWISCHEN DER REPUBLIK OESTERREICH UND DER TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK ZUR AUSGLEICHUNG DER IN- UND AUSLÄNDISCHEN BESTEUERUNG, INSBESONDERE ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER DIREKTEN STEUERN, GEZEICHNET IN WIEN, DEN 18. FEBRUAR 1922.

Textes officiels allemand et tchèque communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Tchécoslovaquie, au nom des deux Parties contractantes. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 22 janvier 1923.

Die REPUBLIK OESTERREICH und die TSCHECHOSLOVAKISCHE REPUBLIK haben, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der direkten Steuern die in- und ausländische Besteuerung in den beiden Staaten auszugleichen, insbesondere die Doppelbesteuerung zu vermeiden und die Grundlage für die gegenseitige Rechts- und Amtshilfe in Besteuerungsangelegenheiten zu schaffen, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt :

Von Seite der REPUBLIK OESTERREICH :

Der Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen Dr. Otto Gottlieb BILLROTH, und der Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen Dr. Paul GRÜNWALD ;

Von Seite der TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK :

Der Sektionschef im Finanzministerium Dr. Vladimir VALNIČEK und der Ministerialrat im Finanzministerium František JAROŠ.

Die Bevollmächtigten haben, nach dem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel 1.

1. Oesterreichische oder tschechoslovakische Staatsangehörige sollen, soweit nicht in den folgenden Artikeln etwas anderes vereinbart ist, zu den direkten Steuern nur in dem Staate herangezogen werden, in welchem sie ihren Wohnsitz und in Ermangelung eines solchen ihren Aufenthalt haben.

2. Ist in beiden Staaten ein Wohnsitz begründet, so ist der Wohnsitz in dem Staate, dessen Angehöriger der Steuerpflichtige ist, entscheidend, es sei denn, dass die Aufenthaltsdauer im anderen Staate in der für die Ermittlung der Besteuerungsgrundlage massgebenden Zeitperiode

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Prague le 5 novembre 1922.

TEXTE TCHÈQUE — CZECH TEXT.

No. 371. — SMLOUVA[1] MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O UROVNÁNÍ TUZEMSKÉHO A CIZOZEMSKÉHO ZDANĚNÍ, ZVLÁŠTĚ O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ V OBORU PŘÍMÝCH DANÍ, PODEPSANNÁ VE VÍDNI DNE 18. ÚNORA 1922.

German and Czech official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Czechoslovakia on behalf of both contracting Parties. The registration of this treaty took place January 22, 1923.

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA a RAKOUSKÁ REPUBLIKA, přejíce si tuzemské a cizozemské zdanění v obou státech pro obor daní přímých urovnati, zvláště zameziti dvojí zdanění a zjednati základ pro vzájemnou právní a úřední pomoc ve věcech berních, uzavřely následující smlouvu.

Za tou příčinou byli jmenováni zmocněnci :

ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU :

Odborový přednosta v ministerstvu financí Dr. Vladimír VALNÍČEK a ministerský rada v ministerstvu financí František JAROŠ,

RAKOUSKOU REPUBLIKOU :

Odborový přednosta ve spolkovem ministerstvu financí Dr. Otto Gottlieb BILLROTH a ministerský rada ve spolkovém ministerstvu financí Dr. Paul GRÜNWALD.

Zmocněnci, vyměnivše si plné moci a shledavše je správnými, dohodli se takto :

Článek 1.

1. Českoslovenští nebo rakouští státní příslušníci budou podrobeni, pokud v dalších článcích není smluveno něco jiného, přímým daním jen v tom státě, v němž mají bydliště, nebo, nemají-li tu bydliště, v tom státě, v němz se zdržují.

2. Mají-li bydliště v obou státech, rozhoduje bydliště ve státě, jehož příslušníkem poplatník jest, leč by pobyt v druhém státě v době pro zjištění zdaňovací základny směrodatné byl převážně delší, v tomto případě rozhoduje bydliště ve státě posledním. Pro osoby, ktere by příslušely do

[1] The exchange of ratifications took place at Prague, November 5, 1922.

eine überwiegend längere war ; in diesem Falle ist der Wohnsitz im letzteren Staate entscheidend, Bei Personen, die in beiden oder in keinem der beteiligten Staaten die Staatsangehörigkeit besitzen. bleiben besondere Vereinbarungen von Fall zu Fall vorbehalten.

3. Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrages hat jener dort, wo er eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

Artikel 2.

Liegenschaften, Hypothekarforderungen, sowie das Einkommen daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem sich die Liegenschaft befindet.

Artikel 3.

1. Erwerbsunternehmungen (Erwerbsbeschäftigungen) sowie das Einkommen daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem eine Betriebsstätte zur Ausübung der Unternehmung (Beschäftigung) unterhalten wird.

2. Als Betriebsstätten gelten :

Die Geschäftsleitung, Zweigniederlassungen, Fabrikationsstätten, Ein- und Verkaufsstellen, Niederlagen, Kontore und sonstige zur Ausübung des Gewerbes durch den Unternehmer selbst, dessen Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter unterhaltene Geschäftseinrichtungen.

3. Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmens in beiden Gebieten, so soll die Heranziehung zu den direkten Steuern in jedem Gebiete nur nach Massgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebes erfolgen. Die Finanzminister der beiden Staaten werden Bestimmungen über eine angemessene Aufteilung des Einkommens, beziehungsweise der Erträge solcher Unternehmungen vereinbaren.

4. Wie Erwerbsunternehmungen sind auch Beteiligungen an gesellschaftlichen Unternehmungen zu behandeln. Mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren.

5. Die vorstehenden Bestimmungen beziehen sich nicht auf die Besteuerung des Hausier- und Wandergewerbes.

Artikel 4.

Auf den Erwerb aus wissenschaftlicher, künstlerischer, schriftstellerischer, unterrichtender oder erziehender Tätigkeit, aus der Berufstätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure, und der Ausübung anderer freier Berufe finden die Bestimmungen des Artikels 3 nur insoweit Anwendung, als die Ausübung der Berufstätigkeit in dem anderen Staate von einem festen Mittelpunkte (Betriebsstätte) aus stattfindet.

Artikel 5.

Steuerrechtliche Vorschriften eines Handelsübereinkommens zwischen beiden Staaten werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

Artikel 6.

Aus öffentlichen Kassen (Staats-, Landes-, Bezirks-, Gemeindekassen usw.) zahlbare, regelmässig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die mit Rücksicht auf eine gegenwärtige

obou států aneb nepříslušely do žádného ze zúčastněných států, vyhražují se zvláštní dohody od případu k případu.

3. Bydliště ve smyslu této smlouvy má někdo tam, kde má byt za okolností, z nichž lze souditi na úmysl jej podržeti.

Článek 2.

Nemovitosti, hypoteční pohledávky jakož i příjem z nich podrobeny budou přímým daním jen v tom státě, ve kterém nemovitost leží.

Článek 3.

1. Podniky výdělkové (zaměstání výdělečná) jakož i příjem z nich podrobeny budou přímým daním jen v tom státě, v němž jest udržována provozovna ku provozování podniku (zaměstnání).

2. Za provozovny se pokládají :

Vedení podniku, pobočne závody, výrobny, nákupny a prodejny, sklady, písárny a jinaká zařízení obchodní udržovaná ku provozování živnosti podnikatelem samotným, jeho obchodním společníkem, prokuristou nebo jiným stálým zástupcem.

3. Jsou-li provozovny téhož živnostenského podniku v obou územích, budou podrobeny přímým daním v každém území jen podle míry provozování z tuzemských provozoven. Finanční ministři obou státu dohodnou se o přiměřeném rozdělení příjmu, pokud se týče výnosů takových podniků.

4. Jako s výdělkovými podniky budiž též nakládáno s účastenstvím na společenských podnicích, vyjímajíc kuksy, akcie, podílní listy a jiné cenné papíry.

5. Předchozí ustanovení netýkají se zdanění živnosti podomní a kočovní.

Článek 4.

Ustanovení článku 3. vztahují se na výdělky z činnosti vědecké, umělecké, spisovatelské, učitelské nebo vychovatelské, z povolání lékařů, právních zástupců, architektů, inženýrů a z vykonávání jiných svobodných povolání jen potud, pokud se povolání vykonává v druhém statě z pevného střediska (provozovny).

Článek 5.

Daňově právní ustanovení obchodní úmluvy mezi oběma státy nejsou touto smlouvou dotčena.

Článek 6.

Pravidelně se opětující příjmy nebo podpory, splatné z veřejných pokladen (státních, zemských, okresních, obecních atd.), jež se poskytují vzhledem na nynější nebo dřívější služební činnost

oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldungen, Ruhegehälter, Wartegelder, Versorgungsbezüge u. dgl.) sollen nur in dem Staate, aus welchem die Zahlung erfolgt, zu den direkten Steuern herangezogen werden.

Artikel 7.

1. Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3, Absatz 1 bis 4, finden auch auf nichtphysische Personen Anwendung.

2. Die Einbeziehung der Realitätenerträge und der Hypothekarzinsen in die besondere Erwerbssteuer nichtphysischer Personen wird dadurch jedoch nicht berührt.

Artikel 8.

1. Soweit nach den Gesetzen der Oesterreichischen und der Tschechoslovakischen Republik, betreffend die Rentensteuer, beziehungsweise die Kapitalzinsen- und Rentensteuer eine Besteuerung von Zinsen, Gewinnanteilen und anderen Kapitalerträgen im Abzugswege stattfindet, steht die Renten-, beziehungsweise die Kapitalzinsen- und Rentensteuer nur dem Staate zu, in dessen Gebiet der Abzug nach diesen Gesetzen zu bewirken ist. Befindet sich in dem einen Staate die Hauptniederlassung und in dem anderen Staate eine Zweigniederlassung, so ist der Abzug der Steuer von den Zinsen, die im Geschäftsbetriebe der Zweigniederlassung erwachsen, nur zu Gunsten des Staates zulässig, in dem die Zweigniederlassung gelegen ist.

2. Die besondere Abgabe von Tantiemen, welche die Mitglieder des leitenden Vertretungsorganes der Aktiengesellschaften und Kommanditgesellschaften auf Aktien beziehen, wird in jenem Staate erhoben, in welchem das Unternehmen, welches die Tantiemen gewährt, seinen Sitz hat.

Artikel 9.

1. Auf die Veranlagung der Kriegssteuer (Kriegsgewinnsteuer) finden die Bestimmungen der Artikel 1 bis 4, 6 und 7 dieses Vertrages sinngemäss Anwendung.

2. Bei Berechnung des abgabepflichtigen Mehrgewinnes (Mehrertrages) der inländischen Gesellschaften nach den Gesetzen betreffend die Kriegssteuer (Kriegsgewinnsteuer) ist zur Festsetzung des Friedensgewinnes nach § 2, Absatz 2 und § 5 der Kaiserlichen Verordnung vom 16. April 1916, R. G. Bl. Nr. 103, und nach denselben Paragraphen des Gesetzes vom 16. Februar 1918, R. G. Bl. Nr. 66. sowie nach den entsprechenden Vorschriften der ungarischen Gesetzartikel XXIX : 1916 und IX : 1918 der Hundertsatz von dem Teil des Anlagekapitales zu berechnen, der dem Verhältnis des gesamten Anlagekapitales der Gesellschaft zu dem auf den anderen Staat entfallenden Teil dieses Anlagekapitales entspricht.

3. Der Abzug von Mehreinnahmen aus Aktien oder Anteilen gemäss § 8 der kaiserlichen Verordnung vom 16. April 1916 und § 7 des Gesetzes vom 16. Februar 1918, sowie gemäss den entsprechenden Vorschriften der ungarischen Gesetzartikel XXIX : 1916 und IX : 1918 ist auch hinsichtlich solcher Tochtergesellschaften zulässig, die ihren Sitz im Gebiete des anderen Staates haben.

Artikel 10.

1. Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 4 und Absatz 1, gelten auch für die Veranlagung der einmaligen Vermögensabgaben der beiden Staaten.

2. Die in beiden Staaten zu erhebenden Abgaben werden als gleichartige angesehen, jedoch mit der Massgabe, dass das Kapitalvermögen nur in dem Staate der Abgabe unterworfen werden darf, dem nach Artikel 1 ein unbeschränktes Steuerrecht zusteht.

nebo činnost v povolání (platy služební, odpočinkové, čekatelské, zaopatřovací a pod.) podrobeny budou přímým daním jen v tom státě, z něhož se děje výplata.

Článek 7.

1. Ustanovení článků 2. a 3, odstavec 1. až 4., platí také pro osoby nefysické.

2. Tím však není dotčeno pojetí výnosu realit a hypotečních úroků do zvláštní daně výdělkové osob nefysických.

Článek 8.

1. Pokud se podle zákonů Československé republiky a Rakouské republiky o dani rentové, pokud se týče o dani z kapitálových úroků a rent, zdaňují úroky, podíly na zisků a jiné výtěžky z kapitálu srážkou, náleží daň rentová, pokud se týče daň z kapitálových uroků a rent jen tomu státu, v jehož území se koná srážka dle uvedených zákonů. Leží-li v jednom státě hlavní závod a v druhém státě závod pobočný, sráží se daň z úroků, které vznikly v obchodním provozování pobočného závodu, jen ve prospěch toho státu, v němž pobočný závod leží.

2. Zvláštní dávka z tantiém, které pobírají členové vedoucích zastupitelských orgánů akciových společností a komanditních společností na akcie, vybírá se v tom státě, v němž podnik tantiémy poskytující má sídlo.

Článek 9.

1. Ustanovení článku 1. až 4., 6. a 7. této smlouvy použije se obdobně pro ukládání daně válečné (z válečných zisků).

2. Při vypočítávání zdanitelného vyššiho zisku (vyššího výtěžku) tuzemských společností podle zákonů o dani válečné (z válečných zisků) vypočte se za příčinou zjištění mírového zisku podle § 2., odstavec 2. a § 5. císařského nařízení ze dne 16. dubna 1916, čís. 103 ř. z., a podle týchž paragrafů zákona ze dne 16. února 1918, čís. 66 ř. z., jakož i podle příslušných ustanovení uherských zákonných článků XXIX : 1916 a IX : 1918 procentová sazba z té části zakládacího kapitálu, která odpovídá poměru celkového zakládacího kapitálu společnosti k části tohoto zakládacího kapitálu připadající na druhý stát.

3. Odpočtení vyšších příjmů z akcií nebo podílů podle § 8. císařského nařízení ze dne 16. dubna 1916 a § 7. zákona ze dne 16. února 1918, jakož i podle příslušných ustanovení uherských zákonných článků XXIX : 1916 a IX : 1918 je přípustno také stran těch filiálních společností, které mají své sídlo v území druhého státu.

Článek 10.

1. Ustanovení článku 1. až 4. a 7., odstavec 1, platí také pro ukládání jednorázových dávek z majetku obou států.

2. Dávky v obou státech vybírané provažují se za stejnorodé, avšak s tou výhradou, že jmění kapitálové může býti podrobeno dávce jen v tom státě, jemuž přísluší dle článku 1. neobmezené právo daňové.

3. Zum Kapitalvermögen im Sinne des Absatzes 2 gehören nicht :

Hypothekarforderungen und Beteiligungen an Gesellschaften mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren.

Artikel 11.

1. Die Abgabepflicht berührende Veränderungen in den persönlichen Verhältnissen eines Abgabepflichtigen, die in der Zeit zwischen dem 1. März 1919 und dem 30. Juni 1920 stattgefunden und eine Doppelbesteuerung zur Folge haben, sind in der Weise zu berücksichtigen, dass die österreichische Vermögensabgabe auf die tschechoslovakische Vermögensabgabe bis zur Höhe der Hälfte dieser Abgabe angerechnet wird.

2. Die Abgabepflicht berührende Veränderungen in der Anlage des Vermögens (Artikel 2 und 3) eines Abgabepflichtigen, die in der Zeit zwischen dem 1. März 1919 und dem 30. Juni 1920 stattgefunden und eine Doppelbesteuerung zur Folge haben, sind in der Weise zu berücksichtigen, dass die tschechoslovakische Vermögensabgabe auf die österreichische Vermögensabgabe bis zur Höhe der Hälfte dieser Abgabe angerechnet wird.

3. Hat eine Vermögensübertragung von Todes wegen oder eine unentgeltliche Uebertragung unter Lebenden stattgefunden, die eine Doppelbesteuerung zur Folge hätte, so werden die doppelbesteuerten Vermögenswerte in jedem der beiden Staaten zur Hälfte zur Besteuerung herangezogen.

Artikel 12.

Würden die Bestimmungen der Artikel 10 und 11 zu einer Befreiung von der österreichischen Vermögensabgabe oder zu einer Minderung dieser Abgabe führen, ohne dass gleichzeitig eine Heranziehung zur tschechoslovakischen Vermögensabgabe erfolgen kann, so finden die Bestimmungen dieses Vertrages keine Anwendung.

Artikel 13.

Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 4, 6 und 7 gelten sinngemäss auch für die tschechoslovakische Vermögenszuwachsabgabe, ferner für die etwa einzuführenden wiederkehrenden Vermögenszuwachssteuern, Mehrertrags- und Mehreinkommensteuern und sonstige direkte Steuern.

Artikel 14.

1. Soweit in einem der beiden Staaten Vermögenssperren gegenüber solchen Personen bestehen, die zufolge der Bestimmungen dieses Vertrages der Vermögensabgabe nicht unterliegen, sind diese Vermögenssperren auf Antrag aufzuheben.

2. Die Einlagescheine, welche von der Tschechoslovakischen Republik bei der zum Zwecke der Durchführung der Vermögensabgabe vorgenommenen Banknotenabstempelung den im Absatz 1 genannten Personen für die zurückbehaltenen Banknoten ausgestellt worden sind, werden nach Massgabe der aus der Vermögensabgabe und Vermögenszuwachsabgabe eingehenden Mittel auf Antrag eingelöst.

Artikel 15.

1. Einwohner der zufolge des Staatsvertrages von St. Germain an die Tschechoslovakische Republik abgetretenen Gebietsteile werden zur österreichischen Vermögensabgabe nach Art. 1 insoweit nicht herangezogen werden, als sie ihren Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt am 30. Juni 1920 in diesen Gebietsteilen gehabt und durch den Friedensvertrag die österreichische Staatsangehörigkeit verloren haben.

3. Ke jmění kapitálovému ve smyslu odstavce 2. nenáleží :

hypoteční pohledávky a účastenství na společnostech s výjimkou kuksů, akcií, podílních listů a jiných cenných papírů.

Článek 11.

1. Ke změnám v osobních poměrech osob povinných k dávce, jež se dotýkají povinnosti k dávce a nastaly v době mezi 1. březnem 1919 a 30. červnem 1920 a přivodí dvojí zdanění, dlužno míti zření tím způsobem, že rakouská dávka z majetku započte se do československé dávky z majetku až do výše polovice této dávky.

2. Ke změnám v uložení jmění poplatníkova (článek 2. a 3.), týkajícím se povinnosti k dávce, jež nastaly v době mezi 1. březnem 1919 a 30. červnem 1920 a přivodí dvojí zdanění, dlužno míti zřetel tím způsobem, že československá dávka z majetku započte se do rakouské dávky z majetku až do výše polovice této dávky.

3. Nastal-li převod majetku za příčinou smrti anebo bezúplatný převod mezi živými, který by přivodil dvojí zdanění, budou majetkové hodnoty dvakráte zdaněné v každém z obou států vzaty ku zdanění polovicí.

Článek 12.

Ustanovení této smlouvy nelze užíti, kdyby ustanovení článku 10. a 11. vedla k osvobození od rakouské dávky z majetku nebo ke zmenšení této dávky a kdyby zároveň nebylo možné zdanění československou dávkou z majetku.

Článek 13.

Ustanovení článků 1. až 4., 6. a 7. platí obdobně také pročeskoslovenskou dávku z přírůstku na majetku, dále pro opětující se daně z majetku, z většího výnosu a z většího příjmu a jinaké přímé daně, které snad budou zavedeny.

Článek 14.

1. Pokud v některém z obou států trvají majetkové uzávěry vůči osobám, které dle ustanovení této smlouvy nepodléhají dávce z majetku, budtež na návrh zrušeny.

2. Vkladní listy, které byly vydány československou republikou při okolkování bankovek za příčinou provedení dávky z majetku osobám uvedeným v odstavci 1. za zadržené bankovky, budou vyměňovány v té míře, jak se bude scházeti dávka z majetka a z přírůstku na majetku.

Článek 15.

1. Obyvatelé území, podle státní smlouvy St. Germainské Československé republice odstoupených, nebudou podle článku 1. podrobeni rakouské dávce z majetku, měli-li svoje bydliště nebo trvalý pobyt 30. června 1920 v tomto území a pozbyli-li smlouvou mírovou rakouského státního příslušenství.

2. Die vorstehende Bestimmung findet auf die im Abs. 1 erwähnten Personen keine Anwendung, die auf Grund des angegebenen Vertrages für die österreichische Staatsangehörigkeit optieren; sie sind nach den allgemeinen Bestimmungen dieses Vertrages zu behandeln.

Artikel 16.

Die diplomatischen, konsularischen und sonstigen Vertreter der beiden Staaten, sofern diese Vertreter Berufsbeamte sind und ausserhalb ihres Amtes im Empfangsstaate keine Erwerbstätigkeit ausüben, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienst stehenden Personen sind von den direkten Steuern im Empfangsstaat befreit. Die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind. Sie erstreckt sich nicht auf die im Artikel 2, 3 und 6 genannten Vermögenschaften und Einkommen, sowie auf die im Art. 8 bezeichneten an der Quelle zu erhebenden Steuern und Abgaben.

Artikel 17.

Die Bestimmung des Art. 16 gilt entsprechend für die im Dienste der Zoll- und Eisenbahnverwaltungen eines der beiden Staaten oder ihrer Länder stehenden Personen, welche bei einer auf dem Gebiete des anderen Teiles gelegenen Amtsstelle dieser Verwaltung beschäftigt werden und nur deshalb dort wohnen, sowie für ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten, soweit die bezeichneten Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Artikel 18.

1. Zur Vermeidung von Doppelbesteuerungen ist in Einzelfällen, auch wenn diese durch den vorliegenden Vertrag keine ausdrückliche Regelung finden würden, über unmittelbare Anregung der Finanzbehörde des einen Staates bei jener des anderen das Einvernehmen zu suchen. Die beiden Finanzminister werden sich im Notenwechsel über das hiebei einzuhaltende Verfahren einigen.

2. Die beiden Finanzminister werden zur Vermeidung von Härten, die sich aus der Anwendung dieses Vertrages ergeben können oder durch ihn nicht beseitigt werden, auch Vereinbarungen in Abänderung oder zur Ergänzung seiner Bestimmungen, insbesondere auch hinsichtlich des Art. 11 abschliessen können.

Artikel 19.

1. Die beiden vertragschliessenden Teile werden sich bei der Ermittlung der Bemessungsgrundlage für die den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Abgaben, sowie bei der Vornahme von Zustellungen gegenseitig Hilfe leisten. Die Einigung über die nähere Art der Durchführung wird einem Notenwechsel der beiden Regierungen vorbehalten.

2. Durch Regierungsübereinkommen können besondere organisatorische Einrichtungen zur Sicherung der den Steuerpflichtigen aus diesem Vertrag erwachsenden Rechte geschaffen werden.

Artikel 20.

Dieser Vertrag findet Anwendung auf die direkten Steuern, welche die Zeit vom 1. Jänner 1919 an betreffen.

2. Předchozí ustanovení nevztahuje se na osoby v 1. odstavci zmíněné, které podle uvedené smlouvy optují pro rakouskou státní příslušnost ; s takovými osobami budiž nakládáno dle všeobecných ustanovení této smlouvy.

Článek 16.

Diplomatičtí, konsulátní a jiní zástupci obou států, pokud jsou úředníky z povolání a vedle svého úřadu nezcbývají se ve státě, jenž je přijímá, výdělečnou činností, jakož i úředníci jim přidělení a osoby jsoucí ve službách jejich a jejich úředníků, jsou osvobozeni od přímých daní ve státě, jenž je přijímá. Osvobození nastává jen tehdy, jsou-li uvedené osoby příslušníky státu, který je vysílá. Osvobození nevztahuje se na majetky a příjmy v článku 2., 3. a 6. jmenované ani na daně a dávky v článku 8. vyznačené a u pramene vybírané.

Článek 17.

Ustanovení článku 16. platí obdobně pro osoby, které jsou ve službách celních a železničních správ jednoho z obou států nebo je-jich zemí a které jsou zaměstnány v úředním místě této správy ležícím v obvodu druhého státu a jenom z toho důvodu tam bydlí, rovněž i pro příslušníky a služebnictvo s nimi žijící ve společné domácnosti, jsou-li naznačené osoby příslušníky státu, který je vysílá.

Článek 18.

1. K zamezení dvojího zdanění v případech, i když tyto výslovnéno řešení touto smlouvou nedoznaly, budiž na bezprostřední popud finančního úřadu jednoho státu hledáno dorozumění u finančního úřadu státu druhého. Oba finanční ministři dohodnou se výměnou not o způsobu řízení.

2. K zamezení tvrdostí, které by používáním této smlouvy mohly nastati anebo které touto smlouvou nebudou odstraněny mohou oba finanční ministři uzavříti úmluvy, které mění nebo doplňují ustanovení této smlouvy, zvláště také pokud se týče článku 11.

Článek 19.

1. Obě smluvní strany budou si při zjišťování vyměřovací základny pro dávky, jichž se tato smlouva týká, jakož i v doručování poskytovati vzájemnou pomoc. Dohodnutí o podrobnějším způsobu provádění se vyhražuje výměně not obou vlád.

2. K zajištění práv pro poplatníky z této smlouvy vyplývajících mohou býti dohodou vlád utvořena zvláštní organisační zařízení.

Článek 20.

Této smlouvy budiž použito na přímé daně, které se týkají doby od 1. ledna 1919 počínajíc.

Artikel 21.

1. Dieser Vertrag, welcher in deutscher und tschechoslovakischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Prag ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage der Ratifikation in Kraft und bleibt bis zu seiner Kündigung in Geltung. Falls die Kündigung dieses Vertrages, zu welcher jeder der beiden Staaten berechtigt ist, vor dem 1. Juli eines Jahres erfolgt, verliert dieser Vertrag bereits für das nächstfolgende, andernfalls für das zweitfolgende Kalenderjahr seine bindende Kraft.

2. Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

WIEN, *am* 18. *Februar* 1922.

Für die Republik Oesterreich :

DR. OTTO GOTTLIEB BILLROTH.
DR. PAUL GRÜNWALD.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen der Republik Oesterreich und der Tschechoslovakischen Republik abgeschlossenen Vertrages zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrages bilden sollen :

1. Als direkte Steuern im Sinne dieses Vertrages gelten in der Republik Oesterreich die für den Bund oder die von diesem für sich unter Beteiligung der Länder und Gemeinden erhobenen, auf Seiten der tschechoslovakischen Republik die staatlichen Steuern von Einkommen, Erträgen und Vermögen. Zweifel über die Zugehörigkeit einer Steuer zu diesen Steuerarten werden im Einvernehmen zwischen den Finanzministern beider Staaten geklärt werden.

2. Als überwiegend längerer Aufenthalt im Sinne des Artikels 1 hat jedenfalls ein solcher zu gelten, der mindestens acht Monate dauert. Bei der Vermögensabgabe ist doppelter Wohnsitz anzunehmen, wenn an einem der beiden Stichtage ein doppelter Wohnsitz in beiden Staaten und am anderen Stichtage wenigstens ein Wohnsitz in dem Staate, welcher die Abgabe nach diesem anderen Stichtage erhebt, bestand ; als massgebende Zeitperiode gilt die Zeit vom 1. März 1918 bis 30. Juni 1920, als überwiegend längerer Aufenthalt hat jedenfalls ein solcher zu gelten, der mindestens 18 Monate gedauert hat.

3. Rücksichtlich der Einkommensteuer von Veräusserungs- bezw. Spekulationsgewinnen, die bei der nicht gewerbsmässigen Veräusserung der in Art. 2 dieses Vertrages erwähnten Vermögenschaften erzielt werden, haben diese Gewinne als Einkommen der im Art. 2 bezeichneten Art zu gelten.

4. Die Regelung der Besteuerung der Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen, die ihren Betrieb auf die Gebiete beider Staaten ausdehnen, bleiben einem besonderen Vertrage vorbehalten.

Článek 21.

1. Tato smlouva, která byla podepsána v československém a německém prvopise, budiž ratifikována a ratifikační listiny budtež pokud možno nejdříve v Praze vyměněny. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem ratifikace a potrvá v platnosti, pokud nebude vypovězena. Byla-li výpověď smlouvy, ku které každý z obou států jest oprávněn, dána před 1. červencem některého roku pozbývá tato smlouva závazné moci již pro nejbliže příští kalendářní rok, jinak teprve pro druhý kalendářní rok.

2. Oba texty smlouvy jsou autentické. Ratifikovaná smlouva bude uveřejněna v každém z obou států v úřední sbírce v obou autentických textech.

Na důkaz toho zmocněnci obou států tuto smlouvu podepsali a pečetěmi opatřili.

Ve Vídni, dne 18. února 1922.

Za Československou republiku :

DR. VLADIMÍR VALNÍČEK v. r.

FRANTIŠEK JAROŠ. v. r.

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Při podpisu dnes sjednané smlouvy mezi Československou republikou a Rakouskou republikou o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní, učinili podepsaní zmocněnci tato souhlasná prohlášení, která jsou integrující částí smlouvy :

1. Za přímé daně ve smyslu této smlouvy pokládají se v republice Rakouské daně pro spolkový stát anebo tímto pro sebe za účasti zemí a obcí vybírané, na straně Československé republiky státní daně z příjmu, výnosu a jmění. Pochybnosti o příslušnosti té které daně k těmto druhům daní objasní se dohodou mezi finančními ministry obou států.

2. Za převážně delší pobyt ve smyslu článku 1. jest na každý spůsob považovati pobyt, který trvá nejméně osm měsíců. Při dávce z majetku má se za to, že jest tu dvojí bydliště když jednoho z obou dnů rozhodných bylo dvojí bydliště v obou státech a druhého rozhodného dne bylo alespoň jedno bydliště v tom státě, který vybírá dávku podle tohoto druhého rozhodnébo dne ; za dobu směrodatnou považuje se doba od 1. března 1918 do 30. června 1920, za převážně delší pobyt jest na každý způsob považovati pobyt, který trval nejméně 18 měsíců.

3. Ohledně daně z příjmu ze zisků prodejních, pokud se týče spekulačních, jichž se docílí při nikoli po živnostensku provozovaném prodeji majetků v článlu 2. této smlouvy zmíněných, pokládají se tyto zisky za příjem druhu v článku 2. naznačeného.

4. Úprava zdanění podniků železničních a plavebních, které rozšiřují svůj provoz na území obou států, vyhražuje se zvláštní smlouvé.

5. Die Bestimmung des Art. 12 hat insbesondere auf die Fälle Anwendung zu finden, in denen ein Abgabepflichtiger, der nach Art. 1 dieses Vertrages in Oesterreich zur Vermögensabgabe heranzuziehen ist, nach dem 1. März 1919 in der tschechoslovakischen Republik Vermögen der im Art. 2 und 3 bezeichneten Art erworben hat, soferne nicht erwiesen wird, dass der Erwerb durch Umwandlung anderen, in der Tschechoslovakischen Republik gelegenen Vermögens der bezeichneten Art erfolgt ist.

6. Angehörige der Tschechoslovakischen Republik können in Oesterreich bezüglich der Vermögensabgabe keineswegs nach ungünstigeren Grundsätzen behandelt werden, als nach jenen, die allgemein auf die Angehörigen der allierten und assoziierten Mächte Anwendung finden werden.

7. Die Bestimmungen des Uebereinkommens vom 2. August 1920 über die rechtliche Behandlung von Produktions- und Transportunternehmungen bleiben unberührt.

8. Bezüglich jener direkten Steuern, die die Zeit vor dem 1. Jänner 1919 betreffen, sind beide Teile darüber einig, dass diese Steuern von jedem der beiden Staaten nach den Grundsätzen zu bemessen sind, die für diese Vorjahre nach den damals geltenden gesetzlichen Bestimmungen zur Anwendung zu kommen hatten.

WIEN, *am* 18. *Februar* 1922.

Für die Republik Oesterreich :

DR. OTTO GOTTLIEB BILLROTH.
DR. PAUL GRÜNWALD.

5. Ustanovení článku 12. budiž zvláště užito v případech, v nichž dávkou povinný který dle článku 1. této smlouvy má býti podroben dávce z majetku v Rakousku, po 1. březnu 1919 nabyl v republice Československé jmění druhu v článku 2. a 3. naznačeného, pokud není prokázáno, že nabytí se stalo záměnou jiného v Československé republice ležícího jmění.

6. S příslušníky Československé republiky nemůže býti v Rakousku ohledně dávky z majetku nikterak nakládáno podle nepříznivějších zásad, než jichž bude všeobecně použito na příslušníky mocí spojených a sdružených.

7. Ustanovení úmluvy ze dne 2. srpna 1920 o způsobu, jak nakládati po stránce právní s výrobními a dopravními podniky, zůstávají nedotčena.

8. Ohledně přímých daní, které se týkají doby před 1. lednem 1919, shodují se obě strany v tom, že tyto daně mají býti každým z obou států vyměřeny podle zásad, jichž pro tato předchozí léta podle zákonných ustanovení tenkrát platných mělo býti užito.

Ve Vídni, dne 18. února 1922.

Za Československou republiku :

DR. VLADIMÍR VALNÍČEK v. r.

FRANTIŠEK JAROŠ v. r.

Copie certifiée conforme.

Prague, le 15 novembre 1922.

Dr. Jean OPOČENSKÝ.

Chef des Archives du Ministère des Affaires étrangères.

[1] TRADUCTION.

No. 371. — TRAITÉ ENTRE L'AUTRICHE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, EN VUE D'ASSURER LA PÉRÉQUATION DES IMPOTS INTÉRIEURS ET EXTÉRIEURS ET, NOTAMMENT, D'ÉVITER LA DOUBLE TAXATION EN MATIÈRE D'IMPOTS DIRECTS, SIGNÉ A VIENNE LE 18 FÉVRIER 1922.

La RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et la RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animées du désir d'assurer la péréquation des impôts directs intérieurs et extérieurs appliqués dans les deux Etats, et, notamment, d'éviter la double imposition, et de jeter les bases d'une coopération juridique et administrative en matière fiscale, ont conclu le Traité suivant :

A cet effet, les plénipotentiaires suivants ont été désignés :

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le Dr Otto Gottlieb BILLROTH, Chef de section au Ministère des Finances, et

Le Dr Paul GRÜNWALD, Conseiller ministériel au Ministère des Finances ;

Pour la RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr Vladimir VALNÍČEK, Chef de section au Ministère des Finances, et

M. František JAROŠ, Conseiller ministériel au Ministère des Finances.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. Les ressortissants autrichiens ou tchécoslovaques, sauf conventions contraires contenues dans les articles suivants, ne seront assujettis aux impôts directs que dans l'Etat dans lequel ils ont leur domicile, ou, à défaut de domicile, leur résidence.

2. Si un contribuable a son domicile dans les deux Etats, seul sera réputé domicile celui qui est situé dans l'Etat dont le contribuable est ressortissant, à moins que la durée de la résidence dans l'autre Etat pendant la période à laquelle se rapporte l'assiette de l'impôt ait été de beaucoup la plus longue ; dans ce cas, c'est le domicile situé dans le dernier Etat qui entrera en ligne de compte. Pour les personnes qui seraient ressortissants des deux Etats contractants ou qui ne seraient ressortissants d'aucun de ces deux Etats, chaque cas d'espèces fera l'objet d'accords spéciaux.

3. Est réputé domicile, au sens du présent Traité, toute habitation occupée dans des conditions telles qu'elles permettent de conclure que l'occupant a l'intention de la conserver.

Article 2.

Les propriétés foncières et les créances hypothécaires, ainsi que leurs revenus, ne seront soumises aux impôts directs que dans l'Etat où est sise la propriété en question.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 371. — TREATY BETWEEN AUSTRIA AND CZECHOSLOVAKIA FOR THE ADJUSTMENT OF TAXATION, AT HOME AND ABROAD, IN PARTICULAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF DIRECT TAXATION, SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 18, 1922.

The AUSTRIAN REPUBLIC of the one part and the CZECHOSLOVAK REPUBLIC of the other, being desirous of adjusting internal and external taxation in the case of direct taxes, and, in particular, of preventing double taxation and of facilitating mutual judicial and administrative cooperation in the matter of taxation, have concluded the following Treaty :

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

For the AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Otto Gottlieb BILLROTH, Head of Department in the Federal Ministry of Finance, and Dr. Paul GRUENWALD, Councillor in the Federal Ministry of Finance.

For the CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Vladimir VALNÍČEK, Head of Department in the Ministry of Finance, and František JAROŠ, Councillor in the Ministry of Finance.

The Plenipotentiaries, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

(1) Unless otherwise provided in the following articles, Austrian and Czechoslovak nationals shall only be called upon to pay direct taxes in the country in which they are domiciled, or failing such domicile, in the country in which they may be regarded as being habitually resident.

(2) In all cases where a tax-payer has a domicile in each of the two States, only the domicile in the State of which the tax-payer is a national shall be recognised, unless his residence in the other State during the period on which the assessment of the tax is based was very much longer ; in the latter case he shall be regarded as domiciled in the other State. As regards persons who are nationals of both or neither of the contracting States, each case shall be decided by special agreement.

(3) For purposes of this Treaty, the term " domicile " shall apply to any habitation occupied under conditions which imply an intention to retain it continuously.

Article 2.

Direct taxes on real estate and mortgages and the income therefrom shall only be leviable in the country in which such property is situated.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

1. Les entreprises ou occupations lucratives, ainsi que les revenus qui en proviennent, ne seront soumis à l'impôt direct que dans l'Etat où existe un local destiné au fonctionnement de l'entreprise ou à l'exercice de la profession.

2. Sont réputés locaux servant au fonctionnement d'une entreprise ceux qui sont occupés par le siège central, par les succursales, les ateliers, bureaux d'achat ou de vente, dépôts, comptoirs et autres locaux occupés par le chef de l'entreprise lui-même, ses associés, fondés de pouvoirs ou autres représentants permanents en vue du fonctionnement de l'entreprise.

3. Si une même entreprise industrielle ou commerciale possède des locaux dans les deux Etats, les impôts directs ne sont perçus dans chaque Etat que dans la mesure des affaires faites par les services occupant les locaux situés dans ledit Etat. Les ministres des Finances des deux Etats se mettront d'accord pour répartir équitablement le revenu ou, selon le cas, les bénéfices de ces entreprises.

4. Doivent également être traitées comme entreprises lucratives, les participations à des entreprises établies sous forme de sociétés, exception faite des parts de mines (Kuxen), actions, coupons et autres valeurs.

5. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux impôts sur le colportage et autres industries ambulantes.

Article 4.

En ce qui concerne les revenus tirés de la pratique de la science, de l'art, des lettres, de l'enseignement, ou de l'éducation et de l'exercice de la profession de médecin, d'avocat, d'architecte, d'ingénieur, ainsi que de toute autre profession libérale, il n'y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 3 que dans la mesure où le centre permanent de l'activité professionnelle (local professionnel) est situé dans l'autre Etat.

Article 5.

Le présent Traité n'apporte aucune dérogation aux dispositions fiscales de toute convention commerciale conclue entre les deux Etats.

Article 6.

Les traitements ou allocations destinés à rétablir des services rendus ou l'exercice d'une profession exercée actuellement ou antérieurement (salaire, retraite, traitement de disponibilité, pensions, etc.), et payables périodiquement par des Caisses publiques (caisses d'Etats, de provinces, de cercles, de communes, etc.), ne seront soumis aux impôts directs que dans l'Etat où est effectué le paiement.

Article 7.

1. Les dispositions de l'article 2 et des § 1 à 4 de l'article 3 s'appliquent également aux personnes juridiques.

2. Aucune dérogation n'est apportée aux dispositions en vertu desquelles les revenus de biens-fonds et les intérêts hypothécaires sont compris dans l'assiette de l'impôt spécial sur les bénéfices commerciaux, industriels et professionnels des personnes juridiques.

Article 3.

(1) Industrial undertakings (trades or professions) and the income derived therefrom shall only be subject to direct taxation in the country in which an establishment for the working of such an industry is maintained.

(2) The term " industrial establishment " shall include :
The head office, branch establishments, workshops, offices where purchases or sales are effected, depots (shops, houses) and all other installations established for the working of industry by the owner himself, his partners, manager or any other legal agent.

(3) If an industrial undertaking possesses establishments in both countries, direct taxation shall only be levied in each country on the basis of the business transacted by the establishment situated in that country. The Finance Ministers of both countries shall agree upon an equitable division of the income or the profits derived from such undertakings.

(4) The term " industrial undertakings " shall also include partnership in commercial companies, with the exception of mining shares (Kuxen), general shares, share-certificates and any other securities.

(5) The foregoing provisions shall not apply to the taxes on the pedlar's trade and other itinerant industries.

Article 4.

In the case of income derived from the practice of science, art, letters, teaching or education, or from the excercise of the professions of physician, lawyer, architect or engineer, or of any other liberal profession, the provisions of Article 3 shall only apply in so far as the exercise of the profession involves an established centre (business establishment) in the other country.

Article 5.

Nothing in the present Treaty hall invalidate any of the fiscal provisions contained in the Commercial Agreements between the two contracting countries.

Article 6.

Salaries or allowances granted for services rendered or earned in a profession in which an individual is or was formerly engaged (salaries, pensions, half-pay, maintenance allowances, etc.) and payable at fixed intervals from the public funds (State, provincial, district, communal funds, etc.) shall only be subject to direct taxation in the country in which the payment is effected.

Article 7.

(1) The provisions of Articles 2 and 3, paragraphs 1 to 4, shall also apply to legal persons.

(2) The provisions in virtue of which revenue from real estate and interest on mortgages are liable to the special tax on business profits of legal persons shall, however, not be invalidated thereby.

Article 8.

1. Dans les cas où la législation de la République d'Autriche et de la République tchécoslovaque relative à l'impôt sur les rentes (impôt sur les revenus provenant de capitaux et sur les rentes) prévoit que l'impôt sur les intérêts, dividendes et autres revenus provenant de capitaux sera perçu par voie de retenue, l'impôt sur les rentes (impôt sur les revenus provenant de capitaux et sur les rentes) revient à l'Etat sur le territoire duquel la retenue doit être effectuée en vertu de cette législation. Dans le cas d'une succursale dont le siège central se trouve dans l'autre Etat, les impôts prélevés par voie de retenue sur les intérêts des sommes que fait valoir la succursale, ne peuvent être perçus qu'au profit de l'Etat dans lequel cette succursale est située.

2. Les taxes particulières prélevées sur les tantièmes versés aux membres des organes directeurs des sociétés par actions et des sociétés en commandite par actions, seront perçues dans l'Etat où se trouve le siège de l'entreprise qui verse les tantièmes.

Article 9.

1. Les dispositions des articles 1 à 4, 6 et 7 du présent Traité sont applicables *mutatis mutandis* à l'assiette de l'impôt de guerre (impôt sur les bénéfices de guerre).

2. Dans le calcul des profits extraordinaires (bénéfices extraordinaires) réalisés par les sociétés indigènes et assujettis à l'impôt en vertu des lois relatives à l'impôt de guerre (impôt sur les bénéfices de guerre), il y aura lieu de rechercher la fraction du capital social correspondant au rapport entre la totalité de ce capital et la fraction revenant à l'autre Etat pour déterminer les bénéfices du temps de paix conformément à l'alinéa 2 de l'article 2 et de l'article 5 de l'Ordonnance impériale du 16 avril 1916 (*Reichsgesetzblatt* N° 103) et en vertu des mêmes paragraphes de la loi du 16 février 1918, (*Reichsgesetzblatt* N° 66) ainsi qu'en vertu des dispositions correspondantes de la loi hongroise de 1916, article 29, et de la loi de 1918, article 9.

3. La retenue sur les bénéfices extraordinaires provenant d'actions ou de parts, conformément à l'alinéa 8 de l'Ordonnance impériale du 16 avril 1916 et à l'alinéa 7 de la loi du 16 février 1918, ainsi qu'aux dispositions correspondantes de l'article XXIX de la loi hongroise de 1916 et de l'article IX de la loi de 1918, trouvera également son application à l'égard des sociétés affiliées dont le siège social se trouve sur le territoire de l'autre Etat.

Article 10.

1. Les dispositions des articles 1 à 4 et de l'alinéa 1 de l'article 7 sont légalement applicables à l'assiette du prélèvement extraordinaire sur la fortune perçu dans les deux Etats.

2. Les impôts à percevoir dans les deux Etats seront considérés comme analogues, avec cette réserve, toutefois, que le capital ne sera soumis à l'impôt que dans celui des deux Etats qui, en vertu de l'article 1, jouit sans restriction du droit de prélever l'impôt.

3. Ne sont toutefois pas considérés comme « capital » au sens du § 2 : les créances hypothécaires et les participations à des sociétés, à l'exception des parts de mines (Kuxen), actions, coupons et autres valeurs.

Article 11.

1. Au cas où les modifications, survenues au cours de la période comprise entre le 1er mars 1919 et le 30 juin 1920, dans la situation personnelle d'un contribuable, entraîneraient en affectant ses obligations fiscales, une double imposition, le montant du prélèvement autrichien sur la fortune sera défalqué du prélèvement tchécoslovaque sur la fortune, jusqu'à concurrence de la moitié du montant de ce dernier prélèvement.

Article 8.

(1) In all cases in which the Austrian and Czechoslovak laws regarding the income tax, *i. e.* the tax on interest from capital and income, provide that the interest, dividends and other income from capital shall be deducted at the source, the tax on revenue, *i. e.* on interest from capital and income shall only be levied by the State in whose territory the deduction at the source is to be effected in accordance with these laws.

If a main establishment is situated in the one country, and a branch establishment in the other, the deduction of the amount of the tax from the interest yielded by the working of the branch establishment shall only be effected for the benefit of the country in which the branch establishment in situated.

(2) The special tax on the percentage paid to the members of boards of directors of limited liability companies and joint stock companies shall be levied in the country in which the undertaking paying the percentage is established.

Article 9.

(1) The provisions of Articles 1 to 4, 6 and 7 of the present Treaty shall be applicable *mutatis mutandis* in assessing the war tax. (War Profits tax.)

(2) In calculating the excess earnings (excess profits) of companies domiciled in the respective countries and subject to taxation under the laws regarding the war tax (War Profits tax) so as to determine their peace time profits in accordance with paragraph 2, sub-section 2 and paragraph 5 of the Imperial Decree of April 16, 1916 (Imperial Legal Gazette No. 103) and in accordance with the same paragraphs of the law of February 16, 1918 (Imperial Legal Gazette No. 66) and the corresponding stipulations of Article 29 of the Hungarian Law of 1916, and Article 9 of the law of 1918, the percentage of the share capital must be calculated which corresponds to the relation between the total of the initial capital of the company and that part of the initial capital which is employed in the other State.

(3) The provision regarding the deduction of excess pro its derived from shares or partnerships in accordance with paragraph 8 of the Imperial Decree of April 16, 1916 and paragraph 7 of the Law of February 16, 1918 and in accordance with the corresponding provisions of Article 29 of the Hungarian Law of 1916 and Article 9 of the Law of 1918 ,is also applicable to branches of companies whose head office is situated in the territory of the other State.

Article 10.

(1) The provisions of Articles 1 to 4, and paragraph 1 of article 7 shall also be applicable in assessing the capital levy in both Contracting States.

(2) The taxes to be levied in both States shall be regarded as equivalent, subject to the condition, however, that the capital shall only be taxed in the State which possesses, under Article 1, the unconditional right of taxation.

(3) For the purposes of paragraph 2, the term " capital " shall not include :

Mortgage rights and partnerships in companies, with the exception of shares in mines, shares, share certificates and any other securities.

Article 11.

(1) If changes in the personal circumstances of a taxpayer have occurred in the period between March 1, 1919 and June 30, 1920, affecting his fiscal obligations and involving double taxation, allowance shall be made for the amount paid in respect of the Austrian capital levy in calculating the amount due in respect of the Czechoslovak capital levy to an extent not exceeding one half of the latter levy.

2. Au cas où les modifications, survenues au cours de la période comprise entre le 1er mars 1919 et le 30 juin 1920, dans la situation personnelle d'un contribuable, entraîneraient, en affectant ses obligations fiscales, une double imposition, le prélèvement tchécoslovaque sur la fortune sera défalqué du prélèvement autrichien sur la fortune, jusqu'à concurrence de la moitié du montant de ce dernier prélèvement.

3. Si, à la suite d'un décès ou d'une donation gratuite entre vifs, il s'est produit un transfert de propriété qui entraînerait une double imposition, les objets doublement imposés seront soumis à l'impôt dans l'un et l'autre des deux Etats.

Article 12.

Les dispositions du présent Traité ne sont pas applicables au cas où les dispositions des articles 10 et 11 aboutiraient à une exonération ou un dégrèvement du prélèvement autrichien sur la fortune sans que l'intéressé soit assujetti en même temps au prélèvement tchécoslovaque sur la fortune.

Article 13.

Les dispositions des articles 1 à 4, 6 et 7, sont également applicables à l'impôt tchécoslovaque sur l'accroissement de la fortune, ainsi qu'aux impôts annuels sur l'accroissement de la fortune, sur les bénéfices et revenus extraordinaires et autres impôts directs qui pourraient être établis.

Article 14.

1. Dans le cas où la fortune des personnes qui ne sont pas assujetties au prélèvement sur la fortune en vertu des dispositions du présent Traité aurait fait l'objet de mesures de séquestre dans l'un des deux Etats, ces mesures devront être rapportées si la demande en est faite.

2. Les certificats de dépôt délivrés par la République tchécoslovaque aux personnes designées au § 1, à l'occasion de l'estampillage des billets de banque en vue de l'application de l'impôt sur le capital, seront remboursés sur demande, dans la mesure des ressources que procureront au Trésor les rentrées du prélèvement sur la fortune et de l'impôt sur l'accroissement de la fortune.

Article 15.

1. Les habitants des territoires qui ont été cédés à la République tchécoslovaque en vertu du Traité de St-Germain, ayant eu, à la date du 30 juin 1920, leur domicile ou leur résidence permanente dans ces territoires, mais ayant perdu la nationalité autrichienne aux termes du dit Traité, ne seront pas assujettis au prélèvement autrichien sur la fortune conformément à l'article 1er.

2. La disposition qui précède ne s'applique pas aux personnes mentionnées au § 1 qui, en vertu du Traité susdit, optent pour la nationalité autrichienne ; ces dernières restent soumises aux dispositions générales du présent Traité.

Article 16.

Les agents diplomatiques, consulaires et autres, des deux Etats, dans la mesure où ces représentants sont des fonctionnaires de carrière et n'exercent aucune profession lucrative en dehors de leurs fonctions officielles dans l'Etat où ils sont envoyés, sont exonérés dans cet Etat des impôts directs, ainsi que les fonctionnaires qui leur sont adjoints et les personnes à leur service ou au service de leurs adjoints. L'exonération n'est applicable que si ces personnes sont des ressortissants de l'Etat qu'elles représentent. L'exonération ne s'étend pas aux biens et revenus mentionnés aux articles 2, 3 et 6, ni aux taxes et impôts à percevoir à l'origine mentionnés à l'article 8.

(2) If changes in the distribution of a taxpayer's investments have occurred between March 1, 1919 and June 30, 1920, involving double taxation, allowance shall be made for the amount paid in respect of the Czechoslovak capital levy in calculating the amount due in respect of the Austrian capital levy to an extent not exceeding one half of the latter levy.

(3) If a transfer of property has taken place in consequence of death or as a gift *inter vivor*, involving double taxation, the property subject to double taxation shall be taxed in both Contracting States.

Article 12.

The provisions of Articles 10 and 11 shall not be applicable if they entail exemption from or a reduction in the Austrian Capital Levy without involving at the same time liability to the Czecho-Slovak Capital Levy.

Article 13.

The provisions of Articles 1 to 4, 6 and 7 shall also be applicable *mutadis mutandis* to the Czechoslovak tax on increases in capital and to any recurrent capital increase taxes, excess profits taxes, super-taxes and other direct taxes which may subsequently be introduced.

Article 14.

(1) In cases in which the capital belonging to persons who are not subject to the capital levy in accordance with the provisions of this Treaty had been sequestrated, the sequestration shall be removed on application.

(2) The deposit certificates which were issued by the Czechoslovak Republic to the persons referred to in paragraph 1 in exchange for bank-notes retained in connection with the stamping of bank-notes for purposes of the capital levy, shall be exchanged on application to an amount not exceeding the revenue yielded by the capital levy and the tax on increased capital.

Article 15.

(1) Inhabitants of territory transferred to the Czechoslovak Republic by virtue of the Treaty of St. Germain shall only be exempt from the Austrian capital levy if their domicile or habitual residence was situated in such territory on June 30, 1920, and if they lost their Austrian nationality in consequence of the Peace Treaty.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to persons who opt for Austrian nationality in accordance with the terms of the afore-mentioned Treaty ; such persons shall be subject to the general provisions of the present Treaty.

Article 16.

The diplomatic, consular and other representatives of the two countries (provided that they fulfil their duties in a professional capacity and do not engage in any lucrative occupation in the country in which they are employed) together with officials appointed to assist them and persons in their employment, and in the employment of these officials, shall be exempt from direct taxation in the country in which they are employed. Such exemption is only granted in cases in which the persons mentioned are nationals of the country which employs them. It does not apply to such forms of property and income as are set forth in Articles 2, 3 and 6 of the taxes and duties deducted at the source which are specified in Article 8.

Article 17.

L'article 16 s'applique également aux employés des administrations des douanes et des chemins de fer de chacun des deux Etats ou de leurs provinces, qui sont occupés dans un bureau des dites administrations situé sur le territoire de l'autre Etat, et qui, pour cette raison, y possèdent leur domicile, ainsi qu'à leurs familles ou à leurs domestiques vivant avec eux, pour autant que ces personnes sont des ressortissants de l'Etat qui les occupe.

Article 18.

1. Dans certains cas particuliers, même si ces cas ne sont pas expressément prévus par le présent Traité, il conviendra, en vue d'éviter une double imposition, que les administrations des finances des deux Etats se mettent en rapport, quand l'une d'entre elles en prendra directement l'initiative. Les deux Ministres des Finances conviendront, par un échange de notes, de la procédure à suivre dans ces cas.

2. En vue d'éviter certaines rigueurs que pourrait entraîner l'application du présent Traité, ou que ce Traité ne pourrait prévenir, les deux Ministres des Finances sont autorisés à convenir de dispositions amendant ou complétant les stipulations dudit Traité, notamment en ce qui concerne l'article 11.

Article 19.

1. Les deux parties contractantes se prêteront un mutuel appui pour l'établissement de l'assiette des impôts qui font l'objet du présent Traité, ainsi que pour la remise des notifications. L'accord sur le détail des dispositions d'exécution fera l'objet d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

2. Par conventions entre les gouvernements, il pourra être créé des organisations spéciales chargées de sauvegarder les droits reconnus aux contribuables par le présent Traité.

Article 20.

Le présent Traité est applicable aux impôts directs afférents à la période postérieure au 1er janvier 1919.

Article 21.

1. Le présent Traité, dont l'original est établi en allemand et en tchécoslovaque, devra être ratifié, et les instruments de ratification devront être échangés, dans le plus bref délai possible, à Prague. Il entrera en vigueur le jour de la ratification et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation. Chacun des deux Etats est en droit de dénoncer le présent Traité. Si la dénonciation est faite avant le 1er juillet d'une année, la validité du Traité expire dès le début de l'année suivante ; dans le cas contraire, le Traité reste en vigueur jusqu'au début de la deuxième année civile qui suit la dénonciation.

2. Les deux textes du Traité font également foi. Le Traité ratifié paraîtra au Recueil officiel des lois de chacun des deux Etats, dans les deux textes authentiques.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

VIENNE, *le 18 février 1922.*

Pour la République Tchécoslovaque:
Dr VLADIMIR VALNÍČEK.
FRANTIŠEK JAROŠ.

Pour la République d'Autriche :
Dr OTTO GOTTLIEB BILLROTH.
Dr PAUL GRÜNWALD.

Article 17.

The provisions of Article 16 shall also apply to persons in the service of the Customs and Railway Administrations of either of the two countries or of the provinces thereof, who are employed in a bureau of one of these Administrations situated on the territory of the other Party and who only reside there for that reason, and to their relatives and servants living with them, provided that the persons mentioned above are nationals of the country which employs them.

Article 18.

(1) In order to prevent double taxation, efforts shall be made to obtain agreement in individual cases, whether the present Treaty makes express provision for the settlement of such cases or not, by direct negotiations between the Finance Department of the one country and that of the other. The two Finance Ministers shall settle between themselves by an exchange of notes the details of the procedure to be adopted in this matter.

(2) The two Finance Ministers shall also have the right, with a view to preventing hardships which might result from the application of the present Treaty or which are not removed by the Treaty, to conclude agreements for the modification or completion of the provisions thereof, with reference, in particular, to those of Article 11.

Article 19.

(1) The two Contracting Parties shall give assistance to each other as regards ascertaining the basis of assessment for the taxes which form the subject of this Treaty and as regards the serving of summonses. The details of execution shall be settled by the two Governments by an exchange of notes at a later date.

(2) Special administrative organs may be established by agreements between the Governments concerned for safe-guarding the rights accorded to taxpayers by virtue of the present Treaty.

Article 20.

The present Treaty applies to direct taxes imposed on and after January 1, 1919.

Article 21.

(1) The present Treaty, the original text of which was drawn up in German and Czech, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Prague. It shall come into force on the day of ratification and shall remain in force until it has been denounced. Both countries shall be entitled to denounce it and if such denouncement takes place before July 1, in any year, the Treaty shall cease to have effect as from the commencement of the following calendar year. If the denouncement takes place after July 1, the Treaty shall cease to have effect as from the commencement of the second following calendar year.

(2) Both texts of the Treaty shall be authentic. The two authentic texts shall, when the Treaty has been ratified, be published in both countries in the official Statute Book.

In faith whereof the plenipotentiaries of both countries have signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

VIENNA, *February* 18, 1922.

For the Czechoslovak Republic:
Dr. VLADIMIR VALNÍČEK.
FRANTIŠEK JAROŠ.

For the Austrian Republic:
Dr. OTTO GOTTLIEB BILLROTH.
Dr. PAUL GRÜNWALD.

PROTOCOLE FINAL.

Lors de la signature du Traité conclu aujourd'hui entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque en vue d'assurer la péréquation des impôts extérieurs et intérieurs, et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés ont convenu des déclarations suivantes, qui feront partie intégrante du Traité.

1. Sont réputés impôts directs, au sens du présent Traité, dans la République d'Autriche, les impôts sur le revenu, les bénéfices et la fortune, levés au profit de la Confédération, ainsi que les impôts perçus par cette dernière pour elle-même et auxquels les provinces et les communes ont part ; — pour la République tchécoslovaque, les impôts d'Etat sur le revenu, les bénéfices et la fortune. En cas de doute, la question de savoir si un impôt rentre dans ces catégories sera résolue d'accord entre les Ministres des Finances des deux Etats.

2. Est réputé, en tout cas, « résidence de beaucoup la plus longue », au sens de l'article 1er, tout séjour qui dure au moins huit mois. Pour l'impôt sur le capital, on considérera qu'il y a double domicile si, à l'une des dates stipulées, il y a double domicile dans l'un et l'autre Etat, et qu'à l'autre date stipulée, il subsiste au moins un domicile dans l'Etat qui perçoit l'impôt après cette date ; la période entrant en ligne de compte est comprise entre le 1er mars 1918 et le 30 juin 1920. Est réputée, en tout cas, « résidence la plus longue », toute résidence qui a duré au moins dix-huit mois.

3. A l'égard des impôts sur les revenus provenant de ventes ou constitués par des gains résultant de spéculations obtenus par l'aliénation opérée à titre non-professionnel des biens mentionnés à l'article 12 du présent Traité, il y aura lieu de considérer les profits comme revenus de la catégorie spécifiée à l'article 2.

4. Le règlement des impôts à prélever sur les entreprises de chemins de fer et de navigation dont l'exploitation s'étend sur les territoires des deux Etats fera l'objet d'un traité spécial.

5. La disposition de l'article 12 est applicable notamment dans le cas où un contribuable qui, en vertu de l'article 1er du présent Traité, est assujetti au prélèvement sur la fortune en Autriche, a acquis, après le 1er mars 1919, dans la République tchécoslovaque, des biens rentrant dans les catégories décrites aux articles 2 et 3, s'il n'est pas reconnu que l'acquisition résulte de la transformation d'autres biens de même catégorie situés dans la République tchécoslovaque.

6. En aucun cas, les ressortissants de la République tchécoslovaque ne peuvent subir, en Autriche, en matière de prélèvement sur la fortune, un traitement plus défavorable que le traitement accordé à tous les ressortissants des Puissances alliées et associées.

7. Aucune dérogation n'est apportée par les présentes stipulations aux dispositions de l'Accord du 2 août 1920, relatives au traitement juridique des entreprises de production et de transport.

8. Quant aux impôts directs afférents à la période antérieure au 1er janvier 1919, les deux Parties contractantes conviennent que ces impôts seront évalués par chacun des deux Etats d'après les principes qui étaient applicables à cette période en vertu des dispositions légales alors en vigueur.

VIENNE, *le* 18 *février* 1922.

Pour la République Tchécoslovaque :
Dr VLADIMIR VALNÍČEK
FRANTIŠEK JAROŠ.

Pour la République d'Autriche :
Dr OTTO GOTTLIEB BILLROTH.
Dr PAUL GRÜNWALD.

FINAL PROTOCOL.

In connection with the signing of the Treaty concluded this day between the Austrian Republic and the Czechoslovak Republic for the adjustment of internal and external taxation and, in particular, for the prevention of double taxation in the case of direct taxes, the undersigned plenipotentiaries jointly make the following declarations which shall constitute an integral part of the Treaty :

(1) Direct taxes within the meaning of this Treaty shall, in the case of the Austrian Republic, be those which are levied on behalf of the Federation or by the Federation on its own behalf and on behalf of the provinces and communes, and shall, in the case of the Czechoslovak Republic, be the State taxes on income, profits and capital. Any question which may arise as to whether a tax comes within these categories of taxes shall be determined by agreement between the Finance Ministers of both countries.

(2) The expression " very much longer residence " in Article 1 shall be read as meaning residence for at least eight months. The existence of two domiciles shall be assumed in connection with the capital levy in cases in which there existed on one of the two terminal days, domiciles in both countries, and on the other terminal day domicile in the country in which the tax is levied on that terminal day (whether a domicile existed elsewhere at that date or not) ; the period in question shall be the period from March 1, 1918 to June 30, 1920 ; " appreciably longer residence " shall be taken to mean a period of at least eighteen months.

(3) As regards the tax on income derived from speculation and profits on sales obtained in connection with the sale (not concluded in the course of the vendor's ordinary occupation) of property of the kinds mentioned in Article 2, such profits shall be regarded as income within the terms of Article 2.

(4) The taxing of railway and shipping undertakings which operate on the territory of both countries shall be settled in a separate Treaty.

(5) The provisions of Article 12 are chiefly applicable in cases in which a taxpayer who is liable to the capital levy in Austria under the terms of Article 1 of the present Treaty has acquired property in the Czechoslovak Republic of the kind mentioned in Articles 2 and 3 after March 1, 1919, except in cases in which it can be shown that the acquisition resulted from an exchange of other property of the same kind situated in the Czechoslovak Republic.

(6) Nationals of the Czechoslovak Republic shall not receive less favourable treatment in connection with the capital levy in Austria than that which is applicable to nationals of the Allied and Associated Powers generally.

(7) The provisions of the Agreement of August 2, 1920, regarding the legal position of production and transport undertakings remain valid.

(8) As regards direct taxes which were leviable in the period preceding January 1, 1919, both Parties agree that they are to be assessed in both countries on the basis of the principles which were applicable in the years concerned according to the legal provisions then in force.

VIENNA, *February* 18, 1922.

For the Czechoslovak Republic:
Dr. VLADIMIR VALNÍČEK.
FRANTIŠEK JAROŠ.

For the Austrian Republic:
Dr. OTTO GOTTLIEB BILLROTH.
Dr. PAUL GRÜNWALD.

N° 372.

FINLANDE ET NORVÈGE

Convention concernant les mesures prises d'un commun accord en vue d'empêcher le passage des rennes au delà des frontières des deux pays, signée à Christiania le 3 mars 1922.

FINLAND AND NORWAY

Convention concerning the measures taken by common agreement to prevent the passage of reindeer beyond the frontiers of the two countries, signed at Christiania, March 3, 1922.

TEXTE NORVÉGIEN — NORWEGIAN TEXT.

No. 372. — KONVENSJON [1] MELLEM FINNLAND OG NORGE ANGÅENDE OVERENSSTEMMENDE FORHOLDSREGLER TIL FOREBYGGELSE AV AT REN KOMMER OVER GRENSEN MELLEM DE TO RIKER, UNDERTEGNET I KRISTIANIA DEN 3. MARS 1922.

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 22 janvier 1923.

PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINNLAND og HANS MAJESTET NORGES KONGE,

Som har ansett det önskelig at der i de to riker vedtas overensstemmende forholdsregler til såvidt mulig forebyggelse av at ren fra det ene rike i strid med gjeldende forbud kommer inn i det annet,

Har besluttet å inngå en konvensjon i emnet og i det öiemed opnevt til sine befullmektigete :

PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINNLAND :

Sin overordentlige utsending og befullmektigete minister hos Hans Majestet Norges Konge dr. philos. Rolf THESLEFF,

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin utenriksminister Arnold Christopher RAESTAD.

Efter å ha utvekslet sine fullmakter, som blev funnet i god og behörig form, er disse befullmektigete kommet overens om följende konvensjon :

AVDELING I.

§ 1.

VOKTNINGSPLIKT.

Norske og finske reneiere skal være pliktig til det hele år å vokte sine ren således, at det såvidt mulig undgås at de overskrider riksgrensen mellem Norge og Finnland.

§ 2.

INNDRAGNING (KONFISKASJON) AV REN ELLER AV DENS VERDI.

Kommer ren hjemmehörende i Norge på finsk område eller ren hjemmehörende i Finnland på norsk område, har det rike, hvor renen er kommet inn, rett til å inndra (konfiskere) enten hver tiende ren eller ti prosent av renens verdi, denne ansatt som anfört i § 17.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors le 30 décembre 1922.

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 372. — KONVENTION[1] MELLAN FINLAND OCH NORGE ANGÅENDE ÖVERENSTÄMMANDE ÅTGÄRDER FÖR FÖREKOMMANDE AV RENARS ÖVERSKRIDANDE AV GRÄNSEN MELLAN DE TVÅ RIKENA, UNDERTECKNAD I KRISTIANIA, DEN 3 MARS 1922.

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place January 22, 1923.

PRESIDENTEN FÖR REPUBLIKEN FINLAND och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE,

Som ansett det önskvärt, att i de två rikena vidtagas överensstämmande åtgärder för att i möjligaste mån förebygga, att renar från ettdera riket i strid med gällande förbud inkomma i det andra,

hava beslutit att ingå en konvention i ämnet samt för sådant ändamål till Sina fullmäktige utsett :

PRESIDENTEN FÖR REPUBLIKEN FINLAND :

Sitt utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister hos Hans Majestät Konungen av Norge, filosofiedoktorn Rolf THESLEFF,

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin utrikesminister Arnold Christopher RAESTAD.

Efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, hava dessa fullmäktige överenskommit om följande konvention :

I AVDELNINGEN.

1 §.

BEVAKNINGSSKYLDIGHET.

Finska och norska renägare skola vara skyldiga att under hela året så vakta sina renar, att såvitt möjligt dessas överskridande av riksgränsen mellan Finland och Norge undvikes.

2 §.

KONFISKERING AV RENAR ELLER AV DERAS VÄRDE.

Inkomma renar, hemmahörande i Finland, på norskt område eller renar, hemmahörande i Norge, på finskt område, äger det rike, dit renarna inkommit, rätt att konfiskera antingen var tionde ren eller tio procent av renarnas värde, detta åsatt såsom i 17 § anföres.

[1] The exchange of ratifications took place at Helsingfors, December 30, 1922.

Er antallet av de ved samme leilighet påtrufne ren over tre hundre, kan dog av det oversky tende antall alene hver tyvende ren eller fem prosent av verdien inndras (konfiskeres).

Er antallet av de innkomne ren under ti, kan allikevel en ren eller verdien av en ren inndras (konfiskeres).

Ved beregning av antallet av ren medtas ikke kalver under ett år.

Rett til inndragning (konfiskajon) foreligger, uansett om det ikke kan tilregnes renens eier eller vokter, at den er kommet inn i det annet rikes område.

§ 3.

SKADESERSTATNING.

Skade voldt det annet rikes innvånere av sådan ren som nevnt i § 2 eller av renens eiere eller voktere, og skade voldt staten derved at eierne eller vokterne har åvirket i statsskog, er renens eiere pliktig til å erstatte. Dog kann erstatning ikke kreves for skade i statsskog, når renens eiere eller voktere har opholdt sig i det annet rike for å drive renen tilbake, og åvirkningen ikke har overskredet det nödvendige.

§ 4.

OMKOSTNINGER.

Omkostninger som voldes i anledning av rens overskridelse av riksgrensen ved offentlige tjenestemenns og de i § 5 nevnte menns reiser, underretning i henhold til § 11, inndragning (konfiskajon) utdrivning, voktning og salg av indradde (konfiskerte) ren m. v., er renens eiere likeledes pliktig til å erstatte med det belöp som i Norge fastsettes av vedkommende fylkesmann og i Finnland av vedkommende landshövding. Omkostningene skal dog ikke kunne opföres til et höiere belöp enn fem procent av de innkomne rens verdi, denne ansatt som anfört i § 17.

§ 5.

HVEM DER BESLUTTER OG FORETAR INNDRAGNING (KONFISKASJON).

Inndragning (konfiskasjon) i henhold til § 2 besluttes og foretas av lensmannen eller annen offentlig tjenstemann, som dertil bemyndiges i Norge av vedkommende fylkesmann og i Finnland av vedkommende landshövding. I forretningen skal derhos delta to av tjenestemannen tilkalte pålitelige, forstandige og kyndlige menn.

§ 6.

FREMGANGSMÅTEN VED INNDRAGNING (KONFISKASJON).

a) Ved inndragning (konfiskasjon) i henhold til § 2 skal tjenestemannen og de i § 5 nevnte menn på grunnlag av sine personlige iakttagesler av de fremmede ren fastslå disses omtrentlige antal, når og hvor de er påtruffet, såvidt mulig hvem der er deres eiere ved angivelse av samtlige rens öremerker og hårmerker, og hvorvidt eier eller vokter har fulgt renen over grensen.

b) De skal derhos avgi skjönn over arten og störrelsen av den skade, som renen og dens eiere og voktere måtte ha voldt (§ 3). Ved dette skjönn skal det has for öie, hvorvidt ren hjemmehörende i landet har medvirket til skaden.

c) Tjenestemannen avgjör, hvorvidt enten ren in natura eller dens verdi skal indras (konfiskeres).

Överstiger antalet av de vid samma tillfälle anträffade renar trehundra, kan dock av det överskjutande antalet endast var tjugonde ren eller fem procent av värdet konfiskeras.

Understiger antalet inkomna renar tio, kan likväl en ren eller värdet av en ren konfiskeras.

Vid beräkning av antalet renar medtagas icke kalvar under ett år.

Rätt till konfiskation föreligger, även om renens ägare eller vaktare icke varit vållande till att den inkommit å det andra rikets område.

3 §.

SKADEERSTÄTTNING.

Skada, som vållats det andra rikets invånare av sådana renar, som nämnas i 2 §, eller av renarnas ägare eller vaktare, och skada, som vållats staten därigenom, att ägarna eller vaktarna förövat åverkan å staten tillhörig skog, är renarnas ägare skyldig att ersätta. Dock kan ersättning icke krävas för åverkan i staten tillhörig skog, då renarnas ägare eller vaktare uppehållit sig i det andra riket för att driva renarna tillbaka, och åverkan icke överstigit vad som varit nödigt.

4 §.

OMKOSTNADER.

Omkostnader, som med anledning av renars överskridande av riksgränsen vållas genom tjänstemäns och de i 5 § nämnda personers resor, tillkännagivande, som nämnes i 11 §, konfiskering, utdrivning, bevakning och försäljning av konfiskerade renar o. s. v., är renarnas ägare jämväl skyldig att ersätta med de belopp, som i Finland fastställas av vederbörande landshövding och i Norge av vederbörande fylkesman. Omkostnaderna må dock icke upptagas till högre belopp än fem procent av de inkomna renarnas värde, åsatt såsom i 17 § anföres.

5 §.

VEM SOM ÄGER BESLUTA OM OCH VERKSTÄLLA KONFISKERING.

I 2 § nämnd konfiskering beslutes och verkställes av länsmannen eller annan tjänsteman, som därtill förordnats, i Finland av vederbörande landshövding och i Norge av vederbörande fylkesman. I förrättningen skola därjämte deltaga två av vederbörande tjänsteman tillkallade pålitlige, förståndige och kunnige män.

6 §.

TILLVÄGAGÅNGSSÄTTET VID KONFISKERING.

a) Vid konfiskering jämlikt 2 § skola tjänstemannen och de i 5 § nämnda män på grundvalen av sina personliga iakttagelser rörande de främmande renarna fastslå deras ungefärliga antal, när och var de äro anträffade, såvitt möjligt vem som är deras ägare, med angivande av samtliga renars öronmärken och hårmärken, och huruvida ägare eller vaktare åtföljt renarna över gränsen.

b) Därjämte skola de förrätta syn angående arten och storleken av den skada, som renarna och deras ägare och vaktare kunna hava vållat (3 §). Vid denna syn skall beaktas, huruvida renar, hemmahörande i landet, medverkat till skadan.

c) Tjänstemannen avgör, huruvida antingen ren in natura eller dess värde skall konfiskeras,

d) Beslutes inndragning (konfiskasjon) in natura, foregår den ved utskilning eller innfangning eller om fornödent ved nedskytning. Foruten det i § 2 nevnte antal ren tas på denne måte derhos i besiddelse så mange ren, som overensstemmende med § 17 annet ledd antas fornödne til dekkelse av ovennevnte skadeserstatning (§ 3) og de omkostninger, som måtte være voldt og som antages å ville voldes (§ 4).

e) Besluttes inndragning (konfiskasjon) av renens verdi, skal beslutningen gå ut på, at vedkommende reneiere, hvis navn dog ikke angis, tilpliktes å betale belöp, som motsvarer den indradde (konfiskerte) verdi (§ 17), skadeserstatninger (§ 3) og omkostninger (§ 4).

Selv om inndragning (konfiskasjon) av verdi besluttes, bör dog nogen enkelte ren nedskytes, for at deres öremerker og hårmerker kan tjene som bevismiddel. Verdien av disse dyr går til avdrag i nevnte belöp (§ 17).

f) Såvidt mulig må kjöre- og trekkren ikke inndras (konfiskeres) in natura eller nedskytes.

g) Såfremt renens eier eller nogen på hans vegne på stedet betaler de ovennevnte belöp og uten ophold förer renen over til dens hjemland, blir videre forföining å undlate.

h) I alle tilfelle, hvor dertil har vært anledning, skal avklipp av renens öremerker og avbildning av dens hårmerker tas for å vedlegges protokollen.

§ 7.

RETT FOR REINEIER OG TJENESTEMANN TIL Å OVERVÆRE INNDRAGNING (KONFISKASJON).

Er eier eller vokter av ren, om hvis inndragning (konfiskasjon) der er spörsmål, eller nogen i § 5 nevnt tjenestemann fra renens hjemland tilstede ved forretningen, har de rett til å overvære denne og bli hört.

§ 8.

UTDRIVNING AV REN.

I Norge hjemmehörende ren, som finnes på finsk område, og i Finnland hjemmehörende ren, som finnes på norsk område, kann når som helst utdrives, hvad enten der iverksettes inndragning (konfiskasjon) efter § 2 eller ikke.

§ 9.

HVEM DER BESLUTTER OG FORETAR UTDRIVNING.

Utdrivninger i henhold til § 8 besluttes og foretas av de i § 5 nevnte tjenestemenn.

§ 10.

FREMGANGSMÅTEN VED UTDRIVNING.

Utdrivning i henhold til § 8 foregår på den måte, som finnes hensiktssvarende. Renen må som regel ikke drives lengere enn over riksgrensen. Befryktes renen å ville vende tilbake til det annet rike, innen den, som i § 12 nevnt, antas å kunne avhentes av tjenestemann i dens hjemland, kann den dog drives frem til nermeste reneier som har ren under voktning, og mot erkjennelse for mottagelsen overleveres denne til midlertidig voktning, inntil tjenestemannen eller eieren avhenter den eller förstnevnte treffer annen forföining med den.

Sådan reneier er pliktig til å motta renen til voktning.

d) Beslutes konfiskering in natura, verkställes denna genom avskiljande eller infångande eller vid behov genom nedskjutning. Förutom det i 2 § nämnda antalet renar tagas på detta sätt därjämte i beslag så många renar, som enligt 17 § andra momentet anses av behovet påkallat till betäckande av ovannämnda skadeersättning (3 §) och de omkostnader, som vållats och kunna antagas bliva vållade (4 §).

e) Beslutes konfiskering av renarnas värde, skall beslutet innebära, att vederbörande renägare, vars namn dock icke utsättes, skyldigkännes att utbetala det belopp, som motsvarar det konfiskerade värdet (17 §), skadeersättningar (3 §) och omkostnader (4 §).

Även om konfiskering av renarnas värde beslutes, skola dock några enstaka renar nedskjutas, för att deras öronmärken och hårmärken må kunna tjäna såsom bevismaterial. Värdet av dessa djur skall avdragas från det nämnda beloppet (17 §).

f) Såvitt möjligt skola kör- och dragrenar icke konfiskeras in natura eller nedskjutas.

g) Därest renägaren eller någon annan på hans vägnar erlägger de ovannämnda beloppen och utan uppskov återför renarna till deras hemland, skola vidare åtgärder förfalla.

h) I alla de fall, då tillfälle därtill föreligger, skola avklipp av renarnas öronmärken och avbildning av deras hårmärken tagas för att bifogas protokollet.

7 §.

RÄTT FÖR RENÄGARE OCH TJÄNSTEMAN ATT ÖVERVARA KONFISKERING.

Är ägare eller vaktare av ren, om vars konfiskering fråga är, eller någon i 5 § nämnd tjänsteman från renens hemland närvarande vid förrättningen, äro de berättigade att övervara denna och att bliva hörda.

8 §.

UTDRIVNING AV RENAR.

I Finland hemmahörande ren, som anträffas på norskt område, och i Norge hemmahörande ren, som anträffas på finskt område, kan när som helst utdrivas, oberoende av om konfiskering jämlikt 2 § verkställes eller icke.

9 §.

VEM SOM ÄGER BESLUTA OM OCH VERKSTÄLLA UTDRIVNING.

Utdrivning jämlikt 8 § beslutes och verkställes av de i 5 § nämnda tjänstemän.

10 §.

TILLVÄGAGÅNGSSÄTTET VID UTDRIVNING.

Utdrivning jämlikt 8 § verkställes på sådant sätt, som befinnes ändamålsenligt. Renarna må i regeln icke drivas längre än över riksgränsen. Kan det befaras, att renarna skola återvända till det andra riket, innan de, såsom i 12 § nämnes, antagas kunna av tjänsteman i deras hemland avhämtas, må de dock drivas ända till närmaste renägare, som har renar under bevakning, och mot bevis över mottagandet överlämnas till denne för att av honom tillsvidare vaktas, till dess tjänstemannen eller ägaren avhämtar dem eller den förstnämnda vidtager annan åtgärd beträffande desamma.

Sådan renägare är skyldig att mottaga renarna till bevakning.

§ 11.

UNDERRETNING TIL TJENESTEMANN I RENENS HJEMLAND.

Såvidt mulig samtidig med utdrivning av ren skal tjenestemannen skriftlig eller telegrafisk eller pr. telefon meddele vedkommende tjenestemann i renens hjemland underretning om utdrivningen. Underretningen skal derhos inneholde oplysning om de utdrevne rens omtrentlige antall, öremerker og hårmerker, forsåvidt disse har kunnet iakttas eller erholdes, når og hvor renen er påtruffet og utdrevet samt i tilfelle hvilken reneier den måtte være overlevert (§ 10).

Har inndragning (konfiskasjon) av ren eller dens verdi funnet sted, bör også dette meddeles.

§ 12.

AVHENTNING AV UTDREVEN REN.

Efter mottagelsen av sådan underretning som nevnt i § 11 skal tjenestemannen i renens hjemland såvidt mulig uten ophold avhente eller la avhente den utdrevne ren, også om den i henhold til § 10 måtte være overlevert reneier.

Når avhentning har funnet sted, skal tjenestemannen snarest mulig skriftlig eller telegrafisk eller pr. telefon derom underrette den tjenestemann, fra hvem han har mottatt ovennevnte underretning.

§ 13.

UTSKILNING AV REN.

Ved utdrivning (§ 10) og avhentning (§ 12) må ikke medtas ren som tilhörer det rike hvorfra utdrivning skjer eller er skjedd. Er den ren som skal utdrives eller avhentes sammenblandet med annen ren må utskilning foretas. Forinnen utskilning foregår, må tjenestemannen eller reneier i det rike, hvor den ren, som skal utskilles, er hjemmehörende, underrettes, såfremt detta kann skje, uten at derved voldes vesentlig forsinkelse eller ulempe.

§ 14.

FORNYET INNDRAGNING (KONFISKASJON) AV UTDREVEN REN.

Kommer ren, som har været gjenstand for inndragning (konfiskasjon) og utdrivning, pånyinn i det annet rike, kann ny inndragning (konfiskasjon) straks foretas, såfremt renen i henhold til § 10 har vært overlevert reneier eller avhentet i henhold til § 6 litr. *g* eller § 12.

Har avhentning i henhold til § 12 ikke funnet sted, og dette ikke antas å kunne tillregnes den tjenestemann, som hadde å avhente renen, kann ny inndragning (konfiskasjon) ikke iverksettes, för fjorten dager er hengått siden den förste inndragning (konfiskasjon).

§ 15.

PROTOKOLLASJON.

Den tjenestemann, som foretar inndragning (konfiskasjon) eller utdrivning, skal derover före protokoll, om mulig på stedet. Protokollen skal underskrives av tjenestemannen og i de nedenfor under litr. a—d anförte tilfeller også av de i § 5 nevnte menn.

11 §.

UNDERRÄTTELSE TILL TJÄNSTEMAN I RENENS HEMLAND.

Såvitt möjligt samtidigt med utdrivning av renar skall tjänstemannen skriftligen eller telegrafiskt eller per telefon giva vederbörande tjänsteman i renens hemland meddelande om utdrivningen. Underrättelsen skall därjämte innehålla uppgift om de utdrivna renarnas ungefärliga antal, öronmärken och hårmärken, för såvitt dessa kunnat iakttagas eller erhållas, samt när och var renarna blivit anträffade och utdrivna ävensom eventuellt till vilken renägare de blivit överlämnade (10 §).

Har konfiskering av renar eller deras värde ägt rum, skall även detta meddelas.

12 §.

AVHÄMTNING AV UTDRIVNA RENAR.

Efter mottagandet av sådan underrättelse, som i 11 § är sagd, skall tjänstemannen i renens hemland såvitt möjligt utan dröjsmål avhämta eller låta avhämta de utdrivna renarna, även om dessa jämlikt 10 § blivit överlämnade åt renägare.

När avhämtning ägt rum, skall tjänstemannen skriftligen eller telegrafiskt eller per telefon därom underrätta den tjänsteman, av vilken han mottagit ovannämnda underrättelse.

13 §.

AVSKILJANDE AV RENAR.

Vid utdrivning (10 §) och avhämtning (12 §) må icke medtagas renar, vilka tillhöra det rike, varifrån utdrivningen sker eller har skett. Äro de renar, som skola utdrivas eller avhämtas, sammanblandade med andra renar, skola dessa avskiljas. Före avskiljandet skall tjänstemannen renägare i det rike, där den ren, som skall avskiljas, är hemmahörande, underrättas, såvitt detta eller kan ske, utan att därigenom väsentligt dröjsmål eller avsevärd olägenhet orsakas.

14 §.

FÖRNYAD KONFISKERING AV UTDRIVEN REN.

Inkomma renar, som varit föremål för konfiskering och utdrivning, ånyo i det andra riket, kan ny konfiskering omedelbart verkställas, såvitt renarna jämlikt 10 § blivit överlämnade till renägare eller avhämtade jämlikt 6 § litt. g eller 12 §.

Har avhämtning jämlikt 12 § icke ägt rum och kan det icke antagas, att detta kan räknas den tjänsteman till last, som ägde avhämta renen, kan ny konfiskering icke verkställas, innan fjorton dagar förflutit efter den första konfiskeringen.

15 §.

PROTOKOLLSFÖRING.

Den tjänsteman, som verkställer konfiskering eller utdrivning, skall däröver föra protokoll, om möjligt på stället. Protokollet skall undertecknas av tjänstemannen och i de här nedan under litt. a—d nämnda fallen också av de i 5 § nämnda personer.

I protokollen skal anföres.

a) nöiaktigst mulig sted og tid, hvor og når de fremmede ren er iakttatt, disses omtrentlige antal og om gjörlig deres öremerker og hårmerker, og hvorvidt reneier eller vokter har fulgt renen over grensen.

b) hvorvidt reneiere eller tjenestemann fra renens hjemland har været tilstede ved forretningen, og hvad de i tilfelle har hatt å anbringe.

c) hvorvidt renen og dens mulige ledsagere har voldt skade (§ 3) og i tilfelle for hvem og av vilken art samt det avgitte skjön over skadens störrelse,

d) om inndragning (konfiskasjon) blev besluttet, og om denne foretokes i renen eller i dens verdi og i förstnevnte tilfelle på hvilken måte den foregikk (utskilning, fastkastning, nedskytning) samt hvilket antall ren der inndroges (konfiskertes), deriblandt til dekkelse av skadeserstatning (§ 3) og omkostninger (§ 4),

e) om utdrivning av renen fant sted, og hvorledes og hvorhen utdrivningen skedde (§ 10),

f) om utskilning i henhold til § 13 fant sted, og i så fall når, hvor og hvorledes, samt hvem derom blev underrettet,

g) om avhentning av renen fant sted, og i tillfelle av hvem den hentedes,

h) om og i tilfelle når og på hvilken måte den i § 11 nevnte underretning blev gitt.

Nærmere foreskrifter om protokollasjonen kann gis i Norge av vedkommende fylkesmann og i Finland av vedkommende landshövding.

§ 16.

UTSKRIFT AV PROTOKOLLEN SENDES FYLKESMANNEN OG LANDSHÖVDINGEN.

Utskrift av det ved inndragning (konfiskasjon), jfr. § 2, og utdrivning (§ 8) protokollerte sendes snarest mulig av tjenestemannen i Norge til vedkommende fylkesmann og i Finnland til vedkommende landshövding. Disse sender hinannen straks gjenpart av de mottatte utskrifter og underretter vedkommande reneiere om de trufne forföininger.

§ 17.

FASTSETTELSE AV RENENS VERDI.

Ved inndragning (konfiskasjon) av renens verdi og ved ansettelse av maksimumsbelöpet for omkostninger (§ 4) beregnes verdien ved å multiplisere antallet av de innkomne ren (§ 2) med en fastsat gjennemsnitspris pr. ren.

Denne gjennemsnitspris legges også til grunn, når ren tas i besiddelse til dekkelse av skadeserstatning og omkostninger (§ 6 litr. *d*).

Gjennemsnitsprisen fastsettes for hvert kalenderår efter samråd av vedkommende fylkesmann i Norge og landshövding i Finland innen det foregående års utgang på grunnlag av de renpriser, som var gjeldende i förste halvdel av december måned nevnte år.

§ 18.

UTBETALING AV INDRADD (KONFISKERT) VERDI, ERSTATNINGER OG OMKOSTNINGER.

De belöp, som skal erlegges i anledning av inndragning (konfiskasjon) av verdien av ren (§ 2), og erstatnings- og omkostningsbelöp i henhold til §§ 3 og 4 skal betales forskudsvis av offentlige midler i reneierens hjemland.

I protokollet skall angivas :

a) så noggrant som möjligt ort och tid, var och när de främmande renarna blivit iakttagna, deras ungefärliga antal och om möjligt deras öronmärken och hårmärken, samt huruvida renägare eller vaktare åtföljt renarna över gränsen ;

b) huruvida renägare eller tjänsteman från renens hemland varit tillstädes vid förrättningen, och vad de i sådant fall haft att anföra ;

c) huruvida renarna och deras enventuella ledsagare vållat skada (3 §) och i sådant fall åt vem och av vilket slag samt resultatet av syn, som verkställts över skadans storlek ;

d) huruvida konfiskering av renar blivit besluten, och om denna verkställts in natura eller i renarnas värde och i förstnämnda fall på vilket sätt den verkställts (avskiljande, fasttagning, nedskjutning) samt det antal renar, som konfiskerats, med uppgift om vad som åtgått till betäckande av skadeersättning (3 §) och till omkostnader (4 §) ;

e) huruvida utdrivning av renar ägt rum, och huru och vart utdrivningen skett (10 §) ;

f) huruvida avskiljande jämlikt 13 § ägt rum och i sådant fall när, var och huru, samt vem som därom blivit underrättad ;

g) om avhämtning av renarna ägt rum, och i sådant fall av vem de avhämtats ;

h) om, och i sådant fall, när och på vilket sätt den i 11 § nämnda underrättelsen blivit meddelad.

Närmare föreskrifter om protokollsföringen kan i Finland meddelas av vederbörande landshövding och i Norge av vederbörande fylkesman.

16 §.

AVSKRIFT AV PROTOKOLLET TILLSÄNDAS LANDSHÖVDINGEN OCH FYLKESMANNEN.

Avskrift av det vid konfiskering (2 §) och utdrivning (8 §) förda protokollet sändes snarast möjligt av tjänstemannen, i Finland till vederbörande landshövding och i Norge till vederbörande fylkesman. Dessa delgiva varandra omedelbart kopia av den mottagna avskriften och underrätta vederbörande renägare om de vidtagna åtgärderna.

17 §.

FASTSTÄLLANDE AV RENARS VÄRDE.

Vid konfiskering av renars värde och vid fastställande av omkostnadernas maximibelopp (4 §) beräknas värdet genom at multiplicera de inkomna renarnas antal (2 §) med ett fastställt medelpris för ren.

Detta medelpris lägges även till grund, då ren tages i beslag för betäckande av skadeersättning och omkostnaden (6 § litt. *d*).

Medelpriset fastställes för varje kalenderår i samråd av vederbörande landshövding i Finland och fylkesman i Norge före utgången av föregående år på grundvalen av de renpris, som varit gällande under förra hälften av december månad sagda år.

18 §.

UTBETALNING AV KONFISKERADE VÄRDEN, ERSÄTTNINGAR OCH OMKOSTNADER.

De belopp, som skola erläggas med anledning av konfiskering av renars värde (2 §), samt ersättnings- och omkostnadsbelopp jämlikt 3 och 4 §§ skola utbetalas i förskott ur allmänna medel i renägarens hemland.

Ved hvert halvårs utlöp skal vedkommende fylkesmann og vedkommende landshövding sende hinannen opgave over de belöp, som således kreves, hvorefter de skal tilstille hinannen disse.

Fylkesmannen og landshövdingen skal påse, at forskuddene blir refundert av vedkommende reneiere.

Forskuddene kan ikke kreves tilbakabetalt, om de ikke erholdes hos reneierne.

§ 19.

OVERSKUDD VED SALG AV REN, SOM ER INNDRADD (KONFISKERT) TIL DEKKELSE AV ERSTATNING OG OMKOSTNINGER.

Har salget av de til dekkelse av skadeserstatning eller omkostninger inndradde (konfiskerte) ren (§ 6 litr. *d*) bragt overskudd, skal dette utbetales renens eiere gjennem vedkommende fylkesmann eller landshövding.

§ 20.

BESVÆRING OVER INNDRAGNING (KONFISKASJON).

Reneier, hvis ren har været gjenstand for inndragning (konfiskasjon), kann innen tre måneder efter mottatt underretning (§ 16) inngi besværing over forföiningen til lensmann, som straks oversender besværingen i Norge til vedkommende fylkesmann og i Finnland til vedkommende landshövding. Disse tillstiller hinannen de innkomne besværinger ledsaget av mulige bemerkninger. De kann også selv fremsette sådan besværing, når de finner föie til å foreslå inndragning (konfiskasjon) ophevet eller forandret.

Fylkesmannen avgjör besværing fra finske reneiere eller fra landshövdingen og denne besværing fra norske reneiere eller fra fylkesmannen. De kan efter enstillet prövelse og om fornödent efter innhentede nye oplysninger opheve eller forandre inndragningen (konfiskasjonen). Hvis de nye oplysninger antas å være av betydning for avgjörelsen, skal de, forinnen denne treffes, forelegges den tjenestemann, fra hvem besværingen er mottat.

Opheves eller forandres inndragningen (konfiskasjonen), skal, om denne har voldt reneieren skade, erstatning herfor fastsettes i avgjörelsen og betales av offentlige midler i det rike, hvor inndragningen (konfiskasjonen) er foregått.

§ 21.

KONVENSJONEN UANVENDELIG LIKEOVERFOR REISENDES REN OG SLAKTREN.

Bestemmelsene i denne konvensjon har ikke anvendelse på kjöre- eller trekkren som Norges eller Finnlands innvånere benytter på reiser i det annet rike, eller på slaktren, som under betryggende voktning lovlig innföres.

§ 22.

FORBUD MOT Å SÖKE BEVIRKET, AT FREMMEDE REN OVERSKRIDER RIKSGRENSEN.

Norge forplikter sig til å forby sine innvånere ved lokkemidler eller på annen måte å söke å bevirke at finske ren går inn i Norge, og Finnland forplikter sig till å forby sine innevånere ved tillsvarende forhold å söke å bevirke, at norske ren går inn i Finnland.

Vid utgången av varje halvår skall vederbörande landshövding och vederbörande fylkesman tillsända varandra uppgift över de belopp, som sålunda krävas, varefter de skola tillställa varandra dessa belopp.

Landshövdingen och fylkesmannen äga tillse, att de förskotterade beloppen bliva återgäldade av vederbörande renägare.

Förskotten kunna icke återkrävas, ehuru de icke utfås av renägarna.

19 §.

ÖVERSKOTT VID FÖRSÄLJNING AV REN, SOM ÄR KONFISKERAD FÖR GÄLDANDE AV ERSÄTTNING OCH OMKOSTNADER.

Har överskott uppstått vid försäljning av renar, vilka konfiskerats för gäldande av ersättning eller omkostnader (6 § litt. *d.*), skall detta utbetalas till renarnas ägare genom vederbörande landshövding och fylkesman.

20 §.

BESVÄR ÖVER KONFISKERING.

Renägare, vars renar varit föremål för konfiskering, kan inom tre månader efter mottagen underrättelse (16 §) inlämna besvär över åtgärden till länsmannen, som omedelbart översänder besvären, i Finland till vederbörande landshövding och i Norge till vederbörande fylkesman. Dessa tillställa varandra de ingångna besvären, åtföljda av eventuella anmärkningar. De kunna jämväl själva anföra sådant besvär, då de anse anledning finnas att föreslå upphävande eller ändring av konfiskering.

Landshövdingen avgör besvär av norska renägare eller av fylkesmannen och denne avgör besvär av finska renägare eller av landshövdingen. De kunna efter verkställd prövning och därest så befinnes nödigt efter inhämtande av nya upplysningar upphäva eller ändra konfiskeringen. Anses de nya upplysningarna vara av betydelse för avgörandet, skola de, innan detta träffas, föreläggas den tjänsteman, från vilken besvären ingått.

Upphäves eller ändras konfiskeringen, skall, därest denna vållat renägare skada, ersättning härför fastställas i beslutet och utbetalas ur allmänna medel i det rike, där konfiskeringen ägt rum.

21 §.

KONVENTIONEN ÄGER ICKE TILLÄMPNING PÅ RESANDES RENAR OCH SLAKTRENAR.

Bestämmelserna i denna konvention äga icke tillämpning på kör- eller dragren, som av invånare i Finland eller Norge användes för resor i det andra riket, ej heller på slaktren, som under betryggande bevakning lagligen införes.

22 §.

FÖRBUD MOT ATT SÖKA MEDVERKA TILL FRÄMMANDE RENS ÖVERSKRIDANDE AV GRÄNSEN.

Finland förpliktar sig att förbjuda sina invånare att medelst lockmedel eller på annat sätt söka förmå norsk ren att inkomma till Finland, och Norge förpliktar sig att förbjuda sina invånare att med motsvarande medel söka förmå finsk ren att inkomma till Norge.

§ 23.

MEDDELELSE OM REGISTRERTE RENMERKER.

Vedkommende fylkesmann i Norge og landshövding i Finnland har, når derom av nogen av dem fremsettes anmodning, å tilstille hinannen fortegnelse over de i hvert rike registererte renmerker.

AVDELING II.

§ 24.

SÆRBESTEMMELSER VEDKOMMANDE STREKNINGEN MELLEM MUTKAVARRE OG JACOBSELVS UTLÖP.

De i avdeling I inneholdte bestemmelser finner ikke anvendelse innenfor de to rikers landområder på begge sider av riksgrensen på strekningen mellem Mutkavarre og Jacobselvs utlöp. Såvel med hensyn til ren som andre husdyr skal for denne strekning inntil videre forholdes i overensstemmelse med de regler, som inneholdtes i konvensjonen mellem Norge og Russland av 1826, dens artikel 8.

AVDELING III.

§ 25.

KONVENSJONENS IKRAFTTREDEN OG VARIGHET.

Denne konvensjon trer i kraft den 1. januar 1923. Den skal forbli gjeldende inntil videre og inntil 2 år efterat den måtte bli opsagt av noget av rikene. Såfremt konvensjonen ikke er fornyet eller ny konvensjon ikke er inngått innen utlöpet av nevnte to år, står det hvert av de to riker fritt for å gi de bestemmelser til vern mot rens grenseoverskridelser, som det måtte finne tjenlig for sig.

§ 26.

OPHEVELSE AV ELDRE BESTEMMELSER.

Fra og med 1. januar 1923 skal följende bestemmelser opheves :

a) Vasa hovrätts cirkulär av den 13 augusti 1852, innehållende föreskrifter angående renbetet på ömse sidor om riksgränsen emellan Ryssland och Norge post 2 og det til grunn for denne bestemmelse liggende keiserlige brev til hovrätten av 10. august 1852,

b) det keiserlige brev av den 11. april 1853 til Vasa hovrätt med särskilda stadganden angående finska Lappmarken,

c) § 4 i den norske lov av 7. september 1854 inneholdende bestemmelser med hensyn til benyttelsen av visse strækninger i Finnmarken til renbete og bevokning av renjorde m. v. og

d) § 1 i den norske lov av 17. juni 1869 inneholdende forandringer i den foran under litr. *c* nevnte lov.

23 §.

MEDDELANDE OM INREGISTRERADE RENMÄRKEN.

Vederbörande landshövding i Finland och fylkesman i Norge äga att, då anhållan därom av någondera av dem framställes, tillställa varandra förteckning över de i vartdera riket inregistrerade renmärkena.

II AVDELNINGEN.

24 §.

SPECIALBESTÄMMELSER ANGÅENDE STRÄCKAN MELLAN MUTKAVAARA OCH UTLOPPET AV JAKOBSELV.

Bestämmelserna i I avdelningen tillämpas icke inom de två rikenas landområden på ömse sidor av riksgränsen å sträckan mellan Mutkavaara och utloppet av Jakobselv. Med avseende såväl ä ren som å andra husdjur skall å denna sträcka tillsvidare förfaras i överensstämmelse med de regler, som ingå i 8 § i konventionen mellan Norge och Ryssland av 1826.

III AVDELNINGEN.

25 §.

KONVENTIONENS IKRAFTTRÄDANDE OCH GILTIGHETSTID.

Denna konvention träder i kraft den 1 januari 1923. Den skall förbliva gällande tillsvidare och till dess två år förflutit från det den av någotdera riket blivit uppsagd. Därest konventionen icke år förnyad eller ny konvention icke blivit avslutad före utgången av nämnda två år, står det vartdera av de två rikena fritt att utfärda de bestämmelser till skydd mot renars överskridande av gränsen, som de kunna finna för sig lämpliga.

26 §.

UPPHÄVANDE AV ÄLDRE BESTÄMMELSER.

Från och med den 1 januari 1923 skola följande bestämmelser upphävas:

a) Wasa hovrätts cirkulär av den 23 augusti 1852, innehållande föreskrifter angående renbetet på ömse sidor om riksgränsen emellan Ryssland och Norge, punkt 2, och det till grund för nämnda bestämmelse liggande kejserliga brevet till hovrätten av den 10 augusti 1852;

b) kejserliga brevet av den 11 april 1853 till Wasa hovrätt med särskilda stadganden angående finska Lappmarken;

c) 4 § i norska lagen av den 7 september 1854, innehållande bestämmelser med hänsyn till nyttjande av vissa sträckor i Finmarken till renbete och bevakning av renhjordar m. m.; och

d) 1 § i norska lagen av den 17 juni 1869, innehållande ändringar i den ovan under litt. *c* nämnda lagen.

§ 27.

RATIFIKASJON.

Denne konvensjon er undertegnet under forbehold av de respektive nasjonalforsamlingers godkjennelse. Den skal ratificeres så snart som mulig og ratifikasjonsdokumentene utveksles i Helsingfors.

Til bekreftelse herav har de befullmektigete undertegnet nærværende konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Kristiania i to eksemplarer, den 3. mars 1922.

(L. S.) ROLF THESLEFF. (L. S.) RÆSTAD.

MINISTERIELL NOT ÖVERLÄMNAD AV NORSKE UTRIKESMINISTERN DEN 3 MARS 1922 TILL FINLANDS MINISTER I KRISTINIA.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT
MINISTEREN

KRISTIANIA, 3 *mars* 1922.

HERR MINISTER.

I forbindelse med undertegningen av en konvensjon mellem Norge og Finnland angående overensstemmende forholdsregler til forebyggelse av, at ren kommer over grensen mellem de to riker, har jeg den ære å bekrefte, i henhold til underhåndskonferanse med Dem, at i tilfelle av meningsforskjel om forståelsen av nogen bestemmelse i konvensjonen er parterne enig om, at den norske og den finske tekst skal legges til grunn ved fortolkningen.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min utmerkede höiaktelse.

RÆSTAD.

Herr Dr. R. THESLEFF
Finnlands Minister etc. etc. etc.

27 §.

RATIFIKATIONEN.

Denna konvention är undertecknad under förbehåll av de respektive folkrepresentationernas godkännande. Den skall, så snart ske kan, ratificeras, och skall utväxlingen av ratifikationsurkunderna ske i Helsingfors.

Till bekräftande härav hava de befullmäktigade undertecknat denna konvention och därvid fogat sina sigill.

Utfärdat i Kristiania, i två exemplar, den 3 mars 1922.

(L. S.) ROLF THESLEFF. (L. S.) RÆSTAD.

MINISTERIELL NOT ÖVERLÄMNAD AV NORSKE UTRIKESMINISTREN DEN 3 MARS 1922 TILL FINLANDS MINISTER I KRISTIANIA.

KGL. UTRIKESDEPARTEMENTET
MINISTERN.

KRISTIANIA, *den* 3 *mars* 1922.

HERR MINISTER.

I samband med undertecknandet av en konvention, angående överensstämmande åtgärder för förekommande av renars överskridande av gränsen mellan de två rikena, har jag äran bekräfta, att enligt med Eder muntligt förda underhandlingar parterna äro eniga om, att de norsk- och finskspråkiga texterna, i händelse av meningsolikhet angående innebörden av någon av konventionens bestämmelser, skola läggas till grund för tolkningen.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

RÆSTAD.

Herr Dr. R. THESLEFF
Finlands Minister etc., etc., etc.

[1] TRADUCTION.

No. 372. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE, CONCERNANT LES MESURES PRISES D'UN COMMUN ACCORD EN VUE D'EMPÊCHER LE PASSAGE DES RENNES AU DELA DES FRONTIÈRES DES DEUX PAYS, SIGNÉE A CHRISTIANIA LE 3 MARS 1922.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, désireux d'établir une réglementation analogue pour les deux pays, afin d'éviter autant que possible le passage des rennes au delà de leurs frontières respectives, vu que cet état de choses est en contradiction avec les lois en vigueur,

ont décidé de conclure une Convention à ce sujet et ont délégué à cet effet comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Rolf THESLEFF, docteur en philosophie, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Finlande auprès de Sa Majesté le Roi de Norvège ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Arnold Christopher RAESTAD, Ministre des Affaires étrangères de Norvège,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont arrêté la Convention suivante :

PREMIÈRE SECTION

§ 1.

OBLIGATION DE SURVEILLANCE.

Les propriétaires finlandais et norvégiens de rennes s'engageront à surveiller leurs rennes toute l'année, de façon à éviter autant que possible qu'ils franchissent la frontière entre la Finlande et la Norvège.

§ 2.

CONFISCATION DES RENNES OU D'UNE SOMME CORRESPONDANT A LEUR VALEUR.

Si des rennes venant de Finlande passent sur le territoire norvégien ou que des rennes venant de Norvège passent sur le territoire finlandais, le pays sur le territoire duquel se trouvent les rennes aura le droit de confisquer un renne sur dix ou le dixième de la valeur des rennes, conformément au § 17.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 372. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND NORWAY CONCERNING THE MEASURES TAKEN BY COMMON AGREEMENT TO PREVENT THE PASSAGE OF REINDEER BEYOND THE FRONTIERS OF THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT CHRISTIANIA, MARCH 3, 1922.

The PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, being desirous of establishing similar regulations in both countries for the prevention, so far as possible, of the crossing of reindeer from one country to another, in contravention of the existing laws,

have decided to conclude a Convention on this subject, and for that purpose have delegated as their Plenipotentiaries :

FOR THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Rolf THESLEFF Ph. D. Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland accredited to His Majesty, the King of Norway :

FOR HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Arnold Christopher RAESTAD, Norwegian Minister for Foreign Affairs,

who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following Convention :

PART I.

Paragraph 1.

DUTY OF SURVEILLANCE.

The Norwegian and Finnish reindeer owners shall be under an obligation to exercise such surveillance over their reindeer throughout the year as shall, so far as possible, prevent them from crossing the frontier between Norway and Finland.

Paragraph 2.

CONFISCATION OF REINDEER, OR OF THEIR VALUE.

If reindeer belonging to Norway enter Finnish territory, or vice versa, the country which the reindeer have entered shall be entitled to confiscate one in ten of the animals, or to exact payment of 10 % of their value, as provided in paragraph 17.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Si le nombre des rennes ainsi rencontrés dépasse trois cents, on ne pourra confisquer qu'un renne sur vingt ou le cinquième de la somme correspondant à la valeur des rennes en excédent du chiffre de trois cents.

Si le nombre des rennes n'atteint pas dix, on pourra néanmoins confisquer un renne ou une somme correspondant à la valeur qu'il représente.

Les faons au-dessous d'un an n'entrent pas en ligne de compte.

Le droit de confiscation est considéré comme existant, même si le fait que les rennes ont franchi la frontière de l'autre pays est imputable à leur propriétaire ou à leur gardien.

§ 3.

DÉDOMMAGEMENTS.

Tout dommage causé aux habitants de l'un des deux pays par des rennes rentrant dans le cas prévu au § 2 ou par les gardiens ou les propriétaires de ces rennes, de même que tout dommage causé à l'Etat par des dégâts commis par lesdits gardiens ou propriétaires dans les forêts domaniales de l'un des deux pays, sera à la charge du propriétaire des rennes. Aucune indemnité pour dégâts commis dans les forêts domaniales ne sera exigée au cas où les propriétaires ou les gardiens des rennes se seraient rendus dans l'autre pays pour les ramener et que l'étendue des dégâts ne serait point excessive.

§ 4.

FRAIS.

Seront à la charge des propriétaires de rennes ayant franchi la frontière, les frais causés par les fonctionnaires et les déplacements des personnes mentionnées au § 5, et résultant, conformément au § 11, de la confiscation, de l'expulsion, de la surveillance et de la vente des rennes confisqués, etc.; le montant en sera fixé par les autorités intéressées en Finlande par le Gouverneur de province (landshövding), et en Norvège par l'autorité civile (fylkesman). Ces frais ne devront pas dépasser le cinquième de la valeur des rennes ayant franchi la frontière dans les conditions prévues au § 17.

§ 5.

AUTORITÉS COMPÉTENTES POUR LA DÉCISION ET L'EXÉCUTION EN MATIÈRE DE CONFISCATION.

La confiscation prévue au § 2 sera décidée et exécutée par le chef de la police rurale (länsman) ou par tout autre fonctionnaire qui aura été désigné à cette fin, en Finlande par le « landshövding », en Norvège par le « fylkesman ». Deux experts qualifiés devront en outre participer à l'exécution de la confiscation.

§ 6.

PROCÉDURE DE CONFISCATION.

a) Conformément au § 2, les fonctionnaires et les personnes mentionnées au § 5 évalueront approximativement d'après leurs observations le nombre des rennes ayant franchi la frontière ; ils indiqueront si possible l'endroit où ils les ont rencontrés, et désigneront leurs propriétaires respectifs en se basant sur les marques que les rennes portent au poil et aux oreilles ; ils indiqueront en outre jusqu'à quel endroit leur propriétaire ou leur gardien les a suivis au delà de la frontière.

b) Ils seront tenus de constater *de visu* l'importance et la nature des dégâts causés soit par les rennes eux-mêmes, soit par leur propriétaire ou leur gardien (§ 3). En procédant à ces constatations,

If the number of reindeer found in such circumstances exceeds 300, not more than one reindeer in twenty, or 5 % of their value may be confiscated.

If the number of trespassing reindeer be less that ten, one reindeer, or its value, may still be confiscated.

Calves less than a year old shall not be counted for these purposes.

The right to confiscate reindeer, as provided above shall hold good, even if their owners or herdsmen are not to blame for their having crossed the frontier.

Paragraph 3.

COMPENSATION.

The proprietors of the reindeer shall be bound to pay compensation for any damage caused to the inhabitants of either of the countries by reindeer entering the country as in paragraph 2, or for any such damage caused by the owners or herdsmen of the reindeer, or for any damage caused to the State by the said herdsmen or owners entering the State forests. Nevertheless, no claims for damage caused to the State forests shall be demanded if the proprietors or herdsmen have only entered the other country to drive back their reindeer, and if no unnecessary damage has been caused.

Paragraph 4.

EXPENSES.

The cost incurred, in connection with reindeer crossing the frontier, for the journeys of public officials and other persons as provided in paragraph 5, for enquiries as provided in paragraph 11, or for the seizure, driving, guarding and sale of the confiscated reindeer, etc., shall be payable by the owner of the reindeer, up to an amount which shall be determined in Norway by the competent civil authority (fylkesmann) and in Finland by the competent District Governor (Landshövding). The costs shall not, however, exceed 5 % of the value of the reindeer which have crossed the frontier, such value to be assessed as laid down in paragraph 17.

Paragraph 5.

AUTHORITIES WHO ARE COMPETENT TO ORDER AND CARRY OUT THE CONFISCATIONS.

The seizure of reindeer under paragraph 2 shall be ordered and carried out by the head of the rural police (länsman) or by such other public officials as may be duly authorised, in Norway, by the competent civil authority (fylkesman) and, in Finland, by the competent District Governor (landshövding). The officials shall be assisted in carrying out these seizures by two duly qualified experts.

Paragraph 6.

PROCEDURE FOR CONFISCATION.

(a) For purposes of seizures under paragraph 2 the officials and persons mentioned in paragraph 5 shall record their personal observations as to the approximate number of reindeer, the place where they were encountered, and if possible, the names of their owners, and also regarding any brands or earmarks of the reindeer, and as to whether the owners or herdsmen followed the animals over the frontier.

(b) They shall similarly record their opinion as to the nature and extent of the damage which the reindeer or their owners or herdsmen may have caused (paragraph 3). In doing so, they shall

ils s'efforceront d'établir en quelle mesure les rennes du pays même ont contribué aux dégâts en question.

c) Les fonctionnaires décideront de la confiscation de l'animal lui-même ou d'une somme correspondant à sa valeur.

d) Au cas où la confiscation du renne aura été décidée, elle sera effectuée soit en séparant l'animal du reste du troupeau, soit en le capturant, soit même, le cas échéant, en le tuant à coups de fusil. En outre du nombre de rennes mentionné au § 2, on procédera, conformément à l'alinéa 2 du § 17, à la confiscation d'un nombre de rennes suffisant pour couvrir l'indemnité prévue ci-dessus (§ 3) et les frais effectifs ou qu'on pourra considérer comme tels.

e) Si l'on décide de confisquer une somme correspondant à la valeur du renne, on décidera en outre que le propriétaire de l'animal (dont le nom d'ailleurs ne paraîtra pas) sera tenu de payer le montant de la somme correspondant au montant de la confiscation (§ 17) de l'indemnité (§ 3) et du dédommagement (§ 4).

Même si la confiscation de l'animal lui-même a été décidée, il faudra tuer quelques-uns des rennes, afin que les marques faites sur leur poil et sur leurs oreilles puissent servir de preuve. La valeur de ces rennes sera déduite de la somme prévue au § 17.

f) Autant que possible, les rennes de trait ou de charge ne seront point tués.

g) Au cas où un propriétaire de rennes ou toute autre personne agissant en son nom payerait les sommes sus mentionnées et ramènerait sans délai les rennes dans le pays d'où ils sont venus, toute poursuite cessera aussitôt.

h) En cas de besoin, des échantillons des marques d'oreilles des rennes seront jointes au procès-verbal, de même que les reproductions des marques faites sur le poil des rennes.

§ 7.

DROIT ACCORDÉ AUX PROPRIÉTAIRES DE RENNES ET AUX FONCTIONNAIRES, D'ASSISTER A LA CONFISCATION.

Si le propriétaire ou le gardien des rennes qui font l'objet d'une mesure de confiscation ou un des fonctionnaires mentionnés au § 5 et ressortissant du pays d'où sont venus les rennes, se trouve sur les lieux au moment de la confiscation, il aura le droit d'assister à la confiscation elle-même et d'y faire les déclarations.

§ 8.

EXPULSION DE RENNES.

Des rennes venus de Finlande qui seront rencontrés sur le territoire norvégien, et des rennes venus de Norvège qui seront rencontrés sur le territoire finlandais, pourront toujours être expulsés, que leur confiscation, conformément au § 2, ait été effectuée ou non.

§ 9.

AUTORITÉS COMPÉTENTES POUR LA DÉCISION ET L'EXÉCUTION EN MATIÈRE D'EXPULSION.

L'expulsion sera décidée et effectuée, conformément aux dispositions du § 8, par les fonctionnaires mentionnés au § 5.

§ 10.

MANIÈRE DE PROCÉDER A L'EXPULSION.

Conformément au § 8, l'expulsion sera effectuée de la manière jugée équitable et appropriée à l'espèce. En général, les rennes ne devront point être poursuivis au delà de la frontière. S'il y a

take count of the extent to which the damage may have been caused by reindeer belonging to their own country.

(c) The officials shall decide whether the reindeer themselves or their value shall be confiscated.

(d) If it is decided to confiscate the reindeer themselves, this may be done by separating them from the rest of the herd and capturing them, or, if necessary, shooting them. The officials, shall be entitled to seize as many reindeer, in addition to the numbers mentioned in paragraph 2, as may be considered necessary, having regard to the provisions of paragraph 17, paragraph 2, to cover the damages referred to in paragraph 3, and the costs which may have been incurred, or which will presumably be incurred.

(e) If it is decided to confiscate the value of the reindeer, the owner (whose name shall not, however, be published) shall be bound to pay an amount corresponding to the value of the confiscated reindeer (paragraph 17), the costs (paragraph 3) and the damages caused (paragraph 4).

Even if it is decided to exact payment of the value, it will still be necessary to shoot a few of the reindeer in order that their earmarks and brands may be produced as evidence. The value of the animals thus killed shall be deducted from the amount named (paragraph 17).

(f) Draught and pack reindeer shall not be killed if it can be avoided.

(g) If the owner of the reindeer, or his representative, pays the above-mentioned sum, and drives the reindeer back into his own country without further delay, no further proceedings shall be taken against him.

(h) Whenever it appears desirable, specimens of the reindeers' earmarks and copies of their brands shall be attached to the record of the proceedings.

Paragraph 7.

THE RIGHT OF OFFICIALS AND OWNERS OF THE REINDEER TO BE PRESENT WHEN SEIZURES ARE EFFECTED.

If the owner or herdsman of the reindeer which it is proposed to confiscate, or any of the officials referred to in paragraph 5 from the country to which the reindeer belong are on the spot, they shall be entitled to attend the proceedings and to make depositions.

Paragraph 8.

EXPULSION OF REINDEER.

Reindeer belonging to Norway which are found on Finnish territory, and reindeer belonging to Finland which are found on Norwegian territory, may always be driven back over the frontier, no matter whether it has been decided in accordance with paragraph 2 to confiscate some of them or not.

Paragraph 9.

AUTHORITIES COMPETENT TO EXPEL REINDEER.

The decision to drive out reindeer as provided in paragraph 8 shall be given and carried out by the officials mentioned in paragraph 5.

Paragraph 10.

PROCEDURE FOR EXPELLING REINDEER.

The expulsion of reindeer under paragraph 8 shall be carried out as may seem best in the circumstances. As a rule, reindeer should not be driven further than the national frontier. If it

danger que les rennes retournent dans le pays d'où ils sont venus, avant que les fonctionnaires de ce pays n'aient pu venir les chercher, conformément au § 12, ils seront cependant repoussés chez le propriétaire le plus voisin qui a des rennes sous sa garde ; celui-ci délivrera un reçu portant qu'il les gardera jusqu'à nouvel ordre, c'est-à-dire jusqu'à ce que leur propriétaire ou le fonctionnaire mentionné ci-dessus soit venu les chercher, ou que ce dernier ait pris une autre décision à leur sujet.

Tout propriétaire aura le devoir de recevoir des rennes et de les surveiller.

§ 11.

AVIS ADRESSÉS AU FONCTIONNAIRE DU PAYS D'OU SONT VENUS LES RENNES.

Autant que possible, en même temps que l'on procédera à l'expulsion des rennes, le fonctionnaire du pays procédant à cette expulsion en avisera le fonctionnaire compétent du pays d'où sont venus ces rennes, soit par écrit, soit par voie télégraphique ou téléphonique. La communication comprendra des renseignements concernant le nombre approximatif des rennes expulsés, la nature des marques faites sur leurs oreilles et sur le poil de leur corps, autant que celles-ci auront pu être remarquées ou recueillies, ainsi que des indications relatives à l'endroit, la date et l'heure auxquels les rennes ont été rencontrés, et, si possible, le nom du propriétaire auquel ils ont été remis (§ 10). Si la confiscation des animaux eux-mêmes ou d'une somme correspondant à leur valeur a eu lieu, il en sera également fait mention.

§ 12.

RENTRÉE DES RENNES EXPULSÉS.

Dès que le fonctionnaire du pays d'où sont venus les rennes aura reçu un avis du genre de ceux prévus au § 11, il ira chercher sans délai les rennes expulsés ou les fera chercher, que ceux-ci aient été remis à un propriétaire de rennes ou non. Aussitôt qu'il aura opéré la rentrée des rennes, ce fonctionnaire en informera le fonctionnaire qui lui a communiqué l'avis ci-dessus, soit par écrit, soit par voie télégraphique ou téléphonique.

§ 13.

SÉPARATION DES RENNES.

Si les rennes qui sont l'objet d'une mesure d'expulsion ou qui ont été ramenés dans le pays d'où ils sont venus, se trouvent en compagnie d'autres rennes, ils seront séparés de ces derniers. Avant de procéder à cette séparation, le fonctionnaire du pays d'où ils sont venus ou leur propriétaire, en sera avisé si possible, c'est-à-dire au cas où cette mesure ne causerait point de retard considérable.

§ 14.

NOUVELLE CONFISCATION DE RENNES DÉJA EXPULSÉS.

Au cas où des rennes qui auraient déjà été l'objet d'une mesure de confiscation et d'expulsion franchiraient de nouveau la frontière de l'autre pays, une nouvelle confiscation pourra être effectuée si les rennes ont été remis à un propriétaire de rennes, conformément au § 10, ou si l'on est venu les chercher, conformément au § 6, lettre *g*, ou au § 12.

Si l'on n'est point venu chercher les rennes et qu'il soit prouvé que le fonctionnaire auquel incombait cette tâche n'est point fautif, il ne sera pas procédé à une nouvelle confiscation avant un délai de quatorze jours à partir de la date à laquelle a été faite la première confiscation.

is feared that the reindeer will come back into the country from which they have been driven before they can be taken over, as provided in paragraph 12 by officials from their own country, they may be driven as far as the form of the nearest reindeer owner who has reindeer under charge of herdsmen ; they shall be handed over to him, against receipt, to be held temporarily in his charge until the officials or the owner send to fetch them, or until the former decide on some other procedure with regard to them.

Every reindeer owner shall be bound in such circumstances to accept the temporary charge of reindeer.

Paragraph 11.

NOTIFICATION OF OFFICIALS IN THE COUNTRY TO WHICH THE REINDEER BELONG.

When reindeer have to be driven back over the frontier the officials shall, if possible, notify the competent officials in the home country of the reindeer, in writing or by telegraph or telephone. Such notifications shall give information as to the approximate number of the reindeer, and as to their earmarks and brands if it has been possible to observe or obtain these ; also as to the place where the reindeer were found, where they were driven over the frontier, and to what reindeer owner they have been delivered. (Paragraph 10) If the reindeer or their value have been confiscated, this information must also be communicated.

Paragraph 12.

TAKING OVER REINDEER WHICH HAVE BEEN EXPELLED.

On receipt of information, as in paragraph 11, the officials in the home country of the reindeer shall, if possible, take immediate steps to fetch, or to cause to be fetched, the reindeer which have been expelled, even if they have been handed over to a reindeer owner, as provided in paragraph 10.

When the reindeer have been duly taken over, the official shall, as soon as possible, send information to that effect, in writing or by telegraph or telephone to the official from whom he received the notification.

Paragraph 13.

SEPARATING REINDEER.

When reindeer are being expelled (paragraph 10) or are being fetched (paragraph 12) no reindeer belonging to the country from which they are being or have been expelled, may be driven along with them. If the reindeer which are to be expelled or fetched are mingled with others they must be separated. Before this is done, the officials or reindeer owners of the country of the reindeer which are being expelled shall be notified, provided that this does not entail serious delay or other disadvantages.

Paragraph 14.

FRESH CONFISCATIONS OF REINDEER WHICH HAVE ONCE BEEN EXPELLED.

If a herd of reindeer which has been subject to confiscation or expulsion should again enter the other country, further seizures of animals may be at once effected, provided that the reindeer had been handed duly over to a reindeer owner, as provided in paragraph 10, or had been fetched away, as provided in paragraph 6 *(g)* or in paragraph 12.

If the reindeer had not been fetched away, as provided in paragraph 12, and if this is not believed to be the fault of the official who should have sent to fetch them, no further seizures shall be made until fourteen days have elapsed since the first confiscation.

§ 15.

RÉDACTION DU PROCÈS-VERBAL.

Le fonctionnaire qui procède à la confiscation ou à l'expulsion doit dresser procès-verbal sur les lieux, si faire se peut. Ce procès-verbal sera signé par lui, et dans les cas prévus ci-dessous aux lettres *a)* à *d)*, il sera également signé par les personnes mentionnées au § 5.

Le procès-verbal devra contenir des indications sur les points suivants :

a) il précisera aussi exactement que possible le lieu, la date et l'heure auxquels les rennes venant de l'autre pays auront été vus, de même que leur nombre approximatif et, si possible, les marques faites à leurs oreilles et sur le poil de leur corps ; en outre l'endroit jusqu'où le propriétaire ou le gardien des rennes les a suivis au delà de la frontière ;

b) il indiquera si le propriétaire ou le fonctionnaire du pays d'où sont venus les rennes a assisté à la confiscation, et il reproduira ses déclarations ;

c) il indiquera en quelle mesure le conducteur des rennes, s'il y en avait un, a été cause des dégâts (§ 3) et, en ce cas, dans quelle propriété ces dégâts ont été commis et quelle est leur importance ;

d) il indiquera si la confiscation a été décidée et s'il s'agit de la confiscation d'un animal ou d'une somme correspondant à sa valeur ; dans le premier cas, le procès-verbal indiquera la manière dont il a été procédé à la confiscation, soit en séparant le renne du reste du troupeau, soit en le capturant ou en le tuant à coups de fusil, de même que le nombre des rennes confisqués, ainsi que le montant de l'indemnité (§ 3) et du dédommagement (§ 4) ;

e) il indiquera s'il a été procédé à l'expulsion des rennes et de quelle façon et en quel endroit ils ont été expulsés (§ 10) ;

f) il indiquera s'il a été procédé à la séparation des rennes du reste du troupeau, conformément au § 13, et en ce cas, en quel lieu, et à quelle date cette séparation a été opérée, et qui en a été avisé ;

g) il indiquera si une personne, et quelle personne, est venue chercher les rennes pour les ramener dans le pays d'où ils venaient ;

h) il indiquera si, quand et de quelle façon a été transmis l'avis prévu au § 11.

Des dispositions plus détaillées concernant la rédaction du procès-verbal pourront être prises par le « landshövding » finlandais et le « fylkesman » norvégien.

§ 16.

COPIE DU PROCÈS-VERBAL DOIT ÊTRE ENVOYÉE AU « LANDSHÖVDING » ET AU « FYLKESMAN ».

Un exemplaire du procès-verbal sera envoyé au « landshövding » et au « fylkesman ». Un exemplaire du procès-verbal de confiscation (§ 2) et d'expulsion (§ 8) sera envoyé dans le plus bref délai possible par le fonctionnaire au « landshövding » finlandais et au « fylkesman » norvégien, qui échangeront aussitôt les copies de leurs exemplaires respectifs du procès-verbal et aviseront le propriétaire de rennes intéressé des mesures prises.

§ 17.

DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES RENNES.

S'il s'agit de la confiscation, on déterminera la valeur des rennes et le maximum des frais (§ 4) en multipliant le nombre des rennes ayant franchi la frontière (§ 2) par le prix moyen fixé pour chaque renne.

Paragraph 15.

RECORDING THE DEPOSITIONS.

The official who carries out the confiscation or expulsion shall make a record of the proceedings, if possible on the spot. The record shall be signed by the officials and also by the persons named in paragraph 5 in the circumstances referred to in *(a)* — *(d)* of this Article. The deposition shall contain information on the following points :

(a) As far as possible the time and place at which the foreign reindeer were observed, their approximate number and, if possible, their earmarks and brands, and further, whether the owner or herdsman followed them over the frontier.

(b) Whether the owner, or the official as the case may be, of the country to which the reindeer belongs was present at the time of the proceedings and what he stated in regard to the matter.

(c) What damage, if any, was caused by the reindeer or the persons accompagnying them (paragraph 3) and, if so, on whose property and in what manner the damage was committed, together with an estimate of its amount.

(d) Whether confiscation was decided upon and whether animals or their value were confiscated ; in the event of seizure, the manner in which it took place (by separating the animal, by capturing it or by shooting it), and also the number of deer confiscated and the sum required to cover compensation (paragraph 3) and expenses (paragraph 4).

(e) Whether the deer were driven back, and in what manner and to what place they were driven (paragraph 10).

(f) Whether the deer were separated as provided by paragraph 13, and, if so, the place, time and manner in which the separation took place, and who was notified that this had been done.

(g) Whether the deer were fetched back, and if so by whom.

(h) Whether, when and in what manner the notification referred to in paragraph 11 was given.

Further instructions regarding the deposition may be given in Norway by the competent civil authority (fylkesmann) and in Finland by the competent district governor (Landeshövding).

Paragraph 16.

COPY OF DEPOSITION TO BE SENT TO THE CIVIL AUTHORITY AND THE DISTRICT GOVERNOR.

A copy of the deposition regarding confiscation (cf. paragraph 2) and expulsion (paragraph 8) shall be sent as soon as possible by the official to the competent civil authority in Norway and to the competent district governor in Finland ; these officials shall at once exchange copies of the documents which they have received and shall inform the reindeer owner concerned regarding the steps that have been taken.

Paragraph 17.

DETERMINING VALUE OF REINDEER.

When value of the reindeer is forfeited and the maximum sum for expenses has to be estimated (paragraph 4), the value shall be determined by multiplying the number of reindeer which have crossed the frontier (paragraph 2) by the average price per animal.

Cette moyenne servira aussi de base lorsqu'il s'agira de confisquer des rennes pour couvrir les indemnités et autres frais (§ 6, lettre *d*).

Elle sera fixée pour chaque année civile par le « landshövding » finlandais et par le « fylkesman » norvégien avant la fin de l'année précédente, en se basant sur le prix des rennes en vigueur durant le cours de la première moitié du mois de décembre de la dite année.

§ 18.

PAIEMENT DES VALEURS CONFISQUÉES, DES INDEMNITÉS ET FRAIS DIVERS.

Les paiements résultant de la confiscation d'une somme correspondant à la valeur de l'animal (§ 2), de même que les indemnités et autres frais seront versés d'avance, conformément aux § 3 et 4, aux fonds publics du pays dont le propriétaire de rennes est ressortissant.

A la fin de chaque semestre, le « landshövding » et le « fylkesman » échangeront les relevés des sommes exigées conformément aux dispositions précédentes. Ils se remettront ensuite ces sommes l'un à l'autre. Le « landshövding » et le « fylkesman » sont tenus de veiller à ce que les sommes avancées soient remboursées par le propriétaire de rennes intéressé. Les avances ne pourront être réexigibles, qu'elles aient été délivrées par les propriétaires ou non.

§ 19.

EXCÉDENT OBTENU PAR LA VENTE DE RENNES CONFISQUÉS EN VUE DE COUVRIR LES INDEMNITÉS ET FRAIS DIVERS.

S'il y a un excédent provenant de la vente de rennes confisqués pour couvrir les indemnités et frais divers (§ 6, lettre *d*), cet excédent sera remis au propriétaire des rennes par le « landshövding » et le « fylkesman ».

§ 20.

RÉCLAMATIONS CONTRE UNE MESURE DE CONFISCATION.

Les propriétaires dont les rennes ont été l'objet d'une mesure de confiscation pourront adresser au « länsman » leurs réclamations à ce sujet, dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle ils auront été avisés de cette mesure (§ 16) ; le « länsman » transmettra sans tarder la réclamation au « landshövding » finlandais et au « fylkesman » norvégien. Ceux-ci échangeront les réclamations reçues, y compris toutes les remarques, au cas où ces réclamations en comporteraient. Ils pourront adresser eux-mêmes des réclamations de ce genre s'ils estiment qu'il y a lieu de modifier ou d'abroger la confiscation.

Le « landshövding » sera compétent pour les réclamations des propriétaires norvégiens ou du « fylkesman » et ce dernier sera compétent pour les réclamations des propriétaires de rennes finlandais ou du « landshövding ». Après les avoir examinées et avoir obtenu plus amples informations à ce sujet, les deux autorités compétentes pourront annuler la confiscation ou la modifier. Si l'on estime que les indications obtenues de cette façon sont de nature à modifier la décision, les décisions nouvelles ne devront être prises que lorsqu'elles auront été portées à la connaissance du fonctionnaire qui a adressé la réclamation. Si la confiscation est modifiée ou annulée, une indemnité sera fixée dans la décision et sera payée sur les fonds publics du pays où a eu lieu la confiscation, en tant que cette mesure serait préjudiciable à un propriétaire de rennes.

This average price shall also be used as a basis when reindeer are confiscated to cover damage and costs (paragraph 6 *(d)*).

The average price shall be fixed every calendar year by agreement between the competent civil authority in Norway and the competent district governor in Finland before the end of the previous year, the basis adopted being that of the prices which were current for reindeer in the first half of December in the year in question.

Paragraph 18.

PAYMENT OF VALUE FORFEITED, COMPENSATION AND COSTS.

The sum payable in the event of confiscation of the value of the reindeer (paragraph 2), compensation and costs, in accordance with paragraphs 3 and 4 shall be paid in advance from the public funds of the country of which the owner of the reindeer is a national.

At the end of every half-year the civil authority and district governor shall send each other accounts of the sums claimed under the above provisions and they shall then hand over these sums to each other.

The civil authority and the district governor shall be bound to see that the sums advanced are repaid by the owner of the deer in question.

No claim for the repayment of an advance can be made if it has not been recovered from the owner of the deer.

Paragraph 19.

EXCESS BALANCES OBTAINED BY THE SALE OF REINDEER CONFISCATED WITH A VIEW TO COVERING COMPENSATION FOR DAMAGE AND COSTS.

If there is any balance over from the sale of reindeer which have been confiscated in order to cover compensation for damage and costs (paragraph 6 *(d)*), this balance shall be remitted to the owner of the reindeer by the competent civil authority or district governor.

Paragraph 20.

APPEAL AGAINST CONFISCATION.

Owners whose reindeer have been confiscated may lodge an appeal with the "länsmän" within a period of three months from the date on which they were informed of the confiscation (paragraph 16) ; the latter shall at once forward the appeal to the proper quarter, *i.e.*, in Norway to the civil authority, in Finland to the district governor, who shall communicate to each other any appeals they have received, together with any observations thereon. They may themselves lodge appeals of this kind if they see grounds for proposing that the penalty should be annulled or modified.

The Norwegian civil authority shall be competent to deal with an appeal lodged by a Finnish reindeer owner or district governor, and the latter shall be competent to deal with an appeal lodged by a Norwegian reindeer owner or civil authority. After having examined an appeal and obtained more detailed information regarding it, either of the competent authorities may cancel or modify the penalty. If the fresh information is considered to be of such importance as to affect the decision, it should, before a fresh decision is taken, be communicated to the official from whom the appeal was received.

If the order of confiscation is annulled or modified, and if damage has been caused to the owner of the reindeer, the amount allowed for compensation shall be named in the decision, and shall be paid out of the public funds of the country in which the confiscation was ordered.

§ 21.

LA CONVENTION NE S'APPLIQUE PAS AUX RENNES DE VOYAGEURS OU AUX RENNES DE BOUCHERIE.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux rennes de trait et aux rennes de charge employés par les Finlandais ou les Norvégiens et faisant le trajet d'un pays à l'autre ; elles ne s'appliquent pas non plus aux rennes de boucherie amenés dans le pays sous bonne garde, conformément à la législation en vigueur.

§ 22.

INTERDICTION D'AIDER AU PASSAGE DE RENNES DANS L'AUTRE PAYS.

La Finlande et la Norvège s'engagent mutuellement à interdire à leurs habitants d'attirer les rennes de l'autre pays dans leur propre pays.

§ 23.

COMMUNICATIONS DES LISTES DE MARQUES TROUVÉES SUR LE CORPS DES RENNES.

Le « landshövding » finlandais et le « fylkesman » norvégien se communiqueront les registres dressés par chaque pays et contenant la liste des marques faites sur le corps des rennes.

IIe SECTION.

§ 24.

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES A LA RÉGION S'ÉTENDANT ENTRE MUTKAVAARA ET L'EMBOUCHURE DU JAKOBSELV.

Les dispositions de la première Section ne s'appliquent point à la partie du territoire s'étendant des deux côtés de la frontière, entre Mutkavaara et l'embouchure du Jakobselv. En ce qui concerne les rennes ou tous autres animaux domestiques, les règlements dont il est question au § 8 de la Convention conclue en 1826 entre la Norvège et la Russie, resteront en vigueur pour la région précitée.

IIIe SECTION.

§ 25.

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION ET DURÉE DE SA VALIDITÉ.

La présente Convention entrera en vigueur le 1er janvier 1923. Elle restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre et pendant une période de deux ans à partir de la date à laquelle l'un ou l'autre des deux pays l'aura dénoncée. Si la Convention n'a pas été renouvelée ou qu'une autre Convention n'ait pas été conclue avant l'expiration de la dite période de deux ans, chacun des deux pays sera libre de prendre les dispositions qu'il jugera à propos pour empêcher le passage des rennes au delà de la frontière.

Paragraph 21.

CONVENTION NOT APPLICABLE TO REINDEER USED IN TRAVELLING AND FOR PURPOSES OF SLAUGHTER.

The provisions of the present convention shall not apply to draught or pack reindeer used by Norwegian or Finnish owners on journeys into the other country; neither shall they apply to reindeer intended for slaughter which are brought into the country under proper guard in accordance with the laws.

Paragraph 22.

PROHIBITION OF ATTEMPTS TO ENTICE REINDEER OVER THE FRONTIER.

Norway undertakes to prohibit her inhabitants from enticing or using any other means to induce Finnish reindeer to enter Norway, and Finland undertakes to prohibit her inhabitants from using similar methods to induce Norwegian reindeer to enter Finland.

Paragraph 23.

COMMUNICATION OF REGISTERED REINDEER MARKS.

The competent Norwegian civil authority and the competent Finnish district governor shall transmit to each other, on application by either party, lists of the reindeer marks registered in each country.

SECTION II.

Paragraph 24.

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO THE DISTRICT BETWEEN MUTCAVARRE AND THE MOUTH OF THE JAKOBSELV.

The provisions of Section I shall not apply to that part of the territory on both sides of the frontier between Mutkavarre and the mouth of the Jakobselv. As regards reindeer and other domestic animals, the regulations referred to under paragraph 8 of the convention concluded in 1826 between Norway and Russia shall remain in force until further notice in respect of the above mentioned region.

SECTION III.

Paragraph 25.

COMING INTO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION.

The present Convention shall come into force on January 1, 1923. It shall remain in force until further notice and for a period of two years as from the date on which either of the countries shall have denounced it. If the Convention has not been renewed, or if no other convention has been concluded before the expiration of this period of two years, each of the two countries shall be free to take such measures as it may consider desirable to prevent reindeer from crossing the frontier.

§ 26.

ABROGATION DE DISPOSITIONS ANTÉRIEURES.

A partir du 1er janvier 1923, les dispositions suivantes devront être abrogées :

a) La circulaire de la Cour suprême (hövratt) de Wasa en date du 23 août 1852, contenant des prescriptions relatives aux pâturages situés des deux côtés de la frontière russo-norvégienne, point 2, et le rescrit impérial adressé à la Cour suprême le 1er août 1852 et sur lequel sont basées les prescriptions ci-dessus ;

b) le rescrit impérial en date du 11 avril 1853, adressé à la Cour suprême de Wasa et contenant certains règlements particuliers concernant la Laponie finlandaise ;

c) le § 4 de la loi norvégienne en date du 7 septembre 1854, contenant des dispositions relatives à l'utilisation de certaines régions de Finlande comme pâturages de rennes, et à la surveillance des troupeaux de rennes et

d) le § 1 de la loi norvégienne en date du 17 juin 1869, contenant des modifications à la loi mentionnée ci-dessus à la lettre *c)*.

§ 27.

RATIFICATION.

La présente Convention a été signée sous réserve de l'approbation des parlements des deux pays. Elle sera ratifiée le plus tôt possible et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Helsingfors.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Christiania, le 3 mars 1922.

(L. S.) ROLF THESLEFF.
(L. S.) RAESTAD.

NOTE MINISTÉRIELLE REMISE PAR LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE NORVÈGE AU MINISTRE DE FINLANDE A CHRISTIANIA, LE 3 MARS 1922.

MINISTÈRE ROYAL
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

CHRISTIANIA, *le* 3 *mars* 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En ce qui concerne la signature de la Convention, relative aux mesures prises d'un commun accord afin d'empêcher le passage des rennes au delà des frontières des deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer par la présente qu'à la suite des entretiens que nous avons eus ensemble, les Parties contractantes ont convenu que les textes norvégien et finnois feront foi au cas où il y aurait divergence d'interprétation relativement à la portée des dispositions de la Convention en question.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) RAESTAD.

M. le Dr R. THESLEFF,
Ministre de Finlande, etc. etc. etc.

Paragraph 26.

CANCELLATION OF PREVIOUS REGULATIONS.

The following Regulations shall be cancelled as from January 1, 1923.

(a) Section 2 of the Circular Note dated August 23, 1852 of the Supreme Court (Hövrat) of Vasa, containing regulations regarding pasture lands situated on both sides of the Russo-Norwegian frontier, and the Imperial Rescript to the Supreme Court, dated August 1, 1852, on which the above regulations are based.

(b) The Imperial Rescript dated April 11, 1853, to the Supreme Court of Vasa, containing certain special regulations regarding Finnish Lapland.

(c) Paragraph 4 of the Norwegian Law dated September 7, 1854 containing provisions regarding the use of certain districts of Finland as reindeer pastures, and the guarding of reindeer herds etc., and

(d) Paragraph 1 of the Norwegian law dated January 17, 1869, containing amendments of the law referred to in *(c)*.

Paragraph 27.

RATIFICATION.

The present Convention has been signed subject to the approval of the Parliaments of both countries. It shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Christiania on March 3, 1922.

(L. S.) ROLF THESLEF.
(L. S.) RAESTAD.

NOTE DATED MARCH 3, 1922 FROM THE NORWEGIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE FINNISH MINISTER AT CHRISTIANIA.

ROYAL MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

CHRISTIANIA, *March* 3, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

As regards the signing of the Convention on the measures to be taken by common agreement with a view to preventing reindeer from crossing the frontiers of the two countries, I have the honour to inform you herewith that, as a result of our conversations, the contracting Parties have agreed that the Norwegian and Finnish texts shall be valid in the event of any difference of interpretation with regard to the scope of the provisions of that Convention.

(Signed) RAESTAD.

To Dr. R. THESLEFF,
Finnish Minister etc. etc. etc.

No. 372

N° 373.

PAYS-BAS ET ROUMANIE

Echange de notes concernant les relations commerciales entre les deux pays. Bucarest, les 18 et 19 décembre 1922.

THE NETHERLANDS AND ROUMANIA

Exchange of Notes relating to the commercial relations between the two countries. Bucarest, December 18 and 19, 1922.

No. 373. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET ROUMAIN CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. BUCAREST, LES 18 ET 19 DÉCEMBRE 1922.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 janvier 1923.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ETRANGÈRES.
N° 66072. BUCAREST, *le* 18 *décembre* 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à ma note N° 60659 du 26 novembre dernier j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Royal accède à la proposition que Votre Excellence lui a faite verbalement de la part du Gouvernement hollandais de régler les relations commerciales entre la Roumanie et les Pays-Bas par un arrangement provisoire sur la base d'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée, et avec l'obligation, pour les parties contractantes, de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre,
(Signé) G. MARJESCU.

A Son Excellence
Monsieur le Dr Hendrik MULLER VAN WERENDYCKE,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas etc. etc. etc.

N°. 1321.

BUCAREST, *le* 19 *décembre* 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je remercie Votre Excellence de sa note du 18 décembre N° 66072 dans laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie accède à la proposition que je lui ai faite verbalement de la part de mon Gouvernement de régler les relations commerciales entre les Pays-Bas et la Roumanie par un arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

Ne doutant pas que cet accord sera avantageux aux deux pays, je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Pays-Bas,
(Signé) HENDRIK MULLER VAN WERENDYCKE.

A Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères,
à Bucarest.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 373. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND ROUMANIAN GOVERNMENTS RELATING TO THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUCAREST, DECEMBER 18 AND 19, 1922.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this exchange of notes took place January 26, 1923.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
No. 66072. BUCAREST, *December* 18, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

Following my Note No. 60659 of November 26 last, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Roumanian Government accepts the proposal made to it verbally by Your Excellency on behalf of the Netherlands Government, with a view to regulating commercial relations between Roumania and the Netherlands by a provisional arrangement based on the reciprocal application of the most-favoured-nation clause, it being understood that neither of the contracting Parties can denounce this arrangement except after three months' notice.

In acquainting Your Excellency with the foregoing, I am, etc.

The Minister,
(Signed) G. MARJESCU.

To His Excellency
Dr. Hendrik MULLER VAN WERENDYCKE,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Netherlands, etc. etc. etc.

No. 1321.

BUCAREST, *December* 19, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I thank Your Excellency for the Note No. 66072 of December 18, in which you were good enough to inform me that the Government of His Majesty the King of Roumania accepts the proposal which I made to it verbally on behalf of my Government, with a view to regulating commercial relations between the Netherlands and Roumania by a provisional arrangement based on the reciprocal application of the most-favoured-nation clause, it being understood that neither of the contracting Parties can denounce this arrangement except after three months' notice.

I am convinced that this Agreement will be of benefit for the two countries, and am, etc.

(Signed) HENDRIK MULLER VAN WERENDYCKE.
Minister for the Netherlands.

To His Excellency,
the Minister for Foreign Affairs,
Bucarest.

[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 374.

DANEMARK ET SUÈDE

Convention concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre les deux pays, signée à Stockholm le 16 décembre, à Copenhague le 23 décembre 1920, avec amendements subséquents, signés à Stockholm le 6 juin, à Copenhague le 8 juin 1921.

DENMARK AND SWEDEN

Convention regarding telephone and telegraph traffic between the two countries, signed at Stockholm, December 16, at Copenhagen, December 23, 1920, together with subsequent amendments, signed at Stockholm, June 6, at Copenhagen, June 8, 1921.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 374. — OVERENSKOMST ANGAAENDE TELEFON- OG TELEGRAFKORRESPONDANCEN IMELLEM DANMARK OG SVERIGE, UNDERTEGNAD DEN 23 DECEMBER 1920 I KJÖBENHAVN OG DEN 16. DECEMBER 1920 I STOCKHOLM.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 27 janvier 1923.

Det kgl. danske Telegrafdirektorat og den kgl. svenske Telegrafstyrelse har under Forbehold af fornøden Godkendelse afsluttet følgende Overenskomst angaaende Telefon- og Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Sverige :

I. TELEFON- OG TELEGRAFFORBINDELSER.

Artikel 1.

Kabelforbindelser.

1. Telegrafstyrelserne skal lade det være sig magtpaaliggende at opretholde Telefon- og Telegrafforbindelsen imellem de to Lande ved Hjælp af det Antal Ledninger, som til enhver Tid anses for nødvendige til en tilfredsstillende Afvikling af Korrespondancen imellem de to Lande.

2. For Tiden udføres Telefon- og Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Sverige ved nedennævnte i Øresund udlagte undersøiske Kabler, af hvilke hvert Land ejer Halvdelen, nemlig :

a) Fem Kabler imellem Helsingør og Helsingborg hver især med fire Ledninger, af hvilke to anvendes til Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Sverige, en til Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Norge gennem Sverige, samt en der er overladt til vedkommende Jernbanebestyrelsers Disposition ; de øvrige Ledninger benyttes til Telefonkorrespondancen imellem Danmark og Sverige, idet dog en Dobbeltledning til bestemte Tider anvendes til Telefonkorrespondance imellem Danmark og Norge gennem Sverige.

b) To Kabler imellem Vedbæk og Hildesborg hver med fire Ledninger, af hvilke to anvendes til Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Sverige og de øvrige til Telefonkorrespondancen imellem de samme Lande.

3. Desuden findes imellem Skagen og Gøteborg et til Telegrafkorrespondance bestemt Kable, som er Privatejendom og under normale Forhold ikke vil blive benyttet til den mellemrigske Korrespondance imellem Danmark og Sverige.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 374. — ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TELEFON- OCH TELEGRAFTRAFIKEN MELLAN SVERIGE OCH DANMARK, UNDERTECKNAD DEN 16. DECEMBER 1920 I STOCKHOLM OCH DEN 23. DECEMBER 1920 I KÖPENHAMN.

Danish and Swedish official texts communicated by the Minister for Denmark at Berne and by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place January 27, 1923.

Kungl. svenska telegrafstyrelsen och kungl. danska telegrafdirektoratet hava, under förbehåll av vederbörligt godkännande, avslutat följande överenskommelse angående telefon- och telegraftrafiken mellan Sverige och Danmark.

I. TELEFON- OCH TELEGRAFFÖRBINDELSER.

Art. 1.

1. Telegrafstyrelserna skola låta sig angeläget vara att uppehålla telefon- och telegrafförbindelsen mellan de båda länderna medelst det antal ledningar, som vid varje särskild tidpunkt anses nödvändigt för en tillfredsställande avveckling av korrespondensen mellan de båda länderna.

2. För närvarande förmedlas telefon- och telegraftrafiken mellan Sverige och Danmark genom följande i Öresund nedlagda undervattenskablar, av vilka vartdera landet äger hälften, nämligen :

a) fem kablar mellan Hälsingborg och Helsingör, var och en innehållande fyra ledningar, av vilka två användas för telegraftrafik mellan Sverige och Danmark, en för telegraftrafik mellan Danmark och Norge genom Sverige, samt en upplåtits till vederbörande järnvägsförvaltningars disposition, under det att övriga ledningar nyttjas för telefontrafik mellan Sverige och Danmark, dock att en dubbelledning under viss tid användes för telefontrafik mellan Danmark och Norge genom Sverige ;

b) två kablar mellan Hildesborg och Vedbæk, vardera innehållande fyra ledningar, av vilka två användas för telegratrafik mellan Sverige och Danmark och de övriga för telefontrafik mellan samma länder.

3. Därjämte finnes mellan Göteborg och Skagen en för telegraftrafik avsedd kabel, vilken är enskild egendom och under normala förhållanden icke skall nyttjas för mellanrikskorrespondens mellan Sverige och Danmark.

Artikel 2.

Kablernes Vedligeholdelse.

1. Vedligeholdelsen af de i Øresund udlagte undersøiske Kabler saavel som Anskaffelse, Udlægning og Vedligeholdelse af nye undersøiske Kabler, naar saadanne fremtidig maatte anses for nødvendige til Telefon- eller Telegrafkorrespondancen, sker paa fælles Bekostning, saaledes at begge Lande bidrager hver med en Halvdel til Bestridelse af Omkostningerne.

2. Vedligeholdelsen for fælles Regning af de omhandlede Kabler besørges af det danske Telegrafvæsen, der skal være bemyndiget til efter eget Skøn at lade foretage nødventige Reparations- og Vedligeholdelsesarbejder, hvorimod Udførelsen af større Arbejder eller Anskaffelse og Udlægning af nye undersøske Kabler ikke maa foretages, før begge Landes Telegrafstyrelser er blevet enige derom.

De til Kablerne henhørende Sømæeker og Kabelhuse vedligeholdes af hvert Lands Telegrafstyrelse for egen Regning. Eventuelle Udgifter til Sømærkernes Belysning og Kablernes Bevogtning afholdes paa Fællesregning.

Naar Arbejder vedrørende Kablernes Vedligeholdelse nødvendiggør Arbejdsstyrkens Betrædelse af svensk Territorium, bør saadant ikke ske uden forudgaaende Anmeldese til vedkommende svenske stedlige Myndighed, der er berettiget til at føre Tilsyn med Arbejdets Udførelse, og hvem det paahviler at yde den i saa Henseende fornødne Hjælp.

3. Efter hvert Kvartal skal hvert Lands Telegrafstyrelse tilstille det andet Lands Telegrafstyrelse en specificeret Opgørelse over de i det forløbne Kvartal for fælles Regning afholdte Udgifter, hvorefter Afregning og Opgørelse sker sammen med den nærmest følgende Kvartalsafregning angaaende Telefon- og Telegrafkorrespondancen.

4. Efter hvert Kvartal udveksler begge Landes paagældende stedlige Myndigheder indbyrdes Opgørelser over tilstedeværende Reservemateriel til Kablernes Vedligeholdelse.

Artikel 3.

Ledningernes tekniske Beskaffenhed.

1. De i Art. I § 2 omhandlede *undersøiske Kabler* skal være forbundne med begge Landes Statstelefon- henholdsvis Statstelegrafnet. Hvert Land anlægger og vedligeholder Ledningerne indenfor sit Omraade.

Ledningernes tekniske Beskaffenhed skal saavidt muligt være ensartet for begge Lande.

2. Opstaar der Fejl eller andre Hindringer paa nogen af de for Korrespondancen imellem de to Lande bestemte Ledninger, skal der snarest mu igt træffes Foranstaltninger til at fjerne Hindringerne og til midlertidigt, hvor saadant kan ske, at lade Korrespondancen dirigere ad anden Vej.

Artikel 4.

Indstilling af Telefon- og Telegraftrafikken.

Der forbeholdes hvert Land Ret til uden Erstatning til det andet Land helt eller delvis at indstille Telefon- og Telegrafkorrespondancen af Grunde, som vedrører den offentlige Sikkerhed.

II. Bestemmelser vedrørende Telefonkorrespondancen.

Artikel 5.

Grænsekontrolstationer.

1. Telegrafstyrelserne bestemmer hver for sit Lands Vedkommende hvilke Stationer, der skal fungere som Grænsekontrolstationer for de forskellige Telefonforbindelser.

Art. 2.

1. Underhållet av de i Öresund nedlagda undervattenskablarna ävensom anskaffning, nedläggning och vidmakthållande av nya undervattenskablar, när sådana framdeles kunna finnas erforderliga för telefon- eller telegraftrafiken, sker på samfälld bekostnad sålunda, att vartdera landet bidrager med hälften till omkostnadernas bestridande.

2. Underhållet för gemensam räkning av ifrågavarande kablar ombesörjes av det danska telegrafverket, som skall äga bemyndigande att efter sitt beprövande låta företaga erforderliga reparations- och underhållsarbeten, varemot utförandet av större arbeten eller anskaffning och nedläggning av nya undervattenskablar icke må företagas, förrän de båda ländernas telegrafstyrelser överenskommit därom.

Till kablarna hörande sjömärken och kabelhus underhållas av vartdera landets telegrafstyrelse för egen räkning. Eventuella utgifter för sjömärkenas belysning och kablarnas bevakning bestridas för gemensam räkning.

När arbeten rörande kablarnas underhåll nödvändiggöra arbetsstyrkans beträdande av svenskt område, bör sådant icke ske utan föregående anmälan till vederbörande svenska lokalmyndighet, som är berättigad att hava tillsyn å arbetets utförande och vilken det åligger att tillhandahålla för sådant ändamål erforderligt arbetsbiträde.

3. Efter varje kvartal skall vartdera landets telegrafstyrelse tillställa det andra landets telegrafstyrelse specificerad uppgift å de under sistförflutna kvartal för gemensam räkning bestridda kostnader, varefter avräkning och likvid ske i samband med näst påföljande kvartalsavräkning rörande telefon- och telegraftrafiken.

4. Efter varje kvartal utväxla de båda ländernas vederbörande lokalmyndigheter sins emellan redogörelser över befuitlig reservmateriel till kablarnas underhåll.

Art. 3.

1. De i Art. I § 2 omförmälda undervattenskablar skola vara förbundna med de båda ländernas statstelefon- respektive statstelegrafnät. Vartdera landet anlägger och underhåller ledningarna inom sitt område.

Ledningarnas tekniska beskaffenhet skall såvitt möjligt vara likartad för båda länderna.

2. Uppstå fel eller andra hinder å någon av de för trafiken mellan de båda länderna avsedda ledningar, skall anstalt snarast möjligt träffas för trafikhindrens avlägsnande samt, där så kan ske, för korrespondensens dirigering å annan väg under tiden.

Art. 4.

Vartdera landet förbehålles rättighet att, utan ersättning till det andra landet, helt eller delvis inställa telefon- och telegraftrafiken på grund av förhållanden, som röra den allmänna säkerheten.

II. Bestämmelser rörande telefontrafiken.

Art. 5.

1. Telegrafstyrelserna bestämma, var för sitt lands vidkommande, vilka stationer skola tjänstgöra såsom gränskontrollstationer för de skilda telefonförbindelserna.

2. Grænsekontrolstationerne skal dirigere Telefonkorrespondancen imellem de to Lande og i den Hensigt modtage og videreekspedere Samtalebestillinger og andre tjenstlige Meddelelser vedrørende Korrespondancen imellem Kontroldistriktet og den paagældende Grænsekontrolstation i det andet Land. De skal føre de Kontrolpgørelser over Korrespondancen, angaaende hvilke der er truffet Aftale imellem de to Landes Telegrafstyrelser, samt i øvrigt føre Kontrol med Korrespondancen og drage Omsorg for, at Udvekslingen af Samtaler sker i bestemt Orden.

3. Til Udveksling af telegrafiske tjenstlige Meddelelser vedrørende Telefonkorrespondancen kan der indsættes Telegrafapparater paa Telefonledningerne. Saadanne Meddelelser skal ogsaa, naar det anses for nødvendigt for den bedst mulige Udnyttelse af Telefonledningerne, kunne befordres paa Telegrafledningerne som Tjenestetelegrammer.

Artikel 6.

Telefonkorrespondancens Udveksling.

1. Telefonstationerne i de to Lande skal holdes aabne for Udveksling af Telefonsamtaler imellem Landene paa de Tider, som vedkommende Lands Telegrafstyrelse bestemmer.

2. Telegrafstyrelserne skal overlade hinanden fornødne Opgørelser angaaende Telefonkorrespondancens Fordeling paa de enkelte Forbindelser samt udveksle de for Taksternes Beregning nødvendige Fortegnelser over Telefonstationerne med disses Henførelse til Takstzonerne.

3. Hvor det viser sig hensigtsmæssigt, fastsætter Telegrafstyrelserne en Tidsinddeling for de forskellige Stationers Afbenyttelse af Ledningerne. Tiloversbleven Del af inddelt Tid anvendes efter Aftale imellem de Grænsedontrolstationer, som ifølge Tidsinddelingen har Ledningen til Raadighed.

Artikel 7.

Regler for Telefonekspeditionen.

For Ekspeditionen of Telefonsamtaler gælder følgende særlige Bestemmelser :

1. Udveksling af Samtaler sker skiftevis, dog med tilbørlig Hensyntagen til Samtaler med Fortrinsret, idet disse ekspederes uden Hensyn til deres Udvekslingstur og uden at medregnes i denne.

2. En Samtale maa ikke strække sig ud over to Perioder, for saa vidt en anden Samtale er bestilt forud eller anmeldes under Ekspeditionen.

3. Hvis en Samtale paa Grund af Tidsinddelingen eller af anden Aarsag maa indskrænkes til en kortere Varighed end to fulde Perioder, meddeles dette forud til de korresponderende.

4. Tiden for en Samtale beregnes fra det Øjeblik, da Forbinselden er tilvejebragt imellem de korresponderende Apparater, og der er svaret fra disse, og indtil Afringning har fundet Sted, eller Forbindelsen afbrydes af vedkommende Station.

5. Afgangs-Centralstationen eller Grænsekontrolstationen skal ved Udløbet af hver Samtaleperiode paa aaben Linie meddele Korrespondenterne, at *en Periode* (to Perioder o. s. v.) *er forløbet.* Udeblivelse af en saadan Meddelelse fritager dog ikke Rekvirenten for at betale for samtlige benyttede Perioder.

6. Kollationering af Samtaletiden sker imellem Grænsekontrolstationerne, saa vidt muligt efter hver Samtales Afslutning.

7. Naar en Samtale, som ikke forud i Overensstemmelse med Art 10 er bestilt til en bestemt Person eller Apparat, ikke kommer til Udførelse, annulleres Samtalebestillingen, og der opkræves Afgift — i forekommende Tilfælde tillige Ekspeditionsgebyr for Lynsamtaler — efter de Regler, der er gældende i Afgangslandet. Afgiften tilfalder dette Land med Undtagelse af Ekspeditionsgebyret for Lynsamtaler, der fordeles som fastsat i Art 9, § 3.

2. Gränskontrollstationerna skola förmedla telefontrafiken mellan de båda länderna samt för sådant ändamål mottaga och vidare expediera samtalsbeställningar och andra tjänstemeddelanden rörande korrespondensen mellan kontrolldistriktet och vederbörande gränskontrollstation i det andra landet. De skola föra de kontrolluppgifter över trafiken, varom överenskommelse träffas mellan de båda ländernas telegrafstyrelser, samt i övrigt övervaka trafiken och tillse, att utväxlingen av samtal sker i stadgad ordning.

3. För utväxling av telegrafiska tjänstemeddelanden rörande telefonkorrespondensen kunna telegrafapparater insättas å telefonledningarna. Dylika meddelanden må ock, när det befinnes nödvändigt för telefonledningarnas bästa utnyttjande, kunna befordras å telegrafledningarna såsom tjänstetelegram.

Art. 6.

1. Telefonstationerna i de båda länderna skola hållas öppna för utväxling av telefonsamtal mellan länderna å de tider, som vederbörande lands telegrafstyrelse bestämmer.

2. Telegrafstyrelserna skola lämna varandra erforderliga uppgifter angående telefontrafikens fördelning å de olika förbindelseledningarna samt utväxla de för avgifternas beräknande nödiga förteckningar över telefonstationerna med angivande av dessas fördelning å taxezonerna.

3. Där det anses lämpligt, fastställa telegrafstyrelserna tidsindelning för de skilda stationernas disponerande av ledningarna. Överloppstid av samtalstillfälle utnyttjas efter avtal mellan de gränskontrollstationer, som enligt tidsindelningstabellen innehava ledningen.

Art. 7.

För expeditionen av telefonsamtal gälla följande detaljföreskrifter :

1. Utväxlingen av samtal sker växelvis, dock med tillbörlig hänsyn tagen till samtal med företrädesrätt, vilka expedieras oberoende av utväxlingsturen och utan att medräknas i denna tur.

2. Ett samtal må ej pågå längre tid än två perioder, därest annat samtal förut eller under tiden blivit beställt.

3. Måste samtal, på grund av tidsindelningen eller av annan orsak, begränsas till kortare tid än två fulla perioder, meddelas detta på förhand till de korresponderande.

4. Tiden för ett samtal räknas från det ögonblick, då förbindelsen är utförd mellan de korresponderandes apparater och svar erhållits från desamma, intill dess avringning sker eller förbindelsen brytes av vederbörande station.

5. Avgångscentral- eller gränskontrollstation skall vid varje samtalsperiods utgång meddela korrespondenterna på öppen linje, att *en period* (två perioder o. s. v.) *har gått* Uteblivande av sådant meddelande föranleder emellertid icke till befrielse för rekvirenten från erläggande av betalning för alla använda perioder.

6. Kollationering av samtalstiden sker mellan gränskontrollstationerna, så vitt möjligt vid varje samtals slut.

7. Därest ett samtal, som icke jämlikt Art. 10 blivit i förväg beställt till viss person eller apparat, icke kommer till utförande, annulleras samtalsbeställningen och avgift — i förekommande fall jämväl expeditionsavgift för blixtsamtal — uppkräves enligt de i avgångslandet gällande bestämmelser. Avgiften tillfaller avgångslandet utom i fråga om expeditionsavgift för blixtsamtal, vilken fördelas på sätt i Art. IX § 3 sägs.

For Samtaler, som ikke kommer til Udførelse af Grunde, som ikke kan tilskrives Rekvirent eller Adressat, opkræves der ikke nogen Afgift.

Artikel 8.

Samtalernes Art.

Nedennævnte Kategorier af Samtaler kan udveksles imellem Danmark og Sverige :

Almindelige Samtaler eller saadanne Samtaler, som uden Fortrinsret indbyrdes befordres i Tur og Rækkefølge efter den Orden, i hvilken Bestillingerne er indgaaet.

Ilsamtaler eller saadanne Samtaler, som med Fortrinsret fremfor almindelige Samtaler indbyrdes befordres i Tur og Rækkefølge snarest muligt, efter at Bestillingerne er indgaaet, eller snarest muligt efter en af Rekvirenten eller Adressaten fastsat Tid.

Ekspressamtaler eller saadanne Samtaler i diplomatiske Øjemed af særlig paatrængende Beskaffenhed, som med Fortrinsret fremfor andre Samtaler af en hvilken som helst Slags undtagen *Lyn- og* Seriesamtaler i begge Retninger kan udveksles imellem visse Tjenestemænd i det danske Udenrigsministerium og den danske Legation i Stockholm samt imellem visse Tjenestemænd i det svenske Udenrigsministerium og den svenske Legation i Kjøbenhavn.

Lynsamtaler eller saadanne Samtaler, som forud for alle andre Samtaler, herunder ogsaa Ekspressamtaler, ekspederes umiddelbart efter at Bestillingen er indgaaet eller til en bestemt Tid, dog uden at afbryde igangværende Samtaler.

Seriesamtaler eller saadanne Samtaler, som — i den Udstrækning og paa de Tider af Døgnet, som de to Landes Telelgrafstyrelser med tilbørlig Hensyntagen til den øvrige Korrespondances Afvikling finder det passende at fastsætte — befordres paa forud aftalte regelmæssige Tiger og med samme Varighed enten hver Dag eller paa bestemte Ugedage og altid imellem de samme Apparater.

Presseseriesamtaler eller saadanne Seriesamtaler, som i Pressens Tjeneste tilstaas Aviser og Telegrambureauer og som udveksles imellem Kl. 7. og 9 eller imellem Kl. 19 og 23.

Natpresseseriesamtaler eller saadanne Presseseriesamtaler, som udveksles imellem Kl. 23 og 7.

Tjenestesamtaler eller saadanne Samtaler vedrørende Telegrafvæsenets Anliggender, som bestilles af dertil bemyndigede Telegraftjenestemænd ; Tjenestesamtaler kan være almindelige-eller Ilsamtaler og befordres i Rækkefølge med almindelige-, henholdsvis Ilsamtaler.

Artikel 9.

Telefongebyrernes Beregning.

1. Afgiften for Telefonsamtaler imellem Danmark og Sverige beregnes pr. Samtaleperiode paa tre Minutter.

2. For Fastsættelse af de særlige af den geografiske Afstand beroende Afgifter pr. Samtaleperiode inddeles hvert Land i følgende *Zoner :*

DANMARK :

Zone A omfatter Centraltelefonstationer paa Øerne Øst for Storebælt og Langelandsbælt med tilhørende Net.

Zone B omfatter øvrige Centraltelefonstationer med tilhørende Net.

För samtal, vilket av anledning, som icke kan tillskrivas rekvirent eller adressat, ej kommer till stånd, uppkräves icke någon avgift.

Art. 8.

Följande slag av samtal kunna utväxlas mellan Sverige och Danmark :

Vanliga samtal eller sådana samtal, som utan företrädesrätt sinsemellan befordras i tur och ordning efter ingången beställning.

Ilsamtal eller sådana samtal, som med företrädesrätt framför vanliga samtal sinsemellan befordras i tur och ordning snarast möjligt efter ingången beställning eller snarast möjligt efter av rekvirenten eller adressaten bestämd tid.

Expressamtal eller sådana samtal i diplomatiska angelägenheter av särskilt brådskande beskaffenhet, som med företrädesrätt framför andra samtal av varje slag, med undantag av blixt- och seriesamtal, må i båda riktningarna utväxlas mellan vissa tjänstemän i svenska utrikesdepartementet och svenska legationen i Köpenhamn samt mellan vissa tjänstemän i danska utrikesministeriet och danska legationen i Stockholm.

Blixtsamtal eller sådana samtal, som med undanskjutande av alla andra samtal, däri inbegripna även expressamtal, befordras omedelbart efter ingången beställning eller vid bestämd tid, dock utan att avbryta pågående samtal.

Seriesamtal eller sådana samtal, som — i den utsträckning och på de tider av dygnet, som de båda ländernas telegrafstyrelser med behörig hänsyn tagen till den övriga trafikens avveckling finna lämpligt medgiva — befordras å regelbundet återkommande, till såväl början som varaktighet lika tider antingen varje dag eller å bestämda veckodagar och alltid mellan samma apparater. [1]

Presseriesamtal eller sådana seriesamtal, som i pressens tjänst medgivas tidningar och telegrambyråer och som utväxlas mellan kl. 19 och kl. 9 Tillägg d. 6/8 juni 1921.

Nattpresseriesamtal eller sådana pressieresamtal, som utväxlas mellan kl. 23 och 7.

Tjänstesamtal eller sådana samtal rörande telegrafverkens angelägenheter, som beställas av därtill berättigade tjänstemän vid telegrafverken ; tjänstesamtal kunna vara vanliga eller ilsamtal och befordras i tur med vanliga respektive ilsamtal.

Art. 9.

1. Avgiften för telefonsamtal mellan Sverige och Danmark beräknas per samtalsperiod om tre minuter.

2. För bestämmande av de särskilda, på det geografiska avståndet beroende avgifterna per samtalsperiod indelas vartdera landet i följande zoner :

SVERIGE :

zon A omfattar centraltelefonstationer belägna söder om 57° 30' nordlig bredd, med underlydande nät, dock med undantag av stationerna å Gottland ;

[1] Seriesamtal annulleras å sådana dagar av året, som äro helgdagar i ettdera eller båda länderna. *(C. 13/1922.)*

SVERIGE :

Zone A omfatter Centraltelefonstationer beliggende Syd for 57° 30′ nordlig Bredde med tilhørende Net dog med Undtagelse af Stationerne paa Gotland.

Zone B omfatter Centraltelefonstationer beliggende imellem 57° 30′ og 60° 30′ nordlig Bredde med tilhørende Net samt Stationerne paa Gotland.

Zone C omfatter Centraltelefonstationer beliggende mellem 60° 30′ og 63° nordlig Bredde med tilhørende Net.

Zone D omfatter Centraltelefonstationer beliggende mellem 63° og 65° nordlig Bredde med tilhørende Net.

Zone E omfatter øvrige Centraltelefonstationer med tilhørende Net.

3. For hver Zone af et Land, som en Samtale helt eller delvis passerer, tilkommer der dette Land en Afgift pr. paabegyndt Samtaleperiode af 1 Kr. 20 Øre for almindelige Samtaler og Presseseriesamtaler, 3 Kr. 60 Øre for Ilsamtaler, Ekspressamtaler of seriesamtaler samt 40 øre for Natpresseseriesamtaler, dog hvad Natpresseseriesamtaler angaar med Iagttagelse af, at hver saadan Samtale takseres for mindst 10 Samtaleperioder.

For Lynsamtaler betales foruden det fastsatte Ilsamtalegebyr et ekstra Ekspeditionsgebyr paa 150 Kr. pr. Samtale. Af sidstnævnte Gebyr tilfalder 50 Kr. Danmark og 100 Kr. Sverige.

Tjenestesamtaler er gebyrfri.

4. For Samtaler, som udveksles imellem bestemte af vedkommende Lands Telegrafstyrelse fastsatte Stationer beliggende paa hver sin Side i Nærheden af Øresund, kan den Afgangslandet tilkommende Periodeafgift nedsættes paa dette Lands Bekostning.

Artikel 10.

Tilkaldelsesgebyr.

1. Hvis en Rekvirent af en Samtale ønsker, at Underretning om Samtalen i Forvejen skal sættes til et bestemt Apparat eller en bestemt Person, opkræves et Tilkaldelsesgebyr af 80 Øre, som skal betales, selv om Samtalen af Grunde, som kan tilskrives Rekvirent eller Adressat, ikke kommer i Stand.

Tilkaldelse skal saa vidt muligt ske i god Tid til Adressaten, hvorved denne underrettes om den til Rekvirenten af Tjenestemanden opgivne Tid, paa hvilken Samtalen antages tidligst at kunne finde Sted, uden at derved Samtaler med Fortrinsret eller allerede anmeldte Samtaler udskydes. Træffes Adressaten ikke, eller indfinder han sig ikke til Samtalen, anmeldes Forholdet til Rekvirenten.

2. Forlanges der Samtale med en Person, som ikke er optaget i Abonnentfortegnelsen, skal Rekvirenten spørges, om han, saafremt Adressaten ikke er Telefonabonnent, ønsker denne tilkaldt ved Bud. Budsendelse finder Sted for alle Slags Samtaler og efter de Bestemmelser, som gælder i Adresselandet ; Afgiftens Størrelse opgives af Adressestationen til Afgangsstationen i hvert enkelt Tilfælde.

Hvis Adressaten ikke er Telefonabonnent, og hvis der ikke er forlangt Tilkaldelse ved Bud, betales almindeligt Tilkaldelsesgebyr.

3. Alle Samtalebestillinger videresended som tjenstlige Meddelelser imellem Personalet paa de forskellige Stationer, hvorefter Personalet hvert paa sit Omraade sætter sig i Forbindelse med de paagældende Korrespondenter.

4. Gebyrer, som opkræves i Henhold til denne Artikel, beholdes af det Land, som har opkrævet dem.

zon B omfattar centraltelefonstationer, belägna mellan 57° 30′ och 60° 30′ nordlig bredd, med underlydande nät samt stationerna å Gottland ;

zon C omfattar centraltelefonstationer, belägna mellan 60° 30′ och 63° nordlig bredd, med underlydande nät ;

zon D omfattar centraltelefonstationer, belägna mellan 63° och 65° nordlig bredd med underlydande nät ;

zon E omfattar övriga centraltelefonstationer med underlydande nät.

DANMARK :

zon A omfattar centraltelefonstationer på öarna öster om Storebælt och Langelandsbælt med underlydande nät ;

zon B omfattar övriga centraltelfonstationer med underlydande nät.

3. För varje zon av ett land, som ett samtal helt eller delvis passerar, tillkommer detta land en avgift per påbörjad samtalsperiod av 1 krona 20 öre för vanligt samtal, 3 kronor 60 öre för ilsamtal, expressamtal och seriesamtal, 60 öre för presseriesamtal samt 40 öre för nattpresseriesamtal, dock med iakttagande, att varje presseriesamtal taxeras för minst två och varje nattpresseriesamtal för minst fem samtalsperioder. Tillägg den 6/8 juni 1921.

För blixtsamtal erlägges, förutom stadgad ilsamtalsavgift, en särskild expeditionsavgift av 150 kronor per samtal. Av sistnämnda avgift tillfalla 100 kronor Sverige och 50 kronor Danmark.

Tjänstesamtal äro avgiftsfria.

4. För samtal, som utväxlas mellan vissa av vederbörande lands telegrafstyrelse bestämda stationer belägna på ömse sidor och i närheten av Öresund, kan den avgångslandet tillkommande periodavgiften nedsättas på detta lands bekostnad.

Art. 10.

1. Om rekvirent av ett samtal önskar, att underrättelse om samtalet skall i förväg framföras till viss apparat eller viss person, betalas en förutbeställningsavgift av 80 öre, vilken avgift skall erläggas jämväl om samtalet av anledning, som kan tillskrivas rekvirent eller adressat, icke kommer till stånd.

Förutbeställning framföres såvitt möjligt i god tid till adressaten, varvid denne underrättas om den till rekvirenten av den tjänstgörande uppgivna tid, då samtalet anses tidigast kunna äga rum utan att därigenom samtal med företrädesrätt eller redan anmälda samtal förskjutas. Anträffas ej adressaten eller infinner han sig icke till samtalet, anmäles förhållandet till rekvirenten.

2. Begäres samtal med en person, som icke är upptagen i abonnentförteckningen, skall rekvirenten tillfrågas, om han, i händelse adressaten icke är telefonabonnent, önskar dennes tillkallande medelst bud. Budsändning kan äga rum för alla slag av samtal och efter de bestämmelser, som gälla i adresslandet ; avgiftens storlek uppgives av adresstationen till avgångsstationen för varje tillfälle.

Befinnes adressaten icke vara telefonabonnent och har tillkallande medelst bud ej begärts erlägges samma avgift som för förutbeställning.

3. Alla samtalsbeställningar framföras såsom tjänstemeddelanden mellan personalen å de olika stationerna, varefter personalen, var å sin ort, meddelar sig med vederbörande korrespondenter.

4. Avgift, som uppkräves enligt denna artikel, behålles av det lands förvaltning, som uppburit avgiften.

Artikel 11.

Tilbagebetaling.

Tilbagebetaling af betalte Samtalegebyrer kan finde Sted efter godkendt Reklamation af den Telegrafstyrelse, som har opkrævet Gebyret, og debiteres ikke det andet Lands Telegrafstyrelse.

Artikel 12.

Transitgebyr.

For Telefonsamtaler, der i Transit ekspederes over Danmark eller Sverige, tilkommer der Transitlander et Gebyr pr. *Zone*, hvilket fastsættes af Transitlandets Telegrafstyrelse, men som ikke maa overstige de i Henhold til Bestemmelserne i Artikel 9 fastsatte Zoneafgifter, eventuelt med Tillæg af et Kabelgebyr for Benyttelsen af mellemrigske Øxtersøkabler.

Artikel 13.

Afregning.

1. I Henhold til Grænsekontrolstationernes Kontrolopgørelser opstiller hvert Lands Telegrafstyrelse for hver Maaned Opgørelse over sin Gæld til det andet Land for Telefonsamtaler til og via dette Land. Den modtagne Opgørelse godkendes, hvis den stemmer overens med Beregningerne hos den Telegrafstyrelse, der har Beløbet tilgode, eller hvis den modtagne Opgørelses Slutsum ikke adskiller sig med mere end een Procent deraf fra nævnte Beregningers Slutsum. Er Divergensen større, skal den Telegrafstyrelse, som har leveret Opgørelsen, efter Anmodning fremsende sine Kontrolopgørelser til den anden Telegrafstyrelse til Sammenligning og Rettelse.

Paa Grundlag af de saaledes godkendte Maanedsopgørelser opstilles Afregning for hvert Kalenderkvartal af den danske Telegrafstyrelse.

2. De to Landes Telegrastyrelser skal imidlertid tage under Overvejelse at afskaffe Afredningerne vedrørende den terminale Telefonkorrespondance ved Fastsættelse af en aarlig Afgift som Erstatning for eventuelle økonomiske Tab som Følge af, at Afregningerne ophører. Herom skal der optages Forhandlinger paa Initiativ af den *svenske* Telegrafstyrelse.

III. Bestemmelser vedrørende Telegrafkorrespondancen.

Artikel 14.

Grænsekontrolstationer.

1. Telegrafstyrelserne bestemmer hver for sit Lands Vedkommende hvilke Stationer, der skal fungere som Grænsekontrolstationer for de forskellige Telegrafforbindelser.

2. Grænsekontrolstationerne, hvis Tjenestetid fastsættes efter Aftale imellem de to Landes Telegrafstyrelser, skal, hvis ikke andet fastsættes, under normale Forhold optage og viderebefordre hele Telegrafkorrespondancen paa de til deres Disposition stillede mellemrigske Ledninger.

Det paahviler Besgrerne af disse Stationer at træffe de til Korrespondancens Fremme og hurtige Afvikling særlige Foranstaltninger, som Forholdene i hvert enkelt Tilfælde kræver.

Til fornøden Vejledning ved Fordelingen og Dirigeringen of Korrespondancen imellem de danske og de svenske Stationer udveksles imellem de to Telegrafstyrelser Fortegnelse over Stationerne med disses Grænsekontrolstationer. De i disse Fortegnelser anviste Veje skal under normale Forhold benyttes ved Telegrammernes Afsendelse. Saafremt tilfældige Omstændigheder saasom Linieforstyrrelser og lignende gør Afvigelse herfra nødvendig eller hensigtsmæssig, skal Grænsekontrolstationerne give hverandre fornøden Underretning herom.

Art. 11.

Återbetalning av erlagd samtalsavgift verkställes efter godkänd reklamation av den förvaltning, som uppkrävt avgiften, och debiteras icke det andra landets förvaltning.

Art. 12.

För telefonsamtal, som i transit befordras över Sverige eller Danmark, tillkommer transitlandet en avgift per zon, vilken fastställes av transitlandets förvaltning, men som icke må överstiga de enligt bestämmelserna i Art. IX fastställda zonavgifter, eventuellt med tillägg av en kabelavgift för nyttjandet av mellanriks-östersjökablar.

Art. 13.

1. Med ledning av gränskontrollstationernas kontrolluppgifter upprättar vartdera landets telegrafstyrelse för varje månad uppgift över sin skuld till det andra landet för telefonsamtal till och via detta land. Mottagen uppgift godkännes, om densamma befinnes överensstämma med den fordringsberättigade telegrafstyrelsens egna beräkningar eller om den mottagna uppgiftens slutsumma icke med mera än en procent därav skiljer sig från nyssnämnda beräkningars slutsumma. Är skillnaden större, skall den telegrafstyrelse, som lämnat uppgiften, på gjord framställning översända sina kontrolluppgifter till den andra telegrafstyrelsen för jämförelse och rättelse.

På grundval av de sålunda godkända månadsuppgifterna uppgöres avräkning för varje kalenderkvartal av danska telegrafstyrelsen.

2. De båda ländernas telegrafstyrelser skola emellertid taga under övervägande att avskaffa avräkningarna rörande den terminala telefontrafiken genom fastställande av en årlig avgift till ersättande av eventuella ekonomiska förluster till följd av avräkningarnas upphörande. Härom skola förhandlingar upptagas på initiativ av svenska telegrafstyrelsen.

III. Bestämmelser rörande telegraftrafiken.

Art. 14.

1. Telegrafstyrelserna bestämma, var för sitt lands vidkommande, vilka stationer skola tjänstgöra såsom gränskontrollstationer för de skilda telegrafförbindelserna.

2. Gränskontrollstationerna, vilkas tjänstgöringstid fastställes efter samråd mellan de båda ländernas telegrafstyrelser, skola, för så vitt annorlunda icke bestämmes, under normala förhållanden upptaga och vidare expediera hela den på de till deras disposition ställda mellanriksledningar befordrade telegrafkorrespondensen.

Föreståndarna för dessa stationer åligger att träffa de särskilda anstalter för befrämjande av korrespondensens snabba avveckling, vilka omständigheterna i varje särskilt fall kräva.

Till erforderlig vägledning vid fördelning och dirigering av telegrafkorrespondensen mellan de svenska och danska stationerna utväxlas mellan de bägge telegrafstyrelserna förteckningar över stationerna, med angivande av dessas gränskontrollstationer. De i dessa förteckningar angivna befordringsvägarna skola under normala förhållanden begagnas för telegrammens avsändande. Skulle tillfälliga omständigheter, såsom linjefel eller dylikt, göra avvikelse härifrån nödvändig eller lämplig, skola gränskontrollstationerna giva varandra erforderlig underrättelse därom.

Artikel 15.

Telegramtakster.

For almindelige Telegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, udgør Taksten 1 Kr. 40 Øre for højst 10 Ord med et Tillæg af 10 Øre for hvert overskydende Ord.

For Iltelegrammer er Taksten det tredobbelte af Taksten for et almindeligt Telegram af samme Længde.

Artikel 16.

Pressetelegramtakster.

1. For Pressetelegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, udgør Taksten 1 Kr. 40 Øre for højst 20 Ord med et Tillæg af 10 Øre for hvert overskydende paabegyndt Antal af 2 Ord.

For Presseiltelegrammer udgør Taksten det tredobbelte af Taksten for et almindeligt Pressetelegram af samme Længde.

2. Pressetelegrammer skal være adresseret til en Avis, et Tidsskrift eller et af Adresselandets Telegrafstyrelse autoriseret Telegrambureau.

De maa ikke indeholde noget, som har Karakteren af privat Korrespondance, Avertissement eller nogen Meddelelse, for hvis Optagelse i Avisen eller Tidsskriftet der i Almindelighed betales. De sakal affattes paa klart Sprog paa Dansk, Svensk, Norsk, Engelsk Fransk eller Tysk. Det er tilladt at anvende Dansk, Svensk og Norsk i samme Telegram.

Afsenderen skal paa Foden af Telegrammet med sit Navns Underskrift attestere dets Egenskab som » Pressetelegram til Offentliggørelse « og er forpligtet til paa Forlangende at godtgøre sin Identitet.

3. Et almindeligt Pressetelegram skal forrest i Indledningen forsynes med den tjenstlige Bemærkning » Presse «. I Presseiltelegrammer erstattes denne Betegnelse med » Presseil «, og den takspligtige Angivelse = D = skal af Afsenderen sættes foran Adressen.

4. Almindelige Pressetelegrammer befordres om muligt saaledes, at den øvrige Telegrafkorrespondance ikke lider nogen Forsinkelse derved. Dog bør Pressetelegrammer, som er indleveret før Kl. 12 samt bestemt til Optagelse i Adressestedets Aftenaviser, saavidt muligt befordres før Kl. 14. Imellem Kl. 21 og Kl. 9 befordres Pressetelegrammer i Rækkefølge med almindelige Privattelegrammer.

Presseiltelegrammer skal befordres næst efter private Iltelegrammer.

5. Telegrammer, der indleveres som Pressetelegrammer, men ikke opfylder de i §§ 2 og 3 angivne Betingelser, takseres i deres Helhed som almindelige Privattelegrammer og befordres som saadanne.

Telegrafsturelserne skal lade udøve den fornødne Kontrol med saavel afggaaende som ankommende Pressetelegrammer og uopholdelig underrette hinanden, hvit der skulde forekomme Misbrug med Hensyn til Benyttelsen af Pressetelegrammer til nedsat Takst.

Artikel 17.

Bladtelegrammer.

1. For Bladtelegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, udgør Taksten 1 Krone for højst 200 Ord med et Tillæg af 500 Øre for hvert overskydende paabegyndt Antal 100 Ord.

2. Formaalet med Bladtelegrammer er som Vejledning for de skandinaviske Landes Befolkning at tilføre den nordiske Presse et mere dybtgaaende Kendskab til danske, norske og svenske Spørgsmaal. De maa derfor ikke indeholde noget egentligt Nyhedsmateriale.

3. Bladtelegrammer skal forrest i Indledningen forsynes med den tjenstlige Angivelse « Avis » og affattes paa klart dansk, svensk eller norsk Sprog. De kan kun udveksles imellem de Telegrafstationer, som Telegrafstyrelserne bestemmer. De maa ikke indleveres eller undsendes pr. Telefon

Art. 15

För vanliga telegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, utgör avgiften 1 krona 40 öre för högst 10 ord med tillägg av 10 öre för varje överskjutande ord.

För iltelegram är avgiften tre gånger så hög som för ett vanligt telegram av samma längd.

Art. 16.

1. För presstelegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, är avgiften 1 krona 40 öre för högst 20 ord med tillägg av 10 öre för varje överskjutande påbörjat två-tal ord.

För pressiltelegram är avgiften tre gånger så hög som för ett vanligt presstelegram av samma längd.

2. Presstelegram skola vara adresserade till tidning, tidskrift eller av adresslandets telegrafstyrelse auktoriserad telegrambyrå.

De få icke innehålla något, som har karaktär av enskild korrespondens, annons eller något som helst meddelande, för vars intagande i tidning eller tidskrift betalning i allmänhet erlägges. De skola vara avfattade på klart språk, svenska, danska, norska, engelska, franska eller tyska, Det är tillåtet att använda svenska, danska och norska språken i ett och samma telegram.

Avsändaren skall med sitt namn nedtill å telegrammet intyga dettas egenskap av » presstelegram att offentliggöras « samt är pliktig att, när sådant påfordras, styrka sin identitet.

3. Vanligt presstelegram skall främst i inledningen förses med tjänstebeteckningen « Press ». I pressiltelegram ersättes denna beteckning med « Pressil », varjämte den taxerade anmärkningen = D = skall av avsändaren anbringas framför adressen.

4. Vanligt presstelegram befordras om möjligt på sådant sätt, att den övriga telegramutväxlingen icke därigenom lider något intrång. Dock bör presstelegram, som är inlämnat före kl. 12 samt avsett att intagas i aftontidning å adressorten, såvitt möjligt befordras före kl. 14. Mellan kl. 21 och kl. 9 befordras presstelegram i tur med vanliga privattelegram.

Pressiltelegram äger befordringsrätt närmast efter privat iltelegram.

5. Telegram, som inlämnas såsom presstelegram men icke uppfyller de i §§ 2 och 3 angivna villkor, taxeras i sin helhet som vanligt privattelegram och befordras såsom sådant.

Telegrafstyrelserna skola låta utöva nödig kontroll över såväl avgående som ankommande presstelegram och omedelbart underrätta varandra, därest missbruk skulle förekomma vid begagnandet av presstelegram mot nedsatt avgift.

Art. 17.

1. För tidningstelegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, utgör avgiften 1 krona för högst 200 ord med tillägg av 50 öre för varje överskjutande påbörjat 100-tal ord.

2. Tidningstelegrams ändamål är att till vägledning för de skandinaviska ländernas befolkning tillföra den nordiska pressen mera djupgående inlägg i svenska, danska och norska frågor. De böra därför icke innehålla något egentligt nyhetsmaterial.

3. Tidningstelegram skola främst i inledningen förses med tjänstebeteckningen « Avis » och vara avfattade på klart svenskt, danskt eller norskt språk. De kunna utväxlas allenast mellan de telegrafstationer, som telegrafstyrelserna bestämma. De få icke inlämnas eller utsändas per

og maa ikke forsynes med nogen af de for Telegrammer i Almindelighed fastsatte eventuelle Angivelser. Afsenderen skal opgive og attestere Ordantallet.

4. Bladtelegrammer kan indleveres paa alle Tider af Døgnet. De befordres lejlighedsvis i Række efter alle andre Telegrammer.

5. Bladtelegrammer modtages kun fra Korrespondenter, som har særlig Bemyndigelse til at indlevere saadanne Telegrammer. I den Hensigt udfærdiger Telegrafstyrelsen i Afganslandet paa Navn lydende Korrespondent-Kort. Disse Kort kan til enhver Tid annulleres uden Begrundelse og uden Appel til højere Myndigheder.

Klager eller Reklamationer vedrørende Bladtelegrammers Befordring eller Taksering modtages ikke.

6. Bestemmelserne i denne Artikel træder i Kraft fra og med det Tidspunkt, hvorom der, naar Forholdene tillader det, kan træffes Aftale imellem de to Landes Telegrafstyrelser.

Artikel 18.

Meteorologiske Telegrammer.

1. For meteorologiske Telegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, er Ordtaksten den samme som for almindelige Pressetelegrammer dog uden Beregning af nogen Minimumstakst.

2. Meteorologiske Telegrammer skal befordres med den gebyrfri tjenstlige Angivelse « Metobs ». De behøver ikke at være frosynet med Underskrift, og Adresse er kun nødvendig for Telegrammer, som afsendes direkte fra vedkommende meteorologiske Observationssted til det andet Land.

Artikel 19.

Lykonskningstelegrammer.

1. For Lykønskningstelegrammer, som udveksles terminalt imellem de to Lande, betales foruden Gebyret for Befordringen et særligt Gebyr i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Afgangslandet vedrørende indenrigske Lykønskningstelegrammer. Dette særlige Gebyr tilfalder den Telegrafstyrelse, som har opkrævet det.

2. Lykønskningstelegrammer skal paa Adressetelegrafstationen ubfærdiges paa en særlig udstyret Blanket. De skal forsynes med den gebyrfri tjenstlige Angivelse « Lx ».

3. Lykønskningstelegrammer, som er adresseret til Jernbanetelegrafstationer i Danmark eller Sverige eller til Understationer i Sverige befordres, saafremt Adressestationen ikke er i Stand til at udfærdige dem paa særlig Blandet, til Adressestationen som almindeligt Telegram, men en paa Lykønskningsblanket udfærdiget Afskrift af Telegrammet skal fra den paagældende Optagelsesstation tilstilles Adressaten.

4. Lykønskningstelegrammer kan forsynes med alle de i international Trafik tilladte eventuelle Angivelser. De to Telegrafstyrelser skal tilsende hinanden Prøver af de til Lykønskningstelegrammers Udfærdigelse benyttede Blanketter til Ophængning i Publikumsværelserne paa de større Telegrafstationer.

Artikel 20.

Ubenyttet Svarbevis.

Et for et ubenyttet Svarbevis betailt Gebyr tilbagebetales af Felegarfstyrelsen i det Land, som har modtaget Betalingen for dette, og debiteres ikke det andet Lands Telegrafstyrelse.

telefon och få icke vara försedda med någon av de för telegram i allmänhet medgivna eventuella anmärkningarna. Avsändaren skall uppgiva och intyga ordantalet.

4. Tidningstelegram få inlämnas å alla tider av dygnet. De befordras vid lägligt tillfälle med tur efter alla andra telegram.

5. Tidningstelegram mottagas allenast från korrespondenter, som hava särskilt bemyndigande att inlämna dylika telegram. För detta ändamål utfärdar telegrafstyrelsen i avgångslandet korrespondentkort, lydande å viss man. Dessa kort kunna när som helst annulleras utan angivande av skäl och utan besvärsrätt till högre myndighet.

Klagomål eller reklamationer rörande tidningstelegrams befordran eller taxering mottagas icke.

6. Bestämmelserna i denna artikel träda i kraft från och med den tidpunkt, varom överenskommelse, då förhållandena sådant medgiva, kan komma att träffas mellan de båda ländernas telegrafstyrelser.

Art. 18.

1. För meteorologiska telegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, är avgiften densamma som för vanligt presstelegram, dock utan beräknande av någon minimiavgift.

2. Meteorologiska telegram skola befordras med den avgiftsfria tjänstebeteckningen « Metobs ». De behöva icke vara försedda med underskrift, och adress är nödvändig endast för telegram, som direkt från vederbörande meteorologiska stationer avsändas till det andra landet.

Art. 19.

1. För lyckönskningstelegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, betalas utöver befordringsavgiften en särskild avgift i enlighet med bestämmelserna i avgångslandet rörande inländska lyckönskningstelegram. Denna särskilda avgift tillfaller den förvaltning, som uppkrävt densamma.

2. Lyckönskningstelegram skola å adresstelegrafstationen utskrivas å särskild blankett. De skola vara försedda med den avgiftsfria tjänstebeteckningen « Lx ».

3. Lyckönskningstelegram, som är adresserat till understation i Sverige eller till järnvägsstation i någotdera landet, befordras, så framt adressstationen icke är i stånd att utfärda detsamma på avsedd blankett, till adresstationen såsom vanligt telegram, men en å lyckönskningsblankett verkställd avskrift av telegrammet skall från vederbörande förmedlingsstation sändas till adressaten.

4. Lyckönskningstelegram kunna förses med alla de i internationell trafik tillåtna eventuella anmärkningar. De båda telegrafstyrelserna skola tillställa varandra prov å de för lyckönskningstelegram avsedda utskrivningsblanketter att anslås i allmänhetens rum å de större stationerna.

Art. 20.

Erlagd avgift för obegagnad svarsanvisning återbetalas av det lands telegrafförvaltning, som mottagit betalningen för densamma, och debiteras icke det andra landets förvaltning.

Artikel 21.

Afregning vedrørende terminal Telegramtrafik.

1. Vedrørende den terminale Telegrafkorrenspondance sker Afregning imellem den danske og den svenske Telegrafstyrelse efter følgende Regler :

a) I September og Marts hvert Aar opstiller de to Telegrafstyrelser Beregninger over Antallet af de i de paagældende Maaneder i begge Retninger udvekslede Terminaltelegrammer af hver Slags og over deres Ordantal, hvorved hvert Ord i Iltelegrammer regnes for 3 Ord, i Presserelegrammer og meteorologiske Telegrammer for $^1/_2$ Ord, i Presseiltelegrammer for 1 $^1/_2$ Ord samt i Bladtelegrammer for $^1/_{20}$ Ord.

Ved Beregninn af Ordantallet iagttages iøvrigt, at

hvert almindeligt Telegram og hvert Iltelegram skal betragtes som indeholdende 4 henholdsvis 12 Ord mere end det virkelige Ordantal, dog mindst 14 henholdsvis 42 Ord pr. Telegram.

hvert Presse- og Presseiltelegram skal betragtes som indeholdende 8 henholdsvis 24 Ord mere end det virkelige Ordantal, dog mindst 28 henholdsvis 84 Ord pr. Telegram,

hvert Bladtelegram skal betragtes som indeholdende mindst 200 Ord, og at overskydende Ordantal, som ikke er lige deleligt med 100, skal afrundes opad til nærmeste med 100 delelige Ordantal.

Disse Beregninger skal være afsluttet i November henholdsvis Maj og udveksles immelem de to Telegrafstyrelser.

Hvis der i Beregningerne skulde vise sig Uoverensstemmelser, der overstiger een Procent af hele Antallet, skal Telegrafstyrelserne til gensidig Sammenligning oversende de af hver udarbejdede statistiske Fortegnelser over Korrespondancen. Er Uoverensstemmelsen mindre end een Procent, skal Middeltallet mellem de af de to Telegrafstyrelser beregnede Tal gælde som det rigtige.

b) Summen af de ifølge *a)* for September og Marts i begge Retninger beregnede Ordantal multipliceres med 10 Øre, og det saaledes udkomne Beløb divideres med Summen af de ifølge *a)* beregnede Antal af de i de nævnte Maaneder udvekslede Telegrammer. Det saaledes udkomne Beløb udgør den for det løbende danske Finansaar gældende Middelværdi pr. Telegram i begge Retninger.

c) Begge Telegrafstyrelserne skal hver Maaned tilstille hinanden Opgørelse over Antallet af de i den nærmest foregaaende Maaned i hver Retning afsendte Terminaltelegrammer.

Hvis der skulde vise sig Uoverensstemmelser imellem de saaledes leverede Opgørelser og det af vedkommende Telegrafstyrelse beregnede Telegranmantal, gaas der frem saaledes, som det er fastsat ovenfor vedrørende Beregning of Middelværdien.

Ved Multiplicering af den ifølge *b)* beregnede Middelværdi pr. Telegram for det foreggaende danske Finansaar med Antallet af de i hver Retning afsendte Telegrammer faas Gebyrsummen for samtlige fra Danmark henholdsvis fra Sverige i den paagældende Maaned afsendte Telegrammer.

d) Hver Maaned skal

Danmark kreditere Sverige tre Fentedele af den ifølge *c)* beregnede Gebyrsum for de fra Danmark afsendte Telegrammer og

Sverige kreditere Danmark to Femtedele af den ifølge *c)* beregnede Gebyrsum for de fra Sverige afsendte Telegrammer.

Den herved opstaaede Saldo likvideres kvartalsvis sammen med Likvideringen af Afregningen vedrørende Transitkorrespondancen.

I Sammenhæng med Likvideringen af Kvartalsafregningen for det danske Finansaars sidste Kvartal skal Slutregulering for Finansaarets samtlige Kvartaler finde Sted med Iagtatgelse af den Middelværdi pr. Telegram, som er fremgaaet af de for September og Marts i det samme Finansaar opstillede Beregninger.

Art. 21.

1. Rörande den terminala telegraftrafiken sker avräkning mellan svenska och danska telegrafstyrelserna enligt följande bestämmelser :

a) I september och mars varje år uppgöra de båda telegrafstyrelserna beräkningar över antalet under nämnda månader i bägge riktningarna utväxlade terminaltelegram av varje slag och över dessas ordantal, därvid varje ord i iltelegram räknas såsom 3 ord, i presstelegram och meteorologiska telegram såsom $^1/_2$ ord, i pressiltelegram såsom 1 $^1/_2$ ord och i tidningstelegram såsom $^1/_{20}$ ord.

Vid ordantalets beräknande iakttages i övrigt :

att varje vanligt och iltelegram skall anses innehålla 4 respektive 12 ord mera än det verkliga ordantalet, dock minst 14 respektive 42 ord per telegram,

att varje press- och pressiltelegram skall anses innehålla 8 respektive 24 ord mera än det verkliga ordantalet, dock minst 28 respektive 84 ord per telegram, samt

att varje tidningstelegram skall anses innehålla minst 200 ord och att överskjutande ordantal, som icke är jämnt delbart med 100, skall avrundas uppåt till närmaste med 100 jämnt delbara ordantal.

Dessa beräkningar skola vara avslutade i november respektive maj och utväxlas mellan de båda styrelserna.

Därest i beräkningarna skulle yppa sig skiljaktigheter överstigande en procent av hela antalet, skola styrelserna för sammanjämkning ömsesidigt översända varandras statistiska förteckningar över trafiken. Är skiljaktigheten mindre än en procent, skall medeltalet mellan de av båda styrelserna beräknade talen gälla såsom det riktiga.

b) Summan av de enligt *a)* för september och mars i bägge riktningarna beräknade ordantalen multipliceras med 10 öre, och det sålunda erhållna beloppet divideras med summan av de enligt *a)* beräknade antalen under samma månader utväxlade telegram. Det härigenom erhållna beloppet utgör det för det löpande danska finansåret gällande medelvärdet per telegram i bägge riktningarna.

c) De båda telegrafstyrelserna skola varje månad meddela varandra uppgift över antalet under näst föregående månad i vardera riktningen avsända terminaltelegram.

Skulle skiljaktigheter yppa sig mellan sålunda lämnad uppgift och av vederbörande styrelse beräknat telegramantal, förfares såsom här ovan stadgats beträffande medelvärdesberäkningarna.

Genom multiplicering av det enligt *b)* beräknade medelvärdet per telegram för föregående danska finansår med antalet av de i vardera riktningen avsända telegrammen erhålles avgiftssumman för samtliga från Sverige respektive från Danmark under månaden avsända telegram.

d) För varje månad skall :

Sverige kreditera Danmark två femtedelar av den enligt *c)* beräknade avgiftssumman för de från Sverige avsända telegrammen, och

Danmark kreditera Sverige tre femtedelar av den enligt *c)* beräknade avgiftssumman för de från Danmark avsända telegrammen.

Härigenom uppkommande saldo likvideras kvartalsvis i sammanhang med likviderandet av avräkningen rörande transittrafiken.

I samband med likviderandet av kvartalsavräkningen för det danska finansårets sista kvartal skall slutreglering för finansårets samtliga kvartal äga rum med iakttagande av det medelvärde per telegram, som framgått ur de för september och mars under samma finansår verkställda beräkningarna.

2. Gebyrer for forudbetalt Svar paa Telegrammer samt de Gebyrer, som omtales i Art.66 § 2 i det internationale Telegrafreglement, beholdes af der Lands Telegrafstyrelse, som har opkrævet disse Gebyrer, og indgaar saaledes ikke i Afregningerne imellem Landene.

3. De to Landes Telegrafstyrelser skal imidlertid tage under Overvejelse at afskaffe Afregningerne vedrørende den terminale Telegrafkorrespondance ved Fastsættelse af en aarlig Afgift som Erstatning for eventuelle økonomiske Tab som Følge af, at Afregningerne ophører. Herom skal der optages Forhandlinger paa Initiativ af den svenske Telegrafstyrelse.

Artikel 22.

Afregning vedrørende Transittelegrammer.

Afregning vedrørende Transittelegrammer sker i Overensstemmelse med Bestemmelserne i det internationale Telegrafreglement eller særlige om Transitbefordringen trufne Overenskomster. Udvekslingen af Maanedsopgørelser angaaende saadanne Telegrammer bør ske midt i den anden Maaned efter den, i hvilken Telegrammerne er blevet befordret. Kvartalsafregning opstilles af den danske Telegrafstyrelse umiddelbart efter, at samtlige Maanedsopgørelser for Kvartalet er blevet godkendt.

Denne Overenskomst, som udfærdiges i to Eksemplarer og paa hvert Lands Sprog, skal træde i Kraft den 1. Januar 1921, dog skal de hidtil gældende Bestemmelser vedrørende Afregning af Terminaltelegrammer gælde indtil 1. April 1921.

Ved denne Overenskomst ophæves Overenskomst af 10. og 11. November 1902 angaaende Telefontrafikken mellem Danmark og Sverige, Overenskomst af 17. og 18. November 1902 angaaende den direkte Telegramudveksling mellem Danmark og Sverige, Overenskomst imellem den kgl. danske og den kgl. svenske Telegrafstyrelse af 18. og 19. November 1902 angaaende Telefontrafikken mellem Danmark og Sverige, Overenskomst mellem den kgl. danske og den kgl. svenske Telegrafstyrelse af 16. og 17. December 1902 angaaende Telegramudvekslingen mellem Danmark og Sverige samt Overenskomst mellem den kgl. danske og den kgl. svenske Telegrafstyrelse af 18. Januar 1915 og 31. December 1914 om Betalingen for Udveksling af meteorologiske Telegrammer mellem Danmark og Sverige.

Overenskomsten gælder indtil videre og skal kunne underkastes Revision, saa ofte en af Telegrafstyrelserne fremsætter Begæring derom hos den anden. Den vedbliver at gælde i et Aar fra den Dag, da den opsiges af en af de kontraherende Parter. *(A. Nr. 12/1920.)*

KØBENHAVN, *d.* 23. *December* 1920.

Det Kgl. Danske Telegrafdirektorat :
(Sign) N. MEYER.
(Sign) GREDSTED.

STOCKHOLM, *d.* 16. *December* 1920.

Kungl. Svenska Telegrafstyrelsen :
(Sign) RYDIN.
(Sign) A. HAMILTON.

P. v. c.
P. t. v.
GREDSTED.

Certifie la signature de M. GREDSTED
Chef de Bureau à l'Administration
des Télégraphes de Danemark.
Copenhague, le 6 janvier 1923.

Georg COHN,
Chef du Service danois
de la Société des nations.

2. Avgifter för förutbetalda svar å telegram samt de avgifter, som omnämnas i Art. 76 § 2 i internationella telegrafreglementet, behållas av det lands förvaltning, som uppburit dessa avgifter, och ingå således icke i avräkningarna mellan länderna.

3. De båda ländernas telegrafstyrelser skola emellertid taga under övervägande att avskaffa avräkningarna rörande den terminala telegraftrafiken genom fastställande av en årlig avgift till ersättande av eventuella ekonomiska förluster till följd av avräkningarnas upphörande. Härom skola förhandlingar upptagas på initiativ av svenska telegrafstyrelsen.

Art. 22.

Avräkning rörande transittelegram sker i enlighet med det internationella telegrafreglementets bestämmelser eller särskilda angående transitbefordringen träffade överenskommelser. Utväxlingen av månadsuppgifter rörande dylika telegram bör ske i medlet av andra månaden näst efter den, under vilken telegrammen befordrats. Kvartalsavräkning upprättas av danska telegrafdirektoratet omedelbart efter det samtliga månadsuppgifter för kvartalet godkänts.

Denna överenskommelse, vilken utfärdas i två exemplar och på vartdera landets språk, skall träda i kraft den 1 januari 1921 ; dock skola hittills gällande föreskrifter rörande avräkning för terminaltelegram gälla till den 1 april 1921.

Genom denna överenskommelse upphävas överenskommelsen den 10/11 november 1902 rörande telefonsamfärdseln mellan Sverige och Danmark, överenskommelsen den 17/18 november 1902 rörande den direkta telegramutväxlingen mellan Sverige och Danmark, överenskommelsen mellan svenska och danska telegrafstyrelserna den 18/19 november 1902 rörande telefontrafiken mellan Sverige och Danmark, överenskommelsen mellan svenska och danska telegrafstyrelserna den 16/17 december 1902 rörande telegramutväxlingen mellan Sverige och Danmark samt överenskommelsen mellan svenska och danska telegrafstyrelserna den 31 december 1914/18 januari 1915 rörande betalningen för utväxling av meteorologiska telegram mellan Sverige och Danmark.

Överenskommelsen gäller tills vidare och skall kunna underkastas revision, så ofta endera av telegrafstyrelserna gör framställning därom hos den andra. Den förblir gällande intill ett år från den dag, då densamma uppsäges av någondera utav de kontraherande parterna.

STOCKHOLM *den* 16 *december* 1920.

Kungl. Svenska Telegrafstyrelsen :
(Sign.) RYDIN.
(Sign.) A. HAMILTON.

KJÖBENHAVN *den* 23 *december* 1920.

Det Kongl. Danske Telegrafdirektorat :
(Sign.) N. MEYER.
(Sign.) GREDSTED.

Pour copie conforme :
Stockholm au Ministère des Affaires Etrangères,
le 23 janvier 1923 :
Le Secrétaire général :
(Signé) SJÖBORG.

AFSKRIFT [1]

Det kgl. danske Telegrafdirektorat og den kgl. svenske Telegrafstyrelse er under Forbehold af fornøden Godkendelse kommet overens om følgende Aendringtil Overenskomst angaaende Telefon- og Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Sverige af 23. og 16 December 1920.

Art. 8.

Stykkerne « Presseriesamtaler » og « Natpresseseriesamtaler » ændres til :

Presseseriesamtaler eller saadanne Seriesamtaler, som i Pressens Tjeneste tilstaas Aviser og Telegrambureauer, og som udveksles imellem Kl. 19 og 9 samt omfatter mindst 2 Samtaleperioder.

Natpresseseriesamtaler eller saadanne Presseseriesamtaler, som udveksles imellem Kl. 23 og 7 samt omfatter mindst 5 Samtaleperioder.

Art. 9.

Post 3, 1. Stk. ændres til :

3. For hver Zone af et Land, som en Samtale helt eller delvis passerer, tillkommer der dette Land en Afgift pr. paabegyndt Samtaleperiode af 1 Kr. 20 Øre for almindelige Samtaler, 3 Kr. 60 Øre for Ilsamtaler, Expressamtaler og Seriesamtaler, 60 Øre for Presseseriesamtaler samt 40 Øre for Natpresseseriesamtaler, dog med Iagttagelse af at hver Presseseriesamtale takseres for mindst 2 Samtaleperioder og hver Natpresseseriesamtale for mindst 5 Samtaleperioder.

De ovennævnte Aendringer træder i Kraft fra den 1 April 1921..

KØBENHAVN, *den* 8. *Juni* 1921.

Det Kgl. Danske Telegrafdirektorat :

(Sign.) N. MEYER.
(Sign.) GREDSTED.

STOCKHOLM, *den* 6. *Juni* 1921.

Kungl. Svenska Telegrafstyrelsen :

(Sign.) RYDIN.
(Sign.) A. HAMILTON.

P. v. c.
P. T. v.
GREDSTED.

Certifie la signature de M. Gredsted
Chef du Bureau à l'administration des télégraphes de Danemark,
Copengahue, le 6 janvier 1923,

Georg COHN,
Chef du service Danois de la Société des Nations.

[1] Le Gouvernement suédois n'a transmis que la nouvelle rédaction de ces articles, telle qu'elle fut adoptée à Stockholm le 6 juin 1921 et à Copenhague le 8 juin 1921.

[1] The Swedish Government has simply transmitted the new text of these articles, as adopted at Stockholm on June 6, 1921 and at Copenhagen June 8, 1921.

TRADUCTION — TRANSLATION

[1] TRADUCTION.

No. 374. — CONVENTION CONCERNANT LA CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ET TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE, SIGNÉE A STOCKHOLM LE 16 DÉCEMBRE, A COPENHAGUE LE 23 DÉCEMBRE 1920, AVEC AMENDEMENTS SUBSÉQUENTS SIGNÉS A STOCKHOLM LE 6 JUIN, A COPENHAGUE LE 8 JUIN 1921.

La DIRECTION ROYALE DES TÉLÉGRAPHES DU DANEMARK et l'ADMINISTRATION ROYALE DES TÉLÉGRAPHES DE LA SUÈDE, ont conclu, sous réserve des ratifications nécessaires, l'accord suivant relatif aux services télégraphiques et téléphoniques entre la Norvège et la Suède.

I. COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES ET TÉLÉGRAPHIQUES.

Article 1.

Communications par câbles.

1. Les administrations des télégraphes seront tenues d'assurer les communications téléphoniques et télégraphiques entre les deux pays, et d'y affecter le nombre de lignes nécessaire pour assurer à tout moment la prompte expédition des communications entre les deux pays.

2. Pour le moment, les services téléphoniques et télégraphiques entre le Danemark et la Suède emprunteront les câbles sous-marins mouillés dans le Sund, dont chacun des deux pays possède la moitié, à savoir :

a) Cinq câbles entre Elseneur et Helsingborg comportant chacun quatre lignes, dont deux seront affectées aux communications télégraphiques entre le Danemark et la Suède, une aux communications télégraphiques entre le Danemark et la Norvège par la Suède, une autre sera laissée à la disposition des deux administrations des chemins de fer intéressées. Les autres lignes seront utilisées par les services téléphoniques entre le Danemark et la Suède ; toutefois, une ligne double sera affectée, à certaines dates, aux communications téléphoniques entre le Danemark et la Norvège, par la Suède.

b) Deux câbles entre Vedbæk et Hildesborg, comportant chacun quatre lignes, dont deux seront affectées aux communications télégraphiques entre le Danemark et la Suède, et les autres aux communications téléphoniques entre ces deux pays.

3. En outre, il existe un câble télégraphique entre Skagen et Gothembourg ; toutefois, ce dernier câble est propriété privée, et, en temps normal, n'est pas utilisé pour les communications internationales entre le Danemark et la Suède.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 374. — CONVENTION REGARDING TELEPHONE AND TELEGRAPH TRAFFIC BETWEEN DENMARK AND SWEDEN, SIGNED AT STOCKHOLM, DECEMBER 16, AT COPENHAGEN, DECEMBER 23, 1920, TOGETHER WITH SUBSEQUENT AMENDMENTS SIGNED AT STOCKHOLM, JUNE 6, AT COPENHAGEN, JUNE 8, 1921.

THE ROYAL DANISH DIRECTORATE OF TELEGRAPHS AND THE ROYAL SWEDISH TELEGRAPH ADMINISTRATION have, subject to the necessary confirmation, concluded the following agreement regarding telephone and telegraph traffic between Denmark and Sweden.

I. TELEPHONE AND TELEGRAPH COMMUNICATIONS.

Article 1.

Cable Communications.

(1) Both telegraph administrations shall be under obligation to maintain telephone and telegraph communications between the two countries, and to devote to that purpose such a number of wires as may appear necessary at any time to secure the expeditious dispatch of traffic between the two countries.

(2) For the present telephone and telegraph traffic between Denmark and Sweden shall be conducted by means of the following sub-marine cables laid in the Sound, which are owned in equal portions by both countries :

(a) Five cables between Elsinore and Helsingborg, each with four lines ; two of these shall be used for telegraph traffic between Denmark and Sweden, one shall be used for telegraph traffic between Denmark and Norway via Sweden, and one shall be allotted to the respective railway administrations. The remaining lines shall be used for telephone traffic between Denmark and Sweden, one double line, however, being used at specified times for telephone traffic between Denmark and Norway via Sweden.

(b) Two cables between Vedbaek and Hildesborg, each with four lines ; two of these shall be used for telegraph traffic between Denmark and Sweden, and the rest for telephone traffic between those countries.

(3) Further, a telegraph cable has been laid between the Skaw and Gothenburg. This cable, however, is privately owned, and in normal circumstances is not used for inter-State correspondence between Denmark and Sweden.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

Entretien des câbles.

1. Les frais d'entretien des câbles sous-marins mouillés dans le Sund, ainsi que les frais d'établissement, de mouillage et d'entretien de nouveaux câbles sous-marins qui pourraient être ultérieurement jugés nécessaires aux besoins des services téléphoniques et télégraphiques, incomberont par moitié à chacun des deux pays.

2. Le service des télégraphes du Danemark sera chargé de l'entretien des câbles en question, pour le compte commun des deux royaumes, et sera autorisé à entreprendre les travaux d'entretien et de réparations qu'il jugera nécessaires; sous réserve toutefois qu'aucun travail important ne sera entrepris, et qu'aucun nouveau câble sous-marin ne sera posé ou mouillé, sauf accord conclu à cet effet entre les administrations des télégraphes des deux pays.

Les frais d'entretien des bouées marines et des postes des câbles appartenant au service des câbles, seront à la charge des administrations des télégraphes des deux pays respectifs. Tous les frais éventuellement nécessités par l'éclairage des bouées ou la protection des câbles incomberont en commun aux deux royaumes.

Lorsque l'entretien du câble nécessitera des travaux obligeant les ouvriers à pénétrer en territoire suédois, les autorités suédoises compétentes devront en être avisées au préalable ; elles auront le droit de surveiller l'exécution des travaux, et seront tenues de donner toute l'assistance nécessaire.

3. A la fin de chaque trimestre, les administrations des télégraphes des deux pays se communiqueront réciproquement le relevé détaillé des frais encourus pour le compte commun, pendant le trimestre écoulé. Le décompte et le règlement de ces frais s'effectueront en même temps que le règlement de comptes trimestriel relatif aux services des téléphones et des télégraphes.

4. Les autorités compétentes des deux Etats fourniront à la fin de chaque trimestre un relevé du matériel de réserve, disponible sur les lieux, pour l'entretien du câble.

Article 3.

Détails techniques.

1. Les câbles sous-marins visés au § 2 de l'article 1er, seront reliés aux réseaux téléphoniques et télégraphiques d'Etat des deux pays. Chacun des deux pays établira et entretiendra les lignes sur son propre territoire.

Les lignes télégraphiques seront, au point de vue technique, établies autant que possible sur le même modèle dans les deux pays.

En cas de mauvais fonctionnement ou de toute autre défectuosité des lignes affectées aux services entre les deux pays, des mesures seront prises dans le plus bref délai pour rétablir le service et assurer dans l'intervalle, si possible, l'acheminement des communications par une autre voie.

Article 4.

Suspension des communications téléphoniques et télégraphiques.

Chaque pays se réserve le droit, pour raison de sécurité publique, de suspendre en totalité ou en partie, le service téléphonique ou télégraphique, sans être tenu à aucune indemnité vis-à-vis de l'autre pays.

Article 2.

Upkeep of Cables.

(1) The cost of the upkeep of the submarine cables laid in the Sound, and also the cost of providing, laying and maintaining any new submarine cables which may subsequently be found necessary for telephone and telegraph traffic, shall be borne jointly and in equal shares by the two States.

(2) The Danish Telegraph Service shall be responsible for the upkeep of the cable in question, on the joint account of the two States, and shall be empowered to undertake the necessary works for upkeep and repairs at its own discretion ; nevertheless, no works on a large scale shall be undertaken, nor shall new submarine cables be provided or laid, except after agreement between the telegraph administrations of both countries.

The sea-marks and cable-sheds belonging to the cables shall be kept up by the telegraph administrations of the respective countries at their own expense. Any expenses which may become necessary for lighting the sea marks or for protecting the cables shall be borne jointly by the two countries.

When it is necessary, in connection with works for the upkeep of the cable, for the workmen to enter Swedish territory, previous notification must be made to the competent Swedish Local Authorities, who shall be empowered to supervise the execution of the work, and shall be bound to afford such assistance as may be neccessary in the circumstances.

(3) At the end of each quarter, the telegraph administrations of the two countries shall forward to each other a detailed statement of the expenses incurred on joint account during the past quarter. The balancing and settlement of these charges shall be effected at the time of the next quarterly statement of accounts for telephone and telegraph traffic.

(4) At the end of each quarter the competent authorities in both countries shall render a return showing the reserve material available on the spot for the upkeep of the cable.

Article 3.

Technical Features.

(1) The submarine cables referred to in Article 1, paragraph 2, shall be kept in communication with the State telephone and telegraph systems of both countries. Each country shall establish and maintain the necessary connections within its own territory.

The telegraph lines shall, so far as possible, possess the same standard technical features in both countries.

If there should be a fault or other obstruction in any of the wires used for traffic between the two countries, steps shall be taken as soon as possible to relieve the obstruction, and in the meantime to provide, if practicable, for the diversion of the traffic over another route.

Article 4.

Suspension of Telephone and Telegraph Traffic.

Each country shall, for reasons of public security, retain the right to suspend telephone or telegraph traffic, either wholly or in part, without incurring any liability for compensation to the other country.

II. INSTRUCTIONS RELATIVES AU SERVICE TÉLÉPHONIQUE.

Article 5.

Postes-frontières de contrôle.

1. Les administrations des télégraphes de chaque pays désigneront, chacune sur son territoire, les postes qui serviront de poste-frontière de contrôle pour les différentes communications téléphoniques.

2. Les postes-frontières de contrôle assureront les transmissions téléphoniques entre les deux pays ; à cette fin, ils recevront et transmettront les demandes de conversations et autres avis de service relatifs aux communications entre les zones soumises à leur contrôle et les postes-frontières de contrôle correspondants de l'autre pays. Ils tiendront un relevé des communications, ainsi que le prévoit l'Accord conclu entre les administrations des télégraphes des deux pays; ils exerceront en outre un contrôle sur la transmission des communications et veilleront à ce que celles-ci ne soient données que dans l'ordre prescrit.

3. Des appareils télégraphiques pourront être établis sur les lignes téléphoniques pour permettre l'échange des avis de service télégraphiques relatifs aux communications téléphoniques. Ces avis de service pourront également être acheminés par les lignes téléphoniques comme télégrammes de service, si cet acheminement est jugé nécessaire pour obtenir le meilleur rendement possible des lignes télégraphiques.

Article 6.

Echange de communications téléphoniques.

1. Les postes téléphoniques des deux pays seront ouverts aux échanges de communications entre les deux pays aux heures fixées par les administrations respectives des télégraphes.

2. Les administrations des télégraphes échangeront les renseignements nécessaires au sujet de la répartition des communications téléphoniques entre les diverses lignes, et se communiqueront également, au sujet des différents postes téléphoniques et de leur répartition par zone de tarifs, les détails nécessaires au calcul des taxes.

3. Si elles le jugent opportun, les administrations des télégraphes dresseront un horaire indiquant les heures auxquelles les divers postes pourront utiliser les lignes. Tout reliquat des heures assignées sera utilisé selon un accord à intervenir entre les postes-frontières de contrôle empruntant les lignes selon l'horaire.

Article 7.

Règlement relatif à la transmission des communications téléphoniques.

La transmission des communications téléphoniques s'effectuera conformément aux dispositions ci-après :

1. Les communications téléphoniques sont transmises tour à tour de chaque extrémité du fil, à l'exception de celles qui jouissent de la priorité ; ces dernières sont transmises, sans tenir compte de l'ordre normal, et en dehors de cet ordre même.

2. Aucune conversation ne peut durer plus de deux unités, si une autre communication a déjà été demandée ou est annoncée comme étant en cours de transmission.

3. Si, par suite des exigences du service, ou pour tout autre motif, une conversation est limitée à une durée inférieure à deux unités complètes, l'abonné appelant et l'abonné appelé en seront avisés au préalable.

II. Instructions for Telephone Traffic.

Article 5.

Frontier Control Stations.

(1) The respective telegraph administrations shall decide, as regards their own countries, which stations shall act as frontier control stations for the various telephone connections.

(2) The frontier control stations shall operate the telephone traffic between the two countries and shall , with that object, accept and transmit requests for calls and service advices affecting traffic between their own control areas and the corresponding frontier control stations in the other country. They shall keep records of the traffic with regard to which an agreement exists between the telegraphic administrations of the two countries ; they shall further supervise the traffic and see that calls are exchanged in the prescribed order.

(3) Telegraph apparatus may be installed on the telephone lines for exchanging telegraph messages regarding the telephone traffic. Such service messages may also be sent over the telegraph wires as service telegrams when this appears necessary in order to make the utmost use of the telegraph wires.

Article 6.

Exchange of telephone traffic.

(1) The telephone stations in both countries shall be available for the exchange of calls between the two countries at such times as may be ordered by the respective telegraph administrations.

(2) The telegraph administrations shall furnish each other with the necessary information regarding the distribution of the telephone traffic over the various lines, and shall also communicate to each other the details which are necessary for computing charges regarding the various telephone stations and their distribution in tariff zones.

(3) When it appears desirable, the telephone administrations shall draw up a time-table for the hours at which the various stations may use the lines. Any balance of the allotted time remaining over shall be employed as may be agreed between the frontier control stations which have the lines at their disposal according to the time-table.

Article 7.

Regulations for Dispatch of Telephone Calls.

The following special regulations shall govern the dispatch of telephone calls :

(1) Calls shall be dispatched alternately from either end, except in the case of calls entitled to priority, which shall be dispatched irrespective of normal order, and *without being counted in that order.*

(2) No conversation may be longer than two call periods if another call has already been asked for, or is notified as being in course of transmission.

(3) If a call has been limited to a shorter duration than two full call periods owing to the exigencies of the time-table or any other cause, the calling and answering subscribers shall be informed in advance.

4. La durée de la conversation est comptée à partir du moment où la communication est établie entre les appareils des deux abonnés, lorsque la personne appelée a répondu, jusqu'au moment où est signalée la fin de la conversation, ou jusqu'à ce que la communication soit interrompue par le poste intéressé.

5. Le poste transmetteur central, ou le poste-frontière de contrôle, tout en maintenant la ligne libre, avisera l'abonné à la fin de chaque unité de conversation, *qu'une unité*, ou *deux unités*, etc., *se sont écoulées ;* toutefois, l'omission de cette formalité ne libérera pas l'abonné appelant de l'obligation d'acquitter les frais relatifs à toutes les unités de conversation utilisées.

6. Les deux postes-frontières de contrôle intéressés collationneront le nombre d'unités enregistrées par eux, autant que possible à la fin de chaque communication.

7. Lorsqu'un particulier ou un abonné aura été demandé à l'avance, et que les instructions prescrites à l'article 10 n'auront pas été suivies, si la demande de communication n'aboutit pas à une conversation, elle sera considérée comme annulée et le paiement en sera exigé en même temps que les frais de transmission dans le cas de demande de communication urgente (Lynsamtaler), conformément au règlement en vigueur dans le pays de départ. Les frais incomberont au pays de départ, sauf en ce qui concerne les frais de transmission urgente, lesquels seront répartis comme il est stipulé à l'article 9, § 3.

Au cas où la demande de communication n'aboutirait pas à une conversation pour des motifs dont ni l'abonné appelant, ni l'abonné appelé ne sauraient être tenus responsables, aucun paiement ne sera exigible.

Article 8.

Catégories de communications.

Les communications qui peuvent être échangées entre le Danemark et la Suède se répartissent comme suit :

Communications ordinaires et autres communications du même genre. — Ce sont les communications à transmettre sans priorité, à leur tour, et dans l'ordre où elles ont été demandées.

Communications urgentes et autres communications du même genre. — Elles jouissent de la priorité sur les communications ordinaires et sont transmises à leur tour, dans l'ordre où elles figurent parmi les communications de cette catégorie, aussitôt que possible après avoir été demandées ou aussitôt que possible après l'heure désignée par l'abonné appelant ou appelé.

Communications « express » et autres communications du même genre. — Elles concernent les affaires diplomatiques d'un caractère particulièrement urgent, peuvent être transmises dans l'un ou l'autre sens et jouissent de la priorité sur toutes autres catégories de communications, sauf les communications immédiates et les communications de série. Elles sont échangées entre certains fonctionnaires du Ministère des Affaires étrangères du Danemark et de la Légation du Danemark à Stockholm ou entre certains fonctionnaires du Ministère des Affaires étrangères de Suède et de la Légation de Suède à Copenhague.

Communications immédiates et autres communications du même genre. — Elles jouissent de la priorité sur toutes les autres communications, y compris les communications « express », et sont transmises aussitôt qu'elles sont demandées ou à une heure spécifiée, sans toutefois interrompre les communications en cours.

Communications de série et autres communications du même genre. — Elles sont transmises dans la mesure et aux heures que les deux administrations des télégraphes jugeront appropriées, en tenant compte des nécessités du service, à des heures régulières

(4) The call period shall be reckoned as from the moment at which communication is established between the instruments of the two subscribers, upon an answer being received, until the moment of ringing off, or until the subscribers are disconnected by the station concerned.

(5) The central dispatching station or frontier control station shall, holding the line open, inform the subscriber at the end of each call period, that *one period* (or two periods, etc.) *has expired.* Failure to give this information shall not, however, relieve the calling subscriber from the obligation to pay for all the call periods occupied.

(6) The number of call periods occupied shall be collated by the two frontier control stations concerned, so far as possible, at the close of each call.

(7) If a particular person or number has been asked for in advance, the procedure laid down in Article 10 not having been employed, and if the call does not result in a conversation, the request shall be cancelled and payment shall be required — together with the charge for dispatch in the case of immediate calls (lynsamtaler) — in conformity with the rules in force in the dispatching country. The charge shall accrue to the latter country except as regards the charge for the dispatch of immediate calls, which shall be divided as laid down in Article 9 paragraph 3.

In the case of all calls which do not result in a conversation, for reasons for which neither the calling nor the answering subscriber are responsible, no payment shall be claimed.

Article 8.

Categories of Calls.

Calls of the following categories may be exchanged between Denmark and Sweden :

Ordinary calls, or calls which are entitled to be dispatched, without claim to priority, in their turn and in the sequence in which they have been asked for.

Urgent calls, or calls which are entitled to be dispatched, with priority over ordinary calls, in their turn and sequence among each other, as soon as possible after being asked for, or as soon as possible after a time named by the calling or answering subscriber.

Express calls, or calls concerned with diplomatic affairs of a particularly pressing nature, which may be dispatched in either direction, with priority over every other kind of call except immediate and series calls, between certain officials in the Danish Ministry for Foreign Affairs and the Danish Legation at Stockholm, and between certain officials in the Swedish Ministry for Foreign Affairs and the Swedish Legation at Copenhagen.

Immediate calls, or calls which have priority over all other calls, including express calls, and are dispatched immediately they are asked for, or at a specified time, without, however, interrupting conversations which are still in progress.

Series calls, or other calls which are dispatched to such an extent and at such periods of the day as the two telegraph administrations see fit to prescribe, having due regard to the requiremens of the remainder of the traffic, at regular prescribed times and with

dûment prescrites, et comportant une durée déterminée, soit tous les jours, soit certains jours de la semaine. Ces communications sont toujours échangées entre les mêmes couples d'appareils.

Communications de presse de série et autres communications de série du même genre. — Elles sont accordées pour les besoins de la presse aux journaux et aux agences télégraphiques ; elles sont échangées entre 7 et 9 heures ou entre 19 et 23 heures.

Communications de presse de série transmises la nuit et autres communications de presse de série du même genre. — Elles sont échangées entre 23 heures et 7 heures.

Communications de service et autres communications intéressant le service télégraphique, demandées par les fonctionnaires des télégraphes dûment autorisés à cet effet. — Les communications de service peuvent être ordinaires ou urgentes et sont transmises à leur tour, soit comme communications ordinaires, soit comme communications urgentes.

Article 9.

Barème des taxes téléphoniques.

1. Les taxes des communications téléphoniques entre le Danemark et la Suède sont établies sur la base de l'unité de 3 minutes.

2. Afin de déterminer les taxes spéciales afférentes à la durée des communications d'après la distance, chaque pays est divisé en zones de tarifs de la façon suivante :

DANEMARK.

La zone A comprend les postes téléphoniques centraux situés à l'est du Grand Belt et du Langeland Belt ainsi que leurs réseaux secondaires.

La zone B comprend le reste des postes téléphoniques centraux, ainsi que leurs réseaux secondaires.

SUÈDE.

La zone A comprend les postes téléphoniques centraux au sud du 57° 30′ lat. N., ainsi que les réseaux qui en dépendent, à l'exception des postes de Gothie.

La zone B comprend les postes téléphoniques centraux situés entre 57° 30′ et 60° 30′ de lat. N. avec les réseaux qui en dépendent, y compris les postes de Gothie.

La zone C comprend les postes téléphoniques centraux situés entre 60° 30′ et 63° lat. N. avec les réseaux qui en dépendent.

La zone D comprend les postes téléphoniques centraux situés entre 63° et 65° lat. N.

La zone E comprend le reste des postes téléphoniques centraux avec les réseaux qui en dépendent.

3. Pour chaque zone de tarif que traversera une communication soit en totalité soit en partie, le pays dans lequel est située cette zone aura droit au versement d'une taxe de 1 couronne 20 öre pour chaque fraction d'unité de conversation dans le cas de communications ordinaires et de communications de presse de série ; de 3 couronnes 60 öre pour les communications urgentes, communications « express » et communications de série ; et de 40 öre pour communications de presse de série, transmises la nuit, à condition que, pour chaque communication de cette dernière catégorie, il soit perçu une taxe minima de 10 unités.

Dans le cas de « communications immédiates », il sera effectué un versement de 150 couronnes par communication à transmettre en sus de la taxe prescrite pour « communications urgentes ». Sur cette taxe supplémentaire, le Danemark recevra 50 couronnes et la Suède 100.

Il n'est perçu aucune taxe pour les communications de service.

a fixed length of call period, either every day or on certain week days, and in all cases between the same pairs of instruments.

Press Series calls or such calls as are allowed for Press purposes, to newspapers or telegraph agencies, and are exchanged between 7 and 9 a. m. and 7 and 11, p. m.

Night Press Series calls or such Press Series calls as are exchanged between 11 p. m. and 7 a. m.

Service calls or such calls affecting the work of the telegraph service as are asked for by duly authorised officials in the telegraph service. Service calls may be ordinary or urgent, and may be sent in their turn among the ordinary or among urgent calls respectively.

Article 9.

Calculation of telephone charges.

(1) The charges for telephone calls between Denmark and Sweden shall be computed on the basis of three-minute call periods.

(2) With a view to determining the special charges computed on a distance basis for call periods, each country shall be divided into tariff zones as follows :

DENMARK.

Zone A includes central telephone stations in the islands east of the Great Belt and the Langeland Belt, together with their subsidiary systems.

Zone B includes the remaining central telephone stations, together with their subsidiary systems.

SWEDEN.

Zone A includes central telephone stations situated south of Lat. 57° 30′ N, together with their subsidiary systems, with the exception of Gothland.

Zone B includes central telephone stations situated between Lat. 57°30′ and 60°30′ N, together with their subsidiary systems, including the stations on Gothland.

Zone C includes central telephone stations situated between Lat. 60°30′ and 63° N, together with their subsidiary systems.

Zone D includes central telephone stations situated between Lat. 63° and 65° N.

Zone E includes the remaining central telephone systems, together with their subsidiary systems.

3. In respect of each tariff zone through which a call passes, either wholly or in part, the country in which the tariff zone is situated shall be entitled to payment at the rate of 1 Kr. 20 øre for each portion of a call period for ordinary and press series calls ; 3 Kr. 60 øre for urgent calls, express calls and series calls and 40 øre for night press series calls, subject to the proviso that for every call of the latter category a charge for at least 10 call periods shall be made.

In the case of immediate calls an extra charge of 150 Kr. per call for despatch shall be paid in addition to the prescribed charge for an urgent call. Of this extra charge Denmark shall receive 50 Kr. and Sweden 100 Kr.

No charge is made for service calls.

4. Pour les communications échangées entre les postes désignés par les administrations des télégraphes des pays intéressés et situés sur leur territoire respectif dans le voisinage de l'Øresund, le pays d'émission peut diminuer la contribution périodique à condition de supporter les frais de cette diminution.

Article 10.

Taxes d'avis.

1. Si un abonné, en demandant la communication, demande que notification en soit donnée d'avance à un abonné ou à un particulier spécifié, il sera tenu de déposer le montant d'une taxe d'avis de 80 öre. Cette taxe sera perçue même si, pour des motifs indépendants de l'abonné appelant et de l'abonné appelé, la conversation ne peut avoir lieu.

L'avis en question sera, si possible, transmis en temps utile au destinataire ; celui-ci sera, en même temps, avisé de l'heure que le téléphoniste aura fixée à l'abonné appelant, comme étant la plus rapprochée de celle à laquelle peut avoir lieu la conversation, sans retarder des communications jouissant de la priorité ou d'autres communications déjà demandées. Si le destinataire ne peut être rejoint, ou ne répond pas à la communication, l'abonné appelant en sera avisé.

2. Si la communication est demandée avec une personne dont le nom ne figure pas à l'annuaire des téléphones, l'abonné appelant sera prié de faire connaître s'il désire, au cas où le destinataire ne serait pas abonné, qu'un message lui soit envoyé pour l'appeler au poste téléphonique. Les transmissions d'appels téléphoniques par messager peuvent s'appliquer aux communications de toutes catégories, conformément aux règlements en vigueur dans le pays d'arrivée ; le montant de la taxe sera, dans chaque cas, notifié au poste d'émission par le poste récepteur.

La taxe d'avis sera perçue même dans le cas où, le destinataire n'étant pas abonné, l'appelant ne demandera pas la transmission de l'appel par messager.

3. Toutes demandes de communications seront transmises à titre d'avis de service entre les téléphonistes des divers postes ; les téléphonistes des différents districts téléphoniques se mettront alors en communication avec les abonnés intéressés.

4. Les taxes perçues en vertu du présent article seront acquises au pays qui les perçoit.

Article 11.

Remboursement des taxes.

La taxe acquittée pour une communication sera remboursée sur demande approuvée par l'administration des télégraphes qui a perçu la taxe et ne pourra être portée au compte débiteur de l'administration des télégraphes de l'autre pays.

Article 12.

Taxes de communications en transit.

Pour les communications téléphoniques en transit par le Danemark ou par la Suède, le pays transitaire aura droit à une certaine somme par zone de tarif traversée ; cette somme sera fixée par l'administration des télégraphes du pays transitaire, mais ne pourra dépasser les taxes de zone prescrites à l'article 9, augmentées, le cas échéant, d'une taxe de câble pour l'usage des câbles d'Etat à Etat posés dans la Baltique.

Article 13.

Comptabilité.

1. L'administration des télégraphes de chaque pays préparera, d'après les inscriptions aux registres des postes-frontière, un relevé mensuel, qui indiquera les sommes dues à l'autre pays pour communications à destination de ce pays, ou transmises en transit à travers le dit pays. Ces relevés, une fois reçus, seront approuvés s'il est constaté qu'ils sont conformes aux registres de

As regards calls between stations specified by the telegraph administrations of the countries concerned and situated on their respective territories and in the neighbourhood of Ørekund, the despatching country may reduce the charges for call periods upon condition that it bear the costs of such reduction.

Article 10.

Advice Fees.

(1) If a subscriber, when asking for a call, requests that notice of the call shall be sent beforehand to a particular number or person, he shall be required to deposit an "advice fee" of 80 øre ; this charge shall be collected even if the call does not result in a conversation for reasons for which the calling or answering subscriber is not responsible.

The notice in question shall, if possible, be forwarded in good time to the addressee ; the latter shall at the same time be informed of the hour which the telephone clerc has allotted to the calling subscriber as the earliest at which the conversation can take place without thereby delaying calls which are entitled to priority, or other calls which have already been asked for. If the addressee cannot be found or does not answer the call, the calling subscriber shall be informed.

(2) If a conversation is asked for with a person whose name is not in the telephone directory, the calling subscriber shall be asked whether he desires, supposing the addressee is not a regular telephone subscriber, that a message should be sent to request his attendance. Communications by messenger may be made in connection with calls of all kinds and shall be subject to the rules in force in the terminal country ; the amount of the charge shall in each case be notified by the terminal station to the sending station.

If the addressee is not a regular telephone subscriber, and if no request is made that he should be sent for by messenger, the same charge shall be made as for a notification.

(3) All requests for calls shall be transmitted as service messages between the clerks at the various stations ; the clerks in the several telephone districts then get into communication with the subscribers concerned.

(4) Charges which are collected under this Article shall accrue to the country which collects them.

Article 11.

Refunding of charges.

The charge paid for a call may be refunded in virtue of a claim approved by the telegraph administration which has collected the charge, and may not be debited to the telegraph administration of the other country.

Article 12.

Transit charges.

In the case of telephone calls despatched in transit through Denmark or Sweden, the transit country shall be entitled to a certain sum per zone ; this sum shall be determined by the telegraph administration of the transit country, but may not exceed the zone charges laid down in Article 9, with the possible addition of a cable charge for the use of the inter-state Baltic cables.

Article 13.

Accounts.

The telegraph administration of each country shall prepare a monthly statement based on the entries in the books of the frontier control stations, showing its liability to the other country for calls despatched to or through the said country. Such statements when received shall be approved if they are found to be in agreement with the books of the telegraph administration to

l'administration des télégraphes dont le compte doit être crédité, ou si la somme totale du compte reçu ne diffère pas de plus d'un pour cent du total porté dans le registre. Si la différence est plus considérable, l'administration des télégraphes qui a rendu des comptes adressera, sur demande, son registre à l'autre administration aux fins de comparaison et de rectification.

Un relevé de comptes trimestriel sera établi par l'administration des télégraphes du Danemark, d'après les comptes mensuels approuvés ainsi qu'il est prescrit ci-dessus.

2. Toutefois, les administrations des télégraphes des deux pays devront envisager la possibilité de supprimer cette comptabilité de communications téléphoniques à destination finale de l'un ou l'autre pays, et de la remplacer par un versement annuel en compensation des pertes occasionnées par cette supression. L'administration des télégraphes suédoise prendra l'initiative des pourparlers à cet effet.

III. Dispositions relatives au Service télégraphique.

Article 14.

Postes-frontière.

1. Les administrations des télégraphes respectives désigneront en ce qui concerne leur propre pays les postes qui serviront de postes-frontières de contrôle pour les communications télégraphiques.

2. Les postes-frontières de contrôle dont les heures de service auront été fixées par accord entre les administrations des télégraphes des deux pays devront, dans les conditions normales et en l'absence de nouvelles instructions, accepter et transmettre toutes les communications télégraphiques par les lignes d'Etat à Etat qui leur seront affectées.

Les fonctionnaires préposés à ces postes seront chargés de prendre des mesures spéciales en vue de la transmission rapide des communications télégraphiques dans chaque cas particulier.

En vue de fournir des renseignements sur la répartition des lignes et sur les voies utilisées pour la transmission des communications entre les postes danois et suédois, les deux administrations des télégraphes échangeront leurs listes de stations et de postes-frontière de contrôle correspondants. Les voies indiquées dans ces listes seront, dans les conditions normales, utilisées pour l'acheminement des communications télégraphiques. Au cas où, par suite de circonstances fortuites, telles que l'interruption de la ligne, etc., il serait nécessaire ou opportun de détourner le trafic de ces voies, les postes-frontière de contrôle s'en aviseront réciproquement.

Article 15.

Tarifs des télégrammes.

La taxe afférente aux communications télégraphiques à destination finale de l'un des deux pays est fixée à 1 couronne 40 øre pour un nombre quelconque de mots ne dépassant pas 10, plus 10 øre par mot supplémentaire.

La taxe des télégrammes urgents sera trois fois celle des télégrammes ordinaires de même longueur.

Article 16.

Tarifs des télégrammes de presse.

1. La taxe afférente aux télégrammes de presse à destination finale de l'un des deux pays est fixée à 1 couronne 40 øre pour un nombre de mots ne dépassant pas 20, plus 10 øre par groupe ou fraction de groupe supplémentaire de deux mots.

La taxe des télégrammes de presse urgents sera trois fois celle des télégrammes de presse ordinaires du même longueur.

which the account has to be credited, or if the total of the account received does not differ by more than one per cent from the total of the books in question. If the difference is greater, the telegraph administration which has submitted the account shall on application forward its record of entries to the other telegraph administration for comparison and rectification.

A statement of accounts for each calendar quarter shall be drawn up by the Danish Telegraph Administration on the basis of the monthly accounts, approved as above described.

(2) The telegraph Administrations of the two countries shall, however, consider the possibility of abolishing the passing of accounts for terminal telephone messages and the substitution therefor of an annual payment as compensation for any loss caused by the discontinuance of these accounts. The negotiations for this purpose shall be initiated by the Swedish telegraph administration.

III. Provisions regarding Telegraph Traffic.

Article 14.

Frontier Control Stations.

(1) The respective telegraph administrations shall decide, as regards their own countries, which stations shall act as frontier control stations for the various telegraph connections.

(2) Frontier control stations, the working hours of which have been fixed by agreement between the telegraph administrations of the two countries, shall, under normal conditions and in the absence of other instructions, accept and transmit all telegraph traffic on the inter-state lines allotted to them.

The officials in charge of these stations shall be responsible for taking such special measures to promote the expeditious despatch of the telegraph traffic as may be required in any individual case.

With a view to furnishing information regarding the distribution and the routes employed for the despatch of traffic between the Danish and Swedish stations, the two telegraph administrations shall exchange lists of stations and corresponding frontier control stations. The routes indicated in these lists shall be those normally used for the despatch of telegrams. Should any accidental circumstance, such as the interruption of a line etc., make it necessary or desirable to deviate from these routes, the frontier control stations shall duly inform each other of the circumstance.

Article 15.

Telegram rates.

For ordinary terminal telegrams between the two countries the charge shall be 1 kr. 40 øre for any number of words up to 10, plus 10 øre for every additional word.

The charge for urgent telegrams shall be three times that for an ordinary telegram of the same lenght.

Article 16.

Press telegram rates.

(1) The charge for terminal press telegrams between the two countries shall be 1 kr. 40 øre for any number of words up to 20, plus 10 øre for every additional group or portion of a group of 2 words.

For urgent press telegrams the charge shall be 3 times that for an ordinary press telegram of the same length.

2. Les télégrammes de presse devront être adressés à un journal, à une publication périodique ou à l'une des agences télégraphiques autorisées par l'administration des télégraphes du pays de destination.

Ces télégrammes de presse ne contiendront rien qui ait le caractère de correspondance privée, de publicité ou de communications insérées habituellement à titre onéreux dans les journaux ou les publications périodiques. Ils devront être rédigés en clair dans l'une des langues suivantes : danois, suédois, norvégien, anglais, français ou allemand. Le danois, le suédois et le norvégien pourront être utilisés dans le même télégramme.

L'expéditeur devra certifier par déclaration signée au bas du télégramme qu'il s'agit bien d'un « télégramme de presse destiné à la publication » ; il devra, sur demande, fournir des pièces d'identité.

3. Les télégrammes de presse ordinaires devront commencer par l'indication officielle « presse ». Dans le cas de télégrammes de presse urgents, cette indication sera remplacée par la mention « presse urgent » et l'annotation « D » (à la charge de l'expéditeur) devra être insérée par celui-ci avant l'adresse du destinataire.

4. Les télégrammes ordinaires de presse seront transmis si possible de manière à éviter des délais dans la transmission des autres communications télégraphiques. Toutefois, les télégrammes de presse déposés avant midi et destinés à paraître dans les journaux du soir du lieu de destination, seront expédiés si possible avant 14 heures. Entre 21 heures et 9 heures, les télégrammes de presse seront expédiés comme télégrammes ordinaires privés, dans leur ordre de consignation.

Les télégrammes de presse urgents seront expédiés immédiatement après les télégrammes privés urgents.

5. Les télégrammes deposés comme télégrammes de presse qui ne rempliront pas les conditions prescrites aux §§ 2 et 3 seront taxés intégralement comme télégrammes privés ordinaires et transmis comme tels.

Les administrations des télégraphes exerceront le contrôle nécessaire sur les télégrammes de presse expédiés et reçus, et se signaleront mutuellement sans délai tout abus qui pourrait être constaté dans la transmission des télégrammes de presse au tarif réduit.

Article 17.

Télégrammes de presse (Bladtelegrammer).

1. Les télégrammes de presse échangés entre les deux pays seront taxés à raison de 1 couronne pour un nombre quelconque de mots ne dépassant pas 200 ; plus 50 øre par groupe ou fraction de groupe supplémentaire de 100 mots.

2. L'objet des télégrammes « d'information de presse » est de fournir aux journaux scandinaves, pour en faire bénéficier les populations des pays scandinaves, des renseignements plus complets sur des questions qui intéressent la Norvège, la Suède et le Danemark. Ces télégrammes ne doivent contenir aucune information présentant réellement un caractère d'actualité.

3. Les télégrammes « d'informations de presse » seront précédés de la mention officielle « Journaux » et seront rédigés en clair, dans les langues norvégienne, suédoise ou danoise. Ils ne peuvent être transmis qu'entre les postes télégraphiques désignés par les administrations des télégraphes. Ils ne peuvent être transmis ou reçus par téléphone et ne doivent contenir aucune des indications réservées habituellement aux télégrammes. L'expéditeur doit inscrire et certifier le nombre de mots.

4. Les télégrammes « d'information de presse » peuvent être déposés à toute heure du jour ou de la nuit. Ils seront transmis aussitôt que possible immédiatement après tous les autres télégrammes.

5. Les télégrammes « d'information de presse » ne peuvent être déposés que par des correspondants spécialement autorisés à cet effet. L'administration des télégraphes du pays expéditeur délivrera au correspondant une carte nominative établissant sa qualité. Cette carte pourra, en

(2) Press telegrams shall be addressed to a newspaper, periodical or one of the telegraph agencies authorised by the telegraph administration in the terminal country.

Such press telegrams may not contain anything in the nature of private correspondence, advertisement or any communications which are usually inserted for payment in newspapers or periodicals. Press telegrams must be written in plain language in Danish, Swedish, Norwegian, English, French or German. Danish, Swedish and Norwegian may be used in one and the same telegram.

The sender must make a signed declaration at the end of the telegram to the effect that the message is a " press telegram for publication " and must, if required, give proof of his identity.

(3) An ordinary press telegram must begin with the official description " Press ". In the case of urgent press telegrams this description shall be replaced by the words " Urgent press " and the notation "D" (chargeable to the sender) must be inserted by the sender before the address.

(4) Ordinary press telegrams shall be transmitted, if possible, in such a way as to avoid causing any delay in other telegraph traffic ; but press telegrams which are handed in before noon, and which are intended to appear in the evening papers of the place to which they are addressed, shall be despatched, if possible, before 2 p.m. Between 9 p.m. and 9 a.m. press telegrams are despatched among ordinary private telegrams in the order in which they are handed in.

Urgent press telegrams shall be forwarded immediately after urgent private telegrams.

(5) Telegrams which are handed in as press telegrams but which do not fulfil the requirements prescribed in paragraphs 2 and 3 shall be charged for in their entirety as ordinary private telegrams and shall be despatched as such.

The telegraph authorities shall exercise the necessary supervision over both sent and accepted press telegrams and shall at once inform each other if any abuse of the telegraph occurs as regards the sending of press telegrams at the reduced rate.

Article 17.

Press Information Telegrams (bladtelegrammer).

(1) For terminal news telegrams between the two countries the charge shall be 1 kr. for any number of words up to 200, plus 50 øre for every additional hundred or fraction of a hundred words.

(2) The object of " press information telegrams " is to provide the Scandinavian press with more complete information regarding Danish, Swedish and Norwegian questions for the benefit of the populations of the Scandinavian countries. Such telegrams must not contain anything in the nature of actual news.

(3) Press information telegrams shall begin with the official description " Newspaper ", and shall be written in plain language in Danish, Swedish or Norwegian. They may only be exchanged between telegraph stations as the telegraph authorities may decide. They may not be sent in or delivered by telephone and must not contain any of the indications which are usually allowed for telegrams. The sender must state and certify the number of words.

(4) Press information telegrams may be handed in at any time of the day or night. They shall be despatched as opportunity offers, after all other telegrams.

(5) Press information telegrams may only be accepted from correspondents who are specially authorised to hand in such telegrams. For this purpose the telegraph administration of the sending country shall supply the correspondent with a card bearing his name. This card

tout temps, être annulée sans qu'il soit nécessaire de donner les motifs de la décision prise et sans que le titulaire ait aucun recours devant une autorité supérieure.

Il ne sera admis aucune plainte ou protestation en ce qui concerne la transmission des télégrammes « d'information de presse » ou les taxes y afférentes.

6. Les dispositions du présent article entreront en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord, dès que les circonstances le permettront, par les administrations des télégraphes des deux pays.

Article 18.

Télégrammes météorologiques.

1. Les télégrammes météorologiques à destination finale de l'un des deux pays seront taxés au même tarif que les télégrammes de presse ordinaires, mais il ne sera fixé aucun minimum.

2. Les télégrammes météorologiques seront transmis avec la mention officielle « Métos », qui ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe. Ils ne devront pas nécessairement être signés et l'adresse ne sera requise qu'au cas où ces télégrammes seraient transmis directement de l'Observatoire météorologique à l'autre pays.

Article 19.

Dépêches de félicitations.

1. Les télégrammes de félicitations à destination finale de l'un des deux pays seront soumis à une taxe spéciale en sus de la taxe de transmission ; cette taxe sera fixée d'après les dispositions visant le régime des télégrammes intérieurs de félicitations dans le pays d'émission. Le montant de cette taxe spéciale sera porté au compte créditeur de l'administration des télégraphes qui l'aura perçu.

2. Les télégrammes de félicitations seront rédigés, au poste télégraphique terminal, sur une formule spéciale. Ils porteront l'indication officielle « Lx », pour laquelle aucune taxe ne sera perçue.

3. Au cas où les télégrammes de félicitations, adressés aux bureaux des télégraphes des gares danoises ou suédoises, ou aux postes secondaires suédois, ne pourraient être rédigés par le poste terminal sur les formules spéciales prescrites à cet effet, ils seront transmis au poste terminal comme télégrammes ordinaires ; toutefois, une copie du télégramme rédigée sur la formule de félicitations sera expédiée au destinataire par le poste intermédiaire intéressé.

4. Les télégrammes de félicitations pourront contenir toutes les indications autorisées en matière de communications internationales. Les deux administrations des télégraphes se fourniront réciproquement des exemplaires des formules prescrites pour les télégrammes de félicitations; celles-ci seront accrochées dans les salles réservées au public des bureaux des télégraphes les plus importants.

Article 20.

Bons de réponse payée non utilisés.

Les sommes versées pour bons de réponse payée non utilisés, seront remboursées par l'administration des télégraphes qui les a encaissées et ne seront pas portées au compte débiteur de l'administration des télégraphes de l'autre pays.

Article 21.

Relevé des comptes pour communications télégraphiques internationales à destination finale de l'un des deux pays.

1. En ce qui concerne les communications télégraphiques à destination finale de l'un des deux pays, le relevé des comptes entre les administrations des télégraphes de Danemark et de Suède sera établi conformément aux dispositions suivantes :

may be cancelled at any time without any reason being given for such action and without any right of appeal to a higher authority.

No complaint or protest will be entertained with regard to the despatch of press information telegrams or the charges made therefor.

(6) The provisions contained in this Article shall come into force as from a date which will be fixed by agreement between the telegraph administrations of the two countries when circumstances permit.

Article 18.

Meteorological telegrams.

(1) For terminal telegrams between the two countries the rate per word shall be the same as for ordinary press telegrams, but no minimum charge shall be fixed.

(2) Meteorological telegrams shall be forwarded with the official description " Metobs ", for which no charge will be made. They need not contain a signature, and the address is only necessary in the case of telegrams which are despatched direct from the meteorological observatory to the other country.

Article 19.

Congratulatory telegrams.

(1) In the case of terminal congratulatory telegrams between the two countries a special charge shall be made in addition to the charge for despatch ; this charge shall be fixed in accordance with the provisions in the sending country regarding inland congratulatory telegrams. The special charge shall be credited to the telegraph administration which has collected it.

(2) Congatulatory telegrams shall be written out at the terminal telegraph station on a special form. They shall bear the official description "Lx" for which no charge shall be made.

(3) Congratulatory telegrams addressed to railway stations in Denmark or Sweden or to subsidiary stations in Sweden shall, in case the terminal station is unable to write them out on the special forms prescribed for such telegrams, be transmitted to the terminal station as ordinary telegrams, but a copy of the telegram, written out on the congratulation form, shall be sent to the addressee by the intermediate station concerned.

(4) Congratulatory telegrams may contain all indications allowed in international traffic. The two telegraph administrations shall furnish each other with copies of the forms prescribed for congratulatory telegrams for filling in at the chief telegraph stations.

Article 20.

Unused reply vouchers.

Sums paid for unused reply vouchers shall be refunded by the telegraph administration of the country to which the value of the voucher has been credited in the accounts.

Article 21.

Statement of accounts for terminal telegraph traffic.

(1) As regards terminal telegraph traffic, the statement of accounts between the Danish and Swedish telegraph administrations shall take place in accordance with the following regulations :

a) En septembre et en mars de chaque année, les deux administrations des télégraphes établiront leurs comptes pour ce qui concerne le nombre de télégrammes de toutes catégories, à destination finale de l'un des deux pays, expédié dans les deux sens, pour les mois en question, et relèveront le nombre de mots compris dans ces télégrammes; pour établir ce nombre, un mot, dans un télégramme urgent, sera compté comme trois mots ; et dans les télégrammes de presse et les télégrammes météorologiques comme un demi-mot; dans les télégrammes de presse urgents, comme un mot et demi, et dans les télégrammes d'informations de presse comme de $^1/_{20}$ mot.

Dans le calcul du nombre de mots, on effectuera également les compensations suivantes :

Tous les télégrammes ordinaires et télégrammes urgents seront considérés comme contenant respectivement 4 et 12 mots de plus que le nombre réel, et le nombre minimum de mots par télégramme sera respectivement de 14 et de 42.

Tous les télégrammes de presse et télégrammes de presse urgents seront considérés comme comptant respectivement 8 et 24 mots de plus que le nombre réel de mots, et le nombre minimum de mots par télégramme sera respectivement de 28 et de 84.

Tous les télégrammes d'information de presse seront considérés comme contenant au moins 200 mots et la fraction restante non divisible par 100 sera augmentée du nombre de mots nécessaire pour le porter au prochain nombre divisible par 100.

Ces comptes seront établis respectivement en novembre et en mai et feront l'objet d'un échange entre les deux administrations des télégraphes.

Si l'on constatait dans les comptes des écarts s'élevant à plus de 1 % du montant total, les administrations télégraphiques se communiqueront, aux fins de comparaison, les chiffres relatifs aux communications calculés par chacune d'entre elles. Si l'écart est inférieur à 1 %, la moyenne des montants calculés par les deux administrations des télégraphes sera considérée comme exacte.

b) Le nombre total, calculé conformément à la lettre *a)* ci-dessus, des mots transmis dans les deux sens, en septembre et en mars, sera multiplié par 10 øre, et le montant ainsi obtenu sera divisé par le nombre total (calculé conformément à la lettre *a*) des télégrammes échangés au cours des mois en question. Le montant ainsi obtenu sera considéré comme le coût moyen d'un télégramme dans les deux sens pour l'année financière courante au Danemark.

c) Les deux administrations des télégraphes se communiqueront tous les mois leurs comptes du nombre de télégrammes à destination finale de l'un des deux pays expédiés dans les deux sens au cours du mois précédent.

En cas de différence entre les compte ainsi fournis et le nombre de télégrammes ainsi calculés par l'administration des télégraphes intéressée, on aura recours à la procédure établie ci-dessus pour déterminer le coût moyen.

Le montant total perçu pour tous télégrammes expédiés au cours du mois en question, soit de Suède, soit du Danemark, s'obtient en multipliant le coût moyen d'un télégramme pour l'année financière danoise antérieure (calculé conformément à la lettre *b*) par le nombre de télégrammes expédiés dans les deux sens.

d) Les transactions financières suivantes s'effectueront tous les mois :

Le Danemark portera au crédit de la Suède les $^3/_5$ de la somme totale (calculée conformément à la lettre *c*) des télégrammes expédiés du Danemark.

La Suède portera au crédit du Danemark les $^2/_5$ de la somme totale (conformément à la lettre *c*) des télégrammes expédiés de Suède.

Le solde ainsi obtenu fera l'objet d'un règlement trimestriel, en même temps que le règlement de comptes afférent aux communications en transit.

En ce qui concerne le règlement du compte trimestriel relatif au dernier trimestre de l'exercice financier danois, le règlement final pour tous les trimestres de cet exercice sera établi d'après le coût moyen d'un télégramme, déterminé par les calculs effectués en septembre et en mars de l'exercice financier en question.

(a) In September and March of each year the two telegraph administrations shall settle their accounts for the number of terminal telegrams of every kind despatched in both directions in the months in question and also the number of words in those telegrams ; in computing this number, 1 word in an urgent telegram shall be counted as 3 words, in press telegrams and meteorological telegrams as half a word, in urgent press telegrams as 1 $^1/_2$ words and in press information telegrams as 1/20th of a word.

In computing the number of words, the following adjustments shall also be made.

All ordinary telegrams and all urgent telegrams shall be regarded as containing respectively 4 and 12 words more than the actual number, and the minimum number of words per telegram shall be respectively 14 and 42.

All press and urgent press telegrams shall be regarded as containing respectively 8 and 24 words more than the actual number of words, and the minimum number of words per telegram shall be respectively 28 and 84.

All press information telegrams shall be regarded as containing at least 200 words, and any remaining number of words which is not divisible by 100 shall be made up to the next higher number divisible by 100.

These accounts shall be made up in November and May, respectively, and shall be exchanged between the two telegraph administrations.

If discrepancies amounting to more than 1 per cent. of the whole amount should appear in the accounts, the telegraph administrations shall send to each other for mutual comparison the traffic figures computed by each. If the discrepancy amounts to less than 1 per cent., the average between the amounts computed by the two telegraph administrations shall be considered as correct.

(b) The total number of words, calculated in accordance with *(a)*, despatched in both directions for September and March, shall be multiplied by 10 øre, and the amount thus obtained shall be divided by the total number [calculated in accordance with *(a)*] of telegrams exchanged in the months in question. The amount thus obtained shall be regarded as the average cost per telegram in both directions for the current Danish financial year.

(c) The two telegraph administrations shall send each other every month an account of the number of terminal telegrams despatched in both directions during the previous month.

If discrepancies appear between accounts thus rendered and the number of telegrams as calculated by the telegraph administration concerned, the procedure adopted shall be that laid down above regarding the determination of the average cost.

The total amount charged for all telegrams despatched in the month in question from Denmark or Sweden respectively is obtained by multiplying the average cost per telegram for the previous Danish financial year, calculated in accordance with *(b)*, by the number of telegrams despatched in each direction.

(d) The following monthly transactions shall take place :

Denmark shall credit Sweden with 3/5ths of the total sum [calculated in accordance with *(c)*] for telegrams despatched from Denmark, and

Sweden shall credit Denmark with 2/5ths of the total sum [calculated in accordance with *(c)*] for telegrams despatched from Sweden.

The balance thus obtained shall be settled quarterly, simultaneously with the settlement of the account for transit traffic.

As regards the settlement of the quarterly account for the last quarter of the Danish financial year, the final settlement for all the quarters of the financial year shall be based on the average cost per telegram as determined by the calculations made for September and March of the financial year in question.

2. Les sommes perçues pour réponse payée, ainsi que les sommes qui font l'objet de l'article 76, § 2, du Règlement télégraphique international, resteront acquises à l'administration des télégraphes du pays qui les a perçues et ne seront pas comprises dans le règlement de comptes entre les deux pays.

3. Toutefois, les administrations des télégraphes des deux pays devront envisager la possibilité de supprimer cette comptabilité des communications télégraphiques terminales et la remplacer par un versement annuel en compensation des pertes éventuellement occasionnées par cette suppression.

L'administration des télégraphes de Suède prendra l'initiative des pourparlers à cet effet.

Article 22.

Compte des télégrammes en transit.

Le règlement des comptes des télégrammes en transit se fera conformément aux dispositions des règlements télégraphiques internationaux ou des accords spéciaux relatifs à la transmission en transit. L'échange des relevés mensuels des comptes afférents à ces télégrammes sera effectué le quinze du mois qui suit celui de la transmission des télégrammes. Un relevé trimestriel des comptes sera dressé par l'administration danoise des télégraphes dès que les comptes mensuels pour le trimestre auront été approuvés.

Le présent Accord, rédigé en double exemplaire dans la langue de chacun des deux pays, entrera en vigueur le 1er janvier 1921 ; les dispositions en vigueur jusqu'à cette date au sujet du règlement de comptes relatifs aux télégrammes terminaux resteront néanmoins en vigueur jusqu'au 1er avril 1921.

Le présent Accord annule l'Accord des 10 et 11 novembre 1902 relatif aux communications téléphoniques entre le Danemark et la Suède ; l'Accord des 17 et 18 novembre 1902 relatif à l'échange direct de télégrammes entre le Danemark et la Suède ; l'Accord des 18 et 19 novembre 1902 entre les administrations royales télégraphiques du Danemark et de la Suède au sujet des communications téléphoniques entre le Danemark et la Suède ; l'Accord des 16 et 17 décembre 1902 entre les administrations royales télégraphiques danoise et suédoise relatif à l'échange de télégrammes entre le Danemark et la Suède ; l'Accord du 18 janvier 1915 et du 31 décembre 1914 entre les administrations royales télégraphiques du Danemark et de la Suède relatif à la taxation des télégrammes météorologiques échangés entre le Danemark et la Suède.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre et pourra être revisé lorsque l'une des administrations des télégraphes autorisées en exprimera le désir.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des Parties contractantes.

STOCKHOLM, *le* 16 *décembre* 1920.

Pour l'Administration royale des Télégraphes de Suède :

(Signé) RYDIN.
(Signé) A. HAMILTON.

COPENHAGUE, *le* 23 *décembre* 1920.

Pour l'Administration royale des Télégraphes du Danemark :

(Signé) N. MEYER.
(Signé) GREDSTED.

(2) The amounts for pre-paid replies to telegrams and the amounts referred to in Article 56, paragraph 2, of the International Telegraph Regulations, shall be retained by the telegraph administration of the country which has collected these charges, and will thus not be included in the settlement of accounts between the countries.

(3) The telegraph administrations of the two countries shall, however, consider the possibility of abolishing the passing of accounts for terminal telegraph traffic and the substitution therefor of an annual payment as compensation for any loss caused by the discontinuance of these accounts.

The negotiations for this purpose shall be initiated by the Swedish telegraph administrations.

Article 22.

Accounts for transit telegrams.

The accounts for transit telegrams shall be settled in conformity with the provisions of the International Telegraph Regulations or in conformity with special agreements in regard to transmission in transit. The monthly accounts for such telegrams shall be exchanged in the middle of the month following that in which the telegrams were forwarded. The quarterly account shall be settled by the Danish Telegraph Administration immediately after the total monthly settlements for the quarter have been approved.

The present Agreement, which is drawn up in duplicate in the language of each country, shall come into force on January 1, 1921 ; the provisions in force up to that time regarding accounts for terminal telegrams shall, however, remain in force until April 1, 1921.

The present Agreement shall cancel the Agreement of November 10 and 11, 1902, regarding Telephone Traffic between Denmark and Sweden ; the Agreement of November 17 and 18, 1902, regarding the direct Exchange of Telegrams between Denmark and Sweden ; the Agreement of November 18 and 19, 1902, between the Royal Danish and the Royal Swedish Telegraph Administrations, regarding Telephone Traffic between Denmark and Sweden ; the Agreement of December 16 and 17, 1902, between the Royal Danish and Royal Swedish Telegraph Administrations regarding the Exchange of Telegrams between Denmark and Sweden ; and the Agreement of January 18, 1915 and December 31, 1914, between the Royal Danish and the Royal Swedish Telegraph Administrations regarding the Payment for the Exchange of Meteorological Telegrams between Denmark and Sweden.

The present Agreement shall remain in force until further notice and shall be liable to revision whenever a desire to that effect is expressed by one of the telegraph administrations concerned to the other. It shall remain in force until one year after the date on which it is denounced by one of the Contracting Parties.

STOCKHOLM, *December* 16, 1920.

For the Royal Swedish Telegraph Administration :

(Signed) RYDIN.
(Signed) A. HAMILTON.

COPENHAGEN, *December* 23, 1920.

For the Royal Danish Directorate of Telegraphs :

(Signed) N. MEYER.
(Signed) GREDSTED.

Les Administrations royales des Télégraphes du Danemark et de la Norvège sont convenues, sous réserve des ratifications nécessaires, des amendements suivants à l'Accord relatif au service télégraphique et téléphonique, conclu les 23-29 décembre 1920 entre le Danemark et la Suède.

Article 8.

Les paragraphes relatifs aux « communications de presse de série » et aux communications de presse de série transmises la nuit sont amendés comme suit :

Les communications de presse de série, ou communications analogues de série accordée pour les besoins de la presse aux journaux et aux agences télégraphiques, sont échangées entre 19 heures et 9 heures et comportent une durée d'au moins deux unités de conversation.

Les communications de presse de série transmises la nuit, ou autres communications analogues de presse de série, sont échangées entre 23 heures et 7 heures et comportent une durée d'au moins cinq unités de conversation.

Article 9.

Le § 3 du 1er alinéa est amendé comme suit :

3. Pour chaque zone de tarif que traversera une communication soit en totalité soit en partie, le pays intéressé percevra, par fraction d'unité de conversation, une taxe de 1 couronne 20 pour les communications ordinaires ; de 3 couronnes 60 pour les communications urgentes, les communications exprès et les communications de série, de 0 couronne 60 pour les communications de presse de série et de 0 couronne 40 pour les communications de presse de série transmises la nuit, à la condition toutefois que pour chaque communication de presse de série il sera perçu une taxe correspondant à deux unités de conversation au minumum, et que pour les communications de presse de série transmises la nuit, la taxe minima sera de cinq unités.

Les amendements ci-dessus mentionnés entreront en vigueur le 1er avril 1921.

STOCKHOLM, *le* 6 *juin* 1921.

Pour l'Administration royale des Télégraphes de Suède :

(Signé) RYDIN.
(Signé) A. HAMILTON.

COPENHAGUE, *le* 8 *juin* 1921.

Pour l'Administration royale des Télégraphes du Danemark :

(Signé) MEYER.
(Signé) GREDSTED.

The Royal Danish and the Royal Swedish Telegraph Administrations have agreed, subject to the necessary approval, on the following modifications to the Agreement dated December 23 and 29 1920, regarding telephone and telegraph traffic between Denmark and Sweden.

Article 8.

The sections " Press series calls " and " Night Press series calls " shall be altered to read :

" *Press Series Calls,* or similar series calls which are allowed for Press purposes to newspapers and telegraph agencies and which are exchanged between 7 p. m. and 9 a. m. and extend over at least 2 call periods.

" *Night Press Series Calls,* or similar Press series calls which are exchanged between 11 p. m. and 7 a. m., and which extend over at least 5 call periods ".

Article 9.

Paragraph 3, first paragraph, shall be altered to read :

(3) " In respect of every tariff zone of a country through which a call passes either wholly or in part, there shall accrue to the country in question on account of each portion of a callperiod a charge of 1.20 kr. for ordinary calls ; 3.60 for urgent calls, express calls and series calls ; 0.60 kr. for Press series calls ; and 0.40 kr. for night Press series calls, subject, however, to the proviso that for every Press series call a charge for at least 2 call periods shall be made and that for Night Press series calls a charge for at least 5 call periods shall be made. »

The above-mentioned alteration shall come into force as from April 1, 1921.

STOCKHOLM, *June* 6, 1921.

For the Royal Swedish Telegraph Administration :

(Signed) RYDIN.
(Signed) A. HAMILTON.

COPENHAGEN, *June* 8, 1921.

For the Royal Danish Directorate of Telegraphs :

(Signed) MEYER.
(Signed) GREDSTED.

N° 375.

DANEMARK ET ESTHONIE

Echange de notes relatif à la reconnaissance mutuelle des lettres de jauge dressées par les autorités des deux pays. Copenhague, les 8 mars 1921 et 7 avril 1922.

DENMARK AND ESTHONIA

Exchange of Notes regarding the mutual recognition, of the Tonnage Measurement Certificates issued by the Authorities in the respective countries. Copenhagen, March 8, 1921 and April 7, 1922.

No. 375. — ÉCHANGE DE NOTES[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ESTHONIEN RELATIF A LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES LETTRES DE JAUGE DRESSÉES PAR LES AUTORITÉS DES DEUX PAYS. COPENHAGUE, LES 8 MARS 1921 ET 7 AVRIL 1922.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 27 janvier 1923.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NOTE VERBALE.

Par une note verbale du 28 novembre dernier, la Légation d'Esthonie a bien voulu demander au Ministère des Affaires étrangères si le Gouvernement danois était disposé à faire un arrangement provisoire concernant la reconnaissance mutuelle des lettres de jauge.

En réponse, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer la Légation d'Esthonie, qu'à la suite d'une correspondance avec les autorités compétentes, le Gouvernement danois est disposé à reconnaître jusqu'à nouvel ordre les lettres de jâuge esthoniennes sans une nouvelle opération de jaugeage dans les ports du Danemark, à condition que le Gouvernement d'Esthonie se déclare prêt de son côté à reconnaître les lettres de jauge danoises dans les ports d'Esthonie.

Cet arrangement entrera en vigueur de suite.

COPENHAGUE, *le* 8 *mars* 1921.

LÉGATION D'ESTHONIE.

NOTE VERBALE.

Se référant à la note verbale du 8 mars 1921, la Légation d'Esthonie a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère Royal des Affaires étrangères que le Gouvernement esthonien, de son côté, est disposé à reconnaître jusqu'à nouvel ordre les lettres de jauge danoises sans une nouvelle opération de jaugeage dans les ports d'Esthonie, à condition que les lettres de jauge esthoniennes seront reconnues aux mêmes conditions dans les ports de Danemark.

Cet Arrangement entrera en vigueur de suite.

STOCKHOLM, *le 7 avril* 1922.

Certifié pour copie conforme :
Copenhague, le 4 janvier 1923.
Georg COHN,
Chef du Service danois de la Société des Nations.

[1] Cet Arrangement est entré en vigueur le 7 avril 1922.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 375. — EXCHANGE OF NOTES[2] BETWEEN THE DANISH AND ESTHONIAN GOVERNMENTS REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF THE TONNAGE MEASUREMENT CERTIFICATES ISSUED BY THE AUTHORITIES IN THE RESPECTIVE COUNTRIES. COPENHAGEN MARCH 8, 1921 AND APRIL 7, 1922.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this exchange of Notes took place January 27, 1923.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

NOTE VERBALE.

By a Note Verbale dated November 28 last, the Esthonian Legation asked the Ministry for Foreign Affairs whether the Danish Government was prepared to come to a provisional arrangement regarding the mutual recognition of tonnage certificates.

In reply, the Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform the Esthonian Legation that, after correspondence with the authorities concerned, the Danish Government is prepared, until further notice, to recognise Esthonian tonnage certificates in Danish ports without re-measurement, on condition that the Esthonian Government declares itself willing for its part to recognise Danish tonnage certificates in Esthonian ports.

This Arrangement shall come into force immediately.

COPENHAGEN, *March* 8, 1921.

ESTHONIAN LEGATION

NOTE VERBALE.

With reference to the Note Verbale of March 8, 1921, the Esthonian Legation has the honour to inform the Royal Danish Ministry for Foreign Affairs that the Esthonian Government for its part is prepared to recognise, until further notice, Danish tonnage certificates in Esthonian ports without re-measurement, on condition that Esthonian tonnage certificates are recognised under the same conditions in Danish ports.

This Arrangement shall enter into force immediately.

STOCKHOLM, *April* 7, 1922.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] This Agreement came into force April 7, 1922.

N° 376.

DANEMARK ET JAPON

Echange de notes relatif à la reconnaissance mutuelle des lettres de jauge dressées par les autorités des deux pays. Tokio, les 17, 19 et 22 mai 1922.

DENMARK AND JAPAN

Exchange of Notes regarding the mutual recognition of the Tonnage Measurement Certificates issued by the Authorities in the respective countries. Tokio, May 17, 19 and 22, 1922.

No. 376. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET JAPONAIS RELATIF A LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES LETTRES DE JAUGE DRESSÉES PAR LES AUTORITÉS DES DEUX PAYS. TOKIO, LES 17, 19 ET 22 MAI 1922.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 27 janvier 1923.

TOKIO, *le 17 mai* 1922.

MONSIEUR LE COMTE,

Il a été constaté que les lois et règlements actuellement en vigueur au Japon concernant le jaugeage des navires sont en substance analogues aux lois et règlements en vigueur au Danemark.

En conséquence, je me trouve chargé d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement s'engage à reconnaître les certificats de jaugeage des navires délivrés régulièrement par les autorités compétentes du Japon depuis la date du 1er octobre 1914 et à exempter de tout autre mesurage les navires japonais munis desdits certificats, au Danemark et dans les territoires placés sous l'administration danoise, à condition que le Gouvernement impérial du Japon, de son côté, reconnaisse les certificats de jaugeage des navires délivrés régulièrement par les autorités compétentes du Danemark depuis la date du 1er avril 1895 et exempte de tout autre mesurage les navires danois munis desdits certificats, au Japon et dans les territoires placés sous l'administration japonaise.

Je vous prie, Monsieur le Comte, d'agréer les assurances réitérées de ma plus haute considération.

(Signé) N. HØST.

Son Excellence M. le Comte Y. UCHIDA,
Ministre des Affaires étrangères,
etc. etc. etc.

II

[1] TRADUCTION

N° 17. TOKIO, *le 17 mai* 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date du 17 mai contenant sa déclaration relative à la reconnaissance entre les Gouvernements du Japon et du Danemark.

Le Gouvernement du Japon, ayant constaté que les lois et règlements concernant le jaugeage des navires actuellement en vigueur au Danemark sont en substance analogues aux lois

[1] Communiquée par le Ministre de Danemark à Berne. Le texte authentique de cette lettre et des deux suivantes n'a pas été présenté au Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Communicated by the Danish Minister at Berne. The authentic text of this and the two following letters was not presented to the Secretariat of the League of Nations.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 376. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND JAPANESE GOVERNMENTS REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF THE TONNAGE MEASUREMENT CERTIFICATES. TOKIO, MAY 17, 19 AND 22, 1922.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this exchange of Notes took place on January 27, 1923.

TOKIO, *May* 17, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

It has been established that the Laws and Regulations now in force in Japan regarding the tonnage measurement of vessels correspond in substance with the laws and Regulations in force in Denmark.

I am therefore instructed to inform you that my Government undertakes to recognise tonnage certificates issued in due form by the competent Japanese authorities since October 1, 1914, and to exempt from any further measurement Japanese vessels in possession of such certificates in Denmark and the territories under Danish administration, on condition that the Imperial Japanese Government on its part recognises tonnage certificates issued in due form by the competent Danish authorities since April 1, 1895, and exempts from any further measurement Danish vessels in possession of such certificates in Japan and the territories under Japanese administration.

I have the honour to be, etc.

(Signed) N. HØST.

His Excellency Count Y. UCHIDA,
Minister for Foreign Affairs,
etc. etc. etc.

II.

No. 17. TOKIO, *May* 17, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated May 17, containing a statement regarding mutual recognition by the Japanese and Danish Governments.

The Japanese Government, having established that the Laws and Regulations now in force in Denmark regarding the tonnage measurement of vessels correspond in substance with the Laws

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

et règlements en vigueur au Japon, s'engage à reconnaître les certificats de jaugeage des navires délivrés régulièrement par les autorités compétentes du Danemark depuis la date du 1er avril 1895 et à exempter de tout autre mesurage les navires danois munis desdits certificats au Japon et dans les territoires placés sous l'administration japonaise, à condition que le Gouvernement du Danemark, de son côté, reconnaisse les certificats de jaugeage des navires délivrés régulièrement par les autorités compétentes du Japon depuis la date du 1er octobre 1914 et exempte de tout autre mesurage les navires japonais munis desdits certificats, au Danemark et dans les territoires placés sous l'administration danoise.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) COMTE YASUYA UCHIDA,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence,
Monsieur Niels HØST,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Danemark,
etc. etc. etc.

III

TRADUCTION

N° 18. TOKIO, *le 17 mai* 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la lettre de Votre Excellence et à ma lettre N° 17 datées du 17 mai 1922 visant un arrangement au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires entre les Gouvernements du Japon et du Danemark, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur ce fait qu'il reste au Japon encore, à l'heure actuelle, un certain nombre de navires japonais qui sont munis d'un certificat de jaugeage des navires délivré conformément à l'article 10 du Décret du 24 avril 1884.

Le Gouvernement impérial du Japon est porté à admettre que l'arrangement établi par échange des lettres (du 18 octobre et du 1er décembre 1891) entre S. E. le Ministre des Affaires étrangères du Japon et S. E. le Ministre résident des Pays-Bas, chargé en ce temps des intérêts du Danemark au Japon, au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires est encore en vigueur pour ce qui concerne les navires japonais et certificats susmentionnés ; en conséquence, lesdits certificats seraient reconnus valables à l'avenir, comme ils l'ont été jusqu'à présent, par le Gouvernement du Danemark et les navires japonais munis de ce certificat seraient exemptés de tout autre mesurage au Danemark et dans les territoires placés sous l'administration danoise.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, j'ai recours à son obligeance accoutumée pour la prier de vouloir bien me faire connaître l'avis du Gouvernement du Danemark à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

(Signé) COMTE YASUYA UCHIDA,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence,
M. Niels HØST,
etc. etc. etc.

and Regulations in force in Japan, undertakes to recognise tonnage certificates issued in due form by the competent Danish authorities since April 1, 1895, and to exempt from any further measurement Danish vessels in possession of such certificates in Japan and the territories under Japanese administration, on condition that the Danish Government, on its part, recognises tonnage certificates issued in due form by the competent Japanese Authorities since October 1, 1914, and exempts from any further measurement Japanese vessels in possession of such certificates in Denmark and the territories under Danish administration.

I have the honour to be etc.

(Signed) COMTE YASUYA UCHIDA.
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency M. Niels HØST,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark,
etc. etc. etc.

III.

No. 18. TOKIO, *May* 17, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter and my letter No. 17 dated May 17, 1922, regarding an agreement for the mutual recognition of tonnage certificates by the Japanese and Danish Governments, I have the honour to draw your attention to the fact that there still exists in Japan a certain number of Japanese vessels in possession of tonnage certificates issued in conformity with Article 10 of the Decree of April 24, 1884.

The Imperial Japanese Government understands that the Agreement concluded by an exchange of Notes (dated October 18 and December 1, 1891) between the Japanese Minister for Foreign Affairs and the resident Dutch Minister (who was then entrusted with Danish interests in Japan), regarding the mutual recognition of tonnage certificates, is still in force as regards the Japanese vessels and certificates in question ; the validity of these certificates should therefore be recognised in future, as hitherto, by the Danish Government, and Japanese vessels in possession of such certificates should be exempt from any further measurement in Denmark and the territories under Danish administration.

I have brought the foregoing facts to your notice trusting that, with your usual courtesy, you will be good enough to inform me of the Danish Government's views in the matter.

I have the honour to be etc.

(Signed) COMTE YASUYA UCHIDA.
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
M. Niels HØST,
etc. etc. etc.

IV

TRADUCTION

N° 19. TOKIO, *le 19 mai 1922.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Un arrangement concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires ayant été conclu entre les Gouvernements du Japon et du Danemark par la lettre de Votre Excellence et par ma lettre N° 17 datées du 17 mai courant, le Gouvernement impérial doit, comme j'ai eu l'honneur de le porter à sa connaisance par ma lettre N° 2 datée du 28 janvier 1921, faire publier un arrêté ayant même teneur que celui du Gouvernement royal ; il est à désirer que la date de la mise en vigueur de l'arrangement précité soit la même dans les deux pays.

Le Gouvernement impérial a l'intention de publier l'arrêté en question et une notification du Ministère impérial des communications, dont les projets sont ci-annexés [1], en vue de mettre en vigueur l'arrangement susdit à partir du 1er octobre 1922.

Je m'empresse de prier Votre Excellence de vouloir bien faire les démarches nécessaires, afin que le Gouvernement du Danemark soit à même de promulguer une ordonnance pour mettre en vigueur l'arrangement en question à partir du même jour, s'il ne voit aucun inconvénient à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma haute considération.

(Signé) COMTE YASUYA UCHIDA,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence,
Monsieur Niels HØST,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Danemark.

V

Le 22 mai 1922.

MONSIEUR LE COMTE,

Par la lettre N° 18 du 17 mai 1922, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'il reste au Japon encore, à l'heure actuelle, un certain nombre de navires japonais qui sont munis d'un certificat de jaugeage des navires délivré conformément à l'article 10 du Décret du 24 avril 1884, et que le Gouvernement impérial du Japon est porté à croire que lesdits certificats doivent être reconnus valables, comme ils l'ont été jusqu'à présent, par le Gouvernement du Danemark et que les navires munis d'un certificat de cette catégorie doivent être exemptés de tout autre mesurage au Danemark et dans les territoires placés sous l'administration danoise.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, qu'il s'engage à reconnaître lesdits certificats de jaugeage des navires japonais délivrés conformément au Décret du 24 avril 1884, et à exempter comme par le passé, de tout autre mesurage, ces navires japonais munis de ce certificat, au Danemark et dans les territoires placés sous l'administration danoise.

Je vous prie, Monsieur le Comte, d'agréer les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

(Signé) N. HØST.

Son Excellence M. le Comte Y. UCHIDA,
Ministre des Affaires étrangères,
etc. etc. etc.

[1] Non reproduits.

IV.

No. 19. TOKIO, *May* 19, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

An agreement regarding the mutual recognition of tonnage certificates having been concluded between the Japanese and Danish Governments by your letter dated May 17, and my letter No. 17 of the same date it is now the duty of the Imperial Government, as I had the honour to inform you in my letter No. 2, dated January 28, 1921, to issue an Order to the same effect as that issued by the Royal Government. It is desirable that the Agreement in question should come into force on the same date in both countries.

The Imperial Government proposes to issue this Order and a notification by the Imperial Ministry of Communications, drafts of which are annexed hereto[1], so that the Agreement in question may come into force as from October 1, 1922.

I have the honour to request you to be good enough to take the necessary steps to enable the Danish Government, if it sees no objection, to issue an order whereby the Agreement in question will come into force on the same date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) COMTE YASUYA UCHIDA.
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
M. Niels HØST.
Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark.

V.

May 22, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter No. 18, dated May 17, 1922, you were good enough to inform me that there still exists in Japan a certain number of Japanese vessels in possession of tonnage certificates issued in conformity with Article 10 of the Decree of April 24, 1884, and that the Imperial Japanese Government is of opinion that the validity of these certificates should be recognised in future, as hitherto, by the Danish Government and that vessels in possession of certificates of this class should be exempt from any further measurement in Denmark and the territories under Danish administration.

In reply to your letter, I am instructed by my Government to inform you that it undertakes to recognise the above-mentioned Japanese tonnage certificates issued in conformity with the Decree of April 24, 1884, and, as hitherto, to exempt from any further measurement Japanese vessels in possession of such certificates in Denmark and the territories under Danish administration.

I have the honour to be etc.

(Signed) N. HØST.

His Excellency Count Y. UCHIDA,
Minister for Foreign Affairs,
etc. etc. etc.

[1] Not reproduced.

VI

Le 22 mai 1922.

MONSIEUR LE COMTE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note N° 19 du 19 courant concernant la conclusion entre les Gouvernements du Danemark et du Japon d'un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque des certificats des navires, ainsi que du projet d'arrêté ministériel et du projet de la notification du Ministère impérial des Communications, inclus dans ladite note.

Je me suis empressé de faire parvenir à mon Gouvernement des copies des notes échangées dans cette affaire entre le Gouvernement impérial et cette légation en le priant en même temps de vouloir bien faire les démarches nécessaires afin que l'arrangement susdit puisse entrer en vigueur à partir du 1er octobre 1922.

Je vous prie, Monsieur le Comte, d'agréer les assurances réitérées de ma plus haute considération.

(Signé.) N. HØST.

Son Excellence M. le Comte Y. UCHIDA,
Ministre des Affaires étrangères,
etc. etc. etc.

Certifié, pour copie conforme :
Copenhague, le 4 janvier 1923.

Georg COHN,
Chef du Service danois de la Société des Nations.

VI.

May 22, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 19, dated May 19, regarding the conclusion between the Danish and Japanese Governments of an Agreement concerning the mutual recognition of tonnage certificates, together with the draft Ministerial Decree and the draft Notification by the Imperial Ministry of Communications annexed to the Note in question.

I have forwarded to my Government copies of the Notes exchanged on this subject between the Imperial Government and this Legation, and have requested it to take the necessary steps to enable the Agreement in question to come into force as from October 1, 1922.

I have the honour to be etc.

(Signed) N. HØST.

His Excellency Count Y. UCHIDA,
Minister for Foreign Affairs,
etc. etc. etc.

N° 377.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Convention télégraphique, signée à Copenhague le 30 décembre 1919, à Berlin le 30 août 1920.

GERMANY AND DENMARK

Telegraphic Convention, signed at Copenhagen, December 30, 1919, at Berlin, August 30, 1920.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 377. — TELEGRAPHEN-ÜBEREINKOMMEN [1] ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DÄNEMARK, GEZEICHNET IN KOPENHAGEN DEN 30. DEZEMBER 1919, IN BERLIN DEN 30. AUGUST 1920.

Textes officiels allemand et danois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 30 *janvier* 1923.

In der Anwendung des Artikels 17 des zu St. Petersburg abgeschlossenen internationalen Telegraphenvertrags [2] haben die Unterzeichneten, vorbehaltlich der Genehmigung, folgendes Übereinkommen getroffen.

Artikel 1.

Im unmittelbaren Wechselverkehr zwischen Deutschland und Dänemark beträgt die Telegrammgebühr 15 (fünfzehn) Centimen für das Wort eines gewöhnlichen Telegramms. Pressetelegramme sind gemäss Artikel LXV bis LXVII des internationalen Telegraphen-Reglements zur Hälfte der Gebühr für gewöhnliche Telegramme zugelassen.

Artikel 2.

Von der im Artikel 1 festgesetzten Gebühr für gewöhnliche Telegramme erhält Deutschland 9 (neun) Centimen, Dänemark 6 (sechs) Centimen, bei Pressetelegrammen jede Verwaltung die Hälfte dieser Sätze. Die Abrechnung über die Telegrammgebühren einschliesslich der Beträge für bezahlte Antworten und sonstige Zusatzgebühren findet in der im internationalen Telegraphenreglement vorgesehenen Weise statt.

Artikel 3.

Für diejenigen Telegramme, die infolge von Unterbrechungen der unmittelbaren Verbindungen über die Linien fremder Verwaltungen zwischen Deutschland und Dänemark gewechselt werden, ist keine Zuschlaggebühr zu erheben ; die Kosten des Durchgangs werden von der Aufgabeverwaltung getragen.

Auf diejenigen Telegramme, die auf Verlangen des Aufgebers von dem unmittelbaren Wege abgeleitet werden, finden die Gebühren des internationalen Telegraphenreglements Anwendung.

Für die inländischen Telegramme eines jeden Landes, die um ihren Bestimmungsort zu erreichen, infolge augenblicklicher Unterbrechung der eigenen Verbindungen, die Linien des anderen Landes durchlaufen müssen, wird diesem Lande keine Vergütung gewährt.

[1] Cette Convention est entrée en vigueur le 1er janvier 1920.

[2] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome III, page 614.

TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

No. 377. — TELEGRAF-OVERENSKOMST[1] MELLEM DANMARK OG TYSKLAND, UNDERTEGNET I KÖBENHAVN DEN 30 DECEMBER 1919, I BERLIN DEN 30 AUGUST 1920.

Official German and Danish texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this convention took place on January 30, 1923.

Paa Grundlag af Artikel 17 i den i St. Petersborg afsluttede internationale Telgrafkonvention[2] har Undertegnede under Forbehold af Approbation truffet følgende Overenskomst.

Artikel 1.

Ved direkte Telegramudveksling imellem Danmark og Tyskland udgør Telegramgebyret 15 (femten) centimer for hvert Ord i et almindeligt Telegram. Pressetelegrammer er i Overensstemmelse med Artiklerne LXV. til LXVII. i det internationale Telegrafreglement tilladt for Halvdelen af Gebyret for almindelige Telegrammer.

Artikel 2.

Af det i Artikel 1 fastsatte Gebyr for almindelige Telegrammer erholder Danmark 6 (seks) centimer, Tyskland 9 (ni) centimer, for Pressetelegrammer erholder hver Telegrafbestyrelse Halvdelen af disse Satser. Afregningen over Telegramgebyrerne indbefattet Afgifterne for betalte Svar og øvrige Tillægsgebyrer foregaar paa den i det internationale Telegrafreglement foreskrevne Maade.

Artikel 3.

For de Telegrammer, der paa Grund af Afbrydelser paa de direkte Forbindelser imellem Danmark og Tyskland udveksles over fremmede Telegrafbestyrelsers Linier, opkræves intet Tillægsgebyr. Transitudgifterne bæres af Indleveringsbestyrelsen.

For de Telegrammer, der paa Afsenderens Forlangende omdirigeres fra den direkte Vej, anvendes de i det internationale Telegrafreglement fastsatte Gebyrer.

For hvert af de to Landes indenrigske Telegrammer, der paa Grund af en øjeblikkelig Afbrydelse af egne Forbindelser, maa passere det andet Lands Linier, for at naa deres Bestemmelsessted, tilkommer der ikke dette Land nogen Godtgørelse.

[1] This Convention came into force as from January 1, 1920.

[2] British and Foreign State Papers, Vol. 66, page 19.

Artikel 4.

Die Bestimmungen des jeweilig in Kraft befindlichen internationalen Telegraphenvertrags und des dazu gehörigen Reglements finden, soweit nicht in den vorstehenden Artikeln abweichende Festsetzungen getroffen sind, auch auf den unmittelbaren Verkehr zwischen Deutschland und Dänemark Anwendung.

Artikel 5.

Das gegenwärtige Übereinkommen tritt vom 1. Januar 1920 ab in Kraft. Von diesem Zeitpunkt ab erlöschen alle früheren Vereinbarungen über den telegraphischen Verkehr zwischen Deutschland und Dänemark.

Jeder der beiden Verwaltungen steht das Recht zu, das Uebereinkommen zu kündigen. Erfolgt die Kündigung, so gilt das Übereinkommen von dem Tag an gerechnet, an dem sie ausgesprochen wird, noch auf ein Jahr.

Im gegenseitigen Einvernehmen können die Bestimmungen dieses Übereinkommens jederzeit ohne Kündigung abgeändert oder ganz aufgehoben werden.

Zu Urkund dessen haben die Vertreter der beiden Verwaltungen dieses in deutscher und dänischer Sprache ausgefertigte Uebereinkommen in zwei Exemplaren unterschrieben.

BERLIN, *den* 30. *August* 1920.

Für die Deutsche Telegraphenverwaltung.
(Signé) BREDOW.

KOPENHAGEN, *den* 30. *Dezember* 1919.

Für die Königlich Dänische Telegraphenverwaltung.
(Signé) N. MEYER.

Approberes
Ministeriet for offentlige Arbejder,
den 28. September 1920.
(Signé) M. N. SLEBSAGER.
T. F. KRARUP.

Pour certifier copie conforme.
Copenhague, le 16 mars 1923.
Ed. REVENTLOW.
Directeur au Ministère des Affaires étrangères.

Artikel 4.

Bestemmelserne i den til enhver Tid gældende internationale Telegrafkonvention med dertil hørende Reglement, finder, for saa vidt der ikke i foranstaaende Artikler er truffet afgivende Bestemmelser, Anvendelse ogsaa paa den direkte telegrafiske Forbindelse imellem Danmark og Tyskland.

Artikel 5.

Nærværende Overenskomst træder i Kraft den 1. Januar 1920. Fra dette Tidspunkt ophæves alle tidligere Overenskomster angaaende den telegrafiske Forbindelse imellem Danmark og Tyskland.

Enhver af de to Telegrafbestyrelser har Ret til at opsige denne Overenskomst. Sker Opsigelse, gælder Overenskomsten endnu 1 Aar regnet fra den Dag, den er blevet opsagt.

Ved gensidig Forstaaelse kan Bestemmelserne i denne Overenskomst til enhver Tid uden Opsigelse blive forandret eller helt ophævet.

Til Bekræftelse heraf, har begge Telegrafbestyrelsers Befuldmægtigede underskrevet denne i det danske og tyske Sprog affattede Overenskomst i to Eksemplarer.

KJØBENHAVN, *den* 30. *Dezember* 1919.

For den kgl. danske Telegrafbestyrelse.
(Signé) N. MEYER.

BERLIN, *den* 30 *August* 1920.

For den tyske Telegrafbestyrelse.
(Signé) BREDOW.

Approberes.
Ministeriet for offentlige Arbejder,
den 28. September 1920.
(Signé) M. N. SLEBSAGER. p. v. c
(Signé) GREDSTED. p. T. v.

Certifie la signature de M. Gredsted,
Chef de Bureau à l'Administration des Télégraphes
de Danemark.

Copenhague, le 6 janvier 1923.

(Signé) Georg COHN,
Chef du Service danois de la Société des Nations.

[1] TRADUCTION.

No. 377. — CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK, SIGNÉE A COPENHAGUE LE 30 DÉCEMBRE 1919, A BERLIN LE 30 AOUT 1920.

En vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Pétrograd, les soussignés ont conclu la Convention suivante, sous réserve de son approbation.

Article 1.

La taxe applicable aux télégrammes échangés directement entre le Danemark et l'Allemagne sera de 15 (quinze) centimes par mot, pour les télégrammes ordinaires. Conformément aux articles LXV et LXVII du règlement télégraphique international, les télégrammes de presse pourront être expédiés avec une réduction de 50% sur la taxe des télégrammes ordinaires.

Article 2.

La taxe établie à l'article 1er pour les télégrammes ordinaires sera partagée entre le Danemark qui recevra 6 centimes, et l'Allemagne, qui recevra 9 centimes. En ce qui concerne les télégrammes de presse, la taxe perçue sera partagée par moitié entre les deux administrations des télégraphes. En ce qui concerne les télégrammes avec réponse payée, ou comportant des suppléments, il sera procédé au décompte suivant les dispositions prescrites par le règlement télégraphique international.

Article 3.

Aucune surtaxe ne sera perçue pour les télégrammes qui, à la suite d'une interruption des lignes directes reliant le Danemark et l'Allemagne, devront emprunter les lignes d'autres administrations télégraphiques. Les frais supplémentaires de transit ainsi occasionnés, seront à la charge de l'administration destinataire.

Les taxes afférentes à des télégrammes expédiés par une voie autre que la voie normale, seront les taxes établies par le règlement télégraphique international.

Si, à la suite d'une interruption temporaire des lignes servant aux communications intérieures de l'un ou de l'autre pays, les télégrammes intérieurs de ce pays devaient être acheminés par les lignes télégraphiques de l'autre pays pour parvenir à destination, ce dernier pays n'aura droit de ce fait à aucune indemnité.

Article 4.

Les dispositions de la Convention télégraphique internationale actuellement en vigueur et de ses règlements annexes, seront également applicables aux communications télégraphiques directes entre le Danemark et l'Allemagne, sauf dispositions contraires contenues dans les articles qui précèdent.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 377. — TELEGRAPHIC CONVENTION BETWEEN DENMARK AND GERMANY, SIGNED COPENHAGEN, DECEMBER 30, 1919, AT BERLIN, AUGUST 30, 1920.

Under the terms of Article 17 of the International Telegraph Convention concluded at Petrograd the undersigned have reached the following Agreement which is subject to ratification.

Article 1.

Telegrams sent directly between Denmark and Germany shall be charged for at the rate of 15 (fifteen) centimes per word in the case of ordinary telegrams. Under Articles LXV-LXVII of the International Telegraph Regulations, Press telegrams may be sent for one half of the charge made for ordinary telegrams.

Article 2.

Of the charge fixed in Article 1 for ordinary telegrams Denmark shall receive 6 (six) centimes and Germany 9 (nine) centimes ; for Press telegrams, each telegraph administration shall receive one half of these amounts. The money received for telegrams, including prepaid replies and other supplementary charges, shall be accounted for in the manner laid down in the International Telegraph Regulations.

Article 3.

No extra charge shall be made for telegrams which, owing to an interruption of the direct connection between Denmark and Germany, have to be sent over the lines of other telegraph administrations. The transit expenses incurred shall be borne by the administration receiving the telegram.

The charges for telegrams sent by a route other than the direct one shall be as laid down in the International Telegraph Regulations.

If owing to a temporary interruption of the inland connections, inland telegrams in either country, should have to pass over the other country's lines in order to reach their destination, the latter country shall not be entitled to any compensation.

Article 4.

The provisions of the current International Telegraph Convention, and the Regulations attached thereto, shall also apply to direct telegraphic communication between Denmark and Germany, except where otherwise provided in the above Articles.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 5.

La présente Convention entrera en vigueur le 1er janvier 1920. A cette date, tous les accords antérieurs conclus entre le Danemark et l'Allemagne, au sujet des communications télégraphiques, seront abrogés.

Chacune des deux Administrations des télégraphes aura le droit de dénoncer la présente Convention. En cas de dénonciation, la Convention restera en vigueur pendant un an à partir de la date à laquelle elle aura été dénoncée.

Les dispositions de la présente Convention pourront être modifiées ou annulées en tout temps, d'un commun accord entre les Parties.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, désignés par les deux Administrations des télégraphes ont signé la présente Convention, qui a été établie, en double exemplaire, en danois et en allemand.

COPENHAGUE, *le* 30 *décembre* 1919.

Pour l'Administration royale des télégraphes danois.
(Signé) N. MEYER.

BERLIN, *le* 30 *août* 1920,

Pour l'Administration des télégraphes allemands.
(Signé) BREDOW.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on January 1, 1920, from which date all previous agreements between Denmark and Germany regarding telegraph connections shall terminate.

Either telegraph administration shall be entitled to denounce this Agreement, in which case it shall remain in force for one year as from the date on which it has been denounced.

The provisions of this Agreement may be modified or annulled at any time by mutual agreement between the Parties.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of both Telegraph Administrations have signed this Agreement, which has been done in duplicate in the Danish and German languages.

COPENHAGEN, *December* 30, 1919.

(Signed) N. MEYER.
For the Royal Danish Telegraph Administration.

BERLIN, *August* 30, 1920.

(Signed) BREDOW.
For the German Telegraph Administration.

N° 378.

DANEMARK
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Echange de notes en vue d'exempter de fournir la caution « judicatum solvi » les ressortissants des deux pays. Copenhague, les 11 avril, 28 septembre et 2 décembre 1921 et 16 janvier 1922.

DENMARK
AND CZECHOSLOVAKIA

Exchange of Notes with the object of exempting the nationals of both countries from giving security for cost. Copenhagen, April 11, September 28 and December 2, 1921, and January 16, 1922.

No. 378. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TCHÉCOSLOVAQUE EN VUE D'EXEMPTER DE FOURNIR LA CAUTION « JUDICATUM SOLVI » LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. COPENHAGUE, LES 11 AVRIL, 28 SEPTEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1921 ET 16 JANVIER 1922.

Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de ce échange de notes a eu lieu le 30 janvier 1923.

I.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NOTE VERBALE.

Se référant à la note verbale de la Légation de la République tchécoslovaque N° 556/20, en date du 16 novembre 1920, relative à la caution éventuelle dans les poursuites judiciaires entamées devant les tribunaux danois par des ressortissants tchécoslovaques contre les sujets danois, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur, par la présente, de faire savoir à la Légation ce qui suit.

Les dispositions légales en vigueur en Danemark à l'égard des cautions à fournir par les étrangers dans les poursuites judiciaires se trouvent à l'article 323 de la loi danoise sur l'organisation de la justice du 11 avril 1916. Cet article dit qu'un demandeur étranger, sur la demande du défendeur présentée le premier jour fixé pour l'ouverture du débat, est tenu de fournir dans un délai fixé par le tribunal une caution estimée suffisante par le tribunal pour couvrir les frais de justice que le demandeur serait condamné à payer au défendeur, à moins que dans le pays du demandeur les sujets danois soient exemptés de fournir cette caution, voir l'article 17 de la Convention relative à la procédure civile[1] signée à La Haye le 17 juillet 1905.

L'article susmentionné dit en outre que si la caution demandée n'est pas fournie, la cause sera repoussée.

COPENHAGUE, *le* 11 *avril* 1921.

II.

LÉGATION
DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.
N° 2946/21 adm.

COPENHAGUE, *le 28 septembre* 1921.

En répondant à la demande de la Légation, le Ministère des Affaires étrangères à Copenhague a bien voulu communiquer par la note verbale N° 20 B. 11 en date du 11 avril que selon les dispo-

[1] De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome II, page 243.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 378. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS WITH THE OBJECT OF EXEMPTING THE NATIONALS OF BOTH COUNTRIES FROM GIVING SECURITY FOR COST. COPENHAGEN, APRIL 11, SEPTEMBER 28 AND DECEMBER 2, 1921, AND JANUARY 16, 1922.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this exchange of notes took place January 30, 1923.

I.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

NOTE VERBALE.

With reference to the note verbale from the Legation of the Czechoslovak Republic No. 556/20, dated November 16, 1920, regarding the security that might be required in legal actions brought in the Danish Courts by Czechoslovak nationals against Danish subjects the Ministry of Foreign Affairs has the honour to make the following communication to the Legation.

The legal provisions in force in Denmark with regard to the security to be given by foreigners in legal actions will be found in Article 323 of the Danish law on legal procedure dated April 11, 1916. This Article lays down that upon application from the defendant made on the first day fixed for the opening of the case, a foreign plaintiff shall be required, within a period fixed by the Court, to give such security as shall be considered by the Court to be sufficient to cover the legal costs which the plaintiff might be sentenced to pay to the defendant, unless in the plaintiff's country Danish subjects be exempt from the obligation to give such security. (See Article 17 of the Convention on Civil Procedure [2] signed at the Hague on July 17, 1905.)

The above-mentioned Article further lays down that, should the security asked for not be given, the plaintiff shall be non-suited.

COPENHAGEN, *April* 11, 1921.

II.

LEGATION
OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

No. 2946/21 adm. COPENHAGEN, *September* 28, 1921.

In reply to the request of the Legation, the Ministry of Foreign Affairs at Copenhagen has informed us, in its Note Verbale No. 20B. 11 dated April 11, that under the law regarding the se-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] British and Foreign State Papers, Vol. 99, page 990.

sitions légales relatives aux cautions à fournir par les étrangers dans les poursuites judiciaires (article 323 de la loi du 11 avril 1916) le demandeur étranger ..... est tenu de fournir une caution ..... à moins que dans le pays du demandeur les sujets danois soient exemptés de fournir cette caution.

Vu qu'en Tchécoslovaquie une loi analogue supposant la réciprocité est en vigueur (§ 57 de la loi sur la procédure civile de 1897) le Ministère de Justice de la République tchécoslovaque a décidé que la caution mentionnée ne sera plus prescrite à des sujets danois et demande que cette décision soit communiquée officiellement au Gouvernement danois.

En communiquant ce qui précède, la Légation de Tchécoslovaquie a l'honneur de prier le Ministère des Affaires étrangères de pourvoir afin que le même avantage soit assuré à titre de réciprocité aux ressortissants tchécoslovaques par des dispositions analogues prises par le Gouvernement danois.

Au Ministère des Affaires étrangères
à Copenhague.

III.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NOTE VERBALE.

Se référant à la note verbale de la Légation de Tchécoslovaquie en date du 28 septembre dernier N° 2946/21 adm. relative aux cautions à fournir par les étrangers dans les poursuites judiciaires, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire parvenir ci-après à la Légation huit exemplaires d'un décret promulgué le 2 de ce mois, et suivant lequel le Ministère de la Justice a décidé que la caution mentionnée ne sera plus prescrite pour les sujets tchécoslovaques.

COPENHAGUE, *le 2 décembre* 1921.

IV.

LÉGATION
DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.
N° 99/22 adm.

COPENHAGUE, *le* 16 *janvier* 1922.

Se référant à la note verbale du Ministère des Affaires étrangères, lettre N° 8089 relative aux cautions à fournir par les étrangers dans les poursuites judiciaires, la Légation de la République tchécoslovaque a l'honneur de communiquer au Ministère des Affaires étrangères que le Ministère tchécoslovaque de la Justice a décidé, par les décrets N° 23016/21, en date du 3 août 1921, et N° 59476/21, en date du 28 décembre 1921, que la caution susmentionnée ne sera plus prescrite pour les ressortissants danois.

Au Ministère des Affaires étrangères,
Copenhague.

Certifié pour copie conforme:
Copenhague, le 4 janvier 1923.

Georg COHN,
Chef du Service danois
de la Société des Nations.

curity to be given by foreigners in legal actions (Article 323 of the Law of April 11, 1916), a foreign plaintiff ..... shall be required to give security ..... unless in the plaintiff's country Danish subjects are exempt from the obligation to give such security.

In view of the fact that in Czechoslovakia a similar law is in force providing for reciprocity (Section 57 of the Law of 1897 on Civil Procedure), the Ministry of Justice of the Czechoslovak Republic has decided that the above-mentioned security shall no longer be required from Danish subjects and requests that this decision be officially communicated to the Danish Government. In communicating the above, the Czechoslovak Legation has the honour to request the Ministry of Foreign Affairs to take the necessary steps to ensure the same advantage being given reciprocally to Czechoslovak nationals by means of similar measures taken by the Danish Government.

To the Ministry of Foreign Affairs,
Copenhagen.

III.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

NOTE VERBALE.

With reference to the Note Verbale of the Czechoslovak Legation dated September 28, last, No. 2946/21 adm., concerning the security to be given by foreigners in legal actions, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to forward herewith to the Legation eight copies of a decree promulgated on the 2nd instant by which the Ministry of Justice has decided that the above-mentioned security shall no longer be required of Czechoslovak subjects.

COPENHAGEN, *December* 2, 1921.

IV.

LEGATION
OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIK.
No. 99/22 adm.

COPENHAGEN, *January* 16, 1922.

With reference to the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs, letter No. 8089, concerning the security to be given by foreigners in legal actions, the Legation of the Czechoslovak Republic has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Czechoslovak Ministry of Justice decided in decrees No. 23016/21 dated August 3, 1921, and No. 59476/21 dated December 28, 1921, that the above-mentioned security will no longer be required of Danish nationals.

To the Ministry of Foreign Affairs,
Copenhagen.

N° 379.

DANEMARK ET SUÈDE

Accord relatif aux communications par ferry-boat entre Elseneur et Helsingborg, signé à Stockholm le 14 janvier 1920, à Copenhague le 26 janvier 1920.

DENMARK AND SWEDEN

Agreement regarding ferry-boat communication beetwen Elsinore and Helsingborg, signed at Stockholm, January 14, 1920, at Copenhagen, January 26, 1920.

TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

No. 379. — OVERENSKOMST VEDRØRENDE DAMPFAERGEFORBINDELSEN MELLEM HELSINGÖR OG HELSINGBORG, UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 14. JANUARI 1920, I KJÖBENHAVN DEN 26. JANUARI 1920.

Texte officiel danois communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 30 janvier 1923.

Danish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Sweden. The registration of this agreement took place January 30. 1923.

§ 1.

Fra og med et Tidspunkt, som senere vil være at fastsætte, deles den af de danske Statsbaner drevne Færgestrækning Helsingör-Helsinborg i tarifmæssig Henseende i to Halvdele, hvoraf den vestlige Halvdel regnes til det danske, den östlige Halvdel til det svenske Tarifomraade. Indtægten af den efter de danske Takster beregnede Fragt for Personer, Rejsegods, Gods og levende Dyr m. m. tilfalder de danske Statsbaner. Skulde denne Ordning ikke kunne gennemföres straks i alle Forbindelser, fastsættes Taksterne i de Forbindelser, hvor Ordningen ikke er gennemfört, midlertidigt efter mærmere Aftale mellem Styrelserne for de danske og svenske Statsbaner, og samtidig fastsættes der Andele, der betragtes som tilfaldende Færgestrækningen, hvilke Andele deles lige mellem de to Styrelser. Undtagelser herfra kan fastslaas efter særlig Aftale for mindre væsentlige Indtægter.

Indtægten af Postens Befordring deles fra det i 1. Stykke omhandlede Tidspunkt lige mellem de danske og svenske Statsbaner.

§ 2.

Som Vederlag for Besörgelsen af Færgedriften betaler de svenske Statsbaner til de danske Statsbaner Halvdelen af :

a) Den bogförte Udgift ved Driften af Dampfaergeforbindelsen,
b) de paa Faergestraekningen faldende Administrationsudgifter og,
c) Omkostningerne ved Forretning med 4 % p. a. og Amortisation med 4 % p. a. af den i Færgemateriellet anbragte Kapital, som ved Overenskomstens Ikrafttræden regnes at vaere 1.400.000 Kr.

Alt efter de af Generaldirektoratet for de danske Statsbaner udfærdigede kvartaarlige Opgörelser, som de svenske Statsbaner erklærer sig villig til at anerkende, eventuelt efter nærmere Dröftelse. Opgörelserne, der specificeres i Hovedposter, omfatter et Kvartaar af Driftsaaret, regnet fra 1. April til 31. Marts, förste Gang eventuelt Tidsrummet fra Indförelsen af den i par. 1 omhandlede Ordning til nærmest paafölgende sidste Dag i det löbende Kvartal.

Endvidere afholder de svenske Statsbaner-paa samme Maade som de danske Statsbaner i Helsingör-alle Udgifter, som er forbundne med Færgernes Besejling af Helsingborg Havn eller opstaar i Helsingborg ved de til Færgefarten knyttede Ekspeditionsforretninger.

Udligningen af Mellemværendet finder Sted gennem den förste Afregning i dansk-svensk-norsk Godsforbindelse, som foretages efter Modtagelsen af Opgörelsen.

§ 3.

Om fornödent vil de danske Statsbaner for at lette Toldbehandlingen af det overförte Gods samt af Hensyn til dets Overlevering m. m. lade en særlig Ekspedient följe med Færgerne.

§ 4.

Stridsspörgsmaal, som mod Forventning maatte opstaa af denne Overenskomst og ikke kunne bilægges i Mindelighed, skal afgöres ved Voldgift, uden at Sagen kan göres til Genstand for Rettergang.

Hver Part udnævner en Voldgiftsmand, og Voldgiftsmændene vælger, hvis det er nödvendigt, en Opmand ved Lodtrækning. Naar den ene Part har fremsat Fordring om Voldgift og samtidig udmelt sin Voldgiftsmand, og den anden Part opsætter Valget af sin Voldgiftsmand mere en 6 Uger, gaar dens Ret til at vælge en Voldgiftsmand over paa den anden Side. Afgörelsen sker ved Stemmeflerhed. Forövrigt fastslaar Voldgiftsretten selv sin Forretningsgang.

Voldgiftsmændenes Kendelse skal have samme Virkning for Parterne som en retskraftig Dom.

§ 5.

Denne Overenskomst vedvarer, indtil den opsiges af en af Parterne med et Aars Varsel.

Den mellem de danske Statsbaner og Skåne-Hallands Jernväg under 3/5 Februar 1892 sluttede og under 10 April 1894 forlængede Overenskomst om Ekspedition af de danske Statsbaners Færger og Dampskibe i Helsingborg og de dermed i Forbindelse staaende Forretninger m. m. i hvilken Overenskomst de svenske Statsbaner ved deres Overtagelse af Skåne-Hallands Jernbane er indtræt i denne Banes Sted, bortfalder fra og med det i nærværende Overenskomsts § 1 ommeldte Tidspunkt.

§ 6.

Hver Part bærer selv eventuelle Stempelavgifter i sit Land.

STOCKHOLM, *den* 14 *januari* 1920.

Kungl. Järnvägsstyrelsen.
AXEL GRANHOLM.
NILS AHLBERG.

KJÖBENHAVN, *den* 26 *januar* 1920.

De danske Statsbaner.
Generaldirektoratet.
ANDERSEN-ALSTRUP.
NANSEN.

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 23 janvier 1923.

Le Secrétaire général,
(Signé) SJÖBORG.

[1] TRADUCTION

No. 379. — ACCORD RELATIF AUX COMMUNICATIONS PAR FERRY BOAT ENTRE ELSENEUR ET HELSINGBORG, CONCLU ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT DANOIS ET L'ADMINISTRATION ROYALE DES CHEMINS DE FER A STOCKHOLM, SIGNÉ A STOCKHOLM LE 14 JANVIER, A COPENHAGUE LE 26 JANVIER 1920.

Article 1.

L'itinéraire par le ferry boat entre Elseneur et Helsingborg, qui est exploité par les chemins de fer de l'Etat danois, sera divisé, pour l'application des tarifs, en deux sections égales, a partir d'une date (cette date comprise) qui sera fixée plus tard ; la section ouest et la section est de l'itinéraire seront considérées comme faisant partie respectivement des zones de tarifs danoise et suédoise. Les recettes provenant du transport des voyageurs, des bagages, des marchandises et du bétail sur pied, évaluées d'après les tarifs danois, seront attribuées aux chemins de fer de l'Etat danois.

S'il n'est pas possible, au début, d'appliquer les dispositions du présent Règlement à toutes les lignes de jonction, des tarifs spéciaux seront établis pour les lignes de jonction auxquelles le Règlement ne sera pas appliqué, sous réserve cependant que les détails seront réglés par des pourparlers ultérieurs entre les administrations danoise et suédoise des chemins de fer de l'Etat ; il y aura lieu de déterminer en même temps les sections qui doivent être considérées comme faisant partie de l'itinéraire par ferry boat et ces sections seront divisées également entre les deux administrations. Des dérogations au présent Accord, pour les recettes secondaires, pourront être autorisées à la suite de négociations spéciales.

Les recettes provenant du transport des courriers seront réparties par fractions égales, à partir de la date indiquée au premier alinéa, entre les administrations danoise et suédoise des chemins de fer de l'Etat.

Article 2.

Les chemins de fer de l'Etat suédois verseront aux chemins de fer de l'Etat danois, comme compensation pour les frais d'exploitation du ferry boat, la moitié :

a) Des sommes dépensées, d'après la comptabilité, pour assurer le fonctionnement du ferry boat ;

b) Des frais d'administration relatifs à l'itinéraire et

c) Des frais de bureau et du fonds d'amortissement, chacun de ces deux articles étant décompté à raison de 4 % par an de la valeur en capital des ferry boats et du matériel. Cette valeur est estimée, à la date de la mise en vigueur de l'Accord, à 1.400.000 couronnes.

De tous les relevés de comptes trimestriels qui seront établis conformément aux relevés préparés par la Direction générale des chemins de fer de l'Etat danois et que les chemins de

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 379. — AGREEMENT REGARDING FERRY-BOAT COMMUNICATIONS BETWEEN ELSINORE AND HELSINGBORG CONCLUDED BETWEEN THE GENERAL DIRECTORATE OF THE DANISH STATE RAILWAYS AND THE ROYAL RAILWAY ADMINISTRATION AT STOCKHOLM, SIGNED AT STOCKHOLM, JANUARY 14, AT COPENHAGEN JANUARY 26, 1920.

Paragraph 1.

The Elsinore / Helsingborg ferry route, which is operated by the Danish State Railways, shall be divided, for purposes of tariffs, as from a date (inclusive) to be determined later, into two equal portions, the western and eastern halves of the route being regarded as falling within the Danish and Swedish tariff areas respectively. The receipts for carriage of persons, luggage, goods and livestock, computed according to the Danish tariffs, shall be allocated to the Danish State Railways.

Should it not be possible, at the outset, to put this arrangement in force over all the connecting lines, special tariffs shall be laid down for those connecting lines on which the arrangement is not put in force, subject, however, to the details being settled by further discussion between the Administrations of the Danish and Swedish State railways ; at the same time it shall be determined which sections are to be regarded as belonging to the Ferry route, such sections being divided equally between the two administrations.

Exceptions to this arrangement, as regards minor receipts, may be authorised as a result of special negotiations.

The receipts for the carriage of mails shall be divided equally, as from the date referred to in subparagraph 1, between the Danish and Swedish State railways.

Paragraph 2.

The Swedish State Railways shall pay to the Danish State Railways, to reimburse them for operating the ferry, a half share of :

(a) The expenditure, as shown by the books, for operating the steam ferry ;

(b) The administrative expenses in respect of the route and,

(c) Office expenses, and sinking fund each reckoned at 4 per cent per year of the capital value of the ferry-boats and material ; this value is estimated, at the time when the agreement comes into force, at 1,400,000 kr.

All quarterly statements of account which are drawn up in accordance with those prepared by the General Directorate for the Danish State railways, and which the Swedish State railways

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

fer de l'Etat suédois s'engagent à accepter, tout en se réservant le droit d'en discuter le détail. Ces relevés de comptes, dont les principaux articles seront spécifiés, porteront sur un trimestre de l'année d'exploitation (1er avril-31 mars); le premier relevé de comptes portera sur la période comprise entre la date de mise en vigueur du règlement mentionné à l'article 1er et le dernier jour du trimestre suivant.

De plus, les chemins de fer de l'Etat suédois, comme c'est le cas à Elseneur pour les chemins de fer de l'Etat danois, supporteront toutes les dépenses d'exploitation du ferry boat dans le port d'Helsingborg, ainsi que les frais d'entretien du bureau expéditionnaire chargé du service du ferry boat à Helsingborg.

Les écarts existant entre les comptes seront rectifiés lors du premier règlement relatif au trafic danois-suédois-norvégien des marchandises qui suivra la remise du relevé de comptes en question.

Article 3.

S'il est nécessaire, les chemins de fer de l'Etat danois prendront des dispositions pour qu'un fonctionnaire spécial accompagne le ferry boat afin de faciliter la visite de la douane, la remise, etc., des marchandises.

Article 4.

Dans le cas improbable où l'application du présent Accord donnerait lieu à contestation, et où il serait impossible d'arriver à un règlement amiable, les différends seront tranchés par voie d'arbitrage et ne pourront pas faire l'objet de poursuites en justice.

Chacune des Parties nommera un arbitre, et les arbitres, s'il est nécessaire, désigneront par tirage au sort un surarbitre. Si l'une des Parties demande l'arbitrage et désigne en même temps son arbitre et si l'autre Partie diffère de plus de six semaines la désignation de son arbitre, le droit de choisir un arbitre sera dévolu à la première des deux Parties. La décision sera prise à la majorité des voix. Le tribunal d'arbitrage établira son propre règlement.

La sentence arbitrale liera les Parties au même titre que le jugement d'un tribunal.

Article 5.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties, sur préavis d'un an.

Cessera d'être en vigueur à partir de la date mentionnée à l'article 1er du présent Accord, l'Accord conclu du 3 au 5 février 1892, et dont l'application a été étendue le 10 avril 1894, entre les chemins de fer de l'Etat danois et les chemins de fer de Skåne-Halland au sujet du service par ferry boat et bateaux à vapeur des chemins de fer de l'Etat danois à Helsingborg, ainsi que des bureaux, etc., de ce service, Accord par lequel les chemins de fer de l'Etat suédois en reprenant les chemins de fer de Skåne-Halland se sont substitués à cette Compagnie.

Article 6.

Chaque Partie prendra à sa charge les droits de timbres perçus dans son propre pays.

STOCKHOLM, *le 14 janvier 1920.*

Administration royale des chemins de fer :

(Signé) AXEL GRANHOLM.
(Signé) NILS AHLBERG.

COPENHAGUE, *le 26 janvier 1920.*

Chemins de fer de l'Etat danois, Direction générale :

(Signé) ANDERSEN-ALSTRUP.
NANSEN.

agree to accept, subject to discussion of details. These statements of account, the main items of which shall be specified, shall cover one quarter of the traffic year, reckoned from April 1, to March 31 ; or, for the first accounting-period, from the introduction of the arrangement referred to in paragraph 1 until the last day of the next following quarter.

Further, the Swedish State Railways shall, in the same way as is done by the Danish State Railways at Elsinore, bear all expenses connected with the navigation of the ferry in Helsingborg Harbour, and expenses connected with the forwarding offices for the ferry at Helsingborg.

Any discrepancies between the accounts shall be adjusted at the time of the first settlement for Danish-Swedish-Norwegian goods traffic on the submission of the statement of accounts referred to.

Paragraph 3.

If necessary, the Danish State Railways shall arrange for a special official to travel on the ferry in order to facilitate the customs inspection handing over etc. of the goods.

Paragraph 4.

In the unlikely event of any disputes arising with regard to the application of this Agreement, and of its proving impossible to reach an agreed settlement, such disputes shall be decided by arbitration, and may not form the subject of legal proceedings.

Each party shall appoint an arbitrator, and the arbitrator shall, if necessary, choose a Chairman by lot. If one of the Parties claims resort to arbitration, and at the same time designates its arbitrator, and if the other party defers the appointment of its arbitrator for more than six weeks, the right to choose an arbitrator shall devolve upon the first party. The decision shall be taken by a majority vote. The arbitration tribunal shall frame its own rules of procedure.

The arbitrators award shall have the same binding force on the Parties as a judgement of a Court.

Paragraph 5.

This Agreement shall remain in force until it has been denounced by one of the Parties at one year's notice.

The Agreement concluded on February 3/5, 1892 and extended on April 10, 1894, between the Danish State Railways and the Skåne-Halland Railway, regarding the Danish State Railway Ferry and Steamboat Service at Helsingborg, and the offices etc. connected therewith, by which Agreement the Swedish State Railways, on taking over the Skåne-Halland Railway, are substituted for that railway, shall lapse as from the date mentioned in paragraph 1 of the present Agreement.

Paragraph 6.

Each Party shall bear the cost of all stamp duties levied in its own country.

STOCKHOLM, *January* 14, 1920.

Royal Railway Administration :
(Signed) AXEL GRANHOLM.
(Signed) NILS AHLBERG.

COPENHAGEN, *January* 26, 1920.

Danish State Railways, General Directorate :
(Signed) ANDERSEN-ALSTRUP.
NANSEN.

N° 380.

ÉTATS-UNIS D'AMERIQUE ET SUÈDE

Convention concernant l'échange de colis postaux, signée à Stockholm le 24 mars 1922, à Washington le 17 avril 1922.

UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN

Parcel Post Convention, signed at Stockholm, March 24, 1922, at Washington, April 17, 1922.

No. 380. — PARCEL POST CONVENTION[1] BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, SIGNED AT STOCKHOLM, MARCH 24, AT WASHINGTON, APRIL 17, 1922.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 30 janvier 1923.

The General Post Office of Sweden and the Postmaster-General of the United States of America, by virtue of authority vested in them, for the purpose of making better arrangements for a parcel post system of exchange between the above-mentioned countries, have agreed upon the following articles :

Article 1.

The provisions of this convention shall relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and shall in no way affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue in force as heretofore ; and all the agreements hereinafter contained shall apply exclusively to mails exchanged under these articles.

Article 2.

There shall be admitted to the mails exchanged under this convention articles of merchandise and mail matter (except letters, post cards and written matter) of all kinds that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no packet may exceed ten kilograms (twenty-two pounds) in weight, nor the following dimensions : Greatest length in any direction, one hundred and five centimetres (three feet six inches) ; greatest length and girth combined, one hundred and eighty-five centimetres (six feet) ; and must be so wrapped or enclosed as to permit their contents to be easily examined by postmasters and customs officers, excepting only those articles whose admission in this manner is forbidden by the laws of the country of destination, due notice of which shall be mutually given by the postal authorities of Sweden and the United States, respectively.

The following articles are prohibited : Publications which violate the copyright laws of the country of destination ; poisons and explosive or inflammable substances ; live or dead animals, except dead insects and reptiles when thoroughly dried ; fruits and vegetables which easily decompose, and substances which exhale a bad odour ; lottery tickets, lottery advertisements and lottery circulars ; all obscene or immoral articles ; articles which may in any way damage or destroy the mails, or injure the persons handling them.

All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from detention or inspection of any nature whatsoever, except such as is required for collection of Customs duties ; and shall be forwarded by the most speedy means to their destination, being subject, however, on their transmission, to the laws and regulations of each country, respectively.

[1] Ratifiée par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 1er mai 1922.

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 380. — AVTAL[1] ANGÅENDE UTVÄXLING AV PAKET MELLAN SVERIGE OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER, UNDERTECKNAT I STOCKHOLM DEN 24 MARS, I WASHINGTON DEN 17. APRIL 1922.

English and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place January 30, 1923.

I avsikt att förbättra paketpostförbindelsen mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater hava Generalpoststyrelsen i Sverige och Generalpostmästaren i Amerikas Förenta Stater, i kraft av dem meddelat bemyndigande, överenskommit om följande artiklar angående postutväxlingen av paket mellan de två länderna :

Art. 1.

Bestämmelserna i detta avtal gälla endast paket, som utväxlas enligt det häri fastslagna system, och medföra icke någon ändring i gällande bestämmelser uti världspostkonventionen, vilka fortfarande skola gälla såsom hittills ; och alla i det följande intagna bestämmelser skola tillämpas uteslutande på de poster, som utväxlas i enlighet med dessa artiklar.

Art. 2.

I poster, som utväxlas jämlikt detta avtal, kunna befordras varor och alla slags postförsändelser — med undantag av brev, brevkort och skrivna saker — såvida försändelserna över huvud taget kunna postbefordras i den inrikes postutväxlingen i inlämningslandet. Dock må icke något paket i vikt överstiga 10 kg. (22-engelska skålpund) och ej heller överstiga följande mått, nämligen : i längd, bredd eller höjd 105 cm. (3 engelska fot 6 tum) samt i längd och omfång tillsammans 185 cm. (6 engelska fot). Paketen skola vara så inslagna, att deras innehåll må kunna lätteligen undersökas av postfunktionärer och tulltjänstemän. Till befordran få emellertid icke mottagas föremål, vilkas införsel på detta sätt är förbjuden enligt adresslandets lagar. Underrättelse i dylikt avseende skall ömsesidigt meddelas av postförvaltningen i Sverige respektive Förenta Staterna.

Följande föremål få icke försändas i paket, nämligen : publikationer som kränka adresslandets lagar om den litterära äganderätten ; gifter och explosiva eller lätt antändliga ämnen ; levande och döda djur med undantag av döda insekter och reptilier i fullständigt torkat tillstånd ; frukter och grönsaker, som lätt övergå till förruttnelse ; illaluktande ämnen ; lottsedlar, tillkännagivanden angående lotteri samt lottericirkulär ; föremål som kunna på något sätt skada eller förstöra postförsändelserna eller medföra fara för de personer, som behandla dem.

Till befordran medgivna varor, som försänts från det ena landet till det andra eller mottagits i det ena landet från det andra, få icke kvarhållas eller underkastas undersökning av något slag med undantag av sådan undersökning, som är nödvändig för upptagande av tullavgifter. Paket skall med snabbaste lägenhet befordras till adressorten, men är under befordringen underkastat de i vederbörande länder gällande lagar och föreskrifter.

[1] Ratified by the President of the United State of America, May 1st 1922.

Article 3.

(1) No letter or communication of the nature of personal correspondence shall accompany any parcel, or be attached thereto.

(2) If such communications be found, they will be placed in the ordinary mail, if separable, and, if the communications be inseparably attached, the whole package containing them will be rejected. If, however, any such should be inadvertently forwarded, the country of destination may collect on the letter or letters double rates of postage, according to the Universal Postal Convention.

(3) No parcel shall contain packages intended for delivery at an address other than the one borne by the parcel itself. If such enclosed packages be detected, they shall be sent forward singly charged with new and distinct parcel post rates.

Article 4.

The following rates of postage shall be required to be fully prepaid with postage stamps of the country of origin, viz :

In Sweden :

If the weight of the parcel does not exceed 1 kilogram	120	øre
If the weight exceeds 1 kilogram but not 3 kilograms	220	»
If the weight exceeds 3 kilograms but not 5 kilograms	320	»
If the weight exceeds 5 kilograms	320	»

for the first 5 kilograms and 100 öre thereafter for each additional kilogram or fraction thereof.

In the United States :

For a parcel not exceeding one pound (455 grams) in weight, 12 cents ; and for each additional pound (455 grams) or fraction of a pound, 12 cents.

The parcels shall be promptly delivered to addressees at the post office of address in the country of destination, free of charge for postage ; but the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressee for interior service and delivery a charge not exceeding 20 öre in Sweden and 5 cents in the United States, on each single parcel of whatever weight.

Article 5.

(1) The sender shall, at the time of mailing the parcel, receive from the Post Office where the parcel is mailed a certificate of mailing prepared in accordance with the postal regulations of the country of origin.

(2) The sender of a parcel may have the same registered by paying in addition to the postage the registration fee regularly charged in the country of origin.

(3) An acknowledgment of the delivery of a registered parcel shall be returned to the sender whenever requested ; but either country may require of the sender prepayment of a fee therefore not exceeding twenty öre (five cents).

(4) The addressee of a registered parcel shall be advised of the arrival of the parcel by a notice from the Post Office of destination.

Article 6.

(1) The sender of each parcel shall make a Customs declaration which shall be either pasted upon or attached to the parcel, upon a special form provided for the purpose (Form 1 annexed

Art. 3.

1. Brev eller annat meddelande, som har karaktären av personlig skriftväxling, får icke medfölja eller vidfästas paket.

2. Anträffas brev eller annat meddelande, skall detsamma, om det kan skiljas fran paketet, befordras med den vanliga posten ; men om brevet eller meddelandet icke kan skiljas från paketet, skall postbefordran vägras hela försändelsen. Om emellertid en dylik försändelse av förbiseende blivit befordrad, kan adresslandet för brevet eller breven utkräva dubbelt porto i enlighet med världspostkonventionens bestämmelser.

3. Intet paket får innehålla paketförsändelser, som äro avsedda att utlämnas efter annan adress än den, som är åsatt själva paketet. Upptäckas så beskaffade paket, inneslutna i ett annat, skola de befordras vart och ett för sig och beläggas med nya, särskilda paketporton.

Art. 4.

Följande portosatser skola i förväg till fullo erläggas och redovisas medelst avsändningslandets frimärken, nämligen :

i Sverige :

Om paketets vikt icke överstiger 1 kg.	120	öre
Om vikten överstiger 1 men icke 3 kg.	220	»
Om vikten överstiger 3 men icke 5 kg.	320	»
Om vikten överstiger 5 kg.	320	»

för de första 5 kg. och därefter 100 öre för vart överskjutande kg. eller del därav ;

i Förenta Staterna :

För ett paket i vikt icke överstigande 1 engelskt skålpund (455 gram) 12 cents och för varje ytterligare skålpund (455 gram) eller del därav 12 cents.

Paket skall i adresslandet ofördröjligen utlämnas till adressaten, utan att ytterligare postavgift uttages, men adresslandets postverk äger rätt att för behandlingen inom landet samt för hembäring upptaga hos adressaten en avgift ,som icke må överstiga i Sverige 20 öre och i Förenta Staterna 5 cents för varje särskilt paket utan hänsyn till paketets vikt.

Art. 5.

1. Vid ett pakets avlämnande äger avsändaren att av inlämningspostanstalten erhålla ett inlämningsbevis i enlighet med inlämningslandets bestämmelser.

2. Avsändaren av ett paket må kunna mot erläggande av, förutom postbefordringsavgift, den i inlämningslandet gällande rekommendationsavgift få paketet befordrat såsom registrerat.

3. Avsändaren av ett registrerat paket kan på begäran erhålla erkännande rörande paketets utlämnande ; dock må inlämningslandet av avsändaren därför fordra förutbetalning av en avgift av högst 20 öre (fem cents).

4. Om ankomsten av registrerat paket skall adressaten av adresspostanstalten underrättas medelst avi.

Art. 6.

1. För varje paket skall avsändaren avgiva en tulldeklaration, vilken antingen skall fastklistras på eller fästas vid paketet. Den skall avfattas på en för detta ändamål avsedd särskild

hereto), giving a general description of the parcel, and a detailed statement of the contents, and value, date of mailing and signature and place of residence of the sender.

(2) The parcels in question shall be subject in the country of destination to all Customs duties and all Customs regulations in force in that country and the customs duties properly chargeable thereon shall be collectable from the addressee on the delivery of the parcel, in accordance with the laws and regulations of the country of destination.

Article 7.

The Post Office Department of Sweden shall pay to the Post Office Department of the United States 50 centimes (gold) for each parcel forwarded from its offices to the United States and the Post Office Department of the United States shall pay a similar amount to the Post Office Department of Sweden for each parcel forwarded from its offices to Sweden. The accounts shall be balanced every quarter and a general balance of such quarterly settlements struck yearly, which amount shall be paid by the Post Office Department of the debtor country.

Article 8.

(1) The Parcels shall be considered as a component part of the mails exchanged directly between Sweden and the United States of America, to be dispatched to destination by the country of origin at its cost and by such means as it may have at its disposal ; but they shall be forwarded at the option of the dispatching office, either in boxes prepared expressly for the purpose, or in ordinary mail sacks marked " parcel post " and securely sealed with wax or otherwise, as may be mutually provided.

(2) Each country shall return empty to the dispatching office, by next mail, all such boxes or sacks.

(3) Although parcels admitted under this convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices of the two countries, they should be so carefully packed as to be safely transmitted both to the exchange office of the country of origin and to the receiving office of the country of destination.

(4) Each dispatch of a parcel post mail shall be accompanied by a descriptive list of the packages sent.

Article 9.

Exchanges of mails under this convention from any place in either of the participating countries to any place in the other shall be effected through the post offices of both countries, previously designated as exchange offices, or through such other offices as may subsequently be designated for this purpose, under such regulations relative to details of exchange as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the Customs revenue.

Article 10.

(1) As soon as the mails shall have reached the exchange office of destination, that office shall check the contents of the mail.

(2) In the event of the parcel bill not having been received, a substitute shall at once be prepared.

blankett (här vidfogade formulär 1) och innehålla en allmän beskrivning på paketet med noggrann uppgift om innehållet och värdet, avsändningsdagen, avsändarens namnunderskrift och boningsort.

2. Paketen i fråga skola i adresslandet vara underkastade alla i detta land gällande tullavgifter och tullbestämmelser. De tullavgifter som vila på paketen, skola vid utlämnandet inkasseras hos adressaten i enlighet med adresslandets lagar och författningar.

Art. 7.

Postförvaltningen i Sverige skall till postförvaltningen i Förenta Staterna betala 50 centimes (guld) för varje paket, som avsänts från dess postanstalter till Förenta Staterna, och postförvaltningen i Förenta Staterna skall till postförvaltningen i Sverige betala samma belopp för varje paket, som avsänts från dess postanstalter till Sverige. Häröver upprättas kvartalsvis avräkningar, och dessas slutbelopp upptagas i en årlig generalavräkning, vars saldo betalas av postförvaltningen i det betalningsskyldiga landet.

Art. 8.

1. Paketen skola betraktas såsom en del av de poster, som direkt utväxlas mellan Sverige och de Förenta Staterna, och de skola av inlämningslandet på dess bekostnad och med de lägenheter, som det har till sitt förfogande, befordras till adresslandet, men de skola, efter den avsändande postanstaltens val, försändas antingen i för ändamålet särskilt förfärdigade lådor eller ock i vanliga postsäckar, vilka skola bära påskriften « Paketpost » och vara på ett betryggande sätt tillslutna antingen genom försegling med lack eller på annat sätt, varom må ömsesidigt träffas närmare bestämmelser.

2. Vartdera landet skall med första post till den avsändande postanstalten återsända tomma alla sådana lådor och postsäckar.

3. Ehuru de paket, som befordras i enlighet med detta avtal, skola översändas på förenämnt sätt mellan de båda ländernas utväxlingspostanstalter, böra desamma så omsorgsfullt förpackas, att de kunna tryggt befordras både till avsändningslandets utväxlingspostanstalt och till adresspostanstalten i adresslandet.

4. Varje paketpost, som avsändes, skall åtföljas av en karta över de avsända paketen.

Art. 9.

Utväxling av post på grund av detta avtal från vilken plats som helst i det ena av de deltagande länderna till vilken plats som helst i det andra skall förmedlas av de postanstalter i de båda länderna, som på förhand utses till utväxlingspostanstalter, eller genom sådana andra postanstalter, som framdeles kunna utses för ändamålet i enlighet med de närmare föreskrifter angående utväxlingen, som må ömsesidigt befinnas nödvändiga för posternas säkerhet och expedition samt för skyddande av tullintäkterna.

Art. 10.

1. Så snart posten ankommit till utväxlingspostanstalten i adresslandet, skall denna granska postens innehåll.

2. Medföljer icke någon paketkarta, skall en sådan genast av mottagande postanstalten upprättas.

(3) Any errors in the entries on the parcel bill which may be detected shall, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the dispatching office on the form known as "verification certificate" and forwarded in a special envelope.

(4) If a parcel noted on the bill be not received after the non-receipt thereof shall have been verified by a second officer, the fact shall be reported at once, as above provided. If a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars thereof shall be reported in the same manner.

(5) If no "verification certificate" or note of error be received by the dispatching office, a parcel mail shall be considered as duly delivered and correct in every particular.

Article 11.

If a parcel cannot be delivered as addressed, or is refused, it shall be returned without charge, from either country directly to the dispatching office of exchange, at the expiration of thirty days from its receipt at the office of destination ; and the country of origin may collect from the sender for the return of the parcel a sum equal to the postage when first mailed.

Provided, however, that parcels prohibited by Article 2 and those which do not conform to the conditions as to size and weight, prescribed by said Article, shall not be returned to the country of origin, but may be disposed of, without recourse, in accordance with the customs laws and regulations of the country of destination.

When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once, if necessary, or if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person, the particulars of each sale being noticed by one post office to the other.

Article 12.

Whenever any loss, damage, or rifling shall occur to any shipment of registered parcels, except in the case of *force majeure*, the Post Office Department of the country in whose service the loss occurs shall, on proof of loss, damage, or rifling, be liable to the sender of the parcel for an amount by way of indemnity corresponding to the actual amount of the loss, damage, or rifling, but such indemnity shall not exceed fifty francs for any one registered parcel. The method of fixing responsibility for the loss, damage, or rifling and of paying and adjusting the claims for indemnity shall be that prescribed by the Universal Postal Convention in force, regarding indemnity for registered articles in Postal Union Mails.

It is understood that claims for indemnity shall not be valid unless made within one year from the date of the mailing of the registered parcel concerned.

Article 13.

The General Post Office of Sweden and the Postmaster-General of the United States shall have authority jointly to make such further regulations of order and detail as may be deemed necessary to carry out the convention from time to time ; and may, further, by agreement, prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article 2 of this Convention.

Article 14.

This Convention, which substitutes and abrogates the Convention entered into in Stockholm on November 14, 1905, and in Washington on December 14 in the same year, shall become effective

3. Om felaktigheter upptäckas hos paketkartan, skola dessa-efter att hava konstaterats av ännu en tjänsteman-rättas, och skall anmälan om desamma göras till avsändningspostanstalten medelst en besvaring, som skall avsändas i särskilt konvolut.

4. Saknas en å paketkartan uppförd försändelse, skall, efter det förhållandet konstaterats av ännu en tjänsteman, anmälan därom genast göras på ovannämnt sätt. Mottages ett paket i skadat eller bristfälligt skick, skall utfärdas besvaring, med angivande av de närmare omständigheterna.

5. Erhåller den avsändande postanstalten icke någon besvaring eller anmälan om felaktighet, skall paketposten anses hava blivit vederbörligen mottagen och befunnen i alla avseende riktig.

Art. 11.

Om ett paket icke kan beställas enligt angiven adress eller om adressaten vägrar mottaga detsamma, skall paketet, sedan en tid av 30 dagar förflutit efter dess ankomst till adresspostanstalten, kostnadsfritt och direkt återsändas till avsändande utväxlingspostanstalten. Avsändningslandet kan för paketets återsändande upptaga hos avsändaren en avgift till samma belopp, som erlades vid paketets avsändande.

Dock skola paket, som äro förbjudna enligt Art. 2, samt de paket, som icke uppfylla de i sagda artikel föreskrivna villkor beträffande storlek och vikt, icke återsändas till avgångslandet, utan må med sådant paket slutgiltigt förfaras i enlighet med adresslandets tullförfattningar.

När innehållet i ett obeställbart paket lätt kan försämras eller skämmas kan innehållet, om så befinnes nödigt, omdelbart förstöras eller, om så synes lämpligt, utan föregående tillkännagivande och utan iakttagande av laga formaliteter försäljas till förmån för den, som vederbör ; de närmare omständigheterna vid varje försäljning skola av den ena postanstalten meddelas den andra.

Art. 12.

Därest ett registrerat paket under befordringen går förlorat, skadas eller berövas något av sitt innehåll, och sådant icke är att hänföra till force majeure, är postförvaltningen i det land, inom vars område förlusten, skadan eller tillgreppet bevisligen ägt rum, skyldig att betala avsändaren ett skadestånd motsvarande det verkliga beloppet av förlusten, skadan eller tillgreppet ; skadeståndet må dock icke för något registrerat paket överstiga 50 francs. Tillvägagångssättet vid fastställandet av ansvarigheten för förlusten, skadan eller tillgreppet ävensom vid betalningen och uppgörelsen rörande ersättningskravet skall vara detsamma, som i gällande världspostkonvention är bestämt i fråga om rekommenderade försändelser inom världspostföreningen.

Det är överenskommet, att ersättningskrav icke ska ll föranleda åtgärd, med mindre detsamma är framställt senast inom ett år från den dag, då det registrerade paketet avlämnades till postbehandling.

Art. 13.

Generalpoststyrelsen i Sverige och Generalpostmästaren i Förenta Staterna skola äga befogenhet att gemensamt utfärda ytterligare detaljbestämmelser, som efter hand kunna visa sig vara av nöden för utförandet av avtalet, ävensom att, efter överenskommelse, besluta rörande de villkor, på vilka föremål, som enligt Art. 2 äro uteslutna från postbefordran, må kunna försändas med posten.

Art. 14.

Detta avtal, som ersätter och upphäver det avtal, vilket avslöts i Stockholm den 14 november 1905 och i Washington den 14 december samma år, skall träda i kraft den 1 juni 1922 och förbliva

as of June 1, 1922, and shall continue in force until terminated by mutual agreement ; but it may be annulled at the desire of either Department upon six months' previous notice given to the other Department.

Done in duplicate and signed in Stockholm the 24th day of March, 1922, and at Washington the 17 day of April, 1922.

HUBERT WORK,
Postmaster-General of the United States of America,
E. M.

Pour copie conforme :
Stockholm au Ministère des Affaires étrangères,
le 23 janvier 1923.

Le Secrétaire général :
(Signé) SJÖBORG.

FORM No. 1.

Parcels-Post between Sweden and the United States of America.

Date Stamp	Form of Customs Declaration.	Place to which the parcel is addressed

Description of parcel (State whether box, bag, basket, etc.)	Contents	Value	Percent	Total customs charges
	Total.....			

Date of posting ..... 19...

Signature and address of sender .....

For use of Post Office only, and to be filled up at the office of exchange..

Parcel Bill No..... No. of rates prepaid..... Entry No. .....

N° 380

gällande, intill dess det genom ömsesidig överenskommelse varder upphävt ; dock kan detsamma jämväl upphävas på begäran av endera postförvaltningen, efter sex månader i förväg hos den andra förvaltningen gjord uppsägning.

Utfärdat i två exemplar och undertecknat i Stockholm den 24 mars 1922 och i Washington den 17 april 1922.

Kungl. Generalpoststyrelsen,
HERMANN ASKBERG.
ERNST GRAPE.
FR. SANDBERG.

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 23 janvier, 1923.
Le Secrétaire Général :
(Signé) SJÖBORG.

FORMULÄR No. 1.

Paketpost mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater.

Datum Stämpel	Formulär till Tulldeklaration.	Paketets adressort

Beskrivning av paketet (låda, säck, korg, etc.)	Innehåll	Värde	Procent	Summa tullavgift
	Summa.....			

Dag för inlämnande ..... 19...

Avsändarens namn och adress .....

Allenast avsett för postverket att ifyllas av utväxlingspostanstalten.

Paketkarta No. ..... Antal förutbetalda portosatser ..... Inskrivnings No. .....

No. 380

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 380. — CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX, SIGNÉE A STOCKHOLM LE 24 MARS, A WASHINGTON LE 17 AVRIL 1922.

Le DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES DE SUÈDE et le DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, en vertu de l'autorité dont ils sont investis, sont convenus des articles suivants, en vue de prendre de meilleurs arrangements pour l'établissement d'un système d'échange des colis postaux entre les deux pays.

Article 1.

Les clauses de la présente Convention ne concernent que les colis postaux à échanger suivant le système ici prévu et ne portent pas atteinte aux arrangements actuellement existants en vertu de la Convention postale universelle, qui s'appliqueront comme par le passé ; et tous les accords ci-après s'appliquent exclusivement aux courriers échangés en conformité avec ces articles.

Article 2.

Seront admis dans les courriers échangés suivant cette Convention, les marchandises et articles postaux (excepté les lettres, les cartes postales et écrits de toutes sortes) qui sont admis, sous quelque condition que ce soit, dans les courriers intérieurs du pays d'origine ; toutefois, aucun colis ne devra excéder en poids 10 kilogrammes (22 livres anglaises), ni les dimensions suivantes : 105 centimètres (3 pieds, 6 pouces) dans la plus grande longueur, en n'importe quel sens ; 185 centimètres (6 pieds) dans la plus grande longueur et le pourtour combinés ; ils devront être emballés ou enfermés de façon que leur contenu puisse être facilement examiné par les directeurs de bureaux de poste et les douaniers, à l'exception exclusivement des articles dont les lois du pays destinataire interdisent l'admission dans les conditions indiquées ci-dessus ; les autorités postales de la Suède et des Etats-Unis, respectivement, devront se communiquer mutuellement une liste dûment dressée de ces articles.

Sont prohibés les articles suivants :

les publications qui violent les lois sur la propriété littéraire du pays de destination ;
les poisons et les substances explosives ou inflammables ;
les animaux morts ou vivants, excepté les insectes et les reptiles lorsqu'ils sont complètement secs ;
les fruits et les légumes qui se décomposent aisément et les substances qui exhalent une mauvaise odeur ;
les billets de loterie, les annonces ou les circulaires de loterie ;
tous les articles obscènes ou immoraux ;
les articles qui pourraient, de quelque manière que ce soit, endommager ou détruire les courriers ou nuire aux personnes qui les manient.

Tous les articles autorisés, expédiés d'un pays à l'autre ou reçus dans l'un des pays et provenant de l'autre, seront exemptés de toute détention ou inspection, à l'exception des formalités

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

requises pour la perception des droits de douane ; les dits articles seront transmis par les voies les plus rapides à leur destination, tout en restant soumis, en cours d'expédition, aux lois et règlements de chaque pays.

Article 3.

1. Aucune lettre ou communication ayant le caractère de correspondance personnelle ne doit accompagner le colis, ni y être attachée.

2. Au cas où une communication de cette nature serait trouvée, elle sera placée dans le courrier ordinaire, si elle est séparable ; si la communication est inséparablement attachée au colis, celui-ci sera refusé en entier ; toutefois, si de telles correspondances sont expédiées par inadvertance, le pays de destination peut percevoir sur la lettre ou les lettres la double taxe de port, conformément à la Convention postale universelle.

3. Les colis ne doivent pas contenir d'autres paquets destinés à être remis à une adresse différente de celle figurant sur le colis lui-même. En cas de découverte de paquets de ce genre, ceux-ci seront expédiés séparément et assujettis à des taxes postales distinctes.

Article 4.

Le paiement préalable et total du port sera exigé, au moyen de timbres-poste du pays d'origine, conformément au tarif suivant :

En Suède :

Jusqu'à 1 kg	120 øre
De 1 à 3 kg	220 øre
De 3 à 5 kg	320 øre
Au-dessus de 5 kg., pour les 5 premiers kg.	320 øre
et pour tout kilogramme supplémentaire ou fraction de kilogramme	100 øre

Aux Etats-Unis :

Pour un colis dont le poids ne dépasse pas 1 livre anglaise (455 gr.)	12 cents
Pour toute livre anglaise supplémentaire (455 gr.) ou fraction de livre anglaise..	12 cents

Les colis seront remis sans retard aux destinataires, par le bureau de postes où ils sont adressés, dans le pays de destination, francs de tout droit de port ; toutefois le pays de destination peut percevoir du destinataire, pour le service intérieur et les frais de remise, une taxe ne dépassant pas 20 öre en Suède et 5 cents aux Etats-Unis, par colis, sans condition de poids.

Article 5.

1. Au moment du dépôt d'un colis à la poste, il sera remis à l'expéditeur par le bureau de postes intéressé, un récépissé établi conformément aux règlements postaux du pays d'origine.

2. L'expéditeur d'un colis pourra le faire recommander en payant, en sus du port, les droits de recommandation exigés par les règlements du pays d'origine.

3. Sur sa demande il sera envoyé à l'expéditeur un avis de remise du colis recommandé ; toutefois chaque pays peut exiger de l'expéditeur le paiement préalable, pour ce service, d'une taxe ne dépassant pas 20 öre (5 cents).

4. Le destinataire d'un colis recommandé sera informé de l'arrivée du colis par un avis du bureau de poste de destination.

Article 6.

1. L'expéditeur de tout colis établira, sur une formule spéciale que lui sera fournie à cet effet, une déclaration en douane qui sera attachée ou fixée au colis (voir formule 1 ci-annexée) ; la dite déclaration contiendra une description générale du colis, une déclaration détaillée du contenu et de la valeur, la date de l'expédition, la signature et l'adresse de l'expéditeur.

2. Les colis en question seront soumis, dans le pays de destination, à tous les règlements et droits de douane en vigueur dans ledit pays ; les droits de douane qu'il y aura lieu de percevoir sur lesdits colis seront exigibles du destinataire, au moment de la livraison, conformément aux lois et règlements du pays de destination.

Article 7.

L'Administration des Postes de la Suède sera redevable à l'Administration des Postes des Etats-Unis d'un droit de 50 centimes (or) pour tout colis expédié par ses bureaux, à destination des Etats-Unis ; et l'Administration des Postes des Etats-Unis sera redevable d'un droit égal à l'Administration des Postes de la Suède pour tout colis expédié par ses bureaux à destination de la Suède. Les comptes seront balancés chaque trimestre et la balance générale de ces comptes trimestriels sera arrêtée chaque année pour le solde à être payé par l'Administration des Postes du pays débiteur.

Article 8.

1. Les colis seront considérés comme faisant partie intégrante des courriers échangés directement entre la Suède et les Etats-Unis d'Amérique, et ils seront expédiés au pays de destination, par le pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il disposera ; toutefois, les envois seront faits, au choix du bureau expéditeur, soit par caisses spécialement préparées à cet effet, soit par les sacs postaux ordinaires, qui seront marqués : « Colis postaux » et solidement scellés avec de la cire, ou de telle autre manière qui pourra être déterminée par arrangement mutuel.

2. Chaque pays renverra au bureau expéditeur, par le premier courrier, les caisses ou sacs vides.

3. Quoique les colis postaux, admis aux termes de la présente Convention, doivent être transmis dans la forme sus-énoncée entre les bureaux d'échange des deux pays, ils devront être empaquetés avec un soin tel qu'ils puissent être expédiés en toute sûreté, tant au bureau d'échange du pays d'origine qu'au bureau de réception du pays de destination.

4. Chaque envoi d'un courrier de colis postaux sera accompagné d'un état descriptif des colis expédiés.

Article 9.

L'échange des courriers, aux termes de la présente Convention, expédiés d'un endroit quelconque situé dans l'un ou l'autre des pays contractants à destination d'un endroit quelconque situé dans l'autre, sera effectué par l'intermédiaire des bureaux de poste des deux pays, désignés au préalable comme bureaux d'échange, ou par l'intermédiaire de tous autres bureaux qui pourraient, par la suite, être désignés à cet effet, conformément aux règlements de détails sur les échanges, qui auront été considérés par les deux pays comme essentiels à la sécurité et à l'expédition des courriers, ainsi qu'à la protection des revenus de douane.

Article 10.

1. Aussitôt que le courrier sera arrivé au bureau d'échange de destination, ce bureau en vérifiera le contenu.

2. Au cas où la liste des colis n'aurait pas été reçue, un duplicata en sera immédiatement dressé.

3. Toute erreur découverte dans la liste sera, après vérification par un second fonctionnaire, rectifiée et signalée au bureau expéditeur, sur une formule intitulée « Certificat de vérification » envoyée dans une enveloppe spéciale.

4. Si un colis porté sur la liste manque, le fait sera signalé immédiatement, de la manière prévue plus haut, après que la non-réception aura été vérifiée par un second fonctionnaire. Si un colis arrive endommagé ou dans un état défectueux, tous les détails en seront relevés et signalés de la même manière.

5. S'il n'est reçu au bureau expéditeur ni « certificat de vérification », ni « relevé d'erreurs », le courrier de scolis postaux sera considéré comme dûment remis et conforme à la liste d'expédition.

Article 11.

Si un colis ne peut être remis à son adresse, ou s'il est refusé, il sera retourné, franc de tous droits, par l'un ou l'autre pays, directement au bureau expéditeur d'échange, à l'expiration d'un délai de 30 jours à dater de sa réception au bureau de destination ; le pays d'origine pourra réclamer à l'expéditeur une somme égale aux frais de premier affranchissement, pour frais de retour.

Toutefois les colis prohibés par l'article 2 et ceux qui ne sont pas conformes aux conditions de dimensions et de poids prescrites par ledit article, ne seront pas retournés au pays d'origine ; il pourra en être disposé, sans qu'il soit admis aucune réclamation à leur sujet, conformément aux lois et règlements douaniers du pays de destination.

Quand le contenu d'un colis qui ne peut être délivré sera susceptible de détérioration ou de corruption, il pourra être détruit sur-le-champ, s'il est nécessaire, ou vendu s'il y a lieu, sans avis préalable, ni formalités judiciaires, au profit de qui de droit ; les circonstances de chaque vente seront portées, par l'un des bureaux de poste, à la connaissance de l'autre.

Article 12.

Sauf les cas de force majeure, lorsqu'un colis postal recommandé a été perdu, avarié ou pillé, en cours de route, l'Administration des Postes du pays dans le service duquel le dommage s'est produit, sera, sur la preuve de la perte, de l'avarie ou du vol, redevable à l'expéditeur d'une indemnité correspondant à la valeur réelle de la perte, de l'avarie ou du vol ; toutefois, cette indemnité ne devra pas dépasser 50 francs par colis recommandé. Le mode suivant lequel la responsabilité de la perte, de l'avarie ou du vol sera déterminée, et l'indemnité fixée, sera celui qui a été prescrit par les règlements de la Convention postale universelle, relatifs aux indemnités à verser pour les articles recommandés, dans les courriers de l'Union postale.

Il est entendu que les réclamations d'indemnités ne seront valables que si elles sont faites dans le délai d'un an à dater du dépôt à la poste du colis recommandé.

Article 13.

Le directeur général des Postes de Suède et le directeur général des Postes des Etats-Unis auront le pouvoir d'établir conjointement, de temps à autre, tous règlements additionnels, généraux et de détail, qui pourront être jugés nécessaires pour l'application de la présente Convention. Ils pourront, en outre, d'un commun accord, prescrire les conditions d'admission dans les courriers de l'un quelconque des objets prohibés par l'article 2 de la Convention.

Article 14.

La présente Convention, qui remplace et abroge la Convention signée à Stockholm le 14 novembre 1905 et à Washington le 14 décembre de la même année, prendra effet à dater du 1er juin 1922 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord ; elle pourra toutefois être annulée à la demande de l'une ou l'autre des deux Administrations, sur avis donné à l'autre six mois à l'avance.

Fait en double et signé à Stockholm le 24e jour de mars 1922 et à Washington le 17e jour d'avril 1922.

Pour la Direction Royale des Postes :

(Signé) HERMAN ASKBERG.
(Signé) ERNST GRAPE.
(Signé) FR. SANDBERG.

(Signé) HUBERT WORK,
Directeur général des Postes des Etats-Unis d'Amérique.

FORMULE N° 1.

Colis postaux entre les Etats-Unis et la Suède.

Timbre à date	Formule de déclaration en douane.	Lieu de destination du colis

Description du colis (indiquer si c'est une boîte, un sac, un panier, etc.)	Contenu	Valeur	Pourcentage	Total des frais de douane
	Total.....			

Date d'envoi ..... 19...

Nom et adresse de l'expéditeur .....

Indications réservées au bureau de poste, à remplir par le bureau d'échange.

Bordereau de colis N° ..... N° des affranchissements payés ..... N° d'ordre .....

N° 380

N° 381.

FINLANDE ET SUÈDE

Arrangement postal et règlement d'exécution s'y rapportant signés à Helsingfors le 19 mai, à Stockholm le 22 mai 1922.

FINLAND AND SWEDEN

Postal Agreement together with the regulations relating thereto signed at Helsingfors, May 19, at Stockholm, May 22, 1922.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 381. — SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISESTÄ POSTINVAIHDOSTA.

Textes officiels finnois et suédois communiqués par les Ministres des Affaires étrangères de Finlande et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 30 janvier 1923.

Suomen ja Ruotsin postihallinnot ovat niille annettujen valtuutusten nojalla sopineet seuraavista, mainittujen maitten välistä postinvaihtoa koskevista erityisistä määräyksistä.

1 *Artikla.*

YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ.

1. Kumpikin postilaitos huolehtii postinkuljetuksesta omalta alueeltaan toiseen maahan ja kustantaa sen. Postihallintojen keslen tehdystä erityisestä sopimuksesta voidaan tästä kuitenkin toisin määrätä.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tulee vastaanottavan postilaitoksen huolehtia postin edelleenkuljettamisesta maihintulopaikalta asianomaiseen postitoimistoon sekä kustantaa se.

3. Postilähetykseen, joka on toisesta maasta saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole aikaisemmin postissa käsitelty, tulee vastaanottavan postilaitoksen painaa erityinen, lähtömaata osoittava leima.

Tällaisen lähetyksen frankkeeraamiseen hyväksytään kummankin maan postimerkit.

2 *Artikla.*

KIRJEIDEN JA POSTIKORTTIEN (BREVKORT) KULJETUSMAKSUT ; KIRJAAMISMAKSU.

1. Toisesta maasta toiseen lähetettävän kirjeen kuljetusmaksu on :

	Suomessa	Ruotsissa
jos kirjeen paino ei ole yli 20 gramman	1 mk 50 p.	20 äyr.
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman. . . .	3 mk —	40 äyr.
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman . . .	4 mk 50 p.	60 äyr.
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman . . .	6 mk —	80 äyr.

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen eniminyyspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan. Postiasialähetykset, joita vaihdetaan molempien maiden välillä, eivät ole minkään painorajoituksen alaiset.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 381. — AVTAL ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE UNDERTECKNAT I HELSINGFORS DEN 19 MAJ, I STOCKHOLM DEN 22 MAJ 1922.

Official Finnish and Swedish texts communicated by the Ministers for Foreign Affairs of Finland and Sweden. The registration of this Agreement took place January 30, 1923.

Postförvaltningarna i Sverige och Finland hava i kraft av dem meddelade bemyndiganden träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

Artikel 1.

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER.

1. Vartdera postverket besörjer och bekostar befordringen av post från dess område till det andra landet. Genom särskild överenskommelse mellan postförvaltningarna kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Postförsändelse, som finnes i en från det ena av länderna ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, skall av det mottagande postverket förses med ett särskilt stämpelavtryck, som angiver avgångslandet.
Till frankering av dylik försändelse godkännas bägge ländernas frankotecken.

Artikel 2.

BEFORDRINGSAVGIFTER FÖR BREV OCH POSTKORT (BREVKORT) ; REKOMMENDATIONSAVGIFT.

1. Befordringsavgiften för brev, som sändes från det ena landet till det andra, utgör :

	i Sverige	i Finland
om brevets vikt icke överstiger 20 gram	20 öre	1 mk 50 p.
om vikten överstiger 20, men icke 125 gram	40 öre	3 mk —.
om vikten överstiger 125, men icke 250 gram	60 öre	4 mk 50 p.
om vikten överstiger 250, men icke 500 gram	80 öre	6 mk —.

Brev, i vikt överstigande 500 gram, men icke 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen. Postsaksförsändelser, som utväxlas mellan de bägge länderna, äro icke underkastade någon begränsning med avseende å vikten.

	Suomessa	Ruotsissa
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on .	1 markka	15 äyriä
Sekä postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen . .	2 markkaa	30 äyriä.

3. Frankkeeraamattomasta tai vaillinaisesti frankkeeratusta kirjeetä tai postikortista otetaan puuttuva kuljetusmaksu ynnä lisäksi.

Suomessa 1 markka 50 penniä kirjeestä ja 1 markka postikortista, sekä
Ruotoissa 20 äyriä kirjeestä ja 15 äyriä postikortista,
ei kuitenkaan yhteensä enempää kuin puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä.

4. Kirjaamismaksu on :
Suomessa 1 markka 50 penniä, ja
Ruotsissa 30 äyriä.

5. Jos jommas sakummassa maassa kotimaisten kirjeiden kuljetusmaksu tai painoerät tai postikorttien (brevkort) kuljetusmaksu muuttuisivat tahi muutoksia tapahtuisi kirjeiden kansainvälisiin kuljetusmaksuihin tai painoeriin taikka postikorttien (brevkort) kuljetusmaksuun nähden, tulee postihallintojen tehdä siitä aiheutuvat muutokset tässä artiklassa vahvistettuihin maksuihin tai painoeriin ; kuitenkin ovat postihallintojen päätökset tässä suhteessa alistettavat hallituksien hyväksyttäviksi.

3 *Artikla.*

MÄÄRÄARVOISET KIRJEET.

Määräarvoisesta kirjeestä, joka lähetetään toisesta maasta toiseen, on, paitsi kuljetusja kirjaamismaksuja 2 artiklan 1 ja 4 §§ : n mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on :

Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta.
Ruotsissa 8 äyriä kultakin 250 kruunulta tai sen osalta.
Vakuutusmaksun pitää kokonaisuudessaan se maa, joka sen on kantanut.

4 *Artikla.*

TILATUT SANOMALEHDET JA AIKAKAUSKIRJAT.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, kuitenkin huomioonottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla pienempi kuin 1 markka 50 penniä Suomessa ja 20 äyriä Ruotsissa tilauskaudelta.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osoitemaan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, Suomessa tai Ruotsissa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritetusta maksusta, joka Suomessa 3 markkaa 75 penniä ja Ruotsissa 50 äyriä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut. Siirrettäessä sanomalehteä toisesta paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

5 *Artikla.*

KAUTTAKULKUPOSTI.

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort), jotka erityisten sopimusten perusteella vaihdetaan Suomen ja Tanskan sekä Suomen ja Norjan välillä Ruotsin kautta, suoritetaan korvausta kautta-

	i Sverige	i Finland
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör	15 öre	1 mark.
samt för brevkort (postkort) med betalt svar	30 öre	2 mark.

3. För ofrankerat eller ofullständigt frankerat brev eller brevkort (postkort) upptages felande befordringsavgift med tillägg av
i Sverige 20 öre respektive 15 öre och
i Finland 1 mark 50 penni respektive 1 mark, dock tillsammans icke mera än dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften.

4. Rekommendationsavgiften utgör :
i Sverige 30 öre och
i Finland 1 mark 50 penni.

5. Skulle i någotdera landet befordringsavgiften eller viktsatserna för inrikes brev eller befordringsavgiften för brevkort (postkort) ändras, eller ändring ske beträffande de internationella befordringsavgifterna eller viktsatserna för brev eller befordringsavgiften för brevkort (postkort), äga postförvaltningarna vidtaga därav föranledda ändringar uti de i denna artikel fastställda avgifterna eller viktsatserna ; dock böra postförvaltningarnas beslut i sådant hänseende underställas regeringarnas godkännande.

Artikel 3.

BREV MED ANGIVET VÄRDE.

För brev med angivet värde, som sändes från det ena landet till det andra, skall, förutom befordrings- och rekommendationsavgifter enligt artikel 2 §§ 1 och 4, erläggas en assuransavgift, som utgör :

i Sverige 8 öre för varje belopp av 250 kronor eller del därav,
i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav.
Assuransavgiften behålles oavkortad av det land, som uppburit densamma.

Artikel 4.

ABONNERADE TIDNINGER OCH TIDSKRIFTER.

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, dock med iakttagande av att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp än 20 öre i Sverige och 1 mark 50 penni i Finland för abonnemangstermin.
Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Sverige eller Finland utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 50 öre i Sverige och 3 mark 75 penni i Finland överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma. I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

Artikel 5.

TRANSITERANDE POST.

1. För brev och brevkort (postkort), som på grund av särskilda avtal utväxlas mellan Finland och Danmark eller mellan Finland och Norge i transit genom Sverige, erlägges ersättning

kuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan. Määräarvoisesta lähetyksistä ei Ruotsille tule mitään osaa vakuutusmaksusta.

Kirjelähetyksistä, jotka vaihdetaan toisen maan postitoimistojen välillä ja jotka kuljetetaan toisen maan alueen kautta tai tämän maan meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakulkumaksua eikä myöskään korvausta merikuljetuksesta.

2. Sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, joita säännöllisesti lähetetään toisesta maasta tai maahan suljetussa kauttakulkupostissa toisen maan kautta ja joita ei ole tilattu kauttakulkumaasta, on — ellei sattuvissa tapauksissa vieras postihallinto vaadi korvauksen laskemista kansainvälisten sääntöjen mukaan — sille maalle, joka toimittaa kauttakuljetuksen, suoritettava korvausta kauttakuljetuksesta 12 ½ äyriä vuosineljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdestä tai aikakauskirjasta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 6 1/4 äyriä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

6 *Artikla.*

TILITYS.

Postilaitosten tämän sopimuksen perusteella suoritettavien keskinäisten saatavien tilitys on tehtävä kruunuissa ja tapahtuu tavalla, josta postihallintojen kesken sovitaan.

7 *Artikla.*

VASTUUNALAISUUS.

1. Riippumatta siitä korvauksesta, joka yleisten kansainvälisten määräysten mukaan maksetaan hukkaantuneesta kirjatusta kirjestä, on kirjatun kirjeen lähettäjä, kun kirje on ollut sinetöity määräarvoisista kirjeistä voimassa olevien määräysten mukaisesti, oikeutettu, jos kirjeen sisällys on kokonaan tai osaksi anastettu tai kirje muutoin vahingoittunut sen ollessa postilaitoksen huostassa, saamaan anastuksen tai vahingon todellista arvoa vastaavan korvauksen, ellei syynä anastukseen tai vahinkoon ole ollut lähettäjän vika tai laiminlyönti taikka lähetyksen oma laatu. Vahingonkorvaus ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla sitä määrää suurempi, mikä yleisessä kansainvälisessä vaihdossa suoritetaan hukkaantuneesta kirjatusta lähetyksestä.

2. Se seikka, että kirjatun lähetyksen tai määräarvoisen kirjeen hukkaantumisen tai vahingoittumisen on aiheuttanut ylivoimainen tapahtuma (force majeure), ei vapauta postilaitoksia vastuusta tällaisten lähetysten korvaamiseen nähden.

8 *Artikla.*

MAKSUJEN JÄRJESTELY.

Mitä tulee tässä sopimuksessa mainittuihin maksuihin, sopikoot, jos suomen ja ruotsin rahan nykyinen suhde oleellisesti muuttuu tai kultafrangin vasta-arvo jommankumman maan rahassa kansainvälisessä liikenteessä muutetaan, postihallinnot tarpeellisesta tasauksesta asianomaisen maan rahassa ilmoitettuihin maksumääriin nähden.

9 *Artikla.*

TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ.

Postihallinnoilla on oikeus erityisessä toimitusohjesäännössä tai kirjevaikdon kautta sopia niistä tarkemmista määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamiseksi tai postinvaihdon edistämiseksi saattavat olla tarpeen.

för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder. För försändelser med angivet värde tillkommer icke Sverige någon andel i assuransavgiften.

För brevförsändelser, som utväxlas mellan postanstalter i det ena landet och som befordras över det andra landets område eller med detta lands sjöpostlinjer, beräknas icke någon transitavgift och icke heller sjötransitersättning.

2. För tidningar och tidskrifter, som regelbundet sändas från eller till det ena landet i sluten transit över det andra och som icke äro förskrivna hos transitlandet, skall — om icke i förekommande fall en främmande postförvaltning fordrar ersättningens beräknande efter internationella regler — till det land, som verkställer transitbefordringen, erläggas en transitersättning av 12 ½ öre per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 6 ¼ öre per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräknande fastställas av postförvaltningarna.

Artikel 6.

AVRÄKNING.

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal utgående ömsesidiga tillgodohavanden skall uppgöras i kronor och försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

Artikel 7.

ANSVARIGHET.

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänna internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, vilket gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för brev med angivet värde gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan försändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, såframt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som i den allmänt internationella utväxlingen utgår för en rekommenderad försändelse, som gått förlorad,

2. Den omständigheten, att förlusten av eller skadan å en rekommenderad försändelse eller ett brev med angivet värde förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (force majeure), fritager icke postverken från ersättningsansvar beträffande sådana försändelser.

Artikel 8.

REGLERING AV AVGIFTERNA.

Beträffande de i detta avtal omförmälda avgifter må, därest nuvarande förhållande mellan svenskt och finskt mynt väsentligen förändras eller ekvivalenten för guldfranc i någotdera landets mynt i internationell trafik undergår förändring, postförvaltningarna överenskomma om erforderlig jämkning av de i vederbörande lands mynt angivna avgiftsbeloppen.

Artikel 9.

EXPEDITIONSREGLEMENTE.

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett särskilt expeditionsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

10 *Artikla.*

KANSAINVÄLISTEN MÄÄRÄYSTEN SOVELTAMINEN.

Niissä tapauksissa, joista ei edellä eikä mainitussa toimitusohjesäännössä ole mitään määräyksiä tai joista sopimusmaat eivät ole kirjevaihdon kautta erityisesti sopineet, noudatetaan kansainvälisiä sopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

11 *Artikla.*

SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAIKA.

Tämä sopimus astuu voimaan kesäkuun 1 päivänä 1922.
Sopimus on voimassa epämääräisen ajan, ja voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa sen lakkautettavaksi yhden vuoden kuluttua.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomen- ja ruotsinkielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Ruotsin Pääpostihallitus. Helsingissä 19 päivänä ja Tukholmassa 22 päivänä toukokuuta 1922.

(L.S.) G. E. F. ALBRECHT.

TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKE-VAAN SOPIMUKSEEN.

Suomen ja Ruotsin postihallinnot ovat keskenään sopineet, että näiden molempien maiden välisessä postinvaihdossa on kesäkuun 1 päivästä 1922 alkaen seuraavia erityisiä ohjesääntöisiä määräyksiä sovellettava.

1 §.

ERINÄISIÄ MÄRRÄYKSIÄ ERÄÄNLAATUISISTA KIRJELÄHETYKSISTÄ.

N. s. hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähtömaan kotimaisten määräysten mukaisesti kiinnittää kirjelähetyksiin.

Artikel 10.

TILLÄMPNING AV INTERNATIONELLA BESTÄMMELSER.

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad här ovan eller i nyssnämnda expeditionsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit mellan de kontraherande länderna träffad genom skriftväxling, lända de internationella konventionerna och avtalen med därtill hörande expeditionsreglementen till efterrättelse.

Artikel 11.

AVTALETS GILTIGHETSTID.

Detta avtal träder i kraft den 1 juni 1922.
Avtalet gäller för obestämd tid och kan av vardera av de kontraherande parterna uppsägas till upphörande efter ett års förlopp.

Upprättat i två exemplar, vartdera svensk och finsk text, att behållas, det ena exemplaret av Svenska Generalpoststyrelsen och det andra av Finlands Poststyrelse. Stockholm den 22 och Helsingfors den 19 maj 1922.

Kungl-Generalpoststyrelsen,
(L.S.) JULIUS JUHLIN.
HERMAN ASKBERG.
GUNNAR LAGER.

Pour copie conforme
Stockholm au Ministère des Affaires étrangères,
le 23 janvier 1923,
Le Secrétaire général,
SJÖBORG.

EXPEDITIONSREGLEMENTE TILL AVTALET ANGÄENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE.

Finska och svenska postförvaltningarna hava överenskommit, att för postutväxlingen mellan de båda länderna följande särskilda reglementariska föreskrifter skola från och med den 1 juni 1922 tillämpas.

§ 1.

SÄRSKILDA FÖRESKRIFTER RÖRANDE VISSA SLAGS BREVFÖRASANDEL SER.

S. k. välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avsändningslandets inrikes bestämmelser anbringas å brevförsändelser.

2 §.

TIEDUSTELUMAKSU JA MAKSU VASTAANOTTOTODISTUKSESTA.

Tavallisen tai kirjatun kirjälähetyksen tai määräarvoisen kirjeen tiedustelumaksu on Suomessa 3 markaa ja Ruotsissa 40 äyriä.

Maksu kirjatun kirjelähetyksen tai määräarvoisen kirjeen vastaanottotodistuksesta on Suomessa 1 markka 50 penniä tai 3 markkaa sekä Ruotsissa 20 tai 40 äyriä, riippuen siitä, pyydetäänkö todistus lähetystä postiin jätettäessä vaiko sen jälkeen.

3 §.

PIKALÄHETYKSET.

Pikalähetyksiä voidaan lähettää niihin paikkoihin kummassakin maassa, joiden postitoimistot ottavat osaa tällaisten lähetysten kotimaiseen vaihtoon.

Pikakuljetusmaksu on Suomessa 3 markkaa 75 penniä ja Ruotsissa 50 äyriä.

4 §.

POSTIN LUOVUTTAMINEN.

Postin luovuttaminen tapahtuu, kun kuljetus toimitetaan lautalla tai höyrylaivalla, näissä ja kun kuljetus tapahtuu kauttakulkevassa postivaunussa, tässä vaunussa.

5 §.

SANOMALEHDET JA AIKAKAUSKIÄJAT.

1. Vaihtopostitoimistot sanomalehtiliikennettä varten määrätään maitten postihallintojen välisen kirjevaihdon kautta.

2. Jommankumman maan kukin vaihtopostitoimisto antaa viimeistään vuoisneljänneksen toisen kuukauden 20 päivänä jokaiselle toisessa maassa sijaitsevalle vaihtopostitoimistolle, josta sanomalehtitilauksia on saapunut, laskun niistä sanomalehtikappaleista, jotka näitten tilausten nojalla on lähetetty. Tarvittaessa voidaan laatia lisälasku vuosineljänneksen kolmannen kuukauden 20 päivänä. Myöhemmin viimemainitussa kuussa saapuvat tilaukset merkitään seuraavan vuosineljänneksen tiliin.

3. Sopimuksen 5 artiklan 2 pykälässä mainittu kauttakulkukorvaus sanomalehdistä ja aikakauskirjoista on suoritettava joka kerta viisivuotiskaudeksi määrätyllä kiinteällä vuotuisella maksulla.

Maksu lasketaan ensi kerta vuodelta 1922 ja toinen kerta vuodelta 1927 sekä senjälkeen joka viides vuosi niiden sanomalehtien ja aikakauskirjojen yhteisen lukumäärän mukaan, jotka vuoden kuluessa ovat kulkeneet Suomen ja Ruotsin tai jommankumman maan kautta. Tämä laskelma, jonka lähtömaa laatii asianomaisen vuoden umpeen kuluttua, lähetetään todistettujen alkuperäisten neljänneslaskujen seuraamana asianomaisen kauttakulkumaan postihallinnolle. Suoritettava maksu merkitään seuraavan vuoden ensimmäisen neljänneksen päätiliin.

4. Postin kautta tilatun sanomalehden jakelun siirtoon nähden erityistä 3 markan 75 pennin tai 50 äyrin maksua vastaan noudatetaan seuraavaa.

Sanomalehden tai aikakauskirjan siirto on anottava olemaan voimassa määrätystä päivästä toistaiseksi, ja vastaanotetaan siirtoanomus ainoastaan siinä tapauksessa, että siirtoa pyydetään yhteen paikkaan, jotavastoin anomusta ei vastaanoteta, kun siirtoa pyydetään samalla kertaa usempaan paikkaan peräkkäin.

§ 2.

AVGIFT FÖR REKLAMATION OCH MOTTAGNINGSBEVIS.

Avgiften för reklamation angående vanlig eller rekommenderad brevförsändelse eller brev med angivet värde utgör i Finland 3 mark och i Sverige 40 öre.

Avgiften för mottagningsbevis rörande rekommenderad brevförsändelse eller brev med angivet värde utgör i Finland 1 mark 50 penni respektive 3 mark samt i Sverige 20 respektive 40 öre, allt efter som beviset begäres samtidigt med eller efter försändelsens inlämnande.

§ 3.

EXPRESSFÖRSÄNDELSER.

Expressförsändelser kunna befordras till de orter i de två länderna, vilkas postanstalter deltaga i den inrikes utväxlingen av dylika försändelser.

Expressavgiften utgör i Finland 3 mark 75 penni och i Sverige 50 öre.

§ 4.

POSTENS ÖVERLÄMMANDE.

Postens överlämnande sker, när befordringen verkställes med färja eller ångbåt, ombord, och när befordringen sker med genomgående postvagn, i denna.

§ 5.

TIDNINGAR OCH TIDSKRIFTER.

1. Utväxlingspostanstalterna i tidningsrörelsen bestämmas genom skriftväxling mellan ländernas postförvaltningar.

2. Varje utväxlingspostanstalt i någotdera av länderna utsäller senast den 20 i kvartalets andra månad å envar i det andra landet belägen utväxlingspostanstalt, från vilken tidningsförskrivningar ingått, räkning å de tidningsexemplar, som på grund av dessa förskrivningar expedierats. Om så erfordras, kan en tilläggsräkninf upprättas den 20 i kvartalets tredje månad. Senare i denna månad ingående förskrivningar upptagas i räkning för nästföljande kvartal.

3. Den i avtalets artikel 5 § 2 omnämnda transitersättningen för tidningar och tidskrifter skall utgå med ett för en period av fem år varje gång bestämt fast årligt belopp.

Avgiften uträknas första gången för år 1922 och andra gången för år 1927, samt därefter vart femte år, efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under årets lopp transiterat Finland och Sverige eller det ena av dessa länder. Denna uträkning, som efter utgången av vederbörande år verkställes av avsädningslandet, översändes, åtföljd av de attesterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till vederbörande transitlands postförvaltning. Den avgift, som skall betalas, upptages i generalavräkning för det följande årets första kvartal.

4. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 3 mark 75 penni respektive 50 öre, av postabonnerad tidnings utdelning iakttages följande.

Framställning om överflyttning av tidning eller tidskrift skall gälla från viss dag tillsvidare och mottages endast när överflyttningen begäres till en ort, men icke när den samtidigt begäres till flera orter efter varandra.

Kirjallisen sirtoanomuksen lähettää siihenastisessa jakelupaikassa sijaitseva postitoimisto asianomaiselle oman maan vaihtopostitoimistolle, joka viipymättä ilmoittaa siitä toisille postitoimistoille, joita siirto koskee. Ellei uuden jakelupaikan postiosoitteesta ole mitään epäilystä, voidaan anomus sitäpaitsi, jos sen lähettäminen vaihtopostitoimiston kautta vain saattaa myöhästyttää siirtoa, lähettää suoraan julkaisupaikan postitoimistolle.

Siirrosta menevä maksu suoritetaan postimerkeissä, jotka kinnitetään siirtoa koskevaan anomukseen.

6 §.

KIELI.

Kaiken kirjevaihdon Suomen ja Ruotsin postilaitosten kesken tulee tapahtua ruotsinkielellä.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomen- ja ruotsinkielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Ruotsin Pääpostihallitus. Helsingissä 19 päivänä ja Tukholmassa 22 päivänä toukokuuta 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarande utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, som omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utäxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, sändas direkt till utgivningsortens postanstalt.

Avgiften för överflyttning utgöres med frimärken, som anbringas på deJ beträffande överflyttningen avlåtna framställningen.

§ 6.

SPRAK.

All skriftväxling mellan finska och svenska postverken skall äga rum på svenska språket.

Upprättat i två exemplar, vartdera i finsk och svensk text, att behållas, det ena exemplaret av Finlands Poststyrelse och det andra av Svenska Generalpoststyrelsen. Helsingfors den 19 och Stockholm den 22 maj 1922.

Kungl. Generalpoststyrelsen :

(L. S.) JULIUS JUHLIN.
HERMAN ASKBERG.
GUNNAR LAGER.

[1] TRADUCTION.

No. 381. — ARRANGEMENT POSTAL ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE, ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION S'Y RAPPORTANT, SIGNÉS A HELSINGFORS LE 19 MAI, A STOCKHOLM LE 22 MAI 1922.

En vertu des pouvoirs qui leur auront été conférés à cet effet, les autorités postales finlandaises et suédoises ont conclu un arrangement contenant les dispositions spéciales suivantes, relatives aux services postaux entre les deux pays :

Article 1.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Chacune des deux administrations postales effectuera par ses propres moyens et à ses frais le transport des courriers postaux de l'intérieur de son territoire jusqu'à la frontière de l'autre pays. Les deux administrations pourront, toutefois, prendre par le moyen d'un accord spécial d'autres dispositions à cet égard.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins et aux frais de l'administration postale destinataire.

3. Les envois postaux trouvés dans les sacs postaux du pays expéditeur, et qui n'auront pas encore été manipulés par l'autorité postale, seront timbrés par le service destinataire d'un cachet spécial indiquant le pays d'origine.

Ces envois seront affranchis conformément aux dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article 2.

TAXE D'AFFRANCHISSEMENT DES LETTRES ET CARTES POSTALES, TAXES DE RECOMMANDATION.

1. La taxe d'affranchissement pour les lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

	Finlande	*Suède*
Jusqu'à 20 gr.	1 mark 50 penni	20 øre
De 20 gr. à 125 gr.	3 » — »	40 »
De 125 gr. à 250 gr.	4 » 50 »	60 »
De 250 gr. à 500 gr.	6 » — »	80 »

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 381. — POSTAL AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN, TOGETHER WITH THE REGULATIONS RELATING THERETO, SIGNED AT HELSINGFORS, MAY 19, AT STOCKHOLM, MAY 22, 1922.

The Post Office authorities in Finland and Sweden have, in virtue of the authority conferred on them for that purpose, concluded an Agreement regarding the following special provisions relating to postal communication between these countries.

Article 1.

GENERAL PROVISIONS.

(1) Each postal administration shall take charge and bear the costs of the conveyance of mails from its own territory to the other country. By special agreements between the postal administrations, other provisions may be laid down for this purpose.

(2) When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

Mails and postal packets found in mailbags arriving from the despatching country, which have not previously been dealt with by the postal authorities, shall be stamped by the post office which receives them with a special stamp indicating the despatching country.

Such mails and postal packets may be franked by the methods of franking which are valid in either country.

Article 2.

CHARGES FOR LETTERS AND POST-CARDS. REGISTRATION.

(1) The charges for letters sent from one country to the other shall be as follows :

	Finland	*Sweden*
Weight not exceeding 20 grams	1 mark 50 penni	20 øre
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr.	3 » — »	40 »
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr.	4 » 50 »	60 »
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr.	6 » — »	80 »

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

De 500 gr. à 2 kg. (limite internationale de poids) la taxe sera calculée, pour le poids total, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

Les envois postaux entre les deux pays ne sont soumis à aucune limitation de poids.

	Finlande	*Suède*
2. La taxe pour une carte postale simple est fixée à	1 mark	15 øre
Pour une carte postale avec réponse payée ...	2 »	30 »

3. Les lettres et cartes postales non affranchies ou insuffisamment affranchies payeront en sus de l'insuffisance d'affranchissement, une taxe supplémentaire de 1 mark 50 penni pour une somme de 1 mark, en Finlande, et de 20 øre pour une somme de 15 øre, en Suède. Toutefois, le total de ces deux taxes ne devra pas être supérieur au double de l'insuffisance d'affranchissement.

4. La taxe de recommandation est fixée comme suit :

Finlande : 1 mark 50 penni.
Suède : 30 øre.

5. Au cas où les dispositions relatives à la taxe ou au poids des lettres, ou à la taxe des cartes postales, seraient modifiées dans le service intérieur de l'un des deux pays et au cas où les règlements internationaux relatifs à la taxe ou au poids des lettres, ou à la taxe des cartes postales, seraient modifiés, les deux administrations postales pourront apporter les changements devenus nécessaires aux taxes et aux conditions de poids fixées par le présent article ; toutefois les modifications arrêtées à cet égard par les deux administrations postales ne seront applicables qu'après ratification de leurs gouvernements respectifs.

Article 3.

LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les lettres avec valeur déclarée, expédiées d'un pays dans l'autre, payeront, en plus du tarif fixé pour l'affranchissement et la recommandation (voir article 2, paragraphes 2 et 4), une taxe d'assurance fixée comme suit :

Finlande : 40 penni par 1000 mark, ou fraction de cette somme.
Suède : 8 øre par 250 couronnes, ou fraction de cette somme.

Le montant total de la taxe d'assurance est acquis au pays qui l'a perçue.

Article 4.

JOURNAUX ET PÉRIODIQUES FAISANT L'OBJET D'UN ABONNEMENT POSTAL.

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront fournis aux abonnés, dans l'autre pays, au prix fixé pour les abonnements postaux du pays d'origine, mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure à 1 mark 50 penni en Finlande et à 20 øre en Suède par période d'abonnement.

La taxe d'affranchissement sera partagée également entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Indépendamment des dispositions de la Convention internationale des journaux, relatives à la mutation des abonnements aux journaux, les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un abonnement postal dans l'un des deux pays pourront faire l'objet d'une mutation d'un point quel-

As regards letters weighing more than 500 grams but not more than 2 kilograms (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the International Postal Convention.

Postal consignments passing between the two countries shall not be subject to any restriction as regards weight.

	Finland	*Sweden*
(2) The charge for single postcards shall be ...	1 mark	15 øre
For post-cards with reply prepaid	2 »	30 »

(3) For unstamped or insufficiently stamped letters or postcards the amount not paid shall be charged plus an additional charge of :

Finland : 1 mark 50 penni for a sum of 1 mark — the two charges together shall, however, not amount to more than twice the amount unpaid.
Sweden : 20 øre for a sum of 15 øre

(4) The charge for registration shall be :

Finland : 1 mark 50 penni.
Sweden : 30 øre.

(5) Should the charges or weights for the inland letter post be altered in either country, or should the charge for postcards be altered, or should the international charges or weights for letters or charge for postcards be altered, the postal administrations may make such changes as may be required in the charges and weights prescribed in this article ; but decisions taken in this matter by the postal administrations must be ratified by their respective Governments.

Article 3.

LETTERS OF DECLARED VALUE.

For letters of declared value sent from one country to the other, the following charge for insurance shall be made, in addition to the ordinary charge for postage and registration, as laid down in Article 2, paragraphs 2 and 4 :

Finland : 40 penni for every 1000 marks or part thereof.
Sweden : 8 øre for every 250 kroner or part thereof.

The whole of the amount charged for insurance shall be retained by the country which has collected it.

Article 4.

NEWSPAPERS AND PERIODICALS FOR WHICH POST OFFICE SUBSCRIPTIONS ARE PAID.

(1) Newspapers and periodicals published in one country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post-office subscribers in the publishing country, but the postal charge shall in no case be less than 1 mark 50 penni in Finland or 20 øre in Sweden per term of subscription.

The sum charged shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

(2) Apart from the procedure regarding the transfer of newspapers subscriptions laid down in the international Convention regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Sweden or Finland, which have been taken out through the postal administrations

conque de ce pays à n'importe quel autre point dans l'autre pays, moyennant le paiement préalable d'une taxe de 3 mark 75 penni en Finlande et de 50 øre en Suède, par mutation. Cette taxe sera acquise à l'administration postale qui l'a perçue. La mutation d'un abonnement entre deux points situés à l'intérieur d'une même circonscription postale d'un pays reste soumise aux règlements intérieurs du pays intéressé.

Article 5.

TRANSIT POSTAL.

1. Les lettres et cartes postales expédiées de Danemark en Finlande, ou entre la Finlande et la Norvège et transitant par la Suède, sont soumises, conformément à la Convention spéciale en vigueur, à une taxe de transit égale à la moitié de la somme fixée par les règlements de la Convention postale universelle.

Il ne revient rien à la Suède du montant de la taxe d'assurance perçue pour les lettres avec valeur déclarée.

Il ne sera dû aucune taxe de transit terrestre ou maritime pour les envois postaux en provenance ou à destination des bureaux de poste de l'un des deux pays et transitant par le territoire ou par les voies maritimes postales de l'autre pays.

2. Pour les journaux ou périodiques en provenance, ou à destination de l'un des deux pays, qui transitent purement et simplement, de façon régulière, à travers l'autre pays, et qui n'ont pas été recommandés dans le pays de transit, ce dernier pays — sauf au cas où une administration postale étrangère réclamerait une taxe de transit calculée sur la base des règlements internationaux — recevra une indemnité de transit de 12 øre $^1/_2$ par trimestre ou fraction de trimestre et par journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et $6^1/_4$ øre — par trimestre ou fraction de trimestre, dans les autres cas. Les administrations postales intéressées fixeront les dispositions de détail relatives au règlement de ces indemnités.

Article 6.

DÉCOMPTE.

Le décompte des sommes dues de part et d'autre, aux termes du présent arrangement, sera établi en couronnes, et le mode de règlement sera fixé d'un commun accord entre les administrations postales intéressées.

Article 7.

RESPONSABILITÉ.

1. Indépendamment des dispositions de la Convention postale universelle relatives à l'indemnité due à titre de remboursement pour la perte de lettres recommandées, l'expéditeur d'une lettre recommandée cachetée conformément aux règlements en vigueur relatifs aux lettres à valeur déclarée, a droit, au cas où le contenu de cette lettre aurait été volé ou endommagé de toute autre façon, en cours de transmission, au remboursement de la somme volée, ou à une indemnité correspondant au dommage subi effectivement, sauf au cas où la perte ou le dommage serait dû à la faute ou à la négligence de l'expéditeur, ou serait imputable à la nature même du contenu de la lettre. Le montant de cette indemnité ne saurait, toutefois, dépasser en aucun cas la somme fixée par la Convention postale universelle comme indemnité pour la perte d'une lettre ou d'un colis recommandé.

of one of the countries, may be transferred from any place in one country to a place in the other on prepayment of a charge per consignment of 3 marks 75 penni in Finland and of 50 øre in Sweden. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it. As regards the transfer of a subscription from one place to another within the same postal district of one State, the internal regulations of that State concerned shall be applied.

Article 5.

POSTAL TRANSIT.

(1) For letters and postcards between Denmark and Finland or between Finland and Norway sent in transit through Sweden, there shall be charged, in accordance with a special convention in force, a transit due amounting to one half of the sum which should have been paid under the general international regulations. For letters of declared value no part of the amount charged for insurance shall be paid to Sweden.

For postal bags despatched between post offices in the one country and sent through the territory of the other country or by the other country's sea mail routes, no charge shall be made for transit by land or sea.

(2) For newspapers and periodicals which are regularly sent in transit under seal from or to one country and through the other, and which have not been ordered in the country of transit, the latter country shall — unless, in the case in question, a foreign postal administration claims transit dues, reckoned in accordance with the international regulations — be paid a transit due of 12 1/2 øre per quarter or part of a quarter for each newspaper or periodical which is published more often than once weekly, and for others 6 1/4 øre per quarter or part of a quarter. Further details regarding the amounts to be charged for these dues shall be settled by the respective postal administrations.

Article 6.

SETTLING OF ACCOUNTS.

The amounts due to both sides in respect of this agreement shall be settled in kroner, and the method of settlement shall be fixed by agreement between the respective postal administrations.

Article 7.

LIABILITY.

(1) Apart from the compensation paid under the terms of the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in accordance with the regulations in force for letters of declared value, if the contents of such letters have been stolen or if they have suffered any other damage while in the care of the post office, is entitled to compensation corresponding to the value of the stolen contents or to indemnification for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender or is due to the nature of the contents of the letter itself. The sum paid as compensation can, however, in no case exceed the amount paid in the general international postal agreement for the loss of a registered letter or postal packet.

2. Le fait que la perte d'un envoi ou d'une lettre recommandée, ou le dommage subi par cet envoi ou cette lettre, est dû à des causes naturelles inévitables, ou à d'autres raisons analogues (cas de force majeure), ne dispense en aucune manière l'administration postale en question de l'obligation d'indemniser l'intéressé de la perte ou du dommage subi.

Article 8.

FIXATION DES TAXES.

En ce qui concerne les taxes fixées dans le présent arrangement, les autorités postales, au cas où le rapport actuel entre la monnaie finlandaise et suédoise se modifierait de façon très sensible, ou au cas où l'équivalent du franc-or dans la monnaie de l'un des pays intéressés se trouverait modifié dans le trafic international, pourront engager des pourparlers, en vue de reviser, pour les adapter à la situation nouvelle, les taxes fixées dans la monnaie du pays en question.

Article 9.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les autorités postales sont autorisées à édicter un règlement d'exécution spécial ou à conclure les accords écrits nécessaires pour l'exécution du présent arrangement et l'amélioration des échanges postaux.

Article 10.

APPLICATION DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX.

Dans les cas non prévus par les dispositions du présent accord ou par le règlement d'exécution mentionné ci-dessus, ou au sujet desquels aucun accord spécial écrit n'aurait été conclu entre les deux Etats contractants, on se conformera aux dispositions des conventions et accords postaux internationaux et de leurs règlements d'exécution.

Article 11.

DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1er juin 1922.
Il restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais pourra être dénoncé par l'une quelconque des parties contractantes, moyennant préavis d'un an.

Fait en double expédition, contenant chacune le texte finois et suédois, et déposées, l'une à la Direction générale des Postes suédoises, et l'autre à la Direction générale des Postes finlandaises.

HELSINGFORS, le 19 mai 1922 et
STOCKHOLM, le 22 mai 1922.

Pour la direction royale des Postes suédoises :

(L. S.) JULIUS JUHLIN.
HERMAN ASKBERG.
GUNNAR LAGER.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

(2) The fact that the loss or damage of a registered letter or postal packet or of a letter of declared value is due to unavoidable natural causes or similar causes (such as *vis major)* in no way exempts the postal administration in question from the obligation to grant compensation for the loss or damage caused to such letters or postal packets.

Article 8.

REGULATION OF CHARGES.

As regards the charges referred to in this Agreement, the postal authorities, if the present relation between the Finnish and Swedish currency undergoes considerable change or if the equivalent of the gold franc in the currency of one of the countries concerned is altered in the international traffic, may negotiate in regard to the adjustment which is required in the amount charged in the currency of the country in question.

Article 9.

SPECIAL POSTAL REGULATIONS.

The postal authorities shall be authorised, by means of special postal regulations or written agreements, to take such additional measures as may be found necessary for the carrying out of this Agreement and the improvement of the postal traffic.

Article 10.

APPLICATION OF INTERNATIONAL PROVISIONS.

In cases for which no provision has previously been made in the above-mentioned special postal regulations, or with regard to which no special written agreement has been concluded between the contracting States, the international postal conventions and agreements and the special postal regulations annexed thereto shall apply.

Article 11.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

The present Agreement shall come into fore on June 1, 1922,
The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by either of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in duplicate, both copies containing the Finnish and Swedish text, one copy to remain in the Finnish General Post Office and the other in the General Post Office in Sweden.

HELSINGFORS, May 19, 1922 and
STOCKHOLM, May 22, 1922.

For the Royal General Post Office of Sweden :

(L. S.) JULIUS JUHLIN.
HERMAN ASKBERG.
GUNNAR LAGER.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

No. 381

RÈGLEMENT RELATIF A L'APPLICATION DE L'ARRANGEMENT POSTAL ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE.

Les administrations postales de la Finlande et de la Suède sont convenues d'adopter, à la date du 1er juin 1922, les dispositions spéciales suivantes relativement aux communications postales entre les deux pays.

§ 1.

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES A L'ACHEMINEMENT, PAR LA POSTE AUX LETTRES, DE CERTAINES CATÉGORIES D'ENVOIS POSTAUX.

Les vignettes dites « de bienfaisance » peuvent être apposées sur les envois postaux acheminés par la poste aux lettres, conformément à la réglementation intérieure du pays expéditeur.

§ 2.

TAXES APPLICABLES AUX DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ET AUX AVIS DE RÉCEPTION.

La taxe applicable aux demandes de renseignements relatifs à un envoi postal ordinaire ou recommandé, acheminé par la poste aux lettres, ou à une lettre avec valeur déclarée, sera de 3 marks en Finlande et de 40 øre en Suède.

Les taxes applicables aux avis de réception relatifs aux envois postaux recommandés, acheminés par la poste aux lettres, ou aux lettres avec valeur déclarée, seront respectivement de 1 mark 50 ou 3 marks en Finlande et de 20 ou de 40 øre en Suède, suivant que la demande d'avis de réception aura été faite en même temps que la remise de l'envoi postal ou postérieurement à cette remise.

§ 3.

ENVOIS PAR EXPRESS.

Les envois postaux par express peuvent être adressés aux bureaux de poste de toute localité des deux pays, ouverts sur le territoire du pays, à la réception et à l'expédition des envois postaux de cette nature.

La taxe des envois par express sera de 3 marks 75 penni en Finlande et de 50 øre en Suède.

§ 4.

TRANSMISSION DES COURRIERS.

La transmission des courriers s'effectuera à bord des ferry-boats ou des vapeurs ou, autrement, dans les fourgons postes directs, selon le mode de transport adopté pour les courriers.

§ 5.

JOURNAUX ET PUBLICATIONS PÉRIODIQUES.

1. Le service des journaux s'effectuera par l'intermédiaire des bureaux d'échange que les administrations postales des deux pays désigneront d'un commun accord.

2. Le vingtième jour du deuxième mois de chaque trimestre au plus tard, les bureaux d'échange de chacun des deux pays aviseront chacun des bureaux d'échange de l'autre pays, qui leur auront

REGULATIONS FOR THE APPLICATION OF THE POSTAL AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN.

The Finnish and Swedish postal administrations have agreed that the following special regulations shall be adopted in regard to postal communications between the two countries, as from June 1, 1922.

Paragraph 1.

SPECIAL REGULATIONS REGARDING CERTAIN KINDS OF POSTAL PACKETS SENT BY LETTER POST.

The so called " benevolence " stamps may be affixed to postal packets sent by letter post, in conformity with the domestic regulations of the dispatching country.

Paragraph 2.

CHARGES FOR ADVICE NOTES AND ACKNOWLEDGMENT NOTES.

The charge for an advice note referring to an ordinary or a registered postal packet sent by letter post, or to a letter of declared value, shall be 3 marks in Finland and 40 øre in Sweden.

The charge for an acknowledgment note for a registered postal packet sent by letter post or a letter of declared value shall be respectively 3 marks in Finland and 20 or 40 øre in Sweden, according as the acknowledgment is required simultaneously with or subsequent to the handing in of the postal packet.

Paragraph 3.

EXPRESS POSTAL PACKETS.

Express postal packets can be forwarded to any places in the two countries where there are post offices which undertake the receiving and forwarding of postal packets of this nature within the country.

The express fee shall be 3 marks 75 penni in Finland and 50 øre in Sweden.

Paragraph 4.

TRANSFER OF THE MAIL.

The transfer of the mail shall take place either on board the ferry boats or steamers, or else in the through mail vans, according as the former or the latter means are used for the conveyance of the mails.

Paragraph 5.

NEWSPAPERS AND PERIODICALS.

(1) Clearing-house post offices for dealing with newspapers shall be designated by agreement between the postal administrations of the two countries.

(2) All the clearing-house post offices in each of the two countries shall render accounts, at latest on the 20th of the second month of each quarter, to each of the clearing-house post offices

adressé des commandes de journaux et périodiques, du nombre d'exemplaires qui aura été expédié en exécution de ces commandes. Au besoin, un relevé supplémentaire pourra être fourni le vingtième jour du dernier mois du trimestre. Les commandes reçues dans ce dernier mois à une date trop tardive seront portées au compte du trimestre suivant.

3. Les tarifs applicables au transit des journaux et périodiques mentionnés à l'article 5, § 2, de l'Accord seront calculés d'après un taux annuel fixe qui sera établi pour des périodes successives de cinq années.

Ces tarifs seront calculés en premier lieu pour l'année 1922, en second lieu pour l'année 1927 et par la suite tous les cinq ans, sur la base du nombre total des journaux et périodiques qui seront passés en transit au cours de l'année en question sur le territoire de la Finlande ou de la Suède ou de l'un ou l'autre de ces deux pays. L'original de ce relevé, établi par le pays expéditeur à la fin de l'année courante, sera adressé, en même temps que les comptes trimestriels approuvés, à l'administration postale du pays transitaire intéressé. Le montant de la somme à verser sera porté au compte général du premier trimestre de l'année suivante.

4. Les conditions suivantes devront être observées pour le transfert des abonnements, assujetti au paiement d'une taxe fixe de 3 marks 75 penni ou de 50 øre.

La demande de transfert concernant un abonnement à un journal ou à une publication périodique prendra effet à partir d'un jour donné et jusqu'à nouvel avis ; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique, mais non pour le transfert d'un abonnement à une série d'adresses successives.

La demande écrite de transfert sera adressée, par le bureau de poste de la localité où se trouve l'ancienne adresse, au bureau d'échange intéressé du pays ; celui-ci avisera immédiatement le bureau de poste intéressé. S'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande pourra être envoyée directement au bureau de poste de la localité expéditrice, lorsqu'il apparaîtra que l'obligation de faire passer la demande par le bureau d'échange retarderait le transfert de l'abonnement.

La taxe de transfert sera acquittée en timbres qui seront apposés sur la demande.

§ 6.

LANGUE.

La langue employée dans les échanges de correspondance entre les services postaux de Finlande et de la Suède sera le suédois.

Fait en double expédition dans chacun des textes finnois et suédois, un exemplaire devant être conservé au siège de l'administration des Postes de Finlande, l'autre exemplaire à la direction générale des Postes suédoises.

HELSINGFORS, *le* 19 *mai* 1922.

STOCKHOLM, *le* 22 *mai* 1922.

Pour la Direction Royale des Postes suédoises :

(L. S.) JULIUS JUHLIN.
HERMAN ASKBERG.
GUNNAR LAGER.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

---

in the other country from which orders for newspapers and periodicals have been received, for the copies which have been dispatched in pursuance of such orders. If necessary, a supplementary account may be rendered on the 20th of the third month of the quarter. Orders which are received later in the month shall be charged to the account of the next quarter.

(3) The charges for transit for newspapers and periodicals, referred to in Article 5, paragraph (2) of the Agreement, shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of 5 years.

These charges shall be computed, in the first instance, for the year 1922, next for the year 1927, and thereafter every fifth year, on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit during the year in question, through Finland, and Sweden, or through either of these two countries. This account, which shall be drawn up by the dispatching country at the close of the current year, shall be forwarded, together with the certified quarterly accounts, in the original, to the postal administration of the transit country concerned. The amount to be paid shall be shown in the general account for the first quarter of the following year.

(4) When a subscription is transferred, on payment of a fixed charge of 3 marks 75 penni or 50 øre, the following conditions shall be observed.

The application for the transfer of a subscription to a newspaper or a periodical shall have effect from a stated day until further notice ; it can only be accepted if transfer to one address is requested, and not if the transfer is asked for to a number of adresses in succession.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post office at the place in which the old address is situated to the home clearing-house post office concerned ; the latter will immediately inform the post office concerned. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application may be sent direct to the post office at the place of dispatch, if it appears that the transfer of the subscription would be delayed if the application were only forwarded through the clearing-house post office.

The fee for a transfer shall be settled in stamps, which shall be affixed to the application.

Paragraph 6.

LANGUAGE.

All correspondence between the Swedish and the Finnish postal services shall take place in the Swedish language.

Done in duplicate, both copies in Finnish and Swedish texts, one copy being retained in the Finnish Postal Administration and the other in the General Direction of Swedish Posts.

HELSINGFORS, *May* 19, 1922.

STOCKHOLM, *May* 22, 1922.

For the Royal General Post Office of Sweden :

(L. S.) JULIUS JUHLIN.
HERMAN ASKBERG.
GUNNAR LAGER.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

N° 382.

FINLANDE ET NORVÈGE

Arrangement postal et règlement d'exécution s'y rapportant, signés à Helsingfors le 19, à Christiania le 23 mai 1922.

FINLAND AND NORWAY

Postal Agreement together with the regulations relating thereto, signed at Helsingfors, May 19, at Christiania, May 23, 1922.

TEXTE FINNOIS — FINNISH TEXT.

No. 382. — SOPIMUS SUOMEN JA NORJAN VÄLISESTÄ POSTINVAIHDOSTA.

Textes officiels finnois, norvégien et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 31 janvier 1923.

Official Finnish Norwegian, and Swedish texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this Agreement took place on January 31, 1923.

Suomen ja Norjan postihallinnot ovat niille annettujen valtuutusten nojalla sopineet seuraavlsta, mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevista erityisistä määräyksistä.

1 *Artikla.*

YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIA.

1. Kumpikin postilaitos huolehtii suoranaisessa vaihdossa postin kuljetuksesta omalta alueeltaan toiseen maahan ja kustantaa sen. Postihallintojen keslen tehdystä erityisestä sopimuksesta voidaan tästä kuitenkin toisin määrätä.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tulee vastaanottavan, postilaitoksen huolehtia postin edelleenkuljettamisesta maihintulopaikalta asianomaiseen postitoimistoon sekä kustantaa se.

3. Postilähetykseen, joka on toisesta maasta saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole aikaisemmin postissa käsitelty, tulee vastaanottavan postilaitoksen painaa erityinen, lähtömaata osoittava leima.

2 *Artikla.*

KIRJEIDEN JA POSTIKORTTIEN (BREVKORT) KULJETUSMAKSUT ; KIRJAAMISMAKSU.

1. Toisesta maasta toiseen lähetettävän kirjeen kuljetusmaksu on :

	Suomessa	Norjassa
jos kirjeen paino ei ole yli 20 gramman	1 mk 50 p.	20 äyr.
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman	3 mk —	40 äyr.
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman	4 mk 50 p.	60 äyr.
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman	6 mk —	80 äyr.

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmyyspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan. Postiasialähetykset, joita vaihdetaan molempien maiden välillä, eivät ole minkään painorajoituksen alaiset.

	Suomessa	Norjassa
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on . .	1 markka	15 äyriä
sekä postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen	2 markkaa	30 äyriä

3. Frankeeraamattomasta tai vaillinaisesti frankkeeratusta kirjeestä tai postikortista (brevkort) otetaan puuttuva kuljetusmaksu ynnä lisäksi.

Suomessa 1 markka 50 penniä kirjeestä ja 1 markka postikortista, sekä Norjassa 20 äyriä kirjeestä ja 15 äyriä postikortista sekä ei kuitenkaan yhteensä enempää kuin puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä.

4. Kirjaamismaksu on :

Suomessa 1 markka 50 penniä ja.

Norjassa 30 äyriä.

5. Jos jommassakummassa maassa kotimaisten kirjeiden kuljetusmaksu tai painoerät tai postikorttien (brevkort) kuljetusmaksu muuttuisivat tahi muutoksia japahtuisi kirjoiden kansainvälisiin kuljetusmaksuihin tai painoerin taikka postikorttien (brevkort) kuljetusmaksuun nähden, tulee postihallintojen tehdä siitä aiheutuvat muutokset tässä artiklassa vahvistettuihin maksuihin tai paiboerin; kuitenkin ovat postihallintojen päätökset tässä suhteessa alistettavat hallituksien hyväksyttäviksi.

3 *Artikla.*

MÄÄRÄARVOISET KIRJEET.

Määräarvoisesta kirjeestä, joka lähetetään toisesta maasta toiseen, on paitsi kuljetusja kirjaamismaksuja 2 artiklan 1 ja 4 §§ : n mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on :

Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta.

Norjassa 8 äyriä kultakin 250 kruunulta tai sen osalta.

Vakuutusmaksun pitää kokonaisuudessaan se maa, joka sen on kantanut.

4 *Artikla.*

TILATUT SANOMALEHDET JA AIKAKAUSKIRJAT.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, kuitenkin huomioon ottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla pienempi kuin 1 markka 50 penniä Suomessa ja 20 äyriä Norjassa tilauskaudelta, lisäämällä tähän sattuvissa tapauksissa Ruotsille tulevan kauttakulkumaksun.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osoitemaan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, tai Norjassa Suomessa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritetusta maksusta, joka Suomessa on 3 markkaa 75 penniä, ja Norjassa 50 äyriä siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut. Siirrettäessä sanomalehteä toisesta paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

5 *Artikla.*

KAUTTAKULKUPOSTI.

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort), jotka vaihdetaan Tanskan ja Suomen välillä Ruotsin kautta, maksetaan Suomen ja Ruotsin välillä voimassa olevan erityisen sopimuksen mukaan korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan. Määräarvoisista kirjelähetyksistä ei Ruotsille mainitun sopimuksen mukaan tule mitään osaa vakuutusmaksusta.

Kirjelähetyksistä, jotka vaihdetaan toisen maan postitoimistojen välillä ja jotka kuljetetaan toisen maan alueen kautta tai tämän maan meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakulkumaksua eikä myöskään kokvausta merikuljetuksesta.

2. Sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, joita säännöllisesti lähetetään toisesta maasta tai maahan suljetussa kauttakulkupostissa toisen maan kautta ja joita ole tilattu kauttakulkumaasta, on — ellei sattuvissa tapauksissa vieras postihallinto vaadi korvauksen laskemista kansainvälisten sääntöjen mukaan — sille maalle, joka toimittaa kauttakuljetuksen, suoritettava korvausta kauttakuljetuksesta 12 ½ äyriä vuosineljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdestä tai aikakauskirjasta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 6 ½ äyriä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

6 *Artikla.*

TILITYS.

Postilaitosten tämän sopimuksen perusteella suoritettavien keskinäisten saatavien tilitys on tehtävä kruunuissa ja tapahtuu tavalla, josta postihallintojen kesken sovitaan.

7 *Artikla.*

VASTUUNALAISUUS.

1. Riippumatta siitä korvauksesta, joka yleisten kansainvälisten määräysten mukaan maksetaan hukkaantuneesta kirjatusta kirjeestä, on kirjatun kirjeen lähettäjä, kun kirje on ollut sinetöity määräarvoisista kirjeistä voimassa olevien määräysten mukaisesti, oikeutettu, jos kirjeen sisällys on kokonaan tai osaksi anastettu tai kirje muutoin vahingoittunut sen olessa postilaitoksen huostassa, saamaan anastuksen tai vahingon todellista arvoa vastaavan korvauksen, ellei syynä anastukseen tai vahinkoon ole ollut lähettäjän vika tai laiminlyönti taikkal lähetyksen oma laatu. Vahingonkorvaus ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla sitä määrää suurempi, mikä yleisessä kansainvälisessä vaihdossa suoritetaan hukkaantuneesta kirjatusta lähetyksestä.

2. Se seikka, että kirjatun lähetyksen tai määräarvoisen kirjeen hukkaantumisen tai vahingoittumisen on aiheutanut ylivoimainen tapahtuma (force majeure), ei vapauta postilaitoksia vastuusta tällaisten lähetysten korvaamiseen nähden.

8 *Artikla.*

MAKSUJEN JÄRJESTELY.

Mitä tulee tässä sopimuksessa mainittuihin maksuihin, sopikoot, jes markan ja krunnun nykyinen suhde oleellisesti muuttuu tai kultafrangin vasta-arvo jommankummann maan rahassa kansainvälissesä liikenteessä muutetaan, postihallinnot tarpeellisesta tasauksesta asianomaisen maan rahassa ilmoitettuihin maksumääriin nähden.

9 *Artikla.*

TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ.

Postihallinnoilla on oikeus erityisessä toimitusohjesäännössä tai kirjevaihdon kautta sopia niistä tarkemmista määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamiseksi tai postinvaihdon edistämiseksi saattavat olla tarpeen.

10 *Artikla.*

KANSAINVÄLISTEN MÄÄRÄYSTEN SOVELTAMINEN.

Niissä tapauksissa, joista ei edellä eikä mainitussa toimitusohjesäännoössä ole mitään määräyksiä tai joista sopiusmaat eivät ole kirjevaihdon kautta erityisesti sopineet, noudatetaan kansainvälisiä sopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

11 *Artikla.*

SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAIKA.

Tämä sopimus astuu voimaan kesäkuun 1 päivänä 1922.

Sopimus on voimassa epämääräisen ajan, ja voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa sen lakkautettavaksi yhden vuoden kuluttua.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin *noriap*, suomen- ja kielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Norjan Postihallitus. Helsingissä 19 päivänä ja Kristianiassa 23 päivänä toukokuuta 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ SUOMEN JA NORJAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN.

Suomen ja Norjan postihallinnot ovat keskenään sopineet, että näiden molempien maiden välisessä postinvaihdossa on kesäkuun 1 päivästä 1922 alkaen seuraavia erityisiä ohjesääntöisiä määräyksiä sovellettava.

1 §.

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ ERÄÄNLAATUISISTA KIRJELÄHETYKSISTÄ.

N. s. hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähtömaan kotimaisten määräysten mukaisesti kiinnittää kirjelähetyksiin.

2 §.

TIEDUSTELUMAKSU JA MAKSU VASTAANOTTOTODISTUKSESTA.

Tavallisen tai kirjatun kirjelähetyksen tahi määräarvoisen kirjeen tiedustelumaksu on Suomessa 3 markkaa ja Norjassa 40 äyriä.

Maksu kirjatun kirjelähetyksen tai määräarvoisen kirjeen vastaanottotodistuksesta on Suomessa 1 markka 50 penniä tai 3 markkaa sekä Norjassa 20 tai 40 äyriä, riippuen siitä, pyydetäänkö todistus lähetystä postiin jätettäessä vaiko sen jälkeen.

3 §.

PIKALÄHETYKSET.

Pikalähetyksiä voidaan lähettää niihin paikkoihin kummassakin maassa, joiden postitoimistot ottavat osaa tällaisten lähetysten kotimaiseen vaihtoon.

Pikakuljetusmaksu on Suomessa 3 markkaa 75 penniä ja Norjassa 50 äyriä.

4 §.

POSTIN LUOVUTTAMINEN.

Postin luovuttaminen tapahtuu, kun kuljetus toimitetaan lautalla tai höyrylaivalla, näissä ja kun kuljetus tapahtuu kauttakulkevassa postivaunussa, tässä vaunussa.

5 §.

SANOMALEHDET JA AIKAKAUSKIRJAT.

1. Vaihtopostitoimistot sanomalehtiliikennettä varten määrätään maiden postihallintojen välisen kirjevaihdon kautta.

2. Jommankumman maan kukin vaihtopostitoimisto antaa viimeistään vuosineljänneksen toisen kuukauden 20 päivänä jokaiselle toisessa maassa sijaitsevalle vaihtopostitoimistolle, josta sanomalehtitilauksia on saapunut, laskun niistä sanomalehtikappaleista, jotka näiden tilausten nojalla on lähetetty. Tarvittaessa voidaan laatia lisälasku vuosineljänneksen kolmannen kuukauden 20 päivänä. Myöhemmin viimemainitussa kuussa saapuvat tilaukset merkitään seuraavan vuosineljänneksen tiliin.

3. Sopimuksen 5 artiklan 2 pykälässä mainittu kauttakulkukorvaus sanomalehdistä ja aikakauskirjoista on suoritettava joka kerta viisivuotiskaudeksi määrätyllä kiinteällä vuotuisella maksulla.

Maksu lasketaan ensi kerta vuodelta 1922 ja toinen kerta vuodelta 1927 sekä senjälkeen joka viides vuosi niiden sanomalehtien ja aikakauskirjojen yhteisen lukumäärän mukaan, jotka vuoden kuluessa ovat kulkeneet Suomen ja Norjan tai jommankumman maan kautta. Tämä laskelma, jonka lähtömaa laatii asianomaisen vuoden umpeen kuluttua, lähetetään todistettujen alkuperäisten neljänneslaskujen seuraamana asianomaisen kauttakulkumaan postihallinnolle. Suoritettava maksu merkitään seuraavan vuoden ensimmäisen neljänneksen päätiliin.

4. Postin kautta tilatun sanomalehden jakelun siirtoon nähden erityistä 3 markan 75 pennin tai 50 äyrin maksua vastaan noudatetaan seuraavaa.

Sanomalehden tai aikakauskirjan siirto on anottava olemaan voimassa määrätystä päivästä toistaiseksi ja vastaanotetaan siirtoanomus ainoastaan siinä tapauksessa, että siirtoa pyydetään yhteen paikkaan, jota vastoin anomusta ei vastaanoteta, kun siirtoa pyydetään samalla kertaa useampaan paikkaan peräkkäin.

Kirjallisen siirtoanomuksen lähettää siihenastisessa jakelupaikassa sijaitseva postitoimisto asianomaiselle oman maan vaihtopostitoimistolle, joka viipymättä siitä ilmoittaa niille toisille postitoimistoille, joita siirto koskee. Ellei uuden jakelupaikan postiosoitteesta ole mitään epäilystä, voidaan anomus sitäpaitsi, jos sen lähettäminen vaihtopostitoimiston kautta vain saattaa myöhästyttää siirtoa, lähettää suoraan julkaisupaikan postitoimistolle.

Siirrosta menevä maksu suoritetaan postimerkeissä, jotka kinnitetään siirtoa koskevaan anomukseen.

6 §.

KIELI.

Kaiken kirjevaihdon Suomen ja Norjan postilaitosten kesken tulee tapahtua ruotsintai norjan kielellä.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomen-, ruotsin- ja norjankielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Norjan Postihallitus.

HELSINGISSÄ, 19 *päivänä ja*

KRISTIANIASSA 23 *päivänä toukokuuta* 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

N° 382

TEXTE NORVÉGIEN — NORWEGIAN TEXT.

No. 382. — OVERENSKOMST OM POSTUTVEKSLINGEN MELLEM FINLAND OG NORGE, UNDERTEGNET I HELSINGFORS DEN 19, I KRISTIANIA DEN 23 MAI 1922.

Poststyrelsene i FINLAND og NORGE har i henhold til bemyndigelse som er meddelt dem, truffet avtale om følgende særlige bestemmelser angående postutvekslingen mellem nevnte land.

Artikkel 1.

ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

1. Hvert postvesen besørger og bekoster i direkte utveksling befordringen av post fra sitt område til det annet land. Ved særskilt overenskomst mellem poststyrelsene kan der imidlertid treffes annen bestemmelse herom.

2. Når postbefordringen skjer sjøverts, skal postens befordring fra landingsstedet til vedkommende poststed besørges og bekostes av det mottagende postvesen.

3. Postforsendelser som finnes i en fra det ene av landene ankommen postkasse uten å ha vært postbehandlet tidligere, skal av det mottagende postvesen forsynes med et særskilt stempelavtrykk som angir avgangslandet.

Artikkel 2.

PORTO FOR BREV OG BREVKORT (POSTKORT), REKOMMANDASJONSGEBYR.

1. Portoen for brev som sendes fra det ene land til det annet, utgjør :

	i Finland	i Norge
hvis brevets vekt ikke overstiger 20 gram.	1 mk 50 p.	20 øre
hvis vekten overstiger 20, men ikke 125 gram.	3 mk —	40 øre
hvis vekten overstiger 125, men ikke 250 gram.	4 mk 50 p.	60 øre
hvis vekten overstiger 250, men ikke 500 gram.	6 mk —	80 øre

Brev hvis overstiger 500 gram, men ikke 2 kilogram (den internasjonale maksimumsvekt), takseres i sin helhet efter verdenspostkonvensjonen.

Postsaksforsendelser som utveksles mellem de to land er ikke underkastet nogen begrensning med hensyn til vekt.

	i Finland	i Norge
2. Portoen for enkelt brevkort (postkort) utgjør	1 mark	15 øre
of for brevkort (postkort) med betalt svar	2 mark	30 øre

3. For ubetalt eller utilstrekkelig betalt brev eller brevkort (postkort) opkreves den manglende porto med tillegg av

i Finland henholdsvis 1 mark 50 penni og 1 mark, og

i Norge henholdsvis 20 øre og 15 øre, dog ialt ikke mer enn det dobbelte av det manglende portobeløp.

4. Rekommandasjongebyret utgjør :
i Finland 1 mark 50 penni og
i Norge 30 øre.

5. Skulde i et av landene porto- eller vektsatsene for innenrikske brev eller portoen for brevkort (postkort) bli forandret eller skulde der skje nogen endring med hensyn til de internasjonale porto eller vektsatser for brev eller portoen for brevkort (postkort), kan poststyrelsene vedta de endringer som matte foranlediges derav i de i denne artikkel fastsatte porto- eller veksatser. Dog skal poststyrelsenes beslutning i så henseende undergis regjeringenes godkjennelse.

Artikkel 3.

BREV MED ANGITT VERDI.

For brev med angitt verdi som sendes fra det ene landet til det annet skal der, foruten porto og rekommandasjonsgebyr efter artikkel 2 §§ 1 og 4, erlegges et assuransegebyr som utgjør :
i Finland 40 penni for hvert beløp av 1.000 mark ekker del derav,
i Norge 8 øre for hvert beløp av 250 kroner eller del derav.
Assuransegebyret beholdes uavkortet av det land som har opkrevd det.

Artikkel 4.

ABONNERTE TIDENDER OG TIDSSKRIFTER.

1. Tidende eller tidsskrift som utgis i det ene land, skal leveres abonnent i det annet land mot samme betaling som erlegges av postabonnent i utgivelseslandet, dog må portoen i intet tilfelle utgjøre mindre enn 1 mark 50 penni i Finland, og 20 øre i Norge pr. abonnementstermin, med tillegg i tilfelle av svensk transittavgift. Portoen deles likt mellem utgivelseslandet og bestemmelses landet.

2. Bortsett fra den i den internasjonale overenskomst omhandlede fremgangsmåte ved overflytning av avisabonnement, kan abonnement som er tegnet gjennem postvesenet i ett av landene på tidende eller tidsskrift som utkommer i Finland eller Norge overflyttes fra et sted i det ene land til et sted i det annet land mot en forutbetaling av 3 mark 75 penni i Finland og 50 øre i Norge. Avgiften tilfaller det postvesen som har opkrevd den. Med hensyn til overflytning av en tidende fra et sted til et annet innen samme lands postområde, gjelder dette lands innenrikske bestemmelser.

Artikkel 5.

TRANSITTERENDE POST.

1. For brev eller brevkort (postkort) som utveksles mellem Finland og Norge i transitt gjennem Sverige betales der i henhold til en mellem Finland og Sverige gjeldende særskilt avtale en transittgodtdjørelse lik halvdelen av det beløp som skulde erlegges i henhold til de almindelige internasjonale regler. For forsendelser med verdiangivelse tilkommer der i henhold til den omhandlede avtale ikke Sverige nogen andel i assuransebyret.

For brevpostforsendelser som utveksles mellem poststeder i det ene land og som befordres over det annet lands omrade, eller med dette lands sjopostlinjer, beregnes ikke nogen transittavgift og he ler ikke sjotransittgodtdjorelse.

2. For tidender og tidsskrifter som regelmessig sendes fra eller til det ene land i lukket transitt over det annet, og som ikke er bestilt hos transittlandet, skal der, hvis ikke i tilfelle en fremmed poststyrelse fordrer transittgodtgjørelsen beregnet efter de internasjonale regler, erlegges til det

land som yder transittbefordrigen, en transittgodtgjørelse av 12 ½ øre pr. kvartal eller del av kvartal for tidende eller tidsskrift som utkommer oftere enn en gang i uken og ellers 6 ¼ øre pr. kvartal eller del av kvartal. De nærmere regler for denne godtgjørelses beregning fastsettes av poststyrelsene.

Artikkel 6.

AVREGNING.

Avregning over postvesenenes gjensidige tilgodehavender efter denne overenskomst skal skje i kroner og foregå på den måte poststyrelsene blir enig om.

Artikkel 7.

ANSVAR.

1. Foruten den erstatning som efter de almindelige internasjonale regler utbetales for rekommanderte brev som går tapt, har avsenderen av et rekommandert brev som har vært forseglet overenstemmende med de for verdibrev gjeldende forskrifter, også — dersom brevet helt eller delvis er berøvet sitt innhold eller på annen måte er beskadiget mens forsendelsen har været i postvesenets verge — rett til en erstatning som svarer til den ved innholdsberøvelsen eller beskadigelsen virkelig forvoldte skade, medmindre denne er forårsaket ved avsenderens feil eller førsommelse eller er en følge av forsendelsens egen beskaffenhet. Erstatningen kan dog ikke i noget tilfelle overstige det belop som ydes i den almindelige internasjonale utveksling for en rekommandert forsendelse som er gatt tapt.

2. Den omstendighet at tapet eller beskadigelsen av en rekommandert forsendelse eller et brev med angitt verdi er opstått ved uavvendelige naturbegivenheter o. 1. (vis major) fritar ikke postvesenet for erstatningsansvar for sådanne forsendelser.

Artikkel 8.

REGULERING AV PORTO OG GEBYRER.

Med hensyn til de i denne overenskomst omhandlede avgifter, kan poststyrelsene komme overens om nødvendige endringer i de i vedkommende lands mynt angitte beløp, hvis det nuværende forhold mellem mark og kroner undergår vesentlig forandring eller hvis ekvivalentene for gullfrank i noget av landenes mynt endres i den internasjonale utveksling.

Artikkel 9.

EKSPEDISJONSREGLEMENT.

Poststyrelsene bemyndiges til i et særskilt ekspedisjonsreglement eller gjennem skriftveksling å vedta de nærmere bestemmelser som måtte finnes nødvendig til gjennemførelsen av denne overenskomst eller til postutvekslingens fremme.

Artikkel 10.

ANVENDELSE AV DE INTERNASJONALE BESTEMMELSER.

I de tilfelle som der ikke finnes nogen regel for foran eller i ovennevnte ekspedisjonsreglement, eller som der ikke blir truffet særskilt avtale om gjennem skriftveksling mellem de kontraherende land, gjelder de internasjonale konvensjoner og overenskomster med dertil hørende ekspedisjonsreglementer.

Artikkel 11.

OVERENSKOMSTENS GYLDIGHET.

Denne overenskomst trer i kraft den 1 juni 1922.

Overenskomsten gjelder for ubestemt tid og kan opsis fra hvert av de kontraherende parters side med ett års varsel.

Utferdiget i to eksemplarer, begge med finsk, svensk och norsk tekst, og hvorav det ene eksemplar beholdes av Poststyrelsen i Finland og det annet av Den Norske Poststyrelse, Helsingfors den 19 og Kristiania den 23 mai 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

EKSPEDISJONSREGLEMENT TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUTVEKSLINGEN MELLEM FINLAND OG NORGE.

Den finske og den norske poststyrelse er kommet overens om at der for postutvekslingen mellem de to land fra 1. juni 1922 skal gjelde følgende særskilte reglementariske bestemmelser :

§ 1.

SÆRSKILTE FORSKRIFTER VEDRØRENDE VISSE ARTER AV BREVPOSTFORSENDELSER.

Såkalte velgjørenhets-merker kan anbringes på brevpostforsendelser overensstemmende med avsendelseslandets innenrikske bestemmelser.

§ 2.

GEBYR FOR EFTERSPØRSLER OG MOTTAGELSESBEVIS.

Gebyret for en efterspørsel vedkommende en almindelig eller rekommandert brevpostforsendelse eller et verdibrev utgjør i Finland 3 mark og i Norge 40 øre.

Gebyret for et mottagelsesbevis for en rekommandert brevpostforsendelse eller et verdibrev utgjør i Finland henholdsvis 1 mark 50 penni og 3 mark og i Norge henholdsvis 20 og 40 øre, alt eftersom beviset forlanges samtidig med eller efter forsendelsens innlevering.

§ 3.

ILBUDFORSENDELSER.

Ilbudforsendelser kan sendes til de steder i de to land hvis posthus deltar i den innenrikske utveksling av denne slags forsendelser. Ilbudgebyret utgjør i Finland 3 mark 75 penni og i Norge 50 øre.

§ 4.

POSTENS OVERLEVERING.

Postens overlevering skjer når befordringen foregår med ferje eller dampbåt ombord, og når befordringen skjer med gjennemgående postvagn, i denne.

§ 5.

TIDENDER OG TIDSSKRIFTER.

1. Utvekslingskontorene for avistjenesten bestemmes ved skriftveksel mellem landenes poststyrelser.

2. Hvert utvekslingskontor i det ene land tilstiller senest den 20. i kvartalets annen måned hvert utvekslingskontor i det annet land hvorfra bestillinger på tidender og tidsskrifter er inngått, regning over de eksemplarer som er ekspedert på grunnlag av disse bestillinger. Om fornøden kan der utferdiges en tilleggsavregning den 20. i kvartalets 3 dje måned. Senere i denne måned inngåtte bestillinger optas i avregningen for det følgende kvartal.

3. Den i overenskomstens artikkel 5 § 2 omhandlede transittgodtgjørelse for tidender og tidsskrifter skal beregnes med et for et tidsrum av 5 år hver gang bestemt fast årlig beløp.

Avgiften utregnes første gang for året 1922 og annen gang for året 1927 og derefter hvert femte år efter det samlede antall tidender og tidsskrifter som i årets løp har transittert Finland og Norge eller det ene av disse land. Den beregning som ved utgangen av vedkommende år opstilles av avsendelseslandet, sendes bilagt med de attesterte kvartalsberegninger i original, til vedkommende transittlands poststyrelse. Den avgift som skal betales, optas i generalavregningen for det følgende års første kvartal.

4. Ved overflytning av postabonnement mot særskilt avgift av 3 mark 75 penni henholdsvis 50 øre iakttas følgende :

Begjæring om overflytning av tidende eller tidsskrift skal gjelde fra en bestemt dag inntil videre og mottas bare når overflytningen begjæres til ett sted, men derimot ikke når den samtidig begjæres til flere steder efter hverandre.

Den skriftlige begjæring om overflytning sendes av poststedet på det oprindelige bestemmelsessted til vedkommende innenrikske utvekslingskontor som straks underretter de andre poststeder som berøres av overflytningen. Hvis der ikke hersker nogen tvil angående det nye bestemmelsessteds postadresse, kan begjæringen dessuten tilstilles utgivelsesstedets posthus direkte såfremt fremsendelsen alene gjennem utvekslingskontoret kan sinke overflytningen.

Gebyret for overflytningen avgjøres ved frimerker, som påklebes begjæringen om overflytning.

§ 6.

SPROG.

All skriftveksel mellem det finske og det norske postvesen skal skje i det svenske eller det norske sprog.

Utferdiget i to eksemplarer begge med finsk, svensk og norsk tekst, og hvorav det ene eksemplar beholdes av Poststyrelsen i Finland og det annet av Den Norske Poststyrelse.

HELSINGFORS *den* 19 *og*

KRISTIANIA *den* 23 *mai* 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 382. — AVTAL ANGAENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH NORGE, UNDERTECKNAT HELSINGFORS DEN 19 OCH KRISTIANIA DEN 23 MAJ 1922.

Postförvaltningarna i Finland och Norge hava i kraft av dem meddelade bemyndigandené träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

Artikel 1.

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER.

1. Vartdera postverket besörjer och bekostar i direkt utväxling befordringen av post från dess område till det andra landet. Genom särskild överenskommelse mellan postförvaltningarna kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall poštens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Postförsändelse, som finnes i en från det ena av länderna ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, skall av det mottagande postverket förses med ett särskilt stämpelavtryck, som angiver avgångslandet.

Artikel 2.

BEFORDRINGSAVGIFTER FÖR BREV OCH POSTKORT (BREVKORT) ; REKOMMENDATIONSAVGIFT.

1. Befordringsavgiften för brev, som sändes från det ena landet till det andra, utgör :

	i Finland	Norge
om brevets vikt icke överstiger 20 gram	1 mk 50 p.	20 öre
om vikten överstiger 20, men icke 125 gram	3 mk —	40 öre
om vikten överstiger 125, men icke 250 gram	4 mk 50 p.	60 öre
om vikten överstiger 250, men icke 500 gram	6 mk —.	80 öre

Brev, i vikt överstigande 500 gram, men icke 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enlight världspostkonventionen. Postsaksförsändelser, som utväxlas mellan de bägge länderna, äro icke underkastade någon begränsning med avseende å vikten.

	i Finland	Norge
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör . .	1 mark	15 öre
samt för postkort (brevkort) med betalt svar	2 mark	30 öre

3. För ofrankerat eller ofullständigt frankerat brev eller postkort (brevkort) upptages felande befordringsavgift med tillägg av
i Finland 1 mark 50 penni respektive 1 mark, och i Norge 20 öre respektive 15 öre dock tillsammans icke mera än dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften.

4. Rekommendationsavgiften utgör :
i Finland 1 mark 50 penni och i Norge 30 öre.

5. Skulle i någotdera landet befordringsavgiften eller viktsatserna för inrikes brev eller befordringsavgiften för postkort (brevkort) ändras, eller ändring ske beträffande de internationella befordringsavgifterna eller viktsatserna för brev eller befordringsavgiften för postkort (brevkort), äga postförvaltningarna vidtaga därav föranledda ändringar uti de i denna artikel fastställda avgifterna eller viktsatserna ; dock böra postförvaltningarnas beslut i sådant hänseende underställas regeringarnas godkännande.

Artikel 3.

BREV MED ANGIVET VÄRDE.

För brev med angivet värde, som sändes från det ena landet till det andra, skall, förutom befordrings- och rekommendationsavgifter enligt artikel 2 §§ 1 och 4, erläggas en assuransavgift, som utgör :
i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav, i Norge 8 öre för varje belopp av 250 kronor eller del därav.
Assuransavgiften behålles oavkortad av det land, som uppburit densamma.

Artikel 4.

ABONNERADE TIDNINGER OCH TIDSKRIFTER.

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, dock med iakttagande av att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp än 1 mark 50 penni i Finland och 20 öre i Norge för abonnemangstermin, med tillägg, i förekommande fall, av svensk transitavgift.
Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Finland eller Norge utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 3 mark 75 penni i Finland och 50 öre i Norge överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma. I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

Artikel 5.

TRANSITERANDE POST.

1. För brev och postkort (brevkort), som utväxlas mellan Finland och Norge i transit genom Sverige, erlägges på grund av mellan Finland och Sverige gällande särskilt avtal ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder. För försändelser med angivet värde tillkommer icke Sverige enligt sagda avtal någon andel i assuransavgiften.
För brevförsändelser, som utväxlas mellan postanstalter i det ena landet och som befordras över det andra landets område eller med detta lands sjöpostlinjer, beräknas icke någon transitavgift och icke heller sjötransitersättning.

2. För tidningar och tidskrifter, som regelbundet sändas från eller till det ena landet i sluten transit över det andra och som icke äro förskrivna hos transitlandet, skall — om icke i förekommande fall en främmande postförvaltning fordrar ersättningens beräknande efter internationella regler — till det land, som verkställer transitbefordringen, erläggas en transitersättning av 12½ öre per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 6¼ öre per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräknande fastställas av postförvaltningarna.

Artikel 6.

AVRÄKNING.

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal utgående ömsesidiga tillgodohavanden skall uppgöras i kronor och försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

Artikel 7.

ANSVARIGHET.

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänna internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, vilket gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för brev med angivet värde gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan försändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, så framt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som i den allmänt internationella utväxlingen utgår för en rekommenderad försändelse, som gått förlorad.

2. Den omständigheten, att förlusten av eller skadan å en rekommenderad försändelse eller ett brev med angivet värde förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (force majeure), fritager icke postverken från ersättningsansvar beträffande sådana försändelser.

Artikel 8.

REGLERING AV AVGIFTERNA.

Beträffande de i detta avtal omförmälda avgifter må, därest nuvarande förhållande mellan mark och kronor väsentligen förändras eller ekvivalenten för guldfranc i någotdera landets mynt i internationell trafik undergår förändring, postförvaltningarna överenskomma om erforderlig jämkning av de i vederbörande lands mynt angivna avgiftsbeloppen.

Artikel 9.

EXPEDITIONSREGLEMENTE.

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett särskilt expeditionsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

Artikel 10.

TILLÄMPNING AV INTERNATIONELLA BESTÄMMELSER.

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad här ovan eller i nyssnämnda expeditionsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit mellan de kontraherande länderna träffad genom skriftväxling, lända de internationella konventionerna och avtalen med därtill hörande expeditionsreglementen till efterrättelse.

Artikel 11.

AVTALETS GILTIGHETSTID.

Detta avtal träder i kraft den 1 juni 1922.
Avtalet gäller för obestämd tid och kan av vardera av de kontraherande parterna uppsägas till upphörande efter ett års förlopp.

Upprättat i två exemplar, vartdera i finsk svensk och norsk text, att behållas, det ena exemplaret av Finlands Poststyrelse och det andra av Poststyrelsen i Norge. Helsingfors den 19 och Kristiania de 23 maj 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

EXPEDITIONSREGLEMENTE TILL AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH NORGE.

Finska och norska postförvaltningarna hava överenskommit, att för postutväxlingen mellan de båda länderna följande särskilda reglementariska föreskrifter skola från och med den 1 juni 1922 tillämpas.

§ 1.

SÄRSKILDA FÖRESKRIFTER RÖRANDE VISSA SLAGS BREVFÖRSÄNDELSER.

S. k. välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avsändningslandets inrikes bestämmelser anbringas å brevförsändelser.

§ 2.

AVGIFT FÖR REKLAMATION OCH MOTTAGNINGSBEVIS.

Avgiften för reklamation angående vanlig eller rekommenderad brevförsändelse eller brev med angivet värde utgör i Finland 3 mark och in Norge 40 öre.
Avgiften för mottagningsbevis rörande rekommenderad brevförsändelse eller brev med angivet värde utgör in Finland 1 mark 50 penni respektive 3 mark samt i Norge 20 respektive 40 öre allt efter som beviset begäres samtidigt med eller efter försändelsens inlämnande.

§ 3.

EXPRESSFÖRSÄNDELSER.

Expressförsändelser kunna befordras till de orter i de två länderna, vilkas postanstalter deltaga i den inrikes utväxlingen av dylika försändelser.

Expressavgiften utgör i Finland 3 mark 75 penni och i Norge 50 öre.

§ 4.

POSTENS ÖVERLÄMNANDE.

Postens överlämnande sker, när befordringen verkställes med färja eller ångbåt, ombord, och när befordringen sker med genomgående postvagn, i denna.

§ 5.

TIDNINGAR OCH TIDSKRIFTER.

1. Utväxlingspostanstalterna i tidningsrörelsen bestämmas genom skriftväxling mellan ländernas postförvaltningar.

2. Varje utväxlingspostanstalt i någotdera av länderna utställer senast den 20 i kvartalets andra månad å envar i det andra landet belägen utväxlingspostanstalt, från vilken tidningsförskrivningar ingått, räkning å de tidningsexemplar, som på grund av dessa förskrivningar expedierats. Om så erfordras, kan en tilläggsräkning upprättas den 20 i kvartalets tredje månad. Senare i denna månad ingående förskrivningar upptagas i räkning för nästföljande kvartal.

3. Den i avtalets artikel 5 § 2 omnämnda transitersättningen för tidningar och tidskrifter skall utgå med ett för en period av fem år varje gång bestämt fast årligt belopp.

Avgiften uträknas första gången för år 1922 och andra gången för år 1927, samt därefter vart femte år, efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under årets lopp transiterat Finland och Norge eller det ena av dessa länder. Denna uträkning, som efter utgången av vederbörande år verkställes av avsändningslandet, översändes, åtföljd av de attesterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till vederbörande transitlands postförvaltning. Den avgift, som skall betalas, upptages i generalvräkning för det följande årets första kvartal.

4. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 3 mark 75 penni respektive 50 öre, av postabonnerad tidnings utdelning iakttages följande.

Framställning om överflyttning av tidning eller tidskrift skall gälla från viss dag tillsvidare och mottages endast när överflyttningen begäres till en ort, men icke när den samtidigt begäres till flere orter efter varandra.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarande utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, som omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utväxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, sändas direkt till utgivningsortens postanstalt.

Avgiften för överflyttning utgöres med frimärken, som anbringas på den beträffande överflyttningen avlåtna framställningen.

§ 6.

SPRÅK.

All skriftväxling mellan finska och norska postverken skall äga rum på svenska eller norska språket.

Upprättat i två exemplar, vartdera i finsk, svensk och norsk text, att behållas, det ena exemplaret av Finlands Poststyrelse och det andra av Poststyrelsen i Norge.

HELSINGFORS, *den* 19 *och*

KRISTIANIA, *den* 23 *maj* 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

[1] TRADUCTION.

No. 382. — ARRANGEMENT POSTAL ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION S'Y RAPPORTANT, SIGNÉS A HELSINGFORS LE 19 MAI, A CHRISTIANIA LE 23 MAI 1922.

En vertu des pouvoirs qui leur auront été conférés à cet effet, les autorités postales finlandaises et norvégiennes ont conclu un arrangement contenant les dispositions spéciales suivantes, relatives aux services postaux entre les deux pays :

Article 1.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Chacune des deux administrations postales effectuera par ses propres moyens et à ses frais le transport direct des courriers postaux de l'intérieur de son territoire jusqu'à la frontière de l'autre pays. Les deux administrations pourront, toutefois, prendre par le moyen d'un accord spécial d'autres dispositions à cet égard.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins et aux frais de l'administration postale destinataire.

3. Les envois postaux trouvés dans les sacs postaux du pays expéditeur, et qui n'auront pas encore été manipulés par l'autorité postale, seront timbrés par le service destinataire d'un cachet spécial indiquant le pays d'origine.

Article 2.

TAXE D'AFFRANCHISSEMENT DES LETTRES ET CARTES POSTALES. TAXES DE RECOMMANDATION.

1. La taxe d'affranchissement pour les lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

	Finlande	Norvège
Jusqu'à 20 gr.	1 mark 50 penni	20 öre
De 20 gr. à 125 gr.	3 » — »	40 »
De 125 gr. à 250 gr.	4 » 50 »	60 »
De 250 gr. à 500 gr.	6 » — »	80 »

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 382. — POSTAL AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND NORWAY, TOGETHER WITH THE REGULATIONS RELATING THERETS, SIGNED AT HELSINGFORS, MAY 19, AT CHRISTIANIA, MAY 23, 1922.

The Post Office authorities in Finland and in Norway have, in virtue of the authority conferred on them for that purpose, concluded an Agreement regarding the following special provisions relating to postal communication between these countries.

Article 1.

GENERAL PROVISIONS.

(1) Each postal administration shall take charge and bear the cost of the direct conveyance of mails from its own territory to the other country. By special agreements between the postal administrations, other provisions may be laid down for this purpose.

(2) When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

Mails and postal packets found in mailbags arriving from the despatching country, which have not previously been dealt with by the postal authorities, shall be stamped by the post office which receives them with a special stamp indicating the despatching country.

Article 2.

CHARGES FOR LETTERS AND POST-CARDS. REGISTRATION.

(1) The charges for letters sent from one country to the other shall be as follows :

	Finland	Norway
Weight not exceeding 20 grams	1 mark 50 penni	20 øre
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr.	3 » — »	40 »
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr.	4 » 50 »	60 »
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr.	6 » — »	80 »

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

De 500 gr. à 2 kg. (limite internationale de poids) la taxe sera calculée, pour le poids total, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

Les envois postaux entre les deux pays ne sont soumis à aucune limitation de poids.

	Finlande	Norvège
2. La taxe pour une carte postale simple est fixée à	1 mark	15 øre
Pour une carte postale avec réponse payée.	2 »	30 »

3. Les lettres et cartes postales non affranchies ou insuffisamment affranchies payeront en sus de l'insuffisance d'affranchissement de 1 mark 50 penni pour une somme de 1 mark en Finlande et une taxe supplémentaire de 20 øre pour une somme de 15 øre en Norvège. Toutefois, le total de ces deux taxes ne devra pas être supérieur au double de l'insuffisance d'affranchissement.

4. La taxe de recommandation est fixée comme suit :

Finlande: 1 mark 50 penni ;

Norvège: 30 øre.

5. Au cas où les dispositions relatives à la taxe ou au poids des lettres ou à la taxe des cartes postales seraient modifiées dans le service intérieur de l'un des deux pays et au cas où les règlements internationaux relatifs à la taxe ou au poids des lettres ou à la taxe des cartes postales seraient modifiés, les deux administrations postales pourront apporter les changements devenus nécessaires aux taxes et aux conditions de poids fixées par le présent article ; toutefois les modifications arrêtées à cet égard par les deux administrations postales ne seront applicables qu'après ratification de leurs gouvernements respectifs.

Article 3.

LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les lettres avec valeur déclarée expédiées d'un pays dans l'autre payeront, en plus du tarif fixé pour l'affranchissement et la recommandation (voir article 2, §§ 2 et 4), une taxe d'assurance fixée comme suit :

Finlande : 40 penni par 1000 mark ou fraction de cette somme.

Norvège : 8 øre par 250 couronnes ou fraction de cette somme.

Le montant total de la taxe d'assurance est acquis au pays qui l'a perçue.

Article 4.

JOURNAUX ET PÉRIODIQUES FAISANT L'OBJET D'UN ABONNEMENT POSTAL.

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront fournis aux abonnés dans l'autre pays au prix fixé pour les abonnements postaux du pays d'origine, mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure à 1 mark 50 penni en Finlande et à 20 øre en Norvège par période d'abonnement, indépendamment, le cas échéant, du supplément afférent au transport en transit par la Suède.

La taxe d'affranchissement sera partagée également entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Indépendamment des dispositions de la Convention internationale des journaux, relatives à la mutation des abonnements aux journaux, les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un

As regards letters weighing more than 500 grams but not more than 2 kilograms (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the International Postal Convention.

Postal consignments passing between the two countries shall not be subject to any restriction as regards weight.

	Finland	Norway
(2) The charge for single postcards shall be ...	1 mark	15 øre
For postcards with reply prepaid	2 »	30 »

(3) For unstamped or insufficiently stamped letters or postcards the amount not paid shall be charged plus an additional charge of :

Finland : 1 mark 50 penni for a sum of 1 mark — the two charges together shall, however, not amount to more than twice the amount unpaid.

Norway : 20 øre for a sum of 15 øre

(4) The charge for registration shall be :

Finland : 1 mark 50 penni.

Norway : 30 øre

(5) Should the charges or weights for the inland letter post be altered in either country, or should the charge for postcards be altered, or should the international charges or weights for letters or charge for postcards be altered, the postal administrations may make such changes as may be required in the charges and weights prescribed in this article ; but decisions taken in this matter by the postal administrations must be ratified by their respective Governments.

Article 3.

LETTERS OF DECLARED VALUE.

For letters of declared value sent from one country to the other, the following charge for insurance shall be made, in addition to the ordinary charge for postage and registration, as laid down in Article 2 paragraphs 2 and 4 :

Finland : 40 penni for every 1000 marks or part thereof.

Norway : 8 øre for every 250 kroner or part thereof.

The whole of the amount charged for insurance shall be retained by the country which has collected it.

Article 4.

NEWSPAPERS AND PERIODICALS FOR WHICH POST OFFICE SUBSCRIPTIONS ARE PAID.

(1) Newspapers and periodicals published in one country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post-office subscribers in the publishing country, but the postal charge shall in no case be less than 1 mark 50 penni in Finland or 20 øre in Norway per term of subscription, with an increase when necessary or Swedish transit dues.

The sum charged shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

(2) Apart from the procedure regarding the transfer of newspapers subscriptions laid down in the International Convention regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals

abonnement postal dans l'un des deux pays pourront faire l'objet d'une mutation d'un point quelconque de ce pays à n'importe quel autre point dans l'autre pays moyennant le paiement préalable d'une taxe de 3 mark 75 penni en Finlande et de 50 øre en Norvège par mutation. Cette taxe sera acquise à l'administration postale qui l'a perçue. La mutation d'un abonnement entre deux points situés à l'intérieur d'une même circonscription postale d'un pays reste soumise aux règlements intérieurs du pays intéressé.

Article 5.

TRANSIT POSTAL.

1. Les lettres et cartes postales expédiées de Finlande en Norvège ou vice versa et transitant par la Suède sont soumises, conformément à la Convention spéciale en vigueur entre la Suède et la Finlande, à une taxe de transit égale à la moitié de la somme fixée par les règlements de la Convention postale universelle.

Il ne revient rien à la Suède du montant de la taxe d'assurance perçue pour les lettres avec valeur déclarée.

Il ne sera dû aucune taxe de transit terrestre ou maritime pour les envois postaux en provenance ou à destination des bureaux de poste de l'un des deux pays et transitant par le territoire ou par les voies maritimes postales de l'autre pays.

2. Pour les journaux ou périodiques en provenance, ou à destination de l'un des deux pays, qui transitent purement et simplement, de façon régulière, à travers l'autre pays et qui n'ont pas été recommandés dans le pays de transit, ce dernier pays — sauf au cas où une administration postale étrangère réclamerait une taxe de transit calculée sur la base des règlements internationaux — recevra une indemnité de transit de 12 øre ½ par trimestre ou fraction de trimestre et par journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et 6 ¼ øre — par trimestre ou fraction de trimestre, dans les autres cas. Les administrations postales intéressées fixeront les dispositions de détail relatives au règlement de ces indemnités.

Article 6.

DÉCOMPTE.

Le décompte des sommes dues de part et d'autre, aux termes du présent Arrangement, sera établi en couronnes, et le mode de règlement sera fixé d'un commun accord entre les administrations postales intéressées.

Article 7.

RESPONSABILITÉ.

1. Indépendamment des dispositions de la Convention postale universelle relatives à l'indemnité due à titre de remboursement pour la perte de lettres recommandées, l'expéditeur d'une lettre recommandée cachetée conformément aux règlements en vigueur relatifs aux lettres à valeur déclarée, a droit, au cas où le contenu de cette lettre aurait été volé ou endommagé de toute autre façon en cours de transmission, au remboursement de la somme volée, ou à une indemnité correspondant au dommage subi effectivement, sauf au cas où la perte ou le dommage serait dû à la faute ou à la négligence de l'expéditeur, ou serait imputable à la nature même du contenu de la lettre. Le montant de cette indemnité ne saurait, toutefois, dépasser en aucun cas la somme fixée par la Convention postale universelle comme indemnité pour la perte d'une lettre ou d'un colis recommandé.

published in Denmark or Finland, which have been taken out through the postal administrations of one of the countries, may be transferred from any place in one country to a place in the other on prepayment of a charge per consignment of 3 marks 75 penni in Finland and 50 øre in Norway. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it. As regards the transfer of a subscription from one place to another within the same postal district of one State, the internal regulations of that State concerned shall be applied.

Article 5.

POSTAL TRANSIT.

(1) For letters and post-cards between Finland and Norway sent in transit through Sweden, there shall be charged, in accordance with a special convention in force between Sweden and Finland, a transit due amounting to one half of the sum which should have been paid under the general international regulations. For letters of declared value no part of the amount charged for insurance shall be paid to Sweden.

For postal bags despatched between post offices in the one country and sent through the territory of the other country or by the other country's sea mail routes, no charge shall be made for transit by land or sea.

(2) For newspapers and periodicals which are regularly sent in transit under seal from or to one country and through the other, and which have not been ordered in the country of transit, the latter country shall — unless, in the case in question, a foreign postal administration claims transit dues, reckoned in accordance with the international regulations — be paid a transit due of $12^1/_2$ øre per quarter or part of a quarter for each newspaper or periodical which is published more often than once weekly, and for others $6^1/_4$ øre per quarter or part of a quarter. Further details regarding the amounts to be charged for these dues shall be settled by the respective postal administrations.

Article 6.

SETTLING OF ACCOUNTS.

The amounts due to both sides in respect of this Agreement shall be settled in kroner, and the method of settlement shall be fixed by agreement between the respective postal administrations.

Article 7.

LIABILITY.

(1) Apart from the compensation paid under the terms of the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in accordance with the regulations in force for letters of declared value, if the contents of such letters have been stolen or if they have suffered any other damage while in the care of the post office, is entitled to compensation corresponding to the value of the stolen contents or to indemnification for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender or is due to the nature of the contents of the letter itself. The sum paid as compensation can, however, in no case exceed the amount paid in the general international postal agreement for the loss of a registered letter or postal packet.

2. Le fait que la perte d'un envoi ou d'une lettre recommandé, ou le dommage subi par cet envoi ou cette lettre, est dû à des causes naturelles inévitables, ou à d'autres raisons analogues (cas de force majeure) ne dispense en aucune manière l'administration postale en question de l'obligation d'indemniser l'intéressé de la perte ou du dommage subi.

Article 8.

FIXATION DES TAXES.

En ce qui concerne les taxes fixées dans le présent Arrangement, les autorités postales, au cas où le rapport actuel entre le mark et la couronne se modifierait de façon très sensible, ou au cas où l'équivalent du franc-or dans la monnaie de l'un des pays intéressés se trouverait modifié dans le trafic international, pourront engager des pourparlers en vue de reviser, pour les adapter à la situation nouvelle, les taxes fixées dans la monnaie du pays en question.

Article 9.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les autorités postales sont autorisées à édicter un règlement d'exécution spécial ou à conclure les accords écrits nécessaires pour l'exécution du présent Arrangement et l'amélioration des échanges postaux.

Article 10.

APPLICATION DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX.

Dans les cas non prévus par les dispositions du présent Accord ou par le règlement d'exécution mentionné ci-dessus, ou au sujet desquels aucun accord spécial écrit n'aurait été conclu entre les deux Etats contractants, on se conformera aux dispositions des conventions et accords postaux internationaux et de leurs règlements d'exécution.

Article 11.

DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ARRANGEMENT.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er juin 1922.
Il restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant préavis d'un an.

Fait en double expédition, contenant chacune le texte finnois, suédois et norvégien, et déposées, l'une à la Direction générale des Postes finlandaise, et l'autre à la Direction générale des Postes norvégienne.

HELSINGFORS, *le* 19 *mai* 1922 et
CHRISTIANIA, *le* 23 *mai* 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

(2) The fact that the loss or damage of a registered letter or postal packet or of a letter of declared value is due to unavoidable natural causes or similar causes (such as *vis major*) in no way exempts the postal administration in question from the obligation to grant compensation for the loss or damage caused to such letters or postal packets.

Article 8.

REGULATIONS OF CHARGES.

As regards the charges referred to in this Agreement, the postal authorities, if the present relation between the mark and the krone undergoes considerable change or if the equivalent of the gold franc in the currency of one of the countries concerned is altered in the international traffic, may negotiate in regard to the adjustement which is required in the amount charged in the currency of the country in question.

Article 9.

SPECIAL POSTAL REGULATIONS.

The postal authorities shall be authorised, by means of special postal regulations or written agreements, to take such additional measures as may be found necessary for the carrying out of this Agreement and the improvement of the postal traffic.

Article 10.

APPLICATION OF INTERNATIONAL PROVISIONS.

In cases for which no provision has previously been made in the above-mentioned special postal regulations, or with regard to which no special written agreement has been concluded between the contracting States, the international postal conventions and agreements and the special postal regulations annexed thereto shall apply.

Article 11.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

The present Agreement shall come into force on June 1, 1922.

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by either of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in duplicate, both copies containing the Finnish, Swedish and Norwegian texts, one copy to remain in the Finnish General Post Office. and the other in the Norwegian General Post Office,

HELSINGFORS, May 19, 1922 and
CHRISTIANIA, May 23, 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

RÈGLEMENT RELATIF A L'APPLICATION DE L'ARRANGEMENT POSTAL ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE.

Les administrations postales de la Finlande et de la Norvège sont convenues d'adopter, à la date du 1er juin 1922, les dispositions spéciales suivantes relativement aux communications postales entre les deux pays.

§ 1.

Dispositions spéciales relatives l'acheminement, par la poste aux lettres, de certaines catégories d'envois postaux.

Les vignettes dites « de bienfaisance » peuvent être apposées sur les envois postaux acheminés par la poste aux lettres, conformément à la réglementation intérieure du pays expéditeur.

§ 2.

Taxes applicables aux demandes de renseignements et aux avis de réception.

La taxe applicable aux demandes de renseignements relatifs à un envoi postal ordinaire ou recommandé, acheminé par la poste aux lettres, ou à une lettre avec valeur déclarée, sera de 3 marks en Finlande et de 40 øre en Norvège.

Les taxes applicables aux avis de réception relatifs aux envois postaux recommandés, acheminés par la poste aux lettres, ou aux lettres avec valeur déclarée, seront respectivement de 1 mark 50 ou 3 marks en Finlande et de 20 ou de 40 øre en Norvège, suivant que la demande d'avis de réception aura été faite en même temps que la remise de l'envoi postal ou postérieurement à cette remise.

§ 3.

Envois par express.

Les envois postaux par express peuvent être adressés aux bureaux de poste de toute localité des deux pays, ouverts sur le territoire du pays, à la réception et à l'expédition des envois postaux de cette nature.

La taxe des envois par express sera de 3 marks 75 penni en Finlande et de 50 øre en Norvège.

§ 4.

Transmission des courriers.

La transmission des courriers s'effectuera à bord des ferry-boats ou des vapeurs ou, autrement, dans les fourgons-poste directs, selon le mode de transport adopté pour les courriers.

§ 5.

Journaux et publications périodiques.

1. Le service des journaux s'effectuera par l'intermédiaire des bureaux d'échange que les administrations postales des deux pays désigneront d'un commun accord.

REGULATIONS FOR THE APPLICATION OF THE POSTAL AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND NORWAY.

The Finnish and Norwegian postal administrations have agreed that the following special regulations shall be adopted in regard to postal communications between the two countries, as from June 1, 1922.

Paragraph 1.

SPECIAL REGULATIONS REGARDING CERTAIN KINDS OF POSTAL PACKETS SENT BY LETTER POST.

The so called " benevolence " stamps may be affixed to postal packets sent by letter post, in conformity with the domestic regulations of the dispatching country.

Paragraph 2.

CHARGES FOR ADVICE NOTES AND ACKNOWLEDGMENT NOTES.

The charge for an advice note referring to an ordinary or a registered postal packet sent by letter post, or to a letter of declared value, shall be 3 marks in Finland and 40 øre in Norway.

The charge for an acknowledgment note for a registered postal packet sent by letter post or a letter of declared value, shall be, respectively, 1.50 or 3 marks in Finland and 20 or 40 øre in Norway, according as the acknowledgment is required simultaneously with or subsequent to the handing in of the postal packet.

Paragraph 3.

EXPRESS POSTAL PACKETS.

Express postal packets can be forwarded to any places in the two countries where there are post offices which undertake the receiving and forwarding of postal packets of this nature within the country.

The express fee shall be 3 marks 75 penni in Finland and 50 øre in Norway.

Paragraph 4.

TRANSFER OF THE MAIL.

The transfer of the mail shall take place either on board the ferry boats or steamers, or else in the through mail vans, according as the former or the latter means are used for the conveyance of the mails.

Paragraph 5.

NEWSPAPERS AND PERIODICALS.

(1) Clearing-house post offices for dealing with newspapers shall be designated by agreement between the postal administrations of the two countries.

2. Le vingtième jour du deuxième mois de chaque trimestre au plus tard, les bureaux d'échange de chacun des deux pays aviseront chacun des bureaux d'échange de l'autre pays, qui leur auront adressé des commandes de journaux et périodiques, du nombre d'exemplaires qui aura été expédié en exécution de ces commandes. Au besoin, un relevé supplémentaire pourra être fourni le vingtième jour du dernier mois du trimestre. Les commandes reçues dans ce dernier mois à une date trop tardive seront portées au compte du trimestre suivant.

3. Les tarifs applicables au transit des journaux et périodiques mentionnés à l'article 5, § 2, de l'Accord seront calculés d'après un taux annuel fixe qui sera établi pour des périodes successives de cinq années.

Ces tarifs seront calculés en premier lieu pour l'année 1922, en second lieu pour l'année 1927 et par la suite tous les cinq ans, sur la base du nombre total des journaux et périodiques qui seront passés en transit au cours de l'année en question sur le territoire de la Finlande et de la Norvège ou de l'un ou l'autre de ces deux pays. L'original de ce relevé, établi par le pays expéditeur à la fin de l'année courante, sera adressé, en même temps que les comptes trimestriels approuvés, à l'administration postale du pays transitaire intéressé. Le montant de la somme à verser sera porté au compte général du premier trimestre de l'année suivante.

4. Les conditions suivantes devront être observées pour le transfert des abonnements, assujetti au paiement d'une taxe fixe de 3 marks 75 penni ou de 50 øre.

La demande de transfert concernant un abonnement à un journal ou à une publication périodique prendra effet à partir d'un jour donné et jusqu'à nouvel avis ; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique, mais non pour le transfert d'un abonnement à une série d'adresses successives.

La demande écrite de transfert sera adressée, par le bureau de poste de la localité où se trouve l'ancienne adresse, au bureau d'échange intéressé du pays ; celui-ci avisera immédiatement le bureau de poste intéressé. S'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande pourra être envoyée directement au bureau de poste de la localité expéditrice, lorsqu'il apparaîtra que l'obligation de faire passer la demande par le bureau d'échange retarderait le transfert de l'abonnement.

La taxe de transfert sera acquittée en timbres qui seront apposés sur la demande.

§ 6.

LANGUE.

Les langues employées dans les échanges de correspondance entre les services postaux de la Finlande et de la Norvège, seront le suédois et le norvégien.

Fait en double expédition dans chacun des textes finnois, suédois et norvégien, un exemplaire devant être conservé à l'administration des Postes de Finlande et l'autre à la Direction Générale des Postes norvégiennes.

HELSINGFORS, *le* 19 *mai* 1922.

CHRISTIANIA, *le* 23 *mai* 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

(2) All the clearing-house post offices in each of the two countries shall render accounts, at latest on the 20th of the second month of each quarter, to each of the clearing-house post offices in the other country from which orders for newspapers and periodicals have been received, for the copies which have been dispatched in pursuance of such orders. If necessary, a supplementary account may be rendered on the 20th of the third month of the quarter. Orders which are received later in the month shall be charged to the account of the next quarter.

(3) The charges for transit for newspapers and periodicals, referred to in Article 5, paragraph (2) of the Agreement, shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of 5 years.

These charges shall be computed, in the first instance, for the year 1922, next for the year 1927, and thereafter every fifth year, on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit during the year in question, through Finland and Norway or through either of these two countries. This account, which shall be drawn up by the dispatching country at the close of the current year, shall be forwarded, together with the certified quarterly accounts, in the original, to the postal administration of the transit country concerned. The amount to be paid shall be shown in the general account for the first quarter of the following year.

(4) When a subscription is transferred, on payment of a fixed charge of 3 marks 75 penni or of 50 øre, the following conditions shall be observed.

The application for the transfer of a subscription to a newspaper or a periodical shall have effect from a stated day until further notice ; it can only be accepted if transfer to one address is requested, and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post office at the place in which the old address is situated to the home clearing-house post office concerned ; the latter will immediately inform the post offfice concerned. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application may be sent direct to the post office at the place of dispatch, if it appears that the transfer of the subscription would be delayed if the application were only forwarded through the clearing-house post office.

The fee for a transfer shall be settled in stamps, which shall be affixed to the application.

Paragraph 6.

LANGUAGE.

All correspondence between the Finnish and Norwegian postal services shall take place in the Swedish or in the Norwegian language.

Done in duplicate, both copies in Finnish, Swedish and Norwegian texts, one copy being retained in the Finnish Postal Administration and the other in the General Direction of Posts of Norway.

HELSINGFORS, *May* 19, 1922.

CHRISTIANIA, *May* 23, 1922.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.
(L. S.) SOMMERSCHILD.
(L. S.) KLAUS HELSING.

No. 382

N° 383.

ROUMANIE ET SUÈDE

Echange de notes pour le règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays. Bucarest, les 11 novembre et 18 décembre 1922.

ROUMANIA AND SWEDEN

Exchange of Notes concerning the provisional regulation of Commercial Relations between the two countries. Bucarest, Novembre 11 and December 18, 1922.

No. 383. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE ROUMANIE ET DE SUÈDE POUR LE RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. BUCAREST, LES 11 NOVEMBRE ET 18 DÉCEMBRE 1922.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 février 1923.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
N° 57329.

BUCAREST, le 11 *novembre* 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous le N° 21 du 3 novembre courant, j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement Royal roumain accède à la proposition du Gouvernement Royal de Suède de régler les relations commerciales entre la Roumanie et la Suède par un arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les Parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre :
(Signé) I. S. DUCA.

Son Excellence
Monsieur de WIRSEN,
Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire
de Sa Majesté le Roi de Suède,
Bucarest.

Pour copie conforme,
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 6 février 1923.

Le Secrétaire général :
Erik SJÖBORG.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 383. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ROUMANIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS, CONCERNING THE PROVISIONAL REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUCAREST, NOVEMBER 11 AND DECEMBER 18, 1922.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Sweden. The registration of this exchange of notes took place February 15, 1923.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.
No. 57329.

BUCAREST, *November* 11, 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Answering Your Excellency's note No. 21 of November 3, inst., I have the honour to inform you that the Royal Roumanian Government accepts the proposal of the Royal Swedish Government with a view to regulate commercial relations between Roumania and Sweden by a provisional arrangement based on the reciprocal application of the most favoured nation clause ; it being understood that neither of the contracting parties can denounce these arrangements except after three months notice.

In acquainting Your Excellency with the foregoing,
I am, etc.

The Minister :
(Signed) I. S. DUCA.

His Excellency
M. DE WIRSEN,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of H. M. the King of Sweden,
Bucarest.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

LÉGATION DE SUÈDE.

BUCAREST, le 18 *décembre* 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 11 novembre a. c., j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie pour régler les relations commerciales entre la Suède et la Roumanie par un arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les Parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre de Suède :
(Signé) E. DE WIRSEN.

Son Excellence
Monsieur I. DUCA,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
Bucarest.

Pour copie conforme :
Stockholm au Ministère des Affaires étrangères,
le 6 février 1923.

Le Secrétaire général :
Erik SJÖBORG.

SWEDISH LEGATION.

BUCAREST, *December* 18, 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Referring to the note that Your Excellency has been good enough to address to me on November 11 inst. I have the honour to inform you that the Government of H. M. the King of Sweden agrees with the Government of H. M. the King of Roumania, to regulate the commercial relations between Sweden and Roumania, by a provisional arrangement based on the reciprocal application of the most favoured nation clause; it being understood that neither of the contracting parties can denounce these arrangements except after three months notice.

In acquainting Your Excellency with the foregoing.
I am, etc.

The Minister :
(Signed) E. DE WIRSEN.

His Excellency
M. I. DUCA,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc., etc., etc.,
Bucarest.

No. 383

N° 384.

PÉROU ET URUGUAY

Traité d'arbitrage obligatoire, signé à Lima le 18 juillet 1917.

PERU AND URUGUAY

Treaty of compulsory arbitration, signed at Lima, July 18, 1917.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

No. 384. — TRATADO DE ARBITRAJE OBLIGATORIO[1] ENTRE LA REPÙBLICA PERUANA Y LA REPÙBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, FIRMADQ EN LIMA, EL 18 DE JULIO DE 1917.

Texte officiel espagnol communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de l'Uruguay. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 20 février 1923.

Official Spanish text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Uruguay. The registration of this treaty took place February 20, 1923.

LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y DEL PERÚ, animados del propósito de asegurar el mantenimiento de las cordiales relaciones existentes entre sus respectivos paises y de solucionar amistosamente las cuestiones que puedan suscitarse entre ellos, han resuelto celebrar un Tratado General de Arbitraje Obligatorio ; y con tal fin, han nombrado Plenipotenciarios :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :

al señor doctor don Oriol Solé RODRIGUEZ, Encargado de Negocios en Lima ; y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PERUANA :

al señor doctor don Enrique de la RIVA-AGÜERO, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber exhibido y canjeado sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, ha convenido en lo siguiente :

Articulo 1.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje todas las controversias, sea cual fuere su naturaleza, que por cualquiera causa surgieren entre ellas, y que no hayan podido Solucionarse amistosamente mediante negociaciones diplomàticas directas.

Articulo 2.

El presente Tratado se aplica tambien a las controversias que tengan su origen en hechos anteriores a su celebracion ; pero no pueden renovarse las cuestiones que hayan sido ya objeto de arreglos definitivos entre ambas Partes, respecto de las que el arbitraje se limitarà exclusivamente a las divergencias que se susciten sobre la validez, interpretaciòn y cumplimento de dichos arreglos.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Lima le 15 février 1922.

[1] The exchange of ratifications took place at Lima, February 15, 1922.

Articulo 3.

Para la decisiòn de las cuestiones que, en cumplimiento de este Tratado, fueren sometidas a arbitraje, las funciones de àrbitro se confiarán a un Jefe de Estado o Presidente de una Corte de Justicia o de una institucion reconocida oficialmente, o persona de notoria versaciòn en la materia del litigio.

Articulo 4.

En el caso de no llegarse a acuerdo sobre la persona del àrbitro, a que se refiere el articulo anterior, las Altas Partes Contratantes se someteràn al Tribunal Permanente de Arbitraje establecido en La Haya, por la Convenciòn [1] del 29 de Julio de 1899, para la solución pacifica de los conflictos internacionales, y mantenido por la Convenciòn,[2] tambien de La Haya, de 18 de Octubre de 1907.

Articulo 5.

En cada caso particular, las Altas Partes Contratantes firmaràn un compromiso especial, que determine el àrbitro nombrado, el alcance de las facultades de éste, la materia del litigio, los procedimientos, plazos y gastos que se fijaren y el idioma en que deberà ser escrito el laudo definitivo.

Articulo 6.

A no ser que se trate de un caso de denegación de justicia, el articulo 1 de este Tratado no serà aplicable a las cuestiones que se suscitaren entre un ciudadano de una de las Altas Partes Contratantes y el otro Estado, cuando los Jueces y Tribunales de este ùltimo tengan, segun su legislaciòn, competencia para juzgar las indicadas cuestiones.

Articulo 7.

El presente Tratado, que sustituye al firmado en Lima el 4 de Diciembre de 1915, para el mantenimiento de la paz y buena amistad entre las Altas Partes Contratantes, se mantendrà en vigor por un periodo de cinco años ; y si no fuese denunciado por una de las Altas Partes hasta un mes antes de la terminaciòn del periodo, se considerarà renovado por otro periodo de cinco años, y asi sucesivamente.

En caso de denuncia dentro del plazo indicado, permanecerà en vigor hasta un año después de que cualquiera de las Altas Partes haya notificado a la otra su resolución de hacerlo cesar.

Articulo 8.

Este Tratado sera sometido a la aprobaciòn de los Congresos de los dos paises, y las ratificaciones se canjearàn en Lima o Montevideo, a la brevedad posible.

En testimonio de lo cual, los infrascriptos Plenipotenciarios firman el presente Tratado en doble ejemplar, y lo sellan con sus sellos respectivos, en Lima, a los dieciocho dias del mes de Julio de mil novecientos diecisiete.

(L. S.) O. SOLÉ RODRIGUEZ.
(L. S.) E. DE LA RIVA-AGÜERO.

Esta conforme :
O. B. HORDEÑANA,
Jefe de la Sección de Asuntos Diplomaticos.

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXVI, page 920.

[2] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

[1] British and Foreign State Papers, vol. 91, page 970.

[2] British and Foreign State Papers, vol. 100, page 298.

[1] TRADUCTION.

No. 384. — TRAITÉ D'ARBITRAGE OBLIGATOIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY, SIGNÉ A LIMA LE 18 JUILLET 1917.

Les GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY et DU PÉROU, désireux d'assurer le maintien des relations cordiales qui existent entre leurs pays respectifs et de résoudre à l'amiable les questions qui pourraient surgir entre eux, ont décidé de conclure un traité général d'arbitrage obligatoire et ont désigné, à cet effet, les plénipotentiaires suivants :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY a désigné :

Le Dr Don Oriol Solé RODRIGUEZ, Chargé d'Affaires à Lima ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE :

Le Dr Don Enrique de la RIVA-AGÜERO, Ministre d'Etat au Département des Affaires étrangères,

Qui, après avoir produit et échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui surgiraient entre elles pour une cause quelconque et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par négociations diplomatiques directes.

Article 2.

Le présent Traité s'appliquera également aux différends dont l'origine est antérieure à sa conclusion ; cependant les questions ayant déjà fait l'objet d'arrangements définitifs entre les deux Parties ne pourront être rouvertes, et, à l'égard de ces questions, l'arbitrage portera exclusivement sur les divergences qui pourraient surgir quant à la validité, l'interprétation, ou l'exécution desdits arrangements.

Article 3.

Pour décider des questions soumises à l'arbitrage, en exécution du présent Traité, les fonctions d'arbitre seront confiées à un chef d'Etat, ou au président d'une Cour de justice ou d'une institution officiellement reconnue, ou à une personnalité possédant une compétence notoire en la matière du litige.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 384. — TREATY OF COMPULSORY ARBITRATION BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF URUGUAY, SIGNED AT LIMA JULY 18, 1917.

THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF URUGUAY AND OF PERU, being desirous of ensuring the maintenance of the friendly relations existing between their respective countries and of settling amicably any questions arising between them, have decided to conclude a General Treaty of Compulsory Arbitration, and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Don Oriol Solé RODRIGUEZ, Chargé d'affaires at Lima, and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU :

Dr. Don Enrique de la RIVA-AGÜERO, Minister of State in the Department of Foreign Affairs,

who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes of whatever nature which, for any cause whatsoever, may arise between them and which it may have proved impossible to settle amicably by direct diplomatic negotiations.

Article 2.

The present Treaty shall also apply to disputes originating in acts which took place before its conclusion ; nevertheless, questions which have already been settled by definite agreements between the two Parties shall not be re-opened, and arbitration in respect of such questions shall be exclusively confined to any differences of opinion which may arise regarding the validity, the interpretation or the execution of such agreements.

Article 3.

For the settlement of questions submitted to arbitration in accordance with the present Treaty, the duties of Arbitrator shall be entrusted to the Head of a State, or to the President of a Court of Justice or of an officially recognised institution, or to a person of admitted competence in the matter of the dispute.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

Au cas où un accord ne pourrait être réalisé quant à la personne de l'arbitre dont il est fait mention à l'article précédent, les Hautes Parties contractantes en référeront au Tribunal permanent d'arbitrage, institué à La Haye, par la Convention du 29 juillet 1899, pour la solution pacifique des conflits internationaux, et maintenu par la Convention, de La Haye également, en date du 18 octobre 1907.

Article 5.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes concluront un compromis spécial, spécifiant l'arbitre désigné, l'étendue de ses pouvoirs, la matière du litige, la procédure, les délais et les frais à prévoir, ainsi que la langue dans laquelle l'arrêt définitif devra être rédigé.

Article 6.

Sauf dans le cas d'un déni de justice, l'article premier du présent Traité ne sera pas applicable aux différends entre un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes et l'autre Etat, lorsque les juges et les tribunaux de ce dernier sont, aux termes des lois de cet Etat, compétents pour connaître des différends en question.

Article 7.

Le présent Traité, qui remplace le Traité signé le 4 décembre 1915, pour le maintien de la paix et de la bonne amitié entre les Hautes Parties contractantes, restera en vigueur pendant une période de cinq ans ; et il sera considéré comme renouvelé chaque fois pour une nouvelle période de cinq années s'il n'est dénoncé un mois au moins avant la fin de chaque période.

En cas de dénonciation dans les délais indiqués, il restera en vigueur pendant un an, à partir de la date à laquelle l'une quelconque des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le déclarer caduc.

Article 8.

Le présent Traité sera soumis à l'approbation des Congrès des deux pays, et les instruments de ratification seront échangés, dans le plus bref délai possible, à Lima ou à Montevideo.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité, établi en double exemplaire, et l'ont revêtu de leurs sceaux.

A Lima, le dix-huit juillet mil neuf cent dix-sept.

(L. S.) O. SOLÉ RODRIGUEZ.
(L. S.) E. DE LA RIVA-AGÜERO.

Article 4.

Should it prove impossible to agree as to the Arbitrator referred to in the previous article, the High Contracting Parties shall refer the matter to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of July 29, 1899, for the peaceful settlement of international disputes, and maintained by the Hague Convention of October 18, 1907.

Article 5.

In each individual case the High Contracting Parties shall conclude a special agreement specifying the Arbitrator appointed, the extent of his powers, the subject of the dispute, the procedure, time-limits and costs allowed, and the language in which the final award shall be drawn up.

Article 6.

Except in the case of a denial of justice, Article 1 of the present Treaty shall not apply to disputes which may arise between a subject of one of the High Contracting Parties and the other state, if the Judges and Courts of the latter are competent, under the laws of that State, to deal with the disputes in question.

Article 7.

The present Treaty, which cancels the Treaty signed at Lima on December 4, 1915, for the maintenance of peace and friendly relations between the High Contracting Parties, shall remain in force for a period of five years ; unless denounced by one of the Contracting Parties at least one month before the expiry of the period, it shall be deemed to be renewed for a further period of five years, and so on.

Should the Treaty be denounced within the period laid down, it shall remain in force for one year as from the date on which one of the High Contracting Parties shall have notified the other of its intention to denounce the Treaty.

Article 8.

The present Treaty shall be submitted for the approval of the Congresses of both countries, and the instruments of ratification shall be exchanged at Lima or Montevideo as soon as possible.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done at Lima this eighteenth day of July, nineteev hundred and seventeen.

(L. S.) O. SOLÉ RODRIGUEZ.
(L. S.) E. DE LA RIVA-AGÜERO.

N° 385.

RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET URUGUAY

Convention au sujet de la triangulation de la zone du fleuve Uruguay, signée à Montevideo le 11 avril 1918.

ARGENTINE REPUBLIC AND URUGUAY

Convention concerning the triangulation of the River Uruguay Zone, signed at Montevideo, April 11, 1918.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

No. 385. — CONVENCIÓN[1] ENTRE LA REPÙBLICA ARGENTINA Y LA REPÙBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE TRIANGULACIÓN DEL RIO URUGUAY, FIRMADA EN MONTEVIDEO EL 11 DE ABRIL DE 1918.

Texte officiel espagnol communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de l'Uruguay. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 20 février 1923.

Official Spanish text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Uruguay. The registration of this Convention took place February 20, 1923.

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, animados del deseo de que se proceda a la triangulación de la zona del rio Uruguay y limites de ambos paises, satisfaciendo asi los propósitos abrigados desde hace tiempo, han resuelto celebrar una Convenciòn al efecto y han nombrado Sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :

Al señor doctor don Baltasar BRUM, Su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores, y

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ARGENTINA :

Al señor doctor don Carlos DE ESTRADA, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante Su Excelencia el señor Presidente de la República Oriental del Uruguay,

Quienes, habiendo canjeado sus Plenos Poderes, que hallaron en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Articulo 1º.

Los Institutos Geogràficos Militares de la República Oriental del Uruguay y de la República Argentina efectuaràn de acuerdo los trabajos de triangulaciòn de la zona del rio Uruguay, límite de ambos paises, desde la desembocadura del Cuareim hasta la desembocadura del rio Uruguay en el estuario del Plata, de tal modo que la operaciòn resulte una cadena de triangulos con vértices en cada banda del rio.

Articulo 2º.

Los trabajos a que se refiere el artículo 1º, serviràn de base para la coincidencia de las hojas del mapa al millonésimo correspondiente a esa zona.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Buenos Aires, le 3 février 1922.

[1] The exchange of ratifications took place at Buenos Aires, February 3, 1922.

Articulo 3º.

Para determinar los detalles del trabajo y para establecer el convenio técnico y administrativo de las operaciones que deben efectuarse, desígnase una Comisiòn Internacional compuesta : por parte de la República Oriental del Uruguay, del Jefe del Servicio Geogràfico Militar y del Jefe de la Seccion Geodesia del mismo, y por parte de la República Argentina, del Jefe del Instituto Geografico Militar y del Jefe de la Secciòn Geodesia del mismo, Comisiòn que deberà constituirse a los treinta dias de la ratificaciòn de la presente Convenciòn.

Esa Comision resolverà, igualmente, en el transcurso de los trabajos, los problemas de índole técnica o administrativa que sobrevinieran y que en el convenio detallado original no se hubiesen previsto.

Articulo 4º.

En el convenio técnico y administrativo deben establecerse los procedimientos y métodos a emplear en campaña y en el calculo de gabinete, procurando la mayor uniformidad y precisiòn posibles, y que la documentación completa original o copias fotograficas, confrontadas y legalizadas, de las libretas de observaciòn y de calculos, se conserven en los archivos de ambas Naciones Contratantes.

Deben fijarse igualmente la composiciòn de las Comisiones que trabajaràn en campaña, los elementos de que deben disponer, el presupuesto de gastos, el tiempo de duración y el momento de la iniciación de las operaciones.

Articulo 5º.

Cada Instituto Geogràfico Militar nombrará su personal de operadores de campaña y los proveerà de los recursos, utiles y elementos que les sean necesarios, por cuenta y previo acuerdo de sus respectivos Gobiernos.

Articulo 6º.

La presente Convenciòn sera ratificada, sus ratificaciones seran canjeadas en Montevideo o en Buenos-Aires, y entrarà en vigor en cuanto se haya efectuado el mencionado canje.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados la han firmado y han puesto en ella sus sellos.

Hecha en doble ejemplar, en Montevideo, a los once dias del mes de abril del año mil novecientos diez y ocho.

(L. S.) BALTASAR BRUM.

(L. S.) CARLOS DE ESTRADA.

Està conforme :

O. B. HORDEÑANA,

Jefe de la Secciòn de
Asuntos Diplomáticos.

[1] TRADUCTION.

No. 385. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY AU SUJET DE LA TRIANGULATION DU FLEUVE URUGUAY, SIGNÉE A MONTEVIDEO LE 11 AVRIL 1918.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, animés du désir de voir procéder à la triangulation de la zone du fleuve Uruguay et des frontières des deux pays, et que soient ainsi menés à bonne fin les projets existant depuis longtemps, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné, pour les représenter, les plénipotentiaires suivants :

POUR SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le Dr Don Baltasar BRUM, Ministre, Secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères, et

POUR SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

Le Dr Don Carlos DE ESTRADA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de Son Excellence le Président de la République orientale de l'Uruguay,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article 1.

Les Instituts géographiques militaires de la République orientale de l'Uruguay et de la République Argentine effectueront conjointement les travaux de triangulation de la zone du fleuve Uruguay, frontière des deux pays, à partir de l'embouchure du Cuareim jusqu'à l'embouchure de l'Uruguay dans l'estuaire du Rio de la Plata, de façon que ces travaux aboutissent à l'établissement d'une chaîne de triangles ayant leurs sommets de part et d'autre du fleuve.

Article 2.

Les travaux dont il est question à l'article premier serviront de base au raccordement des feuilles de la carte au millionième relative à cette zone.

Article 3.

Une commission internationale arrêtera les détails du travail et dressera un état technique et administratif des opérations à effectuer. Cette commission sera composée, pour la République orientale de l'Uruguay, du chef du service géographique de l'armée et du chef de la section géodé-

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 385. — CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE TRIANGULATION OF THE RIVER URUGUAY ZONE, SIGNED AT MONTEVIDEO APRIL 11, 1918.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY AND HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC, being desirous that the triangulation of the zone of the river Uruguay and of the frontiers of both countries should take place, and that the proposals made some time ago should be carried into effect, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries the following:

FOR HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY:

Dr Baltasar BRUM, Minister and Secretary of State in the Department of Foreign Affairs, and

FOR HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC:

Dr. Carlos DE ESTRADA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Excellency the President of the Oriental Republic of Uruguay,

who, having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Institutes of Military Geography of the Oriental Republic of Uruguay and of the Argentine Republic shall carry out by common agreement the triangulation of the zone of the river Uruguay, which forms the frontier between the two countries, from the mouth of the Cuareim to the mouth of the river Uruguay in the estuary of the Rio de la Plata, in such a way that there shall be a chain of triangles, the respective vertices of which shall be on each bank of the river.

Article 2.

The operations referred to in Article 1 shall serve as a basis for fitting together the sheets of the map of this zone on a scale of 1: 1,000,000.

Article 3.

An international commission shall be formed to settle the details of the work and draw up a technical and administrative agreement concerning the operations to be carried out. It shall be composed as follows: For the Oriental Republic of Uruguay: the Head of the Department of Military

---

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sique dudit service, et, pour la République Argentine, du chef de l'Institut géographique de l'armée et du chef de la section géodésique dudit institut. Cette commission devra se constituer dans un délai de trente jours à dater de la ratification de la présente Convention.

La commission résoudra également, au cours des travaux, les problèmes de nature technique ou administrative qui pourraient surgir et n'auraient pas été prévus dans le contrat détaillé primitif.

Article 4.

L'état technique et administratif devra fixer la procédure et les méthodes à suivre sur le terrain et dans les calculs de bureau, de façon à obtenir la plus grande unité et la plus grande précision possibles ; il y sera stipulé que tous les documents originaux, ou des reproductions photographiques, dûment collationnés et légalisés, des carnets d'observation et de calculs, seront conservés dans les archives des deux Etats contractants.

L'état déterminera également la composition des commissions chargées des travaux sur le terrain, le matériel dont elles devront disposer, une estimation des dépenses, la durée des travaux et la date du commencement des opérations.

Article 5.

Chacun des deux Instituts géographiques de l'armée désignera son personnel d'opérateurs sur le terrain et leur fournira les moyens, instruments et matériel nécessaires, pour le compte et sous réserve de l'approbation préalable de leurs gouvernements respectifs.

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Montevideo ou à Buenos-Ayres ; elle entrera en vigueur dès que l'échange des ratifications aura eu lieu.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés ci-dessus l'ont signée et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Montevideo, le onze avril mil neuf-cent dix-huit.

(L. S.) BALTASAR BRUM.
(L. S.) CARLOS DE ESTRADA.

Geography and the Head of the Section of Geodesy in that Department ; and for the Argentine Republic : the Head of the Institute of Military Geography and the Head of the Section of Geodesy in that Institute. This Commission shall be set up within 30 days of the ratification of the present Convention.

In the course of its work the Commission shall also settle any technical or administrative problems which may arise, even if they were not contemplated in the original detailed agreement.

Article 4.

The procedure and the methods to be followed on the ground and in subsequent calculations shall be laid down in the technical and administrative agreement in such a way as to secure the maximum of uniformity and accuracy, and arrangements shall be made for the deposit in the archives of both contracting nations of all original documents, or photographic reproductions thereof, duly arranged and authenticated, and of records of observations and calculations.

Further, the following points shall also be decided : the composition of the Commissions working on the ground, the material to be placed at their disposal, the estimate of expenditure and of the time required for the work, and the date on which it is to begin.

Article 5.

Each Institute of Military Geography shall appoint the staff to work on the ground and shall provide it with the necessary funds, instruments and material, at the expense and subject to the preliminary approval of the respective Governments.

Article 6.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Montevideo or Buenos Aires. The Convention shall come into force as soon as the exchange of ratifications has taken place.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Montevideo on the eleventh day of April, Nineteen hundred and eighteen.

(L. S.) BALTASAR BRUM.
(L. S.) CARLOS DE ESTRADA.

N° 386.

FRANCE ET NORVÈGE

Convention au sujet du régime des vins et spiritueux, signée à Paris le 23 avril 1921.

FRANCE AND NORWAY

Convention in the matter of wines and spirits, signed at Paris, April 23, 1921.

No. 386. — CONVENTION[1] ENTRE LA FRANCE ET LA NORVÈGE AU SUJET DU RÉGIME DES VINS ET SPIRITUEUX, SIGNÉE A PARIS LE 23 AVRIL 1921.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 21 février 1923.

En attendant que la Convention de commerce[2] signée à Paris le 13 janvier 1892 et prorogée, par tacite reconduction de trois en trois mois depuis le 10 septembre 1919, soit, à la suite des négociations en cours, remplacée par une nouvelle Convention commerciale, le GOUVERNEMENT NORVÉGIEN et le GOUVERNEMENT FRANÇAIS sont convenus des dispositions suivantes concernant le régime des spiritueux et des vins :

Article 1.

Le Gouvernement norvégien s'engage à permettre pendant la durée du présent arrangement, l'importation en fûts et en bouteilles, ainsi que le transport et la vente à l'intérieur des vins et des vins mousseux français d'une teneur d'alcool égale ou inférieure à 14° sans en limiter la consommation.

Le Gouvernement norvégien reconnaît que les dispositions de la législation française relative à la répression des fraudes sont de nature à donner aux consommateurs de vins et de vins mousseux français en Norvège les garanties d'ordre hygiénique nécessaires. Il s'engage, par conséquent, à adopter les certificats d'analyse délivrés par les laboratoires officiels français comme preuve que les produits importés remplissent les conditions requises au point de vue hygiénique.

Les commis-voyageurs ou commerçants voyageant en Norvège pour le compte d'une maison française, pourront recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, mais sans colporter de marchandises, chez toute personne ou institution se livrant au commerce des vins en gros ou au détail.

Le Gouvernement norvégien s'engage à accorder aux vins français d'une teneur en alcool égale ou inférieure à 14° un traitement aussi favorable à tous points de vue que celui qui serait à l'avenir accordé à l'importation aux produits de même teneur en alcool, en provenance de tout autre pays, et en ce qui concerne le transport, la vente et la consommation, le traitement le plus favorable accordé, soit aux produits de même teneur en alcool en provenance d'autres pays que la France, soit aux bières contenant plus de 4°75 d'alcool, soit aux boissons de production nationale possédant une même teneur en alcool que les vins et vins mousseux français.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation, la vente, le transport et la consommation des vins et vins mousseux définis ci-dessus, le Gouvernement norvégien s'engage à permettre que les particuliers, ainsi que les restaurateurs et négociants en vins, puissent obtenir, pour leur consommation ou leur commerce, l'importation et le transport de toutes marques de vins et vins mousseux français, ci-dessus visés sans limitation de quantité.

Ces garanties du Gouvernement norvégien prévaudront, le cas échéant, contre toute réglementation locale qui serait de nature à y faire échec.

---

[1] Cette Convention est entrée en vigueur le jour de sa signature.

[2] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XVIII, page 122.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 386. — CONVENTION[2] BETWEEN FRANCE AND NORWAY IN THE MATTER OF WINES AND SPIRITS, SIGNED AT PARIS, APRIL 23, 1921.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 21, 1923.

Pending the substitution, as the result of negotiations now being pursued, of a new commercial Convention for the commercial Convention[3] signed at Paris on January 13, 1892 and extended by tacit consent by successive periods of three months since September 10, 1919, the Norwegian Government and the French Government have agreed upon the following provisions concerning the wine and spirit trade.

Article 1.

The Norwegian Government undertakes, during the duration of the present agreement, to permit the importation in tuns and in bottles, and the transport and sale in the interior, of French wines and sparkling wines of alcoholic content equal to or less than 14° without limiting their consumption.

The Norwegian Government recognises that the provisions of French Legislation against fraudulent trade-marks are sufficient to furnish Norwegian consumers of French wines and sparkling wines with satisfactory guarantees from a health point of view. It therefore undertakes to accept the certificates of analysis issued by the French official laboratories as proof that the products imported fulfil the conditions required from a health point of view.

Commercial travellers or traders travelling in Norway for a French firm may take orders on sample or otherwise without actually transporting with them goods for sale, from any person or institution dealing wholesale or retail in wines.

The Norwegian Government undertakes to accord to French wines of alcoholic content equal to or less than 14° a treatment as favourable from every point of view as that which may in future be accorded to products of the same alcoholic content imported from any other country, and as regards transport, sale and consumption, the most favourable terms accorded either to products of the same alcoholic content coming from countries other than France, or to beers of more than 4.75° alcoholic content, or to beverages produced within the country of the same alcoholic content as French wines and sparkling wines.

Whatever regulations may be adopted in Norway for the importation, sale, transport and consumption of the above mentioned wines and sparkling wines, the Norwegian Government undertakes to allow private individuals, as well as restaurant proprietors, Hotel Keepers and wine merchants, to obtain for their consumption or the purposes of trade, the importation and transport of all brands of French wines and sparkling wines referred to above, to an unlimited extent.

These guarantees of the Norwegian Government shall, if necessary, prevail over any local regulations which may tend to hinder their application.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] This Convention came into force on the day of its signature.

[3] British and Foreign State Papers, Vol. 84, page 110.

Article 2.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation, la production, la vente, le transport et la consommation des boissons fortement alcoolisées (alcools et vins forts), le Gouvernement norvégien s'engage à permettre, pendant la durée du présent arrangement, l'importation, le transport et la vente intérieure dans les conditions prévues ci-après pour les usages médicaux, techniques et scientifiques, des liquides alcooliques et des vins français de toutes sortes titrant plus de 14° d'alcool.

Le Gouvernement norvégien déclare admettre, soit dans la pharmacopée, soit comme médicament pour le traitement des animaux, les vins quelle que soit leur teneur d'alcool, les eaux-de-vie de vin, de cidre, de marc, de quetches, le rhum, le tafia, le genièvre et les alcools de bouche, sous réserve que ces produits seront accompagnés de certificats délivrés par les laboratoires officiels français établissant qu'ils satisfont aux prescriptions de la législation française et attestant, en outre, les appellations d'origine auxquelles ces produits peuvent avoir droit.

La composition des produits naturels visés au paragraphe précédent est garantie par le certificat d'analyse délivré par les laboratoires officiels français. La composition des produits visés au paragraphe précédent couverts par une marque de fabrique est garantie par une seule analyse, faite une fois pour toutes, par les laboratoires officiels français. Le certificat d'analyse sera envoyé au Ministre norvégien des finances et des douanes qui en prendra acte et donnera aux bureaux des douanes du Royaume les instructions autorisant l'importation ultérieure, pour la durée d'une année et sans qu'il soit besoin de certificats afférents à chaque expédition, des produits auxquels s'applique le certificat entériné.

La composition des produits, autres que ceux désignés ci-dessus, destinés à la pharmacopée et au traitement des animaux, ainsi qu'aux usages techniques ou scientifiques, sera garantie par un certificat d'analyse délivré par les laboratoires officiels français et, en cas d'absence de ce certificat, leur composition sera contrôlée, s'il y a lieu, par les autorités norvégiennes.

La liste des laboratoires officiels français chargés de la délivrance des certificats d'analyse ci-dessus visés et les modèles des dits certificats seront notifiés au Gouvernement norvégien par le Gouvernement français.

Quel que soit le régime adopté en Norvège pour l'importation des liquides alcooliques et des vins titrant plus de 14° d'alcool, le Gouvernement norvégien s'engage à veiller à ce que les personnes ou institutions autorisées à vendre de tels produits au public ou à en faire emploi dans leur industrie ou pour des usages pharmaceutiques, scientifiques ou techniques aient toujours le droit d'exiger la livraison des produits provenant des maisons françaises désignées par elles.

Les commis-voyageurs ou commerçants voyageant en Norvège pour le compte d'une maison française pourront recueillir les commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter de marchandises, chez toute personne ou institution autorisée à vendre au public des liquides alcooliques et des vins titrant plus de 14° d'alcool, ou à en faire emploi dans son industrie (ou pour des usages pharmaceutiques, scientifiques ou techniques).

Cette dernière disposition sera appliquée, quel que soit le régime existant en Norvège pour l'importation et le commerce des liquides alcooliques et des vins titrant plus de 14° d'alcool.

Le Gouvernement norvégien s'engage à accorder aux liquides alcooliques et vins d'une teneur supérieure à 14° d'alcool importés de France un traitement aussi favorable à tous points de vue que celui qui serait appliqué aux produits de toute nature de même teneur alcoolique originaires de Norvège ou en provenance de tout autre pays.

Article 3.

Au bénéfice des articles 1 et 2 ci-dessus, le Gouvernement norvégien s'engage à ne pas établir pour les produits qui y sont visés (alcools, vins ou vins mousseux français) de prohibitions spéciales, de droits ou de surtaxes qui auraient pour but de comprimer les importations autorisées par les articles précédents.

Article 2.

Whatever regulations may be adopted in Norway for the importation, sale, transport and consumption of liquors of high alcoholic content (alcohols and strong wines) the Norwegian Government undertakes to permit, for the duration of the present agreement, the importation, transport and sale in the interior, under the conditions hereinafter stated, for medical, technical and scientific uses of alcoholic liquors and French wines of every sort of more than 14° alcoholic content.

The Norwegian Government declares that it will admit either under the pharmacopoeia or as medicine for veterinary purposes, wines, whatever may be their alcoholic content, spirits of wine, cider, marc, quetsch, rum, tafia, gin and alcohol for drinking purposes on condition that these products are accompanied by certificates issued by the official French laboratories, to the effect that they satisfy the requirements of French legislation and that, moreover, the designation of origin which these products are entitled to bear, are correct.

The composition of the natural products referred to in the preceding paragraph shall be guaranteed by a certificate of analysis issued by the French official laboratories. The composition of the products referred to in the preceding paragraph covered by a trade mark shall be guaranteed by a single analysis carried out once for all by the French official laboratories. The certificate of analysis shall be sent to the Norwegian Ministry of Finance and Customs which shall take note of these certificates and shall transmit instructions to the Customs Offices of the Kingdom authorising further importation, for a period of one year without further certificates being required for each separate consignment, of products to which the previously approved certificate applies.

The composition of products other than those referred to above for use under the pharmacapoeia or for veterinary purposes and for technical or scientific use, shall be guaranteed by a certificate of analysis issued by the French official laboratories and, failing such a certificate, their composition shall be analysed, if necessary, by the Norwegian Authorities.

The list of official French laboratories authorised to issue the above-mentioned, certificates of analysis and models of the said certificates shall be communicated to the Norwegian Government by the French Government.

Whatever regulations may be adopted in Norway for the importation of alcoholic liquors and wines of more than 14° alcoholic content, the Norwegian Government undertakes to guarantee to individuals or institutions authorised to sell such products to the public or to employ them for industrial or pharmaceutical, scientific or technical purposes, the right at any time to demand the delivery of products coming from any French firms they may designate.

Commercial travellers or traders travelling in Norway for a French firm, may book orders on sample or otherwise — without however carrying with them any goods for sale — from any individual or institution authorised to sell alcoholic liquors and wines of more than 14° alcoholic content to the public or to employ them for industrial, pharmaceutical, scientific or technical purposes.

This last provision shall apply whatever may be the existing regulations in Norway for the importation of and trade in alcoholic liquors and wines of more than 14° alcoholic content.

The Norwegian Government undertakes to accord to alcoholic liquors and wines of more than 14° alcoholic content imported from France as favourable a treatment from every point of view as that accorded to products of every kind of the same alcoholic content produced in Norway or coming from any other country.

Article 3.

In respect of the above articles 1 and 2, the Norwegian Government undertake not to establish in the case of the products referred to therein (French alcohols, wines or sparkling wines) any special prohibitions, duties or super-taxes, the object of which would be to restrict the importation authorised under the preceding articles.

Article 4.

Le Gouvernement norvégien s'engage à respecter le droit aux appellations régionales de provenance qui revient aux produits vinicoles français conformément aux lois ainsi qu'aux décisions administratives prises conformément à ces lois et aux jugements rendus en application de ces lois qui lui seront notifiés par le Gouvernement français et qui déterminent ou réglementent le droit à une appellation régionale pour tous ces produits ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisée. Il interdira l'importation, l'entreposage, l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits vinicoles portant des appellations régionales contrairement aux lois et décisions régulièrement notifiées par le Gouvernement français.

La notification pourra viser notamment :

1. les appellations régionales de provenance ;
2. la délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations ;
3. la procédure relative à la délivrance du certificat d'origine régionale.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'administration des Douanes, soit à la requête du Ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation de la Norvège.

Les dispositions du présent article s'appliqueront alors même que l'appellation régionale est accompagnée de l'indication du nom, du véritable lieu d'origine ou de l'expression « type », « genre », « façon », « copie », ou de toute autre expression similaire. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que le vendeur norvégien mentionne, sur les récipients, outre l'appellation régionale ou de cru à laquelle le produit a droit, son nom et son adresse, en caractères plus petits. A défaut d'appellation régionale ou de cru, l'indication d'origine française devra toujours figurer sur les récipients, en caractères plus apparents que toutes autres mentions.

Les dispositions du présent article s'appliqueront dès la mise en vigueur du présent arrangement. Un délai de trois mois est cependant accordé pour la vente, par des marchands au détail ou débitants, des produits achetés par eux antérieurement à la mise en vigueur de l'arrangement. A l'expiration du délai de trois mois, tout produit qui contreviendrait aux dispositions du présent article, serait, où qu'il se trouve, passible des poursuites qui sont prévues.

Article 5.

Les déclarations [1] du 20 février 1909 et du 15 avril 1911 sont abrogées en tant qu'elles sont incompatibles avec les dispositions du présent accord et sous réserve des droits reconnus au Gouvernement norvégien par l'article 3.

Article 6.

Le présent arrangement sera mis immédiatement en vigueur sous réserve de l'approbation ultérieure par les Parlements des Hautes Parties contractantes. Il aura la même durée que la Convention commerciale du 13 janvier 1892 et sera comme elle soumis à la reconduction trimestrielle.

Fait à Paris le 23 avril 1921.

(Signé) F. WEDEL JARLSBERG. (Signé) CATH. BANG. (Signé) PAAL BERG.
(Signé) A. BRIAND.
(Signé) ARNOLD RAESTAD. (Signé) O. J. STORM. (Signé) LUCIEN DIOR.

Pour copie conforme :
Le Directeur des Affaires politiques et commerciales :
(Signé) G. VON TANGEN.

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome V, page 455.

Article 4.

The Norwegian Government undertakes to recognise the regional appellations of origin to which French wine-products are entitled in accordance with the laws in force, with administrative decisions reached in conformity with these laws, and the judicial opinions given regarding the application of these laws which shall be communicated to it by the French Government and which determine or regulate the right to a regional appellation for all these products or the conditions under which the use of such regional appellation may be authorised. It will forbid the importation, storage and exportation, as well as the manufacture, distribution and sale or offering for sale of wine-products bearing regional appellations which are not in conformity with the laws and decisions regularly communicated by the French Government.

The notification may refer to :

(1) regional appellations of origin ;
(2) delimitation of the territories to which these appellations apply ;
(3) formalities for the issue of regional certificates of origin.

Products which are not in conformity with the regulatory shall be seized either at the request of the Customs administration or upon the demand of the Ministry or person concerned, whether the latter is an individual or a Company, in conformity with Norwegian legislation.

The provisions of the present Article shall also apply when the regional appellation includes an indication as to the name of the true place of origin or the expression "type", "genre", "façon", "copie", or any other similar expression. This provision shall not prevent the Norwegian seller from mentioning on the receptacles in addition to the regional appellation or designation of vintage (cru) which the product is entitled to bear, his name and address in smaller lettering. If there is no regional appellation or designation of vintage, a label showing of the French origin must always appear on the receptacle in more striking lettering than that of any other description.

The provisions of the present Article shall apply as soon as the present Agreement comes into force. A period of three months, however, shall be allowed to retail wine merchants or storekeepers to sell products bought by them before this Agreement comes into force. After the three months have elapsed, the possession of produce which does not conform to the provisions of the present Article shall render the possessor liable to prosecution as provided for, wherever such produce may be.

Article 5.

The Declarations of February 20, 1909[1], and April 15, 1911[2], are abrogated as being incompatible with the provisions of the present Agreement, except in so far as regards the rights granted to the Norwegian Government under Article 3.

Article 6.

The present Agreement shall enter into force immediately subject to the condition that it is finally approved by the Parliaments of the High Contracting Parties. It shall remain in force for the same period as the Commercial Convention of January 13, 1892, and shall be subject to quarterly prolongation in the same manner as the above-mentioned Convention.

Done at Paris on April 23, 1921.

(Signed) F. WEDEL JARLSBERG. (Signed) CATH. BANG. (Signed) A. BRIAND. (Signed) PAAL BERG.

(Signed) ARNOLD RAESTAD. (Signed) O. J. STORM. (Signed) LUCIEN DIOR.

[1] British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 425.
[2] British and Foreign State Papers, Vol. 105, page 621.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de conclure la Convention relative au régime des vins et spiritueux, le Gouvernement français et le Gouvernement norvégien, désireux d'éviter tout litige qui pourrait résulter de l'application de la dite Convention ont cru utile de préciser les points ci-après :

1. En ce qui concerne l'application de l'article premier, il est entendu que pour les vins de Sauternes et de Bourgogne si, dans certaines années, ils dépassent la teneur de 14° d'alcool, les deux gouvernements se mettront d'accord pour fixer une tolérance.

2. En ce qui concerne l'article 2, le Gouvernement norvégien déclare que, dans le cas où l'importation des alcools et des vins titrant plus de 14° serait soumise à un régime de prohibition, il sera importé en Norvège, pendant la durée de l'arrangement, pour des usages médicaux, techniques ou scientifiques, une quantité annuelle minima de quatre mille hectolitres d'alcools ou de vins titrant plus de 14° d'alcool, originaires et en provenance de France et que, au cas où l'importation de ces produits serait réservée à un monopole d'Etat ou contrôlée par l'Etat, il sera prescrit à ce dernier de pourvoir à l'importation de ladite quantité des boissons susmentionnées.

La quantité ainsi fixée ne préjuge en rien des dérogations qui pourront être accordées pour les alcools non comestibles.

3. En ce qui concerne l'application des articles 1 et 2, il est entendu qu'aucun obstacle ne sera mis en Norvège à l'introduction des échantillons nécessaires soit aux représentants ou commerçants voyageant pour le compte de maisons françaises, soit dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les commerçants et représentants aux agents locaux de ces maisons françaises, et expédiés par les producteurs ou commerçants français aux dits représentants, commerçants ou agents locaux.

4. En ce qui concerne l'article 3, il est entendu qu'au cas où l'importation des vins légers ou celle des vins forts et des alcools serait réservée à un monopole d'Etat, le dit monopole ne serait autorisé à imposer aux affaires traitées par lui aucune redevance autre que le recouvrement de ses frais et un bénéfice commercial équitable.

5. Au bénéfice de la Convention relative aux vins et spiritueux, le Gouvernement norvégien s'engage à ne pas appliquer aux importations de produits originaires et en provenance de France, qui seront nominativement spécifiés par le Gouvernement français, les prohibitions édictées par lui jusqu'à ce jour. Si, dans l'avenir, le Gouvernement norvégien interdisait l'importation d'autres produits, des échanges de vues seraient immédiatement institués entre les deux Gouvernements, pour aviser aux moyens de ne pas entraver le commerce entre les deux pays.

Cette dérogation générale durera tant que la Convention de 1892 et l'arrangement relatif aux vins et spiritueux resteront en vigueur.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé.

Fait à Paris, le 23 avril 1921.

(Signé) F. WEDEL JARLSBERG. (Signé) CATH. BANG. (Signé) PAAL BERG.
(Signé) A. BRIAND.
(Signé) ARNOLD RAESTAD. (Signé) O. J. STORM. (Signé) LUCIEN DIOR.

Pour copie conforme :
Le Directeur des Affaires politiques et commerciales :
(Signé) G. VON TANGEN.

No. 386

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of concluding the Convention concerning the wine and spirit trade, the French Government and the Norwegian Government, being desirous of avoiding all disputes which may arise regarding the application of the said Convention, have thought it desirable to define the following points :

(1) Regarding the application of Article 1, it is understood that in the case of Sauternes and Burgundies, if in certain years their alcoholic content is greater than 14°, the two Governments shall reach an agreement for their acceptance.

(2) Regarding Article 2, the Norwegian Government declares that in case the importation of alcohols and wines of more than 14° alcoholic content is prohibited, there shall be imported into Norway for the duration of the Agreement and for medical, technical or scientific uses an annual minimum quantity of 4,000 hectolitres of alcohols or wines of more than 14° alcoholic content, produced in and coming from France, and that in case the importation of these products is reserved as a State monopoly or is subject to State supervision, the State shall be bound to import the said quantity of the above-mentioned liquors.

The quantity fixed above shall not in any way adversely affect any special exceptions which may be granted in the case of alcohol not for drinking purposes.

(3) Regarding the application of Articles 1 and 2 it is understood that in Norway no obstacle will be placed in the way of the introduction of samples required either by representatives or traders travelling for French firms or under the same conditions as laid down in the case of traders and representatives accredited to local agents by these French firms, and consigned by the French producers or traders to the said representatives, traders or local agents.

(4) Regarding Article 3 it is understood that in case the importation of light wines or of heavy wines and alcohols is reserved as a State monopoly, the monopoly will not be authorised to levy on business transacted by it any charge other than that required for covering its expenses and realising a fair profit.

(5) In respect of the Convention concerning wines and spirits, the Norwegian Government undertakes not to apply to importations of produce prepared in and coming from France which are specified by name by the French Government, any prohibitions which the Norwegian Government has promulgated to date. If in the future the Norwegian Government forbids the importation of other products, the two Governments shall immediately proceed to an exchange of views in order to determine what steps can be taken to prevent any interference with this trade between the two countries.

This general exception shall remain in force as long as the 1892 Convention and the Agreement concerning wines and spirits shall remain in force.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Paris on April 23, 1921.

(Signed) F. WEDEL JARLSBERG. (Signed) CATH. BANG. (Signed) PAAL BERG.
(Signed) A. BRIAND.
(Signed) ARNOLD RAESTAD. (Signed) O. J. STORM. (Signed) LUCIEN DIOR.

N° 387.

HONGRIE

Engagements internationaux pris par la Hongrie en ce qui concerne la Dynastie des Habsbourg. Budapest, les 31 octobre, 4, 5, 6 et 12 novembre 1921.

HUNGARY

International Engagements undertaken by Hungary in connection with the Hapsburg Dynasty. Budapest, October 31, November 4, 5, 6 and 12, 1921.

No. 387. — ENGAGEMENTS INTERNATIONAUX PRIS PAR LA HONGRIE EN CE QUI CONCERNE LA DYNASTIE DES HABSBOURG. BUDAPEST, LES 31 OCTOBRE, 4, 5, 6 ET 12 NOVEMBRE 1921.

Par lettre du 8 septembre 1922 [1], *les Délégations roumaine, serbe-croate-slovène et tchécoslovaque à la troisième Assemblée ont présenté à l'enregistrement par le Secrétariat de la Société des Nations certains documents contenant des engagements internationaux pris par la Hongrie en ce qui concerne la dynastie des Habsbourg. Par lettre du 29 septembre 1922* [2], *le Délégué de la Hongrie, en contestant le droit des Délégations susdites de présenter ces engagements à l'enregistrement, formula en même temps différentes objections aux textes présentés par elle. Cette correspondance montrant la nécessité d'établir un texte authentique accepté par toutes les Parties, le Secrétariat de la Société des Nations s'est adressé à la Conférence des Ambassadeurs pour lui demander communication d'une copie des textes tels qu'ils sont conservés dans ses archives, alors que les documents reçus le 8 septembre, étaient notés au service d'enregistrement du Secrétariat sous le N° 319 bis (provisoire).*

Pour déférer à cette demande, le Président de la Conférence des Ambassadeurs a, par lettre du 17 février 1923, transmis au Secrétaire général les notes imprimées ci-après, échangées entre les représentants alliés à Budapest, agissant au nom de la Conférence des Ambassadeurs et conformément à ses instructions, et le Gouvernement hongrois.

En même temps, le Président, au nom de la Conférence, demandait au Secrétariat l'enregistrement de ces notes qui donnent aux déclarations du Gouvernement hongrois le caractère d'un engagement international.

Les documents présentés par la Conférence des Ambassadeurs établissant le texte définitif et authentique des engagements pour toutes les Parties, ont été enregistrés par le Secrétariat le 24 février 1923 sous le N° 387.

Outre les textes publiés ci-après, les documents présentés par les Délégations roumaine, serbe-croate-slovène et tchécoslovaque à la troisième Assemblée, contiennent une note [1] *adressée le 31 octobre 1921 par le Ministre des Affaires étrangères de Hongrie au Chargé d'Affaires de la Tchécoslovaquie à Budapest lui transmettant copie de la note de la même date qui se trouve à l'Annexe A, ainsi qu'une note* [2], *adressée le 15 novembre 1921 par le Secrétaire général de la Conférence des Ambassadeurs à la Légation de Tchécoslovaquie à Paris, lui notifiant la déclaration du Gouvernement hongrois au sujet de la dynastie des Habsbourg.*

---

[1] Voir document communiqué au Conseil, aux Membres de la Société des Nations et aux Délégués à l'Assemblée, A. 132. 1922. VII, 26 septembre 1922.

[2] Voir document communiqué au Conseil, aux Membres de la Société des Nations et aux Délégués à l'Assemblée, A. 160. 1922, 30 septembre 1922.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 387. — INTERNATIONAL ENGAGEMENTS UNDERTAKEN BY HUNGARY IN CONNECTION WITH THE HAPSBURG DYNASTY. BUDAPEST, OCTOBER 31, NOVEMBER 4, 5, 6 AND 12, 1921.

In a letter dated September 8, 1922 [2], the Roumanian, Serb-Croat-Slovene and Czecho-Slovak Delegations to the Third Assembly presented for registration by the Secretariat of the League of Nations certain documents containing international engagements undertaken by Hungary in regard to the Hapsburg Dynasty. In a letter dated September 29, 1922 [3], the Hungarian Delegate denied the right of these Delegations to present these engagements for registration, and at the same time put forward various objections to the texts submitted by them. As this correspondence demonstrated the necessity of establishing an authentic text accepted by all Parties, the Secretariat of the League of Nations requested the Conference of Ambassadors to furnish it with copies of the texts as preserved in its archives, while the documents received on September 8 were noted by the Registry of the Secretariat as No. 319 bis (provisional).

In reply to this request, the President of the Conference of Ambassadors, in a letter dated February 17, 1923, forwarded to the Secretary-General the Notes printed below, which were exchanged between the Allied Representatives at Budapest, acting in the name of the Conference of Ambassadors and in accordance with its instructions, and the Hungarian Government.

At the same time, the President, on behalf of the Conference, requested the Secretariat to register these Notes, which give the Hungarian Government's declarations the character of an international engagement.

The documents submitted by the Conference of Ambassadors, establishing the final and authentic text of the engagements for all the Parties, were registered by the Secretariat on February 24, 1923 as No. 387.

In addition to the texts published below, the documents submitted by the Roumanian, Serb-Croat-Slovene and Czecho-Slovak Delegations to the Third Assembly include a Note [2] addressed by the Hungarian Minister for Foreign Affairs to the Czecho-Slovak Chargé d'Affaires at Budapest on October 31, 1921, enclosing a copy of the Note bearing the same date which is given in Annex A, together with a Note [3] dated November 15, 1921 from the Secretary-General of the Conference of Ambassadors to the Czecho-Slovak Legation at Paris, informing the latter of the Hungarian Government's Delegation regarding the Hapsburg Dynasty.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] See document A. 132, 1922, VII, September 26 1922, communicated to the Council, the Members of the League and to the Delegates to the Assembly.

[3] See document A. 160. 1922, September 30, 1922, communicated to the Council, the Members of the League and to the Delegates to the Assembly.

ANNEXE A.

Lettre du Comte Banffy aux Représentants des Principales Puissances alliées.

MINISTÈRE ROYAL
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
6583/Pol. 1921.

BUDAPEST, *le* 31 *octobre* 1921.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

Par votre note du 31 courant N° 177, Votre Excellence a bien voulu m'informer de la teneur d'une communication émanée de la Conférence des Ambassadeurs et invitant le Gouvernement hongrois à proclamer immédiatement la déchéance de l'ex-roi Charles et à étendre, en même temps, cette déchéance à tous les membres de la maison des Habsbourg, conformément aux décisions de la Conférence des Ambassadeurs des 4 février 1920 et 1er avril 1921. Vous avez ajouté que la Conférence s'attend à ce que le Gouvernement hongrois, soucieux de contribuer au maintien de la paix générale, procède sans délai à l'exécution de cette décision.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de vous prier de porter ce qui suit à la connaissance de la Conférence des Ambassadeurs.

Le Gouvernement hongrois accepte, sans aucune restriction, la décision de la Conférence des Ambassadeurs et prend l'obligation formelle de procéder sans délai à son exécution. Il convoquera à cet effet immédiatement l'Assemblée Nationale. Le Gouvernement hongrois se porte garant que le projet de loi décrétant la déchéance du roi Charles et de tous les membres de la dynastie des Habsbourg sera voté dans un délai de huit jours au plus tard.

Conformément à votre communication ultérieure du même jour, ce délai courra du jour où le Roi Charles aura été remis effectivement entre les mains des Grandes Puissances, c'est-à-dire du moment où il aura été embarqué à bord du navire anglais qui l'attend sur le Danube.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma haute considération.

(Signé) BANFFY.

ANNEXE B.

Lettre des Représentants des Principales Puissanes alliées au Gouvernement hongrois en exécution des instructions de la Conférence du 2 novembre 1921.

CONFÉRENCE DES REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES
DES PRINCIPALES PUISSANCES ALLIÉES
BUDAPEST.

4 *novembre* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de la Conférence des Ambassadeurs, nous avons l'honneur de transmettre au Gouvernement hongrois la déclaration suivante datée du 2 novembre :

« La Conférence des Ambassadeurs a pris acte de la déclaration faite aux Commissaires alliés par le Gouvernement hongrois suivant laquelle il se remet entre les mains des Grandes Puissances alliées. Cette décision, en facilitant l'action que les Puissances alliées ne cessent d'exercer pour ramener l'apaisement dans l'Europe centrale, est de nature à écarter les dangers qui menacent la Hongrie.

ANNEX A.

Letter from Count Banffy to the Representatives of the Principal Allied Powers.

ROYAL MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.
6583/Pol. 1921.

BUDAPEST, *October* 31, 1921.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

In your Note of the 31 inst., No. 177, you kindly informed me of the purport of a communication from the Conference of Ambassadors, which invited the Hungarian Government immediately to proclaim the deposition of the ex-King Charles, and at the same time to extend this deposition to all other members of the House of Hapsburg, in accordance with the decisions of the Conference of Ambassadors taken on February 4, 1920, and April 1, 1921. You added that the Conference expected that, as the Hungarian Government was anxious to assist in the maintenance of the general peace, it would execute this decision without delay.

In reply to your communication, I have the honour to request Your Excellency to bring the following to the knowledge of the Conference of Ambassadors.

The Hungarian Government accepts without any reservation the decision of the Conference of Ambassadors, and enters into a formal obligation to put the decision into force without delay. It will immediately convoke the National Assembly for this purpose.

The Hungarian Government undertakes to guarantee that the draft law decreeing the deposition of King Charles and of all members of the Hapsburg dynasty will be voted within eight days at the latest.

In accordance with your later communication of the same date, this period of eight days will begin on the day on which King Charles shall have been actually handed over to the Great Powers, that is to say the moment of his embarcation on the British ship awaiting him on the Danube.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) BANFFY.

ANNEX B.

Letter from the Representatives of the Principal Allied Powers to the Hungarian Government in execution of the instruction of November 2 received from the Conference of Ambassadors.

CONFERENCE OF THE DIPLOMATIC REPRESENTATIVES
OF THE PRINCIPAL ALLIED POWERS
BUDAPEST.

November 4, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By order of the Conference of Ambassadors we have the honour to forward to the Hungarian Government the following declaration :

> " The Conference has taken note of the declaration made by the Hungarian Government to the Allied Commissioners, to the effect that it places itself in the hands of the Great Allied Powers. This decision, which will facilitate any action which the Allied Powers may take, as heretofore, for the pacification of Central Europe, is intended to dissipate the dangers threatening Hungary. Convinced that the execution of its deci

» Convaincu que l'exécution de ses décisions constitue la seule sauvegarde de la paix, la Conférence a, de même, pris acte de la déclaration suivant laquelle le Gouvernement hongrois proclame la déchéance de tous les membres de la maison des Habsbourg, déclaration dont elle attend que la confirmation soit remise par écrit et sans délai aux Commissaires alliés. Elle compte fermement que l'Assemblée Nationale hongroise, comme le Gouvernement hongrois en a pris l'engagement, sanctionnera cette proclamation de déchéance avant le 8 novembre.

» La Conférence charge les Commissaires alliés de veiller à la stricte exécution de cet engagement et décline toute responsabilité des événements qui pourraient survenir s'il n'était pas tenu dans le délai maximum susdit. »

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre haute considération.

(Signé) CASTAGNETO.
(Signé) HOHLER,
(Signé) FOUCHET.

ANNEXE C.

Lettre des Représentants des Principales Puissances alliées au Comte Banffy.

CONFÉRENCE DES REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES
DES PRINCIPALES PUISSANCES ALLIÉES
BUDAPEST

5 *novembre* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de la Conférence des Ambassadeurs, nous avons l'honneur de signaler à Votre Excellence que le texte du projet de loi gouvernementale, concernant la déchéance de la dynastie des Habsbourg, apparaît aux Grandes Puissances comme donnant prise à une équivoque qui ne leur permettra certainement pas d'obtenir la démobilisation de la Petite Entente. En effet, le projet de loi, tout en proclamant la déchéance de Charles IV et l'abolition de la Pragmatique Sanction, réserve à la Hongrie le droit d'élire son roi, sans préciser que les Habsbourg, quels qu'ils soient, seront exclus de cette élection.

Il est indispensable que le vote de l'Assemblée Nationale soit de plus grande netteté et, à cet égard, ne permette pas de supposer que la Hongrie se dérobe à la volonté très nettement marquée par les Puissances, dans les déclarations de la Conférence des Ambassadeurs des 4 février et 2 avril 1921, en ce qui concerne l'exclusion du trône de tous les Habsbourg.

En portant sans délai ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, nous croyons devoir appeler très vivement à ce sujet toute l'attention du Gouvernement hongrois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre haute considération.

(Signé) CASTAGNETO,
(Signé) HOHLER,
(Signé) FOUCHET.

Son Excellence
Monsieur le Comte BANFFY,
Ministre des Affaires étrangères,
Budapest.

sions is the only safeguard of the Peace, the Conference has also taken note of the declaration that the Hungarian Government is proclaiming the deposition of all the members of the House of Hapsburg. The Conference expects that confirmation of this declaration will without delay be forwarded in writing to the Allied Commissioners. It is confident that the Hungarian National Assembly will sanction this proclamation of deposition before November 8, in accordance with the undertaking of the Hungarian Government. "

The Conference instructs the Allied Commissioners to supervise the strict observance of this undertaking, and declines all responsibility for any events arising from its non-fulfilment within this period.

We have the honour to be, etc.

(Signed) CASTAGNETO.
(Signed) HOHLER.
(Signed) FOUCHET.

ANNEX C.

Letter from the Representatives of the Principal Allied Powers to Count Banffy.

CONFERENCE OF DIPLOMATIC REPRESENTATIVES
OF THE PRINCIPAL ALLIED POWERS
BUDAPEST.

November 5, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By order of the Conference of Ambassadors we have the honour to draw Your Excellency's attention to the fact that the text of the draft law concerning the deposition of the Hapsburg Dynasty appears to the Great Powers as giving rise to ambiguity which will certainly prevent them from obtaining the demobilisation of the Little Entente. Allthough the draft law prescribes the deposition of Charles IV and the abolition of the Pragmatic Sanction, it still reserves to Hungary the right to choose her King, and does not specify that all members of the Hapsburg family will be ineligible. It is essential that any vote which the National Assembly may take in this respect should be absolutely clear and precise, and should not give rise to any suspicion that Hungary is evading the wishes of the Great Powers, as expressed in the declarations of the Conference of Ambassadors on February 4, 1920, and on April 1, 1921, with regard to the exclusion of the entire Hapsburg dynasty from the throne.

In acquainting Your Excellency whithout delay with the above, we deem it our duty emphatically to call the attention of the Hungarian Government to this matter.

We are, etc.

(Signed) CASTAGNETO.
(Signed) HOHLER.
(Signed) FOUCHET.

His Excellency
Count BANFFY,
Minister for Foreign Affairs,
Budapest.

No. 387

ANNEXE .D

Lettre du Comte Banffy aux Représentants des Priucipales Puissances alliées.

MINISTÈRE ROYAL
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
6710/Pol. 1921
1 Annexe.

BUDAPEST, *le 5 novembre* 1921.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de vous informer que les notes que Votre Excellence a bien voulu m'adresser, le 4 et le 5 novembre, au sujet de la déchéance de l'ex-roi Charles, et de la déchéance de tous les membres de la dynastie des Habsbourg, me sont parvenues après la décision définitive, prise à cet égard, en deuxième lecture, par l'Assemblée Nationale.

Dans votre note susmentionnée du 5 novembre, vous avez demandé que le vote de l'Assemblée Nationale soit de la plus grande netteté et ne permette pas de supposer que la Hongrie se dérobe à la volonté des Grandes Puissances, exprimée dans les déclarations de la Conférence des Ambassadeurs des 4 février 1920 et 3 avril 1921.

Je suis heureux de pouvoir constater que l'article 3 de la loi nouvellement adoptée par l'Assemblée Nationale, assure au Gouvernement hongrois la faculté de se conformer à la volonté des Grandes Puissances, et de satisfaire ainsi à votre note du 5 novembre.

En effet, le Gouvernement hongrois, comme il a déjà eu l'honneur de le communiquer, par sa note du 31 octobre dernier, N° 6583, a, après réception de votre note du même jour, immédiatement présenté à l'Assemblée Nationale le projet de loi, joint en original et en traduction.

Cette loi a été votée par l'Assemblée Nationale, le 5 novembre, à 13 heures, et sera proclamée demain.

L'article premier de cette loi décrète la déchéance de l'ex-roi Charles ; l'article 2, abolissant la loi hongroise de 1723 I et II, étend en même temps la déchéance à tous les membres de la maison des Habsbourg. Le terme employé dans cet article a dû se conformer au texte original de la loi indiquée ci-haut, pour suivre la forme uniquement valable dans notre Constitution.

L'article 3, sur lequel j'ai eu l'honneur d'attirer votre attention, confère exclusivement au Gouvernement le droit et la responsabilité de présenter des propositions en temps utile, en vue de remplir le trône de Hongrie. Cette disposition de la loi a pour but d'assurer au Gouvernement la faculté exclusive de soulever la question du trône.

Le Gouvernement hongrois déclare prendre l'obligation de suivre la décision de la Conférence des Ambassadeurs des 4 février 1920 et 3 avril 1921, interdisant la restauration des Habsbourg. Il déclare en plus qu'avant d'entamer la solution de la question de l'élection du roi futur, il s'entendra préalablement avec les Grandes Puissances représentées à la Conférence des Ambassadeurs et ne procédera pas sans leur consentement.

Pour assurer plus effectivement les intentions de la loi et sauvegarder la responsabilité du Gouvernement, le Gouvernement hongrois se propose de faire passer une loi, lui fournissant en dehors des dispositions pénales, déjà actuellement en vigueur, d'autres sanctions pénales pour combattre effectivement toute tentative ou propagande faite en faveur des Habsbourg ou de quiconque dont la candidature ne serait pas posée conformément aux dispositions susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma haute considération.

(Signé) BANFFY.

ANNEX D.

Letter from Count Banffy to the Representatives of the Principal Allied Powers.

ROYAL MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.
6710/Pol. 1921.
1 Annexe.

BUDAPEST, *November* 5, 1921.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

I have the honour to inform you that Your Excellency's Notes of November 4 and 5, with regard to the deposition of the ex-King Charles and that of all the members of the Hapsburg Dynasty, reached me after the final decision in this matter had been taken on second reading by the National Assembly.

In that Note, you requested that the Vote of the National Assembly should be absolutely clear and definite, and should not give rise to any suspicion that Hungary is evading the wishes of the Great Powers as expressed in the declarations of the Conference of Ambassadors on February 4, 1920, and April 3, 1921.

I am glad to be able to state that Article 3 of the law recently passed by the National Assembly authorises the Hungarian Government to conform to the wish of the Great Powers, and therefore to act in accordance with your Note of November 5.

The Hungarian Government, as it has already had the honour to inform you in its Note of October 31 last, introduced in the National Assembly, immediately after the receipt of your Note of the same date, the draft law, the original text of which is annexed, together with translation. This law was voted by the National Assembly at 1 p. m. on November 5, and will be promulgated to-morrow.

Article 1 of this law decrees the deposition of ex-King Charles ; Article 2, which repeals the Hungarian law of 1723 I and II, extends the deposition to all the members of the House of Hapsburg. In order that the form which is alone valid according to our constitution should be accepted, it is necessary that the term used in the last of these articles should be in conformity with the original text of the said law of 1723.

Article 3, to which I have had the honour to draw your attention, confers on the Hungarian Government the exclusive right and responsibility of putting proposals in due course with a view to filling the throne of Hungary. The object of this provision of the law is to enable the Government to raise the question of filling the throne.

The Hungarian Government undertakes to comply with the decision taken by the Conference of Ambassadors on February 4, 1920, and April 3, 1921, forbidding the restoration of the Hapsburgs. It declares further that, before proceeding to settle the question of the election of the future King, it will come to a previous understanding with the Great Powers represented at the Conference of Ambassadors, and will not act without their consent.

In order to provide more effectively for the execution of the intentions of the law, and in order to safeguard its responsibility, the Hungarian Government proposes to introduce a law which, in addition to the penal regulations at present in force, will give it other penal powers with a view to effectively combating all attempts or propaganda in favour of the Hapsburgs or of any other candidate whose claims are not put forward in conformity with the above-mentioned regulations.

I am, etc.,

(Signed) BANFFY.

ANNEXE E.

Lettre du Comte Banffy aux Représentants des Principales Puissances alliées.

MINISTÈRE ROYAL
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 6724/Pol.

BUDAPEST, *le 6 novembre* 1921.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

Comme suite à ma note du 5 novembre courant, N° 6710/Pol., et en réponse à votre communication du 4 novembre courant, qui m'est parvenue hier, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que l'Assemblée Nationale ayant donné son assentiment, la loi proclamant la déchéance du roi Charles IV et de la Maison des Habsbourg, est entrée en vigueur aujourd'hui à midi. Partant, l'ex-roi Charles et tous les membres de la Maison des Habsbourg ont perdu les droits qu'ils avaient sur le trône de Hongrie.

Je me permets de prier Votre Excellence de bien vouloir, sans retard, porter ce qui précède à la connaissance de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma haute considération.

(Signé) BANFFY.

Son Excellence
Monsieur Maurice FOUCHET,
Haut Commissaire de la République française,
Budapest.

ANNEXE F.

Lettre des Représentants des Principales Puissances alliees au Comte Banffy.

BUDAPEST, *le 12 novembre* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

De la part de la Conférence des Ambassadeurs, nous avons l'honneur de transmettre à Votre Excellence la communication suivante qui vient d'être adressée au Haut Commissaire de France :

« La Conférence se déclare satisfaite du texte de la déclaration complémentaire de la loi de déchéance qui vous a été remis par le Gouvernement hongrois et que vous m'avez communiqué par votre télégramme du 6 novembre 1921.

» Elle est en effet d'accord avec vos propositions et elle estime que les assurances ainsi données par un acte international fournissent des garanties plus sérieuses qu'une loi qui pourrait être sujette à revision.

» Je vous prie en conséquence de vous concerter avec vos collègues britannique et italien et, par une démarche conjointe, de faire savoir au Gouvernement hongrois que les Principales Puissances alliées prennent acte avec satisfaction de la déclaration visée ci-dessus qu'elles considèrent comme un engagement international. »

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, nous vous prions, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de notre plus haute considération.

(Signé) CASTAGNETO.
(Signé) HOHLER,
(Signé) FOUCHET.

ANNEX E.

Letter from Count Banffy to the Representatives of the Principal Allied Powers.

ROYAL MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.
No. 6724/Pol.

BUDAPEST, *November* 6, 1921.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

With further reference to my note of the 5 instant (No. 6710/Pol.) and in reply to your communication of the 4 inst., which reached me yesterday, I have the honour to inform Your Excellency that the National Assembly having approved it, the law which proclaims the deposition of King Charles IV and of the House of the Hapsburgs, has come into force to day at noon. Consequently the ex-King Charles and all the members of the House of the Hapsburgs have lost the rights which they possessed to the throne of Hungary.

I beg Your Excellency to communicate the above information to your Government without delay.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) BANFFY.

His Excellency
M. Maurice FOUCHET,
High Commissioner of the French Republic.
Budapest.

ANNEX F.

Letter from the Representatives of the Principal Allied Powers to Count Banffy.

BUDAPEST, *November* 12, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On behalf of the Conference of Ambassadors we have the honour to transmit to Your Excellency the following communication which has just been adressed to the High Commissioner of France :

"The Conference declares that it is satisfied with the text of the supplementary declaration to the Deposition Law, which was transmitted to you by the Hungarian Government, and which you communicated to me in your telegram dated November 6, 1921.

"The Conference is in agreement with your proposals, and considers that the assurances thus given by means of an international declaration provide more weighty guarantees than a law which might be subject to revision.

"I, therefore, request you to confer with your British and Italian colleagues, and, in concert with them, to make known to the Hungarian Government that the Principal Allied Powers note with satisfaction the declaration mentioned above, which they regard as an international undertaking."

In acquainting You with the above we beg Your Excellency to accept the assurances, etc.

(Signed) CASTAGNETO.
(Signed) HOHLER.
(Signed) FOUCHET.

Imprimé
pour la "SOCIÉTÉ DES NATIONS"
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed
for the "LEAGUE OF NATIONS"
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)